المعجم الزراعي العربي

في ألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها

عربي ـ انكليزي ـ فرنسي

الجزء الثالث « الاقتصاد الزراعي »

المجلد الثاني

مطابع الشروق

القاهرة ـ بيروت

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدمة

من المسلمات فى عالمنا المعاصر أن الزراعة ـ وتنامى إنتاجها ـ ركيزة راسخة ورئيسية فى ارتقاء المجتمعات ، وقوة اقتصادها ، ومنعتها ، وما أمسّ الوطن العربى إلى التحديث الشامل لإمكاناته الزراعية الواسعة ، وامتداد الخضرة إلى سهوله ، ونماء رباه على أسس علمية وتكنولوجية حديثة ، وهو هدف تسعى إلى تحقيقه المنظمة العربية للتنمية الزراعية من خلال ما أجرته وتجريه من دراسات جدوى فنية واقتصادية على المستوى القومى والقُطْرى .

وتطلع علينا المكتبات العالمية مع كل يوم بالجديد من إنتاجها العلمى الثّرّ ، وخاصة باللغتين الإنجليزية والفرنسيّة ، فلم تعد الزراعة الحديثة علماً واحداً يتناول عدداً محدوداً من المصطلحات ، وإنما أصبحت ميداناً هاماً من ميادين المعرفة الحديثة ، فاتسعت آفاقها لتحوى علوماً متعددة ، تضم فروعاً كثيرة ، تشتمل على الآلاف من المصطلحات العلمية الأجنبية المستحدثة .

وإذ تباينت الصياغة العلمية للمصطلحات المعرَّبة ، واختلفت من قطر لآخر ـ فضلاً عن اختلاف بعض المسميات العربية ذاتها بين الأقطار العربية ـ فقد أمسى توحيد المصطلحات غاية قومية يتنادى بها الناطقون بالضاد ، وصولاً إلى اللغة العلمية المشتركة ، والمعرفة الموحَّدة بكل جوانب العمل العلمى والتِّقْنىّ .

ومن هذا المنطلق أقر مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذى يضم وزراء الزراعة العرب فى دور انعقاده العاشر مشروعاً لحصر وتوحيد المصطلحات الزراعية ، وتبع ذلك تشكيل لجان خبرة قطرية ، بدأت فى حصر المصطلحات الزراعية ، ووضع تعاريفها ، وتولت لجنة خبرة رئيسية مناقشة ماتوصلت إليه اللجان القطرية ، والاتفاق حول المصطلح العربى الموحَّد ، وتعريفه .

وإنّه ليسعدنى أن أقدم إلى أبناء الأمة العربية المتلهفين إلى الارتشاف من نبع المعارف والثقافة العلمية ، وإلى المهتمين بتطوير الإنتاج الزراعى وتحديثه ، باكورة لمعجم عربى شامل لألفاظ العلوم الزراعية ومصطلحاتها ، وذلك فى المجلد الثانى من الجزء الثالث « الاقتصاد الزراعى » ، هذا وقد أصدرت المنظمة إضافة إلى هذا المجلد ثمانية مجلدات أخرى : أربعة منها فى « الإنتاج النباتى » ، وثلاثة مجلدات فى « الإنتاج الحيوانى » ، ومجلدا واحدا فى « الاقتصاد الزراعى » ، وسوف تصدر المنظمة ـ بمشيئة الله ـ بقية أجزاء المعجم سنويًّا إلى أن يتم اكتماله فى عام ١٩٨٥ .

ويعتبر هذا المعجم فريداً فى نوعه ، إذ هو ثلاثى اللغة ـ عربى ، وإنجليزى ، وفرنسى ـ مصطلحاً وتعريفاً ، وفيه يتم ترتيب الألفاظ والمصطلحات الزراعية وفقاً للألفبائية العربية بعد توحيد معظمها ، وملحق بنهاية المعجم فهرسان أبجديان للمصطلحات بكل من اللغتين : الإنجليزية ، والفرنسية ، ويقابلها المرادف العربى ، وبذلك تضيف المنظمة إلى الجهود السابقة المشكورة جهداً علمياً جديداً شارك فى إعداده نخبة من الخبراء العرب .

أظل الله الوطن العربى برعايته ، ووفقنا جميعاً إلى تحقيق الأهداف والآمال التى يتطلع إليها أبناء الأمة العربية .

الدكتور حسن فهمى جمعة

المدير العام

تنفيذاً لقرار مجلس المنظمة فى دور انعقاده العاشر بتنفيذ مشروع حصر وتوحيد المصطلحات الزراعية فى الوطن العربي وإصدار "المعجم الزراعى العربي" فلقد شكلت لجنة الخبرة الرئيسية لدراسة وتعديل واختيار المصطلح الأفضل من السادة :

د. مصطفى جواد | د. محمد عثمان خضر | د. وليد خضير المرانى | د. سالم توفيق النجفى | م. أحمد طلعت عزيز

المدير العام

الدكتور حسن فهمى جمعة

كلمة لجنة الخبرة الرئيسية

عزيزنا القارئ :

يسعدنا أن نضع بين يديك باكورة المعجم العربي الزراعى الذى نأمل أن يغنيك عن العودة إلى الكثير من المعاجم أو المراجع العلمية لاستيضاح معنى كلمة ، أو للبحث عن تعريبها ، فهذا عمل قمنا به مع اللجان القطرية المختلفة .

لقد كانت المهمة شاقة ، وكان العمل جسيماً ، فكم من صحائف سطرت وأعيدت وكررت ، وكم من مُدْخلات وتعاريف جُمعت وقورنت ، فقُبلت أو عُدِّلت .

وفى عمل كبير كهذا لابد من زلة وزلة ، سواء فى الإنشاء أو الصياغة أو الطبع ، كما أننا لا ندعى لعملنا الكمال أو العصمة ، فقد جهدنا أن نصل إلى ما يرضيك ، وصح منا العزم ، وحسنت النية ، فإذا سرك ما قرأت ، فذلك حسبنا .

ولقد ساهم فى إعداد هذا الجزء اختصاصيون من مختلف الأقطار العربية نذكرهم عرفاناً بفضلهم حسب الترتيب الألفبائى :

د . أليل عبد الجبار الجومرد	كلية التجارة والاقتصاد	جامعة الموصل
د . صباح بقجة جى	كلية الاقتصاد والتجارة	جامعة دمشق
د . عبد الرازق البشير	وزارة الزراعة والرى	جمهورية السودان الديموقراطية
د . عبد المولى بشير	معهد بحوث الاقتصاد الزراعى بالدقى	جمهورية مصر العربية
د . عثمان أحمد الخولى	كلية الزراعة	جامعة المنوفية
د . فرح حسن آدم	كلية الزراعة	جامعة الخرطوم
د . موفق السعيد حسن	كلية الاقتصاد والتجارة	جامعة دمشق
د . نبيل حبشى	معهد بحوث الاقتصاد الزراعى بالدقى	جمهورية مصر العربية
د . هاشم علوان السامرائى	كلية الإدارة والاقتصاد	جامعة بغداد

ولكى تكون الفائدة أكبر ، والمراجعة أيسر ، فإننا نود أن نشير إلى طريقة إعداد المعجم :

لقد سعت اللجنة إلى توحيد المقابل العربى للمصطلح الأجنبى ، وتمَّ لها ذلك فى أكثر من ثلاثة أرباع المدخلات الواردة فى المعجم ، ويعود الفضل إلى روّاد التعريب الأوائل ، حماة لغة الضاد ، عشاق الحرف

العربى ، وإلى التزام اللجنة بتفضيل الكلمة العربية على الكلمة المعربة لفظاً ، وتفضيل الكلمة الواحدة على الكلمتين للمصطلح الأجنبى الواحد ، مستفيدين من قواعد الصرف ، معتمدين على الاستعارة والاشتقاق ، وذلك ما يميز اللغة العربية . ويعطى للمعرِّبين سلاحاً لايَفلّ ، ومنهلا لا ينضب ، يقوم مقام السوابق واللواحق اللذَين يميزان اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

١ ـ فإذا كان للمصطلح الأجنبى أكثر من مقابل عربى ، فقد نهجنا النهج الآتى :

(أ) قد يكون للمصطلح الأجنبى عدة مقابلات عربية ، وذلك يعود إلى غنى لغتنا بالمترادفات التى تعطى الكلمة معنى أكثر دقة ، حسب وقوعها فى الجملة وسياق الحديث ، فوضعنا فى هذه الحالة كل مقابل عربى فى مدخل مستقل حسب ترتيبه الألفبائى ، مع الإشارة فى التعريف إلى معناه المحدد . مثال ذلك :

alternate وتقابلها كلمتا : متبادلة ، متعاقبة .

متبادلة : وتقال عند ترتيب أوراق النبات على سويات مختلفة بالتناوب .

متعاقبة : وتقال عند تعاقب الأجيال فى النباتات : الجيل البوغى ، والجيل العروسى / المشيجى .

(ب) وقد يكون للمصطلح العلمى الأجنبى عدة مقابلات مستخدمة فى الأقطار العربية المختلفة ، وهنا رأت اللجنة أن من المناسب ، الاحتفاظ بالمرادفات المستخدمة فى بعض الأقطار العربية بالنسبة لبعض المصطلحات ، رغم أن المصطلح العلمى فى اللغة الأجنبية مصطلح واحد ، وأجرت فى شأنها أمرين :

الأمر الأول : أن يترك الخيار للمستفيد من المعجم ليستخدم أى تعبير يريد ، وفى هذه الحالة توضع المترادفات جميعها مع فاصلة (،) بينها ، وترتب حسب الأولوية ، ومثال ذلك :

القمح ، الحنطة

فإذا وضع بينها خط (ـ) يكون لكل منها نفس الأهميّة ، مثال ذلك :

عروس ـ مشيجة

الأمر الثانى : أن تكون اللجنة قد رأت أن هناك مصطلحاً مستخدماً ويجب إهماله ، ولكن تتحتم الإشارة إليه للتذكير ، وفى هذه الحالة يوضع المصطلح المقترح إهماله بين قوسين ، ومثال ذلك :

صبغىّ ، (كروموسوم) ، (كروموزوم)

٢ ـ لقد وضعنا المصطلح العربى بصيغة المفرد مجرداً من « الـ » التعريف غالباً ، تجنباً لما قد يحدث من التباس ، تاركين للمستفيد من المعجم حرية التصرف بالمصطلح ، فيعرِّفه ، أو يثنِّيه ، أو يجمعه ، أو يشتق اسماً من الفعل ، أو فعلاً من الاسم ولو كان جامداً (كما أجازته أكثر المجامع العربية) .

٣ ـ ولقد ابتدأنا المصطلحات الأجنبية وتعاريفها بحرف صغير متجاوزين العرف ، فيما عدا أسماء الأعلام ، وأسماء الأجناس المستخدمة فى تصنيف الكائنات الحية .

٤ ـ ولا يخفى على القارئ أن للمصطلح الأجنبي الواحد معانى متعددة فى العلوم الزراعية والعلوم الأخرى . ولقد اقتصرنا على وضع المقابل العربى حسب التعريف المرافق له ، مثال ذلك : كلمة development developpement, تعنى :

(أ) « التنمية » فى الاقتصاد ، أى زيادة الموارد .

(ب) « الإشاعة والنشر » فى العلوم الاجتماعية ، أى التعميم على أفراد المجتمع كافة .

(جـ) « التنامى » فى علوم الحياة . أى زيادة حجم الكائن الحى الذى يرافقه تشكل الأعضاء . تمييزاً لها عن كلمة « النمو » croissance, growth التى تعنى زيادة الحجم فقط .

٥ ـ وقد لا تتطابق التعاريف فى اللغات الثلاث : العربية والإنجليزية والفرنسية ، فكلها لغات ذات حضارة عريقة أو حديثة ، ولكل لغة عبقريتها وأصولها .

٦ ـ ولقد اتبعنا الترتيب الألفبائى فى تسلسل المصطلحات ، الهمزة ، فالألف ، فالباء ، فالتاء ..... فالهاء ، فالواو ، فالياء سواء فى ذلك الحرف الأول أو الثانى أو الثالث أو ...... ومثال ذلك فى تسلسل الحرف الثانى :

جأر ، ثم جار ، ثم جبر ..... ثم جهر ، جور ، جير

وذلك تسهيلاً للمراجع ، واتباعاً لسنة المعاجم العربية الحديثة .

ولم تستعمل الرموز إلا نادراً ، ومنها :

ج : جمع

م : مفرد

ف : فعل

ذ : مذكر

ث : مؤنث

وختاماً فإننا نزجى الشكر الجزيل إلى وزراء الزراعة العرب أعضاء مجلس المنظمة العربية للتنمية الزراعية الذين أرادوا للغة القرآن أن تظل عالية الرأس ، سباقة بين لغات الأمم الأخرى .

ونتوجه بالشكر وافراً إلى الأستاذ الدكتور حسن فهمى جمعة ، المدير العام للمنظمة العربية للتنمية الزراعية ، على حماسته الجيّاشة لمشروع المعجم الذى أولاه من العناية ما أولى به مشاريع المنظمة الأخرى العديدة والكبيرة .

ومن المولى جلّ وعلا نرجو السداد ،

اللجنة الرئيسية

مقـدمـة

الجزء الثالث « الاقتصاد الزراعى »

المجلد الثانى

وما أن وصلت المجلدات التى صدرت من المعجم الزراعى العربى إلى قرائها المختصين العارفين بدقائق الأمور ، الضالعين فى علومهم ، حتى بدأت ترد إلى اللجنة الرئيسية ملاحظاتهم القيمة واقتراحاتهم البناءة ، فقامت اللجنة بدراستها تباعا وستوالى ذلك وأخذت منها ما يتفق مع النهج الذى اختطته فى عملها ، وفى هذه الحالة وضعت الكلمة الجديدة فى بداية المدخل ، ووضعت الكلمة السابقة بعد فاصلة مثلا :

حيواتى ، هوائى مقابل aerobic و aerobie .

كما أن اللجنة أخذت عن اللجان القطرية بعض الاتجاهات الحديثة فى النقل إلى اللغة العربية مثلا :

١ ـ صيغة (مِفْعال) لأسماء آلات القياس .

٢ ـ صيغة (فَعِل) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر (اللاحقة . الكاسعة) phile,-philous.

٣ ـ صيغة (فَعول) للكلمات الأجنبية التى تنتهى بالجذر ible,-able.

٤ ـ صيغة (فَعَل وفُعال) للدلالة على الأمراض سواء أدلت على خفقان أم لم تدل على ذلك ، وسواء أكانت مشتقة من فعل أم من اسم جامد .

ولابد من الإشارة إلى أن النسخ الموزعة جاء بها أخطاء قليلة إن لم تكن نادرة لا تخفى على القارئ الكريم ، ولربما أدى بعضها إلى حلول كلمة مكان أخرى أو مدخل مكان مدخل آخر مما يسبب التباسا علمياً كبيرا ، واللجنة الرئيسية : إذ تأسف لذلك ترجو من السادة العلماء الأجلاء موافاتها بآرائهم ومقترحاتهم التى ستكون موضع التقدير والاهتمام ، علما بأن كافة التعديلات ستدخل فى المعجم بطبعته الثانية فى شكله النهائى بعد اكتمال العمل فيه .

واللجنة الرئيسية لعلى ثقة بأنها ، بالتعاون مع المختصين الأجلاء ، الحريصين على لغة الضاد ، قادرة على تجاوز أية عقبات مهما عظمت ، وعلى نقل العلوم ومصطلحاتها إلى اللغة العربية ، مستفيدة من طاقات لغتنا الخلاقة ، ومكنوناتها الدفينة ، وكنوزها الغنية .

والله ولى التوفيـق ،

اللجنة الرئيسية

أ

market mechanism:

the system in which prices of commodities and services freely rise or fall when the demand for them rises or falls or the supply of them decreases or increases.

mécanisme du marché *l.m.* **:**

système selon lequel les prix des biens et services montent ou baissent quand la demande augmente ou diminue ou que l'offre décroît ou croît.

آلِيَّة السُّوق

النظام الذى ترتفع فيه أسعار السلع والخدمات أو تنخفض بحرية عندما يرتفع الطلب عليها أو ينخفض أو يقل عرضها أو يزيد .

risk aversion:

the state of assigning to uncertain prospects of changes in wealth, certainty equivalents which are less than expected values is known technically as risk aversion.

prévention des risques *l.f.* **:**

fait d'attribuer à des perspectives incertaines d'évolution de la valeur des rentrées une valeur qui, elle, est certaine mais qui est inférieure à celle qui pourrait être escomptée pour tenir compte des risques.

ابعاد المُخاطَرَة :

حالة تقدير الدخول بقيمة تقل عن قيمتها المتوقعة عندما تكون توقعات التغيرات فى قيمتها غير مؤكدة ، ويعرف ذلك فنيا بأبعاد المخاطر .

customs union:

a form of economic integration in which two or more nations agree to free all internal trade while levying a common external tariff on all nonmember countries.

union douanière *l.f.* **:**

forme d'intégration économique dans laquelle deux ou plusieurs Etats décident de libérer entre eux le commerce et d'adopter un tarif extérieur commun à l'égard des Etats non membres.

اتِّحاد جُمْرُكيّ :

من أشكال التكامل الاقتصادى ، والذى تتفق فيه دولتان أو أكثر على تحرير التجارة الداخلية فيما بينهم فى الوقت الذى يضعون تعريفة جمركية موحدة تجاه جميع الدول غير الأعضاء .

co-operative unions:

organizations whose membership is constituted of co-operative societies.

union de coopératives *l.f.* **:**

organisation dont les membres sont des coopératives.

اتِّحادات تَعاونِيَّة :

تنظيمات تتكون عضويتها من جمعيات تعاونية .

decision making:

is the choice among different alternatives.

prise de décision *l.f.* **:**

choix entre plusieurs possibilités.

اتِّخاذ القَرار :

هو الاختيار فى البدائل المختلفة .

commodity agreement:

an agreement, usually made between nations covering the production and distribution of commodities existing quantities of which exceed normal world demands.

accord de produits *l.m.:*

accord, généralement entre deux Etats, concernant la production et la distribution de biens existant en quantités qui excèdent la demande mondiale normale.

اتّفاق سِلَعى :

اتفاق يعقد بين الدول فى مجالى الإنتاج والتوزيع السلعى والتى عادة ما يفوق المتاح منها الطلب العالمى المعتاد .

clearing agreement:

an agreement between two or more nations to buy and sell goods and services among themselves according to specified rates of exchange.

accord de compensation *l.m.:*

accord entre deux ou plusieurs nations, portant sur l'achat et la vente de biens et de services en fonction de taux d'échanges déterminés.

اتّفاقيات التّبادُل :

اتفاق بين دولتين أو أكثر لشراء وبيع السلع والخدمات فيما بينها وفقا لمعدلات تبادل محددة .

reciprocal trade agreements:

prevention of trade commitments that would be seriously injurious to domestic industries.

accords commerciaux de réciprocité *l.m.p.:*

accords de commerce permettant d'éviter des engagements commerciaux susceptibles de porter un grave tort aux industries nationales.

اتّفاقيّات التّجارة :

منع الالتزامات التجارية والتى تؤدى إلى الإضرار بالصناعات المحلية .

export restriction agreement:

limitation of exports in so far as is necessary to secure some degree of price stability.

accord de limitation des exportations *l.m.:*

limitation des exportations afin d'assurer aux prix un certain degré de stabilité.

اتّفاقيّة تَقْييد التّصدير :

محددات التصدير التى يمكن اتباعها لتحقيق درجة معينة من الاستقرار السعرى الداخلى .

bilateral agreement:

an agreement between two parties.

accord bilatéral *l.m.:*

accord conclu entre deux parties.

اتّفاقيّة ثُنائيّة :

اتفاقية بين طرفين .

multilateral agreement:

an agreement in which more than two parties participate.

accord multilatéral *l.m.:*

accord conclu entre plus de deux parties.

اتّفاقية متُعددة الأطْراف :

اتفاقية يشترك فيها أكثر من طرفين .

income effect:

the implicit change in real income resulting from the effects of a change in a commodity's price on the quantity demanded.

effet de revenu *l.m.:*

modification implicite du revenu réel résultant des effets d'un changement de prix d'un bien sur la quantité de ce bien demandée.

الأثَر الدَّخلىّ :

التغيّر الضمنى فى الدخل الحقيقى والناجم عن تأثير التغيّر فى سعر سلعة ما على الكمية المطلوبة .

nominal wage:

the wage in money terms.

salaire nominal *l.m.*:

salaire exprimé en termes monétaires.

جر اسمىّ :

جر نقدى .

real wages:

1. determines the amount of commodities obtainable for nominal wage at current market prices.
2. the wages which are obtained by workers taken into consideration the inflation rate, it can be measured by dividing the money wage by the general price level.

salaire réel *l.m.*:

1. salaire évalué en quantité de biens susceptibles d'être achetés avec le montant du salaire nominal, aux prix courants du marché.
2. salaire obtenu par les travailleurs en tenant compte du taux d'inflation; il peut être mesuré en divisant le salaire nominal par l'indice général du niveau des prix.

جر حقيقىّ :

ـ يحدد كمية السلع التى يمكن الحصول عليها نظير أجر اسمى وفق أسعار السوق الجارية .

ـ الأجر الذى يحصل عليه العامل مع أخذ معدل التضخم فى الاعتبار ، ويمكن قياسه بقسمة الأجر النقدى على المستوى العام للأسعار .

money-wage:

the wage that does not take into consideration the inflation, it equals the real wage multiplied by general price level.

salaire en monnaie *l.m.*:

salaire qui ne prend pas en considération le niveau de l'inflation, il est égal au salaire réel multiplié par l'indice général du niveau des prix.

جر نقدِى :

لأجر الذى لا يأخذ أثر التضخم فى لاعتبار ، وهو يساوى الأجر الحقيق يضروبا فى المستوى العام للأسعار .

monopoly:

a market situation in which a product which does not have close substitutes is being produced and sold by a single seller.

monopole *n.m.*:

situation de marché dans laquelle un produit qui ne possède pas de substitut est fabriqué et vendu par un producteur unique.

احتِكار ، « احتكار فردى » :

الحالة السوقية التى يقوم فيها فرد واحد بإنتاج وبيع سلعة واحدة ليس لها بدائل قريبة .

pure monopoly:

it refers to the case where the first three conditions of perfect monopoly exist in the market. The fourth condition is characteristic only of perfect monopoly. Monopoly (as well as oligopoly) arises for the main reasons: (1) the benefits of economies of scale, and (2) control over the sources of raw materials.

monopole pur *l.m.*:

situation dans laquelle les trois premières des conditions du monopole parfait sont remplies. Le monopole (come l'oligopole) a pour origine plusieurs causes: (1)augmentation des bénéfices grâce aux économies d'échelle, (2) maîtrise des sources de matières premières.

احتِكار بَحْت :

الحالة التى تتوافر فيها الشروط الثلاثة الأولى للاحتكار التام . أما الشرط الرابع فهو سمة يختص بها الاحتكار التام فقط . وينشأ الاحتكار (وكذلك باعة القلة) أساسا : (١) للانتفاع من وفورات السعة الإنتاجية ، (٢) والسيطرة على مصادر المواد الأولية .

perfect monopoly:

it refers to the case where:
1. there is a single firm selling the commodity.
2. there are no close substitutes for the commodity.
3. entry into the industry is impossible.
4. the monopolist has perfect knowledge of present and future prices and costs.

monopole parfait *l.m.:*

situation de marché dans laquelle:
1. un seul vendeur est présent sur le marché
2. il n'y a pas de substitut total au service offert
3. il est impossible d'entrer dans l'industrie de ce bien ou service
4. le monopoleur a une parfaite connaissance des prix de revient et de ventes futures.

احتِكار تام :

ويخص الحالة التى :
١ ــ يوجد فيها منشأة واحدة تبيع السلعة .
٢ ــ لاتوجد بدائل قريبة للسلعة .
٣ ــ استحالة الدخول للصناعة .
٤ ــ المعرفة التامة للمحتكر بالأسعار والتكاليف فى الحاضر والمستقبل .

monopsony:

a condition of the market that exists when there are numerous sellers of a certain product, but only one buyer.

monopsone *n.m.:*

situation de marché dans laquelle, face à un certain nombre de vendeurs d'un produit ne se trouve qu'un seul acheteur.

احتِكار الشِّراء التّام :

الحالة السوقية التى يتواجد فيها عديد من البائعين لمنتج ولا يوجد سوى مشترٍ واحد لنفس المنتج .

duopsony:

the condition of the industry market that exists when there are only two buyers of identical, or nearly identical products, offered by numerous producers.

duopsone *n.m.:*

situation de marché dans laquelle n'existent face à un certain nombre de vendeurs que deux acheteurs d'un produit.

احتِكار الشِّراء الثُّنائىّ :

حالة لسوق الصناعة عندما يوجد اثنان فقط من المشترين لمنتوجات متماثلة كليا أو متماثلة إلى حد كبير ، وتُعرض هذه المنتوجات من قبل عدد من المنتجين .

oligopoly:

a market structure in which there are several sellers and each takes account of the others' reactions.

oligopole *n.m.:*

structure de marché dans laquelle un petit nombre de vendeurs de produits déterminent leurs stratégie commerciale en tenant compte du comportement de ses concurrents.

احتِكار القِلّة :

الهيكل السوقى الذى يضم بضعة باعة يأخذ كل منهم فى الحسبان ردود أفعال الآخرين .

pure oligopoly:

it is the form of market organization in which there are few sellers of a commodity which is homogeneous in quality.

oligopole pur *l.m.:*

forme d'organisation du marché dans laquelle n'existent qu'un petit nombre de vendeurs d'un bien ou service de qualité homogène.

احتِكار القِلّة البَحْت :

نوع من تنظيم السوق حيث يوجد عدد قليل من باعة سلعة متجانسة النوعية .

foreign reserves:

the total value (usually expressed in dollars) of all gold, dollars, and special drawing rights held by a country as both a reserve and a fund from which international

réserves en moyens de paiement internationaux *l.f.pl.:*

valeur totale (généralement exprimée en dollars U.S.) de l'or, des dollars U.S. et des droits de tirage spéciaux détenus par un pays

احتِياطى خارِجىّ :

القيمة الكلية (معبراً عنها بالدولارات عادةً) للذهب والدولارات ، وحقوق السحب الخاصة التى يمتلكها القطر

payments can be made.

en réserve et constituant un fond sur lequel des règlements internationaux peuvent être faits.

كاحتياطى وكرصيد تقدم منه المدفوعات الدولية.

bottle-necks:

the existence of one of the difficulties that creates a critical economic situation such as the shortage of technical experience necessary for development processes or narrowness of the domestic market or scarcity of resources necessary for capital formation, etc.

goulot d'étranglement *l.m.*:

existence d'une difficulté qui crée une situation économique critique comme par exemple le manque d'expérience technique nécessaire aux processus de développement, l'étroitesse du marché national, l'insuffisance des ressources nécessaires à la formation du capital, etc...

اختناقات :

وجود إحدى الصعوبات التى تخلق وضعا اقتصاديا حرجا ، مثل النقص فى الخبرة الفنية اللازمة لعمليات التنمية أو ضيق السوق المحلية أو ندرة الموارد الضرورية لتكوين رأس المال. الخ

rational choice:

a choice commensurate with logical reasoning. In economic theory it is often assumed that everyone behaves rationally in his economic activities.

choix rationnel *l.m.*:

choix établi sur la base de critères et d'un rationnel. Dans la théorie économique, il est admis que chacun des acteurs de l'économie prend pour ses activités économiques des décisions rationnelles.

اختِيار رَشِيد :

اختيار يتفق مع التفسير المنطقى ، وغالباً ما يفترض فى النظرية الاقتصادية بأن جميع الأفراد يتصرفون بشكل رشيد فى نشاطاتهم الاقتصادية.

management:

1. the science of decision making.
2. one of the factors of production, it involves the organization and co-ordination of other factors: land, labour, and capital, for maximum efficiency in production activities.

management *n.m.*:

1. science de la prise de décisions de gestion.
2. l'un des facteurs de la production comprenant l'organisation et la coordination des autres facteurs: terre, travail et capital, en vue d'obtenir la meilleure efficacité dans les activités de production.

إدارة :

١ ــ علم صناعة القرارات.
٢ ــ إحدى عناصر الإنتاج التى تتضمن تنظيم وتنسيق عناصر الإنتاج الأخرى : الأرض ، العمل ، ورأس المال ، لغرض تحقيقه أعلى كفاءة فى الأنشطة الإنتاجية.

scientific management:

a movement based on the techniques and philosophy of "Frederick W. Taylor".

management scientifique *l.m.*:

mouvement fondé sur les techniques et la philosophie de Frédéric W. Taylor.

إدارة عِلْمية :

حركة تستند إلى التقنيات والفلسفة التى وضعها «فردريك تايلور».

farm management:

the study of the ways and means of organizing land, labor and capital, and the application of technical knowledge and skill, in order that the farm may be made to

gestion agricole *l.f.*:

étude des voies et moyens nécessaires pour la combinaison de la terre, du travail et du capital et application des connaissances techniques et du savoir-faire afin de

إدارة المَزارِع :

دراسة طرق ووسائل تنظيم عناصر الإنتاج من أرض وعمل ورأسمال ، وتطبيق المعرفة التقنية والخبرات والمهارات حتى تحقق

investment :

that part of national income or expenditure devoted to the production of capital goods over a given period of time. Gross investment refers to total expenditure on new capital goods while net investment refers to gross investment minus depreciation.

investissement *n.m.* **:**

part du revenu national ou des dépenses affectées à la production de biens en capital pendant une période donnée. L'investissement brut concerne les dépenses totales de formation de capital neuf tandis que l'investissement net déduit de l'investissement brut la dépréciation du capital ancien.

الاستِثمار :

ذلك الجزء من الدخل أو الإنفاق القومى المخصص لإنتاج سلع رأسمالية خلال فترة زمنية محددة ، والاستثمار الإجمالى يشير إلى الإنفاق الكلى على السلع الرأسمالية الجديدة فى حين يشير صافى الاستثمار إلى الاستثمار الإجمالى ناقصاً الاندثارات .

autonomous investment :

new capital formation motivated by reasons independant of the rate of interest or the level of national income such as public investment.

investissement autonome *l.m.* **:**

formation de capital neuf créé pour des raisons indépendantes du taux d'intérêt ou du niveau de revenu national, comme l'investissement public par exemple.

استِثمار ذاتى ـ استِثمار مُستقل :

التكوين الرأسمالى الجديد الذى يؤدى إلى تشجيعه ووجوده أسباب مستقلة عن أسعار الفائدة أو مستوى الدخل القومى . ومن أمثلته الاستثمارات العامة أى الحكومية .

disinvestment :

a diminution of capital goods ; the term is used to designate either an absolute diminution in the total supply of capital goods or when inventories are reduced.

désinvestissement *n.m.* **:**

diminution de la valeur du capital désignant soit une diminution dans la disponibilité totale en biens de capital soit une réduction des valeurs d'inventaire.

استِثمار سالِب :

تقليل السلع الرأسمالية ، والاصطلاح إما يقصد به التركيز على تخفيض مطلق فى العرض الكلى من السلع الرأسمالية أو عندما يقل المخزون .

induced investment :

new capital formation resulting from an increase in the rate of consumer spending.

investissement induit *l.m.* **:**

formation de capital neuf résultant d'une augmentation du taux.

استِثمار مُحدَث :

التكوين الرأسمالى الجديد الناشئ عن الزيادة فى معدل إنفاق المستهلك .

static stability :

static stability abstracts from the time path of adjustment process between demand and supply and consider only the nature of the change.

stabilité statique *l.f.* **:**

stabilité statique faisant abstraction du temps nécessaire pour l'ajustement entre l'offre et la demande et considérant seulement la nature de l'échange.

استِقرار استاتيكى :

ذلك النوع من التوازن الذى لا يأخذ فى الاعتبار البعد الزمنى لعملية التعديل اللازمة لتوازن العرض والطلب ، ولكن يأخذ فى الاعتبار طبيعة التغير فقط .

price stabilization:

reducing fluctuations in prices received by producers.

stabilisation des prix *l.f.*:

réduction des fluctuations des prix payés aux producteurs.

اسْتِقْرار الأَسْعار :

تقليل التقلبات فى الأسعار التى يتقاضاها المنتجون .

consumption:

the utilization of services or material goods for the gratification of human desires.

consommation *n.f.*:

utilisation de biens et de services pour la satisfaction des besoins de l'homme.

الاسْتِهلاك :

استخدام السلع المادية أو الخدمات لإشباع الرغبات الإنسانية .

amortization:

1. the reduction of a debt through a sinking fund.
2. the gradual liquidation of a future obligation through a sinking fund.

amortissement *n.m.*:

1. réduction d'une dette par l'intermédiaire d'un fonds d'amortissement.
2. réduction progressive du montant d'une obligation future par l'intermédiaire d'un fonds d'amortissement.

استهلاك الديْن ـ اسْتِهلاك القَرْض :

١ ـ تخفيض الدين بواسطة احتياطى استهلاك القرض .

٢ ـ تسديد الالتزامات المالية فى المستقبل (الديون) بواسطة احتياطى استهلاك القرض .

high popular consumption:

the stage of achieving high levels of welfare, the problems of production tend to be eliminated while variations in consumption patterns will be the dominant.

consommation de type populaire *l.f.*:

stade d'aboutissement théorique de l'économie de bien être à son niveau le plus élevé où les problèmes de la production tendent à être éliminés tandis que les variations des modèles de consommation deviennent dominantes.

الاسْتِهلاك الشَّعْبىّ العالى :

مرحلة تحقيق مستويات عالية من الرفاهية ، ويتم فيها تجاوز مشاكل الإنتاج إلى حالة التغيرات الاستهلاكية .

public consumption:

includes all current expenditures for purchases of goods and services by all levels of government.

consommation publique *l.f.*:

ensemble des dépenses courantes en biens et services à tous les niveaux de l'activité des organismes publics.

الاستِهلاك العَام :

ويضم جميع النفقات الجارية لشراء خدمات وسلع من قبل الحكومة .

conspicuous consumption:

consumption of luxury goods predominantly on the part of the upper income groups.

consommation de prestige *l.f.*:

consommation de biens de luxe dominant dans une partie des groupes à revenu très élevé.

استِهلاك المُباهاة :

استهلاك السلع الكمالية أو التفاخرية وغالبا من قبل الفئات ذات الدخول العالية .

induced consumption:

increased consumer spending resulting from new capital formation.

consommation induite *l.f.*:

accroissement des dépenses de consommation résultant de la formation de nouveau capital.

استِهلاك مُحدث :

الزيادة فى إنفاق المستهلك الناشئ من تكوين رأس مال جديد .

equilibrium prices:

the price at which quantity supplied equals quantity demanded.

prix d'équilibre *l.m.:*

prix auquel le volume de l'offre est égal au volume de la demande.

أسعار التوازن :

الأسعار التى تتساوى عندها الكمية المعروضة والكمية المطلوبة .

ceiling prices:

prices that may not exceed some level that is set below the equilibrium price.

prix plafond *l.m.:*

prix qui ne peut pas excéder un certain niveau juste au dessous du prix d'équilibre.

أسعار سَقْفِيَّة :

الأسعار التى لن تتجاوز مستوى معينا ، وتبقى أقل من أسعار التوزان .

shadow prices:

the prices that reflect the true value of the commodity or service, which would prevail in the economy if it were in perfect equilibrium under perfect competition.

prix théorique *l.m.:*

prix correspondant à la valeur réelle d'un bien ou d'un service dans un état de l'économie où le marché atteindrait un éuilibre parfait dans des conditions de concurrence parfaite.

أسعار ظِلِّيَّة :

الأسعار التى تعكس القيمة الحقيقية للسلعة أو الخدمة والتى تسود الاقتصاد القومى إذا كانت فى حالة توازن تامة تحت ظروف المنافسة التامة .

forward prices:

prices that are announced before seeding or breeding (livestock) time so as to influence production.

prix plafond *l.m.:*

prix qui ne peut pas excéder un certain niveau situé ou dessous du prix d'équilibre.

أسعار مُسبَّقة :

الأسعار التى تعلن قبل الزراعة أو التربية (للإنتاج الحيوانى) للتأثير على الإنتاج .

distorted prices:

the controlled prices which do not represent the shadow prices of the commodity.

distorsion des prix *l.f.:*

action du gouvernement sur les prix, les écartant du prix théorique qui se formerait sur le marché dans des conditions de liberté et de concurrence parfaites.

أسعار مُشوَّهة :

الأسعار التى يتم التحكم فيها ولا تمثل الأسعار الظلية أو الحقيقية للسلعة .

administered prices:

prices which are arrived at from a calculation of costs and desired profits, from a fairly accurate knowledge of total quantity of goods likely to be offered on the market, and from an estimate of the probable sales volume at the predetermined prices; the process of establishing such prices indicates the existence of an oligopoly or duopoly market.

prix "administrés" *l.m.pl.:*

prix établis à partir d'un calcul des coûts et des profits escomptés, à partir d'une connaissance très précise de la quantité qu'il convient d'offrir sur le marché et d'une estimation du volume probable des ventes à des prix déterminés. Le processus d'établissement de tels prix suppose l'existence d'un marché oligopolistique ou d'un duopole.

أسعار مَفرُوضة :

الأسعار التى يتم التوصل إليها من حسابات الكلفة والأرباح المرغوب الحصول عليها ، وتبنى هذه الحسابات على أساس معلومات دقيقة نسبيا عن الكميات المعروضة فى السوق وحجم المبيعات المحتملة بهذه الأسعار المقررة مسبقا ، وتدل عملية الوصول لمثل هذه الأسعار إلى وجود سوق باعة القلة أو سوق الاحتكار الثنائى .

production technique:

method of combining inputs to produce required output.

technique de production *l.f.*:

méthode de combinaison des entrées en vue de mettre sur le marché un ou des produits déterminés.

أسلوب الإنتاج ـ تقنية الإنتاج :

طريقة مزج (توليفة) المدخلات لإنتاج المنتج المطلوب .

capital-intersive technique:

the process of production which uses a higher proportion of capital relative to other factors of production such as labour or land per unit of output.

technique hautement capitalisitque *l.f.*:

processus de production utilisant une proportion de capital importante par rapport aux autres facteurs de production (travail et terre) par unité de produit fabriquée.

الأسلوب المكثف لرأس المال :

العملية الإنتاجية التى تكون فيها حصة الوحدة المنتجة من عنصر رأس المال أكبر نسبياً من عناصر الإنتاج الأخرى كالعمل والأرض .

retail markets:

the stores which sell to the final consumer.

marché détail *l.m.*:

ensemble des magasins desservant le consommateur final.

أسواق التجزئة :

المحلات التى تبيع إلى المستهلك النهائى .

mixed type markets:

several subtypes of markets, many cities may serve in the capacity of a central market for one commodity, a local assembly market for other commodity or a wholesale distributing market for several others.

marchés de type mixte *l.m.pl.*:

sous-types de marchés dont certains peuvent avoir la capacité de marché central pour un bien, de marché local pour un autre ou de marché de distribution en gros pour d'autres produits.

أسواق مختلطة :

أسواق متنوعة ، يمكن أن تكون سوقًا مركزية لإحدى السلع أو سوقًا محلية تجميعية لسلعة أخرى أو سوق جملة توزيعية لعدة سلع أخرى .

land reform:

the aggregate of programs for resolving tenure problems.

réforme foncière *l.f.*:

ensemble des programmes et actions pour résoudre les problèmes de terres et des exploitations agricoles.

إصلاح الأراضى :

مجموع البرامج الرامية لإزالة مشكلات الملكية .

land tenure reform:

treat changes in the form of tenure affecting distribution of and access to land, landlord-tenant relationships and rights to the products of land.

réforme de la tenue des exploitations *l.f.*:

fait de changer les formes relatives à la répartition des terres, à l'accession au sol et aux relations et obligations juridiques entre propriétaires du sol ainsi que les droits relatifs aux produits de la terre.

إصلاح حيازة الأراضى :

تغيير فى أسس الملكية يوثر فى توزيع وحق امتلاك الأرض ، والعلاقة بين المالك والمستأجر ، وحقوق التصرف فى منتجات الأرض .

agrarian reform:

improvement of the whole agrarian

réforme agraire *l.f.*:

amélioration de l'ensemble des structures

إصلاح زراعى :

تحسين البنية الزراعية ، أى التكوينات

structure, i.e. institutional, physical, infrastructure, social and economic structures pertaining to agriculture.

agraires du point de vue physique et des infrastructures aussi bien que des structures institutionnelles, sociales et économiques relative à l'agriculture.

المؤسسية والهيكلية والاجتماعية والاقتصادية ذات العلاقة بالنشاط الزراعى .

assets:

properties of all sorts which belong to an undertaking.

capital *n.m.:*

ensemble des biens de toutes sortes qui appartiennent à une entreprise.

أُصول ـ مَوْجودات :

ممتلكات من أشياء متباينة تؤول لمنشأة .

fixed assets, capital assets:

the assets whose usefulness will last for more than one year.

capital fixe *l.m.:*

ensemble des biens dont la durée d'utilisation s'étend sur plus d'une année.

أُصول ثابتة ـ أُصُول رَأسمالية :

الأصول التى تستمر الاستفادة منها لأكثر من سنة واحدة .

current assets:

1. assets which are temporary in character and can be converted in to cash within a relatively short period of time; they are usually listed according to their degree of liquidity; cash for example is more liquid than any other asset.
2. those assets which are constantly being turned into other forms of capital, like finished goods, cash, raw materials, etc...

capital mobilisable *l.m.:*

1. Biens qui ont un caractère temporaire et peuvent être convertis en liquide, dans un délai relativement rapide. Il est en général classé en fonction de son degré de liquidités. L'argent par exemple est plus liquide que n'importe quel autre bien.
2. ensemble de biens qui sont destinés à être transformés en autres formes de capital, come les produits finis, l'argent, les matières premières, etc...

أُصول جارِيَة ، مَوْجودات جارِيَة :

١ ـ الأصول التى لها صفة مؤقتة ويمكن تحويلها إلى نقد سائل خلال فترة زمنية قصيرة نسبيا ، وتدرج الأصول الجارية عادة حسب درجة سيولتها ، فالنقد مثلا هو أكثرها سيولة .

٢ ـ الموجودات التى يمكن تحويلها باستمرار إلى أشكال أخرى من رأس المال ، كالسلع المصنعة ، النقد فى الصندوق ، المواد الخام ، الخ ....

farm assets:

somethings of value that is owned either in a tangible or intangible form, such as a claim on another person.

capital agricole *l.m.:*

ensemble des valeurs qui sont possédées sous une forme visible ou invisible, comme par exemple un droit ou une créance aur une personne.

أُصُول المَزْرعة :

جميع ما تمتلكه المزرعة من أشياء ذات قيمة سواء كانت فى صورة مادية أو غير مادية .

redistribution of land:

one of the components of a land reform program.

redistribution des terres *l.f.:*

l'une des composantes d'un programme de réforme agraire.

إعادة تَوزيع الأَراضى :

أحد مكونات برنامج إصلاح الأراضى .

subsidy:

payment by the government to producers or distributors to prevent the decline in their economic activities, an increase in the prices of their products, or to encourage them to hire more labour.

subvention *n.f.*:

somme que le gouvernement accorde aux producteurs ou aux distributeurs pour soutenir leurs activités économiques, augmenter le prix de leurs produits ou les encourager à fournir davantage de travail.

إعانة :

مدفوعات من قبل الحكومة إلى المنتجين أو الموزعين لمنع تدهور نشاطهم الاقتصادى أو لمنع ارتفاع أسعار منتجاتهم أو لحثهم على استئجار عدد أكبر من الأيدى العاملة .

export bounty:

a government subsidy paid on certain exports in order to develop an industry or to increase the nation's foreign trade.

prime à l'exportation *l.f.*:

subsides payés par l'Etat en faveur de certaines exportations afin de développer l'industrie ou d'accroître le commerce extérieur d'un pays.

إعانَة تَصْدير :

دعم حكومى يدفع لصادرات معينة ، بغرض تطوير صناعة ما أو زيادة التجارة الخارجية للدولة .

fund:

money or its equivalent, set aside for a specific purpose, the nature of which is usually indicated in the name of the fund.

fonds *n.m.*:

masse d'argent ou son équivalent affectée à un object spécifique dont la nature est généralement indiquée dans la dénomination du fonds.

اعْتِماد مَالىّ :

النقود أو معادلها والتى تجنب لغرض معين ، توضح طبيعته عادة فى اسم الاعتماد المالى .

contingent fund:

one for use in a contingency.

fonds de réserve *l.m.*:

fonds permettant de parer à une dépense imprévue.

اعْتِماد مالىّ للطَّوارئ :

الاعتماد المالى الذى يجنب لأغراض الطوارئ .

endowment fund:

fonds de dotation *l.m.*:

اعْتِماد مالىّ مَوْقوف :

انظر : وديعة .

export dumping:

diverting from domestic to export markets a larger part of total production than would be so marketed under competitive conditions.

dumping à l'exportation *l.m.*:

détournement vers le marché de l'exportation d'une part de la production nationale supérieure à celle qui aurait été exportée dans des conditions de concurrence normales.

إغْراق تَصْديرىّ :

تحويل جزء كبير من الإنتاج من الأسواق الداخلية إلى التصدير ، وذلك بالمقارنة إلى الكمية التى كان من الممكن تصديرها فيما لو ترك الأمر لظروف المنافسة .

planning horizon:

time period with reference to which a development plan is prepared.

horizon de planification *l.m.*:

période de temps suivant laquelle un plan est préparé.

أُفُق التَّخْطِيط :

الفترة الزمنية التى يتم إعداد وتوجيه خطة التنمية الاقتصادية على أساسها .

time horizon of a project:

a date in the future beyond which all costs and benefits of the project are ignored.

horizon d'un projet *l.m.* :

date future au delà de laquelle on ne dispose plus d'informations sur le coût et les bénéfices d'un projet.

الأفق الزمنىّ للمشروع :

تاريخ فى المستقبل يتم بعده إهمال جميع التكاليف والمنافع للمشروع .

land economics:

is the area of subject matter that deals with man's economic use of the surface resources of the earth and with the physical, biological, and institutional factors that affect condition and control his use of these resources.

économie des ressources terrestres *l.f.* :

domaine des études économiques qui traite de l'utilisation économique par l'homme des ressources terrestres et des facteurs, physiques, biologiques, économiques et institutionnels qui conditionnent et permettent la maîtrise de l'usage de ces ressources.

اقتصاد الأرض :

الموضوع الذى تتناول مادته استعمال الإنسان الموارد السطحية للأرض ، والعوامل الطبيعية والحياتية والاقتصادية والاجتماعية التى تحدد وتؤثر وتتحكم فى استعمال الإنسان لهذه الموارد .

agricultural economics:

the part of the study of economics which treats particularly the production and distribution of agricultural products together with economic agencies serving agriculture.

économie agraire *l.f.* :
agricole *l.f.* :
rurale *l.f.* :

partie de l'économie qui traite de la production et de la distribution des produits agricoles ainsi que des organismes économiques de l'agriculture.

اقتصاد زراعىّ :

جزء من دراسة الاقتصاد يتناول بصفة خاصة إنتاج وتوزيع الأنتجة «المنتجات» الزراعية وكذلك الهيئات أو الوكالات الاقتصادية التى تخدم الزراعة .

macroeconomics:

that branch of economics which considers the relationship between broad economic aggregates such as national income, total volumes of saving, investment, consumption expenditure, employment, money supply, etc. It is also concerned with determinants of the magnitudes of these aggregates and their rates of change through time.

macroéconomie *n.f.* :

branche de l'économie qui étudie les relations entre les agrégats économiques bruts tels que le revenu national, le volume total de l'épargne, de l'investissement, des dépenses de consommation, l'emploi, création monétaire, etc... Elle étudie aussi les éléments déterminant le volume de ces agrégats ainsi que leur taux de variation dans le temps.

الاقتصاد الكُلّىّ :

ذلك الفرع من فروع الاقتصاد الذى يهتم بالعلاقة بين الكليّات الاقتصادية كالدخل القومى ، والأحجام الكلية للادخار والاستثمار ، والإنفاق الاستهلاكى ، والعمالة ، وعرض النقد ، الخ . ويهتم أيضاً بمحددات مقادير هذه الكليات ومعدلات تغيرها خلال الزمن .

mixed economy:

an economic system in which can be found some of the characteristics of both capitalism and socialism as well as some measures of control and regulation by the central government.

économie mixte *l.f.* :

système économique dans lequel on trouve des caractéristiques des deux systèmes capitaliste et socialiste comme un certain nombre de mesures de contrôle et de gestion par l'Etat.

اقتصاد مُختلط :

النظام الاقتصادى الذى يشمل بعض صفات كل من الرأسمالية والاشتراكية وكذا بعض وسائل التحكم والتنظيم بواسطة الحكومة المركزية .

closed economy:

the economy which ignores the flow of labor, goods and money to and from other nations.

économie fermée *l.f.* **:**

économie qui ne tient pas compte des flux de travail, de biens et de finance en provenance ou à destination de l'étranger.

اقْتِصاد مُغْلَق :

الاقتصاد الذى يغفل التدفقات السلعية والنقدية وحركة العمالة من وإلى الدول الأخرى .

open economy:

an economy that engages in foreign trade and has financial and nonfinancial contacts with the rest of the world, e.g., in areas such as education, culture and technology.

économie ouverte *l.f.* **:**

économie qui participe au commerce international et entretient avec le reste du monde des relations financières ou non comme dans les domaines de l'éducation de la culture et de la technique.

اقْتِصاد مَفْتوح :

الاقتصاد الذى يرتبط بالعالم الخارجى من خلال التجارة الخارجية والعلاقات المالية وغير المالية مثل مجالات الثقافة ، والحضارة ، والتكنولوجيا .

economy of scarcity:

the condition that exists when purchasing power, available at prevailing prices, is insufficient to keep the existing productive facilities for goods working at capacity.

économie de pénurie *l.f.* **:**

situation économique dans laquelle le pouvoir d'achat disponible à un certain niveau de prix est insuffisant pour permettre de faire travailler à leur pleine capacité les moyens de production existants.

اقْتِصاد النُّدْرَة :

الحالة التى توجد عندما يكون هيكل الأسعار والقوة الشرائية السائدة غير كافيين للحفاظ على التشغيل الكامل للسعة الإنتاجية فى مقتصد ما .

economy of abundance:

the condition that exists when the price structure and general purchasing power are such as to keep the productive facilities of an economy operating at capacity.

économie d'abondance *l.f.* **:**

situation économique dans laquelle la structure générale des prix et le pouvoir d'achat permettent aux moyens de production de l'économie de tourner à leur pleine capacité.

اقْتِصاد الوفْرة :

الحالة التى تسود عندما يكون هيكل الأسعار والقوة الشرائية كافيين للتشغيل الكامل للسعة الإنتاجية لمقتصد ما .

economy:

production sectors that capture natural resources and combine them with capital and labor in processes that utilize knowledge and technology to produce goods and services.

économie *n.f.* **:**

secteur de la production qui exploite les ressources naturelles et les combine avec le travail et le capital dans un processus qui utilise les connaissances et la technique afin de produire des biens et des services.

الاقْتِصاديّات :

القطاعات المنتجة التى تستحوذ على الموارد الطبيعية وتؤلف فيما بينها مع رأس المال والعمل فى العمليات التى تستخدم فيها المعرفة والتكنولوجيا لتنتج السلع والخدمات .

agricultural land economics:

represents a subdivision of agricultural

économie foncière rurale *l.f.* **:**

subdivision de l'économie rurale qui étudie

اقْتِصاديات الأراضى الزِّراعيّة :

أحد فروع علم الاقتصاد الزراعى ، يهتم

economics and studies all aspects of activities related to agricultural lands.

les divers aspects des activités relatives aux terres agricoles.

بدراسة جميع الأنشطة المتعلقة بالأراضى الزراعية .

agricultural production economics:

it is an applied field of science wherein the principles of choice are applied to the use of capital, labor, land and management resources in the farming industry.

économie de la production agricole *l.f.*:

science ayant pour object l'utilisation des ressources en capital, terre et travail dans l'industrie agraire.

اقتصاديات الإنتاج الزراعى :

علم تطبيقى بموجبه يتم تطبيق مبادئ الاختيار فى استخدام الموارد الرأسمالية والبشرية والأرضية والإدارة فى صناعة الزراعة .

welfare economics:

economics which deal with two dimensions of economic efficiency and distributional justice.

économie de bien-être *l.f.*:

économie ayant pour objet de répondre aux deux besoins d'efficacité économique et de justice sociale.

اقتصاديات الرفاهية :

الاقتصاد الذى يستند إلى محورين هما الكفاءة الاقتصادية والعدالة التوزيعية .

subsistence economies:

the economies yielding no more than the bare necessaries of life.

économie de subsistance *l.f.*:

economie ne permettant de satisfaire qu'aux stricts nécessités de la vie.

اقتصاديات الكفاف :

الاقتصاديات التى لايفى إنتاجها إلا بضروريات الحياة الملحة .

economic self-sufficiency:

the production within a particular geographical area of everything that is consumed.

économie d'autosuffisance *l.f.*:

économie d'une région géographique donnée qui produit sur place tout ce qui est consommé.

الاكتفاء الذاتى الاقتصادى :

إنتاج جميع الاحتياجات اللازمة للاستهلاك فى منطقة جغرافية معينة .

marketing order:

a document that makes the terms of marketing agreement effective upon all handlers in the industry regardless of whether or not they signed the agreement.

ordre de marché *l.m.*:

document qui consigne les termes d'un accord de commercialisation s'appliquant à tous les producteurs d'une industrie, qu'ils soient ou non signataires de l'accord.

أمر تسويقى :

وثيقة تجعل شروط الاتفاق التسويقى فعالة بالنسبة لجميع المتعاملين فى الصناعة بصرف النظر عما إذا كانوا قد وقعوا الاتفاق من عدمه .

book-keeping:

the systematic recording of farm business transactions so as to show the state of the farm business at any time.

comptabilité *n.f.*:

enregistrement systématique des transactions commerciales d'une exploitation agricole qui permet à chaque instant d'avoir une vue exacte de la situation financière de l'exploitation.

إمساك الدفاتر :

التسجيل المنتظم للعمليات المالية المزرعية بحيث توضح حالة العمل المزرعى فى أى وقت .

production (the socialist concept):

1. the process of labour utilization to transfer resources to final products (the socialist concept).
2. the creation or increase of utility (the capitalist concept).

production *n.f.* **:**

1. processus d'utilisation du travail en vue de transformer des ressources en produits finis (concept socialiste).
2. création ou accroissement de l'utilité (concept capitaliste).

الإنْتاج :

١ ـ عملية استخدام العمل لتحويل الموارد إلى منتوجات نهائية (فى المفهوم الاشتراكى).

٢ ـ خلق المنفعة أو زيادتها (فى المفهوم الرأسمالى).

rational production:

the optimum production which results from the level of resource / s use according to economic efficiency resource use.

production rationnelle *l.f.* **:**

optimum de production qui découle du niveau de ressources en relation avec l'efficacité économique d'utilisation de ces ressources.

إنْتاج رَشِيد :

الإنتاج الأمثل الناشئ عن استخدام مستوى من المورد أو الموارد وفقا للمبادئ الاقتصادية أى التى يتحقق مع استعمالها الكفاءة الاقتصادية.

irrational production:

the production which results from the level of resource use which is less or greater than the optimum use of the resource.

production irrationnelle *l.f.* **:**

production découlant d'un niveau d'utilisation de ressources supérieur ou inférieur à l'utilisation optimale de ces ressources.

إنْتاج غَيْر رَشِيد :

الإنتاج الذى يتحقق عند استخدام مستوى من المورد أقل أو أكثر من المستوى الأمثل لاستعمال هذا المورد.

potential output:

the aggregate capacity output, i.e., maximum quantity of goods and services that can be produced with available resources and a given level of technology.

sorties potentielles *n.f.* **:**

ensemble des capacités de production c'est-à-dire la quantité maximale de biens et de services qui peuvent être produits avec les ressources disponibles et un niveau technologique donné.

إنْتاج كامِن :

إنتاج الطاقة الكلية ، أى الكمية القصوى من السلع والخدمات الممكن إنتاجها باستخدام الموارد المتاحة وعند مستوى معين من التكنولوجيا.

mass production:

the production of goods in large quantities usually by means of machinery and division of labor.

production de masse *l.f.* **:**

production de biens en grandes quantités généralement au moyen de machines et en appliquant la division du travail.

الإنْتاج الكَبِير :

إنتاج السلع بكميات كبيرة باستخدام الآلات عادة وتقسيم العمل.

total product (TP):

total physical product or output resulting from a given combination of the factors of production.

production totale *l.f.* **:**

total du produit physique ou production résultant d'une combinaison donnée des facteurs du travail.

الإنْتاج الكُلِّىّ :

الناتج المادى الكلى الحاصل من توليفة معينة من عناصر الإنتاج.

labour productivity:

the relationship between expended labour and quantity of output produced, or, it is the quantity of output per unit of labour expended on it.

productivité du travail *l.f.*:

rapport entre le travail accompli et la quantité de biens ou de services produits ou quantité de production obtenue par unité de travail dépensée pour l'obtenir.

إنْتاجِيَّة العَمل :

العلاقة بين العمل المبذول وكمية المنتج أو هى كمية الناتج لكل وحدة عمل منفقة لإنتاجها .

perishable products:

products that could deteriorate faster in relation to other products; some agricultural products must move into consumption quickly or they loose their value.

produits perissables *l.m.pl.*:

produits qui peuvent se détériorer plus rapidement en relation avec d'autres produits; certains produits agricoles doivent être consommés rapidement sous peine de perdre leur valeur.

أنتِجة قَابلة للتَلَف ـ نَوَاتِج تَلُوفة :

الأنتجة « المنتجات » التى يمكن أن تتدهور وتفسد أسرع من غيرها من الأنتجة الأخرى ، فبعض المنتجات الزراعية يجب أن يتم استهلاكها بسرعة وإلا تفقد قيمتها .

dispersion:

it is the process of breaking down large units of the goods and distributing them to the various consumers.

distribution *n.f.*, **répartition** *n.f.*:

processus de division de grandes unités de biens et de distribution de ces fractions à des consommateurs variés.

الانتشار :

العملية التى ينشأ عنها تفتيت الوحدات الكبيرة من السلع وتوزيعها إلى مختلف المستهلكين .

factor-price distortions:

situations in which factors of production are paid prices that do not reflect their true scarcity values (i.e., their competitive market prices).

distorsions prix-facteurs *l.f.pl.*:

situation dans laquelle des facteurs de production sont payés à des prix qui ne reflètent pas leur valeur réelle (par exemple leur prix sur un marché concurrentiel).

انْحِرافات سِعر العُنصر ـ تَشْوِيهات سِعْر العنصر :

الحالات التى تدفع فيها لعناصر الإنتاج أسعار لا تعكس قيم ندرتها الحقيقية (أى لا تمثل الأسعار التنافسية فى السوق) .

depreciation:

a decrease in value of an asset because of wear and tear through use, action of the natural elements, and obsolescence.

dépréciation *n.f.*:

perte de valeur d'un bien due à l'usure, à l'action des éléments naturels et à l'obsolescence.

الانْدِثار :

انتقاص فى قيمة الأصل بسبب البِلى « الاهتراء » الذى يحدث نتيجة الاستعمال وأثر عوامل الطبيعة والتقادم .

factor mobility:

the unrestricted transference or free voluntary movement of factors of production among different uses and locations.

mobilité d'un facteur *l.f.*:

transfert sans restriction ou mouvement libre et volontaire de facteurs de la production entre différentes utilisations et différents endroits.

انْسِيابيَّة العُنصر :

الانتقال غير المقيد أو الحركة الاختيارية الحرة لعناصر الإنتاج بين الاستخدامات والأماكن المختلفة .

mixed systems:

economic systems that are a mixture of both capitalist and socialist economies. They characterize most developing countries. Their essential feature is the coexistence of substantial private and public activities within a single economy.

systèmes mixtes *l.m.pl.:*

systèmes économiques constitués par un mélange des économies capitalistes et socialistes, caractéristiques de nombreux pays en voie de développement et faisant coexister un secteur privé important et un secteur public au sein d'une même économie.

الأَنْظِمة المُختلطة :

أنظمة اقتصادية خليط من الاقتصاديات الرأسمالية والاشتراكية . وهى من صفات معظم الدول النامية ، وسمتها الأساسية هى تواجد قدر مهم من النشاطات الخاصة والعامة معاً فى اقتصاد واحد .

rural support systems:

systems that must be created to stimulate the productivity of agricultural farms. These include, e.g., banks, storage and marketing facilities, rural transport, technical and educational services.

systèmes de soutien à l'agriculture *l.m.pl.:*

systèmes économiques créés pour stimuler la productivité des exploitations agricoles. Ils comportent des facilités bancaires, de stockage d'accès au marché et de transport ainsi que des services techniques et des moyens de formation.

أَنْظِمَة المُساعدات الريفية :

الأنظمة التى يجب توفيرها لزيادة الإنتاجية المزرعية وتضم مثلاً : البنوك ، تسهيلات الخزن والتسويق ، النقل الريفى ، الخدمات التكنولوجية والثقافية .

deficit expenditures:

amount by which government expenditure exceeds realized tax revenues.

déficit des paiements *l.m.:*

situation dans laquelle les dépenses du gouvernement excèdent les revenus fiscaux.

إنفاق العَجْز :

مقدار زيادة الإنفاق الحكومى على العوائد المتحصلة من الضرائب .

national expenditure:

total expenditure on final goods and services in an economy over a given time period. National expenditure (E) includes private consumption expenditure (C^p), private investment expenditure (Ip), government expenditure (G) and expenditure on exports by foreigners (X), less expenditure on imports by domestic residents (M).
Thus $E = Cp + Ip + G + X - M$.

dépenses nationales *l.f.pl.:*

total des dépenses en biens et en services dans une économie pendant une période donnée. Les dépenses nationales incluent les dépenses de consommation privée, d'investissement privé, les dépenses du gouvernement, les dépenses d'exportation faites par les étrangers moins les dépenses d'importation faites par les résidents nationaux.

الإنْفاق القَوْمىّ :

الإنفاق الكلى على السلع النهائية والخدمات فى الاقتصاد خلال فترة زمنية معينة ، حيث الإنفاق القومى (ق) يشمل الإنفاق الاستهلاكى الخاص ($ك_خ$) ، والإنفاق الاستثمارى الخاص ($ث_خ$) ، والإنفاق الحكومى (م) وإنفاق الأجانب على الصادرات (ص) ناقصاً الإنفاق المحلى على الواردات (ر) . وعليه فإن :
$ق = ك_خ + ث_خ + م + ص - ر$.

deflation:

a decrease in the general price level. Deflation may occur when the quantity of money or deposit currency in circulation is small compared with the quantity of goods and services offered.

déflation *n.f.:*

diminution du niveau général des prix. La déflation se produit lorsque la quantité de monnaie ou de dépôts bancaires en circulation est faible en comparaison à la quantité de biens et de services offerts.

انكماش :

انخفاض فى المستوى العام للأسعار ، وقد يحدث الانكماش عندما تكون كمية النقود أو الودائع التى يتم تداولها فى السوق قليلة بالمقارنة بكميات السلع والخدمات المتاحة .

accelerated depreciation:

unusually rapid depreciation due to lack of skilled employees or inability to provide proper maintenance.

dépréciation accélérée *l.f.:*

perte de valeur anormalement rapide due à une utilisation maladroite d'un bien ou à l'incapacité à assurer l'entretien nécessaire.

اهتِلاك متسارع ـ اهتِلاك مُعجل :

الاهتلاك السريع بدرجة غير عادية والناشئ من نقص العمالة الماهرة أو عدم القدرة على توفير الصيانة المناسبة .

financial objectives:

equivalent formulations of commercial criteria.

objectifs financiers *l.m.pl.:*

formulation en numéraire de critères commerciaux.

أهداف ماليّة :

الأهداف التى لها الصفة التجارية..

ground rent:

a price paid for the use of land without improvements including the right to occupy and improve it.

rente du sol *l.f.:*

prix payé pour l'utilisation de la terre sans tenir compte des améliorations mais incluant le droit de l'occuper et de l'améliorer.

إيجَار الأرض :

السعر المدفوع لاستخدام أرض بدون تحسينات ويشمل الحق فى استخدامها وتحسينها .

contract rent:

the actual payments tenants make for their use of the property of others.

rente contractuelle *l.f.:*

prix réel payé par un occupant pour l'utilisation de la propriété d'autrui.

إيجَار تَعاقُدىّ :

المدفوعات الفعلية التى يقدمها المستأجرون نظير انتفاعهم بحقوق ملكية الغير .

long-term lease:

leases that run for a period of 15 years or more.

bail à long terme *l.m.:*

bail conclu pour une période égale ou supérieure à 15 ans.

إيجَار طَويل الأجَل ـ كِراء طَويل الأجل :

إيجار يسرى مفعوله لفترة ١٥ سنة أو أكثر .

crop share rent:

a leasing arrangement based on the sharing

fermage par partage des produits *l.m.:*

arrangement de location fondé sur un

إيجَار بالمُشاركة :

نظام تأجير يقوم على اقتسام أرباح

of the farm's proceeds between the landlord and the tenant after the deduction of farm's costs including land rent.

partage des produits de la ferme entre le propriétaire du sol et le fermier après déduction des coûts de production et du loyer de la terre.

رعة بين المالك والمستأجر بعد خصم تاليف المزرعة بما فيها أجر الأرض .

marginal revenue (MR):

the change in total revenue resulting from the sale of one extra unit of the product.

revenu marginal *l.m.*:

accroissement (ou diminution) du revenu total résultant de la vente de l'unité supplémentaire de production.

راد حدّىّ :

غير فى الإيراد الكلى نتيجة بيع وحدة ضافية من الناتج .

marginal revenue product (MRP):

the change in total revenue resulting from the sale of the entire marginal product of one unit more or one unit less (the marginal) unit of the variable factor.

produit du revenu marginal *l.m.*:

modification du revenu total dû à la vente du produit marginal total d'une unité supplémentaire ou d'une unité (l'unité marginale) déduction faite des coûts d'une unité de facteur de production variable.

راد النّاتج الحدّىّ :

غير فى الدخل الكلى نتيجة بيع الناتج لحدى لوحدة زائدة (حدية) من عنصر لإنتاج المتغير .

ب

differentiated oligopoly:

it is the form of market organization in which there are few sellers of a differentiated commodity.

oligopole différencié *l.m.* :

forme d'organisation du marché dans laquelle on trouve un petit nombre de vendeurs de produits différenciés.

بَاعَة القِلَّة المتَمَايزة :

نوع من تنظيم السوق يسود فيه عدد قليل من الباعة لسلعة متمايزة النوعية .

land retirement programs:

the programs that limit the amount of land on which farmers can raise crops or livestock.

programme de retrait des terres *l.m.* :

programme limitant la surface des terres que les fermiers peuvent exploiter pendant une période donnée.

البَرامج الأَرضية الاستبعادية :

تلك البرامج التى تحدد مساحة الأراضى التى يمكن أن يستخدمها الزراع فى إنتاج المحاصيل أو تربية الحيوان .

food distribution programs:

subsidy programs to subsidize the consumption of food taking purchasing power from one group and giving it to another.

programme de distribution alimentaire *l.m.* :

programme de subvention destiné à soutenir la consommation de nourriture et prélevant du pouvoir d'achat à un groupe social pour le donner à un autre.

بَرامج تَوزيع الطَّعام :

البرامج الخاصة بدعم استهلاك الغذاء ، وذلك عن طريق تحويل القوة الشرائية من مجموعة من المستهلكين إلى مجموعة أخرى .

stabilization program:

a program for stabilizing incomes against the effects of variation in production.

programme de stabilisation *l.m.* :

programme de stabilisation des revenus pour éviter les effets de la variation de la production.

بَرْنامَج التَّثْبِيت :

برنامج لتثبيت الدخول ضد تأثير التغيرات التى تحدث فى الإنتاج .

descriptive labelling:

placing on the package label a factual description of the contents in terms of specific quality factors.

etiquetage descriptif *l.m.* :

apposition sur les paquets d'étiquettes décrivant le contenu en terme de facteurs spécifiques de qualité.

بِطَاقَة وَصْفِيَّة :

بطاقة توضع على العبوة لوصف محتويات ونوعية السلعة .

unemployment:

the condition of being unable to find

chômage *n.m.* :

situation dans laquelle un homme capable et

بِطالَة :

وجود عدد من القادرين على العمل

gainful employment when able and willing to work.

désireux de travailler ne parvient pas à trouver un emploi rémunéré.

والراغبين فيه ولكنهم عاجزون عن الحصول عليه .

frictional unemployment:

1. caused by imperfections in the technical functioning of the labor market e.g. lack of information regarding where work is available.
2. the state which enforcing people to change jobs because of technology or hiring policies.

chômage fonctionnel *l.m.:*

1. chômage dû à un mauvais fonctionnement technique du marché du travail par exemple au manque d'information sur les endroits où du travail est disponible.
2. situation dans laquelle des travailleurs sont obligés de changer de travail du fait de changements techniques ou de certaines politiques de crédit.

بِطالة احْتكاكيَّة :

١ ـ بطالة ناجمة عن عيوب فى الوظيفة الفنية لسوق العمل ، مثلا : عدم توفر المعلومات حول فرص العمل .

٢ ـ البطالة التى يضطر إليها الأفراد لتغيير مهنتهم أو أعمالهم نتيجة التغير التكنولوجى أو سياسات العمالة .

hidden unemployment:

a situation in which labour is fully employed but is unproductive either because the workers are incapacitated, sick, hungry, unmotivated, or are using unsuitable tools in their tasks.

chômage invisible *l.m.:*

situation dans laquelle toutes les forces de travail sont employées mais demeurent improductives parce que les travailleurs sont mal formés, malades, mal nourris, démotivés ou utilisent des outils non adaptés à leur travail.

بِطالة خَفِيَّة :

الحالة التى تكون فيها الأيدى العاملة مستخدمة بشكل كامل ولكنها غير منتجة ، إما لأن العمال عاجزون أو مرضى أو جياع ، أو لغيبة الحافز لديهم للعمل ، أو استخدامهم لأدوات غير ملائمة .

disguised unemployment:

a situation in which available work tasks are split among resources (typically labour) such that they all seem fully employed, but in reality much of their time is spent in unproductive activities.

chômage déguisé *l.m.:*

situation dans laquelle les forces de travail sont réparties entre les ressources de façon qu'elles paraissent entièrement employées alors qu'en réalité une grande part d'entre elles est perdue dans des activités improductives.

بطالة مُقَنَّعة :

الحالة التى توزع فيها مهام العمل على عناصر الإنتاج (غالباً يقصد الأيدى العاملة) بحيث تظهر وكأنها جميعاً مستخدمة فى حين أن الكثير من وقت العمل ينفق فى نشاطات غير منتجة .

agricultural disguised unemployment:

the existence of a number of workers in agricultural sector which exceeds its needs, this results at a zero marginal productivity of the worker.

chômage agricole déguisé *l.m.:*

existence d'un nombre de travailleurs employés dans le secteur agricole supérieur aux besoins, de sorte qu'il en résulte une productivité marginale nulle du travailleur.

بطالة مُقَنَّعة زِراعيَّة :

وجود أعداد من القوة العاملة فى القطاع الزراعى أكبر من حاجة القطاع إليها ، مما يترتب عليه أن تصبح الإنتاجية الحدية للعامل مساوية للصفر .

بطالة هَيْكَلِيَّة :

عدم مقدرة الاقتصاد بأكمله بأن يعمل بكفاية بحيث يمكن لكل الأفراد الراغبين فى العمل الحصول عليه ، ولكى يعمل بكفاية أن يجد جميع الأفراد الأعمال المحتاجين إليها .

chômage structurel *l.m.* **:**

inaptitude de l'économie entière à atteindre un niveau d'activité permettant à tout demandeur d'emploi d'en trouver un.

structural unemployment:

the inability of the entire economy to function at a sufficiently high level, so that all the people who want jobs may find them.

بُنود التِّجارة المَنظورة :

مدفوعات الدولة من السلع إلى الخارج (الصادرات) أو مدفوعات الخارج إلى الدولة (الواردات) .

éléments visibles du commerce *l.m.pl.* **:**

(total des) exportations et importations de marchandises et d'espèces.

visible items of trade:

exports and imports of merchandise and specie.

ت

تاجِر التَجزِئة :

التاجر الوسيط الذى يشترى الأنتجة « المنتجات » لإعادة بيعها مباشرة إلى المستهلك النهائى للسلع .

détaillant *n.m.* **:**

intermédiaire qui achète des produits pour les revendre directement au consommateur final.

retailer:

the merchant middleman who buys products for resale directly to the ultimate consumer of the goods.

تَاجر الجُملة للخدمات :

تاجر الجملة الذى يقوم بجميع الوظائف التسويقية المختلفة إلى درجة معينة .

prestataire de services en gros *l.m.* **:**

commerçant en gros qui accomplit les diverses fonctions de commercialisation à tous les degrés.

service wholesaler:

the wholesaler that performs all of the various marketing functions to some degree.

تَاجر الجُملة ذُو الوَظِيفة المَحْدُودة :

تاجر الجملة الذى لا يقوم بجميع الخدمات التسويقية اللازمة والتى يؤديها تاجر الجملة للخدمات .

commerçant en gros spécialisé *l.m.* **:**

commercant en gros qui n'accompli pas la totalité de la gamme des prestations commerciales d'un négociant en gros.

limited function wholesaler:

the wholesaler who does not perform the complete array of marketing services as the service wholesaler.

تَأجِير الأراضى ـ كِراء الأراضى :

تحويل حقوق الانتفاع من مالك الأرض للمستأجر لفترة محددة نظير دفع أجره وتحمل مسئوليات أخرى محددة .

location de terre *l.f.* **:**

transfert par le propriétaire du droit d'utiliser une terre pendant une période donnée moyennant le paiement d'un loyer et de certaines autres obligations.

land tenancy:

a transfer of rights of use from the landlord to the tenant for a given period of time in return for a rental payment and certain other responsibilties.

تَأجِير عَيْنِيّ ـ كِراء عَيْنِيّ :

اتفاق يتم عن طريق التعاقد بين المالك والمستأجر يدفع بموجبه الثانى للأول نسبة معينة من المحاصيل المزروعة .

fermage en nature *l.m.* **:**

accord entre le propriétaire et le locataire en vertu duquel le fermage est constitué par un certain pourcentage de la récolte.

rent in kind:

a contractual agreement between landlord (owner) and tenant under which the latter pays the former a specified percentage of the crops grown.

crop insurance:

a risk coverage of yield fluctuations to provide a more even flow of income to farmers.

assurance des récoltes *l.f.:*

couverture du risque relatif aux fluctuations de la production en vue de procurer un revenu régulier à l'agriculteur.

تَأْمِين المحصُول :

تغطية مخاطر التقلبات فى الغلة المحصولية لكى يتوفر للمزارعين تدفق أكثر انتظاما فى الدخل .

pecuniary exchange:

trade by means of money.

échange pécuniaire *l.m.:*

commerce pratiqué moyennant paiement de sommes d'argent.

تَبادُل مَالِىّ :

التجارة باستخدام النقود .

economic dependence:

a conditioning situation in which the economies of one group of countries are conditioned by the development and expansion of others.

dépendance économique *l.f.:*

situation dans laquelle les économies d'un groupe de pays sont conditionnées par le développement et l'expansion d'autres pays.

تَبعِيَّة اقْتِصادِيّة :

حالة مشروطة تكون فيها اقتصاديات مجموعة من الدول محكومة بالتنمية والتوسع فى اقتصاديات دول أخرى .

financial dependence:

forms of dependence which tie most of the underdeveloped countries to the leading capitalist countries in matters of foreign exchange and through the receipt of loans and grants.

dépendance financière *l.f.:*

forme de dépendance de nombreux pays sous-développés placés sous la domination des pays riches en matière de commerce extérieur, en matière de prêts et de dons.

تَبعِيَّة مَالِيَّة :

أشكال من التبعية تربط معظم البلدان النامية بالأقطار المتقدمة الرأسمالية ، وذلك فى مسائل النقد الأجنبى ومن خلال المنح والمعونات .

land appraisal:

the process of setting a price or value for the land.

valorisation de la terre *l.f.:*

processus d'augmentation du prix ou de la valeur de la terre.

تَثْمِين الأرض :

الطريقة التى يتم بموجبها تحديد سعر أو قيمة للأرض .

free trade:

the trade in which goods can be imported and exported without any barriers in the form of tariffs, physical quotas, or any other kind of restriction.

liberté du commerce *l.f.:*

situation dans laquelle les importations et exportations sont libérées de barrières tarifaires, de quotas physiques et de toute autre forme de restrictions.

تِجارة حُرَّة :

التجارة التى يمكن أن تصدر أو تستورد فيها السلع دون أى حواجز كالتعريفات الجمركية أو الحصص أو أى نوع آخر من القيود :

foreign trade:

exchanging goods and services between two countries.

commerce extérieur *l.m.:*

partie du commerce qui se fait avec l'étranger.

تِجارة خَارِجيّة :

تبادل السلع والخدمات بين دولتين .

balanced trade:

a situation where the value of a country's exports and the value of its imports of visible items are equal.

balance du commerce extérieur équilibrée *l.f.* :

situation dans laquelle la valeur des exportations d'un pays est égale à la valeur de ses importations visibles.

تجارة مُتَوازِنَة :

الحالة التى تتساوى فيها قيمة صادرات القطر وقيمة وارداته من المواد المنظورة .

land fragmentation:

the division of land into many parcels making small farms smaller and bigger farms inefficient.

morcellement des terres *l.m.* :

division de la terre en un très grand nombre de parcelles au point que les petites fermes deviennent plus petites et que les plus grandes ne sont pas rentables.

تَجزِئة الأراضى ـ تَفتِيت الأراضى :

تقسيم الأرض إلى قطع متعددة مما يترتب عليه تصغير المزارع الصغيرة وعدم كفاءة المزارع الكبيرة .

market proratas:

a division of total supply of the commodity into parts for sale in different markets or over different periods of time.

affectations du marché, répartition du marché *l.f.* :

division de l'offre totale d'un bien en parts à écouler sur différents marchés ou sur différentes période de temps.

تَجزِئة تَسْوِيقِيَّة :

تقسيم العرض الكلى للسلعة إلى أجزاء لبيعها فى مختلف الأسواق أو على مختلف الفترات الزمنية .

land consolidation:

programs for the consolidation of fragmented holdings.

remembrement *n.m.* :

programme de rassemblement des terres agricoles morcelées.

تجميع المساحات الأرضية :

برامج لتجميع أو ضم الحيازات المجزأة أو المفتتة .

rent restriction:

the stipulation that rents shall not exceed some specified percentage of the produce.

limitation des loyers *l.f.* :

stipulation selon laquelle les fermages ne peuvent dépasser un certain pourcentage de la production.

تَحديد الإيجار ـ تَقِييد الكِراء :

الاشتراط الذى يقضى بعدم تجاوز إيجار الأرض نسبة مئوية معينة من الإنتاج .

urbanization:

economic and demographic growth process of the urban centers.

urbanisation *n.f.* :

croissance économique et démographique des centres urbains.

التَّحَضُّر :

عملية النمو الاقتصادى والسكانى للمراكز الحضرية .

pegging:

the attempt to keep a market price at a certain figure or very close to that figure by freely buying or selling as circumstances demand.

stabilisation *n.f.* :

tentative de maintenir les prix du marché à un certain niveau aussi proche que possible de celui qui serait atteint librement à l'achat et à la vente en fonction des conditions de l'offre et de la demande.

التَّحَكُّم فى سِعْر السُّوق :

محاولة المحافظة على سعر السوق عند رقم معين أو قريب منه ، وذلك عن طريق الشراء أو البيع بحرية وفقا لظروف الطلب .

quality control:

the efforts on the part of producers and marketers to improve the quality of products and / or to secure greater uniformity of the quality.

contrôle de la qualité *l.f.* **:**

ensemble des efforts accomplis par les producteurs et les intermédiaires pour améliorer la qualité des produits et ou pour assurer une plus grande uniformité de la qualité.

التّحكّم النّوعىّ :

المجهودات التى يقوم بها المنتجون والمسوقون لتحسين نوعية الأنتجة « المنتجات » و / أو تحقيق تجانس أكبر فى النوعية .

economic analysis of project:

the kind of project analysis that assesses return or productivity to the whole society or economy of all resources comitted to the project.

analyse économique de projet *l.f.* **:**

type d'analyse de projet qui évalue les retombées ou la productivité pour l'ensemble de la société ou l'économie de toutes les ressources engagées dans un projet.

التّحليل الاقتصادى للمشروع :

تحليل المشروعات الذى يهتم بالعوائد أو الإنتاجية للمجتمع وللمقتصد القومى ، وذلك من الموارد التى خصصت للمشروع .

cost analysis:

a tool of scientific management of marketing agencies, it means the analysis of revenues and costs of marketing dealers to discover unprofitable segments and inefficiently performed selling functions.

analyse de coût *l.f.* **:**

outil de la gestion économique du marché qui utilise l'analyse des revenus et des coûts des distributeurs pour mettre en lumière les segments non rentables et les fonctions commerciales insuffisamment performantes.

تَحليل التّكاليف :

أداة للإدارة العلمية فى المؤسسات التسويقية ، وتعنى تحليل العوائد والتكاليف للمتعاملين فى السوق لاكتشاف المكونات التى لا تتحقق فيها أرباح والتى لا تقوم بعمليات البيع بكفاءة .

partial equilibrium analysis:

a way of analysing a market in isolation and without taking account of the interrelationships among markets.

analyse de l'équilibre partiel *l.f.* **:**

processus d'étude d'un marché isolé, compte non tenu de ses relations avec les autres marchés.

تَحليل التّوازن الجزئىّ :

طريقة تحليل السوق بمعزل وبدون الأخذ فى الحسبان تداخل العلاقات بين الأسواق .

sensitivity analysis:

a test to show what happens to internal rate of return to increased costs or a fall in prices or for any changes could happen in the future.

anlyse de sensibilité *l.f.* **:**

test pratiqué pour tenter de montrer les résultats sur le taux de profit d'une hausse des coûts, d'une baisse des prix ou de tous changements susceptibles de se produire dans le futur.

تَحليل الحَساسيّة :

اختبار لبيان التغير فى المعدل الداخلى للعائد فى حالة زيادة التكاليف أو انخفاض الأسعار أو أى تغيرات أخرى قد تحدث مستقبلا فى المشروع .

cost effectiveness analysis:

the kind of analysis that tries to show how a given level of benefit can be achieved at the minimum cost.

analyse coût-efficacité *l.f.*:

type d'analyse ayant pour objet de montrer comment un niveau donné de profit peut être atteint au coût minimum.

تَحْليل كَفاءة التّكاليف :

تحليل يوضح كيف يمكن تحقيق مستوى فائدة أو عائد معين بأدنى تكاليف .

financial analysis of the project:

the kind of project analysis that assesses return or productivity to individual entities which participate in the project.

analyse financière d'un projet *l.f.*:

type d'analyse de projet qui évalue le rendement ou la productivité des différentes entités qui entrent en ligne dans un projet.

تَحليل مالى للمشروع :

تحليل المشروعات الذى يهتم بالعوائد أو الإنتاج الذى يعود على الفرد أو الوحدة الإنتاجية التى اشتركت فى المشروع .

risk/benefit analysis:

it arrays the economic benefits from various project and program alternatives alongside quantitative estimates of the risks involved.

analyse bénifice / risque *l.f.*:

analyse qui étudie les bénéfices économiques de projets variés et des options différentes d'un programme en fonction du volume des risques encourus.

تحليل المخاطر إلى المنافع :

لتوضيح الفوائد الاقتصادية من البدائل المختلفة للمشروع أو البرنامج مع تقديرات كمية للمخاطر التى يتضمنها .

input/output analysis:

the empirical study of the interdependence among the various sectors in the economy; and generally assumes linear relationships.

analyse entrées / sorties *l.f.*:

étude empirique de l'interdépendance entre les différents secteurs de l'économie et des relations linéaires qui les unissent.

تَحليل المُستخدَم / المُنتَج - تَحْليل المُدْخَل / المُخرَج :

الدراسة التطبيقية لاعتمادات القطاعات المختلفة فى الاقتصاد على بعضها - وتفترض عموماً علاقات خطية .

project analysis:

it is one method of evaluating different alternatives of using limited economic resources by assessing benefits and costs of the project and reduces them to a common yardstick.

analyse de projet *l.f.*:

l'une des méthodes d'évaluation des variantes d'utilisation de ressources économiques limitées par évaluation et coûts et des bénéfices d'un projet réduit à un même étalon de mesure.

تَحْليل المَشْروعات :

إحدى طرق تقييم البدائل المختلفة لاستخدام الموارد الاقتصادية المحدودة ، وذلك بتحديد المنافع والتكاليف للمشروع وفقا لمقياس متعارف عليه .

risk taking:

financial loss, quality deterioration or price decline of the product, this risk is a cost.

prise de risque *l.f.*:

perte financière, baisse de qualité ou de prix d'un produit considérée comme un risque se traduisant par un coût.

تَحمُّل المَخاطِر :

الخسارة المالية ، التدهور النوعى ، الانخفاض فى أسعار الناتج ، إذ تعتبر هذه المخاطر نوعا من التكلفة .

trade diversion:

a situation occurs when the formation of customs union causes a shift in the geographical location of production of a formerly imported good from a lower cost nonmember state to a higher cost member state.

réorientation commerciale *l.f.* :

situation produite par la formation d'une union douanière qui provoque un déplacement dans la localisation géographique d'une production d'un bien précédemment importée à moindre coût en provenance d'un Etat non membre de l'union, vers un Etat membre où il est produit à un coût plus élevé.

تَحْوِيل التجارة :

حالة تحدث حين يؤدى تكوين الاتحاد الجمركى إلى انتقال الموقع الجغرافى لإنتاج سلع مستوردة سابقاً من دول غير أعضاء وحيث الكلفة « التكلفة » أقل إلى دول أعضاء حيث الكلفة « التكلفة » أعلى .

crop storage:

an agricultural program to remove or reduce the cause for over production and hence for low farm incomes.

stockage des récoltes *l.m.* :

programme agricole entrepris pour supprimer ou réduire les conséquences d'une surproduction et la diminution du agricole qui en résulte.

تَخْزِين المحصول :

البرنامج الزراعى الذى يستهدف استبعاد أو تقليل أثر زيادة الإنتاج الذى يؤدى إلى دخول مزرعية منخفضة .

specialization:

concentration in the production of one commodity or one agricultural crop.

spécialisation *n.f.* :

concentration de la production sur un produit agricole ou sur une plante cultivée.

تَخَصُّص :

التركيز على إنتاج سلعة واحدة أو محصول زراعى واحد .

agriculture specialization:

the concentration of production in one enterprise rather than many enterprises.

spécialisation agricole *l.f.* :

concentration de la production en une entreprise plutôt qu'en un nombre plus ou moins élevé.

تَخَصُّص زِراعىّ :

تركيز الإنتاج فى مشروع واحد فى المزرعة بدلا من عدة مشروعات على نفس المزرعة .

planning:

1. planning in an economic mean to devote the economic activity in the society according to a plan to realize economic and social development with predetermined rate within a certain period of time.
2. a method delineating goals and ways of achieving them.

planification *n.f.* :

1. organisation économique ayant pour objet de soumettre l'activité économique de la société à un plan pour atteindre un certain taux de développement économique et social pendant une certaine période de temps.
2. méthode de description des objectifs et des moyens à mettre en oeuvre pour les atteindre.

تَخْطِيط :

١ ـ أسلوب اقتصادى يستهدف توجيه النشاط الاقتصادى فى المجتمع وفقا لخطة لتحقيق التنمية الاقتصادية والاجتماعية بمعدلات محددة خلال فترة زمنية معينة .

٢ ـ أسلوب يهتم بتحديد الأهداف ووسائل تحقيقها .

social planning:

the kind of planning that aims to realize social objectives such as education, health, recreation and tourism.

planification sociale *l.f.:*

type de planification dont l'objet est d'atteindre des objectifs sociaux comme l'éducation, la santé, les loisirs et le tourisme.

تخطيط اجتماعى :

نوع التخطيط الذى يستهدف تحقيق أهداف اجتماعية ، مثل العلم والصحة والخدمات الترويحية والسياحية .

economic planning:

a deliberate and conscious attempt by the state to formulate decisions on how the factors of production shall be allocated among different uses or industries, thereby determining how much of total goods and services shall be produced.

planification économique *l.f.:*

effort conscient et organisé de l'Etat pour formuler des décisions sur la base desquelles les facteurs de la production seront alloués aux différentes utilisations ou industries en fonction de la quantité de biens et de services à produire.

تَخْطِيط اقْتِصادىّ :

محاولة مقصودة وواعية من قبل الدولة لتصميم القرارات حول كيفية توزيع عوامل الإنتاج على الاستخدامات والصناعات المختلفة وبالتالى تحديد كمية السلع والخدمات الكلية التى يتم إنتاجها .

regional planning:

the preparation of a plan for development of a particular region or regions essentially aiming to achieve a degree of balance in growth between the different regions of the state.

planification régionale *l.f.:*

préparation d'un plan de développement d'une ou plusieurs régions en vue d'obtenir un certain degré d'équilibre dans la croissance des différentes régions de l'Etat.

تَخْطِيط إقْلِيمىّ :

وضع خطة لنمو إقليم معين أو أقاليم معينة ، ويهدف أساسا إلى تحقيق درجة من التوازن فى النمو بين مختلف أقاليم الدولة .

structural planning:

the kind of planning that results in restructuring the national economy so that the public sector performs the main role in the development.

planification structurelle *l.f.:*

type de planification qui résulte d'une restructuration de l'économie nationale de telle sorte que le secteur public assume le rôle principal dans développment.

تَخْطِيط بِنْيَوِىّ ـ تخطيط تَرْكِيبِىّ :

التخطيط الذى يؤدى إلى إحداث تغيرات بعيدة المدى فى تركيب الاقتصاد القومى ووضع نظام اقتصادى يقوم فيه القطاع العام بالدور الأساسى فى التنمية .

correcting planning:

planning to solve specific economic problems in the capitalistic economy like unemployment or depression.

planification corrective *l.f.:*

planification organisée pour résoudre certains problèmes économiques spécifiques de l'économie capitaliste comme le sous-emploi ou la dépression.

تخطيط تَقْوِيمىّ :

التخطيط لمعالجة مشاكل اقتصادية معينة فى الاقتصاد الرأسمالى ، مثل حالة الكساد أو البطالة .

complementary planning:

the part of the plan which will be implemented if resources needed for it are available but if this part is not implemented there will be no bad effects on the structure of the plan.

planification complémentaire *l.f.* **:**

partie d'un plan destiné à être exécutée si les ressources nécessaires sont disponibles mais dont la non-exécution ne remet pas en cause la structure générale du plan.

تَخْطِيط تَكْميلىّ :

جزء من الخطة ينفذ إذا توافرت الموارد اللازمة له ، فإذا لم تتوفر فإنه يمكن عدم تنفيذ هذا الجزء من الخطة دون أن يؤثر ذلك تأثيرا سيئا على التركيب الأساسى للخطة .

directory planning:

the kind of planning that aims at stimulating the private project and convincing it to behave the way that realizes the state objectives indirectly.

planification directrice *l.f.* **:**

type de planification qui a pour but de stimuler l'activité privée et de la convaincre, de suivre une orientation qui permet indirectement d'atteindre les objectifs nationaux.

تَخْطِيط تَوْجيهىّ :

التخطيط الذى يستند إلى استمالة المشروع الخاص وإقناعه بانتهاج نوع من السلوك الاقتصادى الذى يتمشى مع الأهداف التى ترسمها الدولة لتخطيط النشاط الاقتصادى بصورة غير مباشرة .

partial planning:

planning for main sectors in the economy or partial planning within sectors.

planification partielle *l.f.* **:**

planification de certains secteurs de l'économie ou planification partielle à l'intérieur de ces secteurs.

تَخْطِيط جُزْئىّ :

التخطيط لبعض القطاعات الهامة فى الاقتصاد القومى أو التخطيط الفرعى داخل القطاعات .

main planning:

part of the plan the state implements with resources available in advance.

planification de base *l.f.* **:**

partie du plan réalisée par les organismes d'Etat à l'aide des ressources disponibles pour l'exécuter.

تَخْطِيط رئيسىّ :

الجزء من الخطة التى تتولى أجهزة الدولة تنفيذها مع ضمان الموارد اللازمة لذلك مقدماً .

comprehensive planning:

planning for all sectors in the economy to cover all national economic aspects.

planification globale *l.f.* **:**

planification de la totalité des secteurs de l'économie afin de couvrir tous les domaines de l'économie nationale.

تَخْطِيط شَامِل :

التخطيط لكل القطاعات فى المقتصد لتغطية كل جوانب الاقتصاد القومى .

manpower planning:

the means whereby adequate and appropriate skills are provided for the execution of a pre-determined set of

planification de la main d'oeuvre *l.f.* **:**

planification de l'ensemble des ressources humaines adaptées et des compétences techniques prévues pour l'exécution d'un

تَخْطِيط القُوى العاملة :

الوسائل التى يتم عن طريقها تأمين المهارات الكافية والملائمة لتنفيذ مجموعة

activities over a known period of time.

ensemble déterminé d'activités pendant une période donnée de temps.

من الأنشطة المحددة خلال فترة زمنية معلومة.

noncentral planning:

central agency is responsible for decision making with respect to some general decisions while public and private projects make their own decisions.

planification décentralisée *l.f.*:

prise en compte par l'organisme central de planification dans un certain nombre de ses décisions générales de projets publics ou privés décidés de façon autonome par rapport à son autorité.

تخطيط لا مركزى:

الجهاز المركزى مسؤول عن اتخاذ القرارات الخاصة ببعض النواحى العامة بينما تتخذ المشروعات العامة القرارات الخاصة بها.

financial planning:

the financial planning is the organization of financial resources to cover development needs for public and private projects.

planification financière *l.f.*:

organisation des ressources financières nécessaires à la couverture des besoins nécessités pour la réalisation des projets publics et privés.

تخطيط مالى:

تنظيم الموارد المالية الضرورية لسد احتياجات التنمية، ولا يختلف موقف المشروع العام عن المشروع الخاص بالنسبة لهذا النوع من التخطيط.

central planning:

the central planning agency makes the main decisions taking into consideration the opinions of different firms in these decisions.

planification centralisée *l.f.*:

planification dans laquelle l'organisme central de planification prend lui-même les décisions tout en prenant en considération dans ses décision celles des différentes unités de production.

تخطيط مركزى:

تولى السلطة المركزية ممثلة فى جهاز التخطيط المركزى إصدار القرارات الأساسية آخذة فى الاعتبار رأى الوحدات الإنتاجية المختلفة فيما يتعلق بهذه القرارات.

supporting planning:

planning of the main variables in the society as labor force, prices and wages... etc.

planification-trame *l.f.*:

planification des principales variables de la société comme les forces de travail, les prix, les salaires, etc...

تخطيط مساعد:

تخطيط متغيرات رئيسية فى المجتمع، مثلا: تخطيط القوى العاملة وتخطيط الأسعار والأجور.... الخ.

resource planning:

planning according to real resources required for production activities at the macro and micro levels.

planification des ressources *l.f.*:

planification fondée sur les ressources nécessaires aux activités productives aussi bien au niveau microéconomique qu'au niveau macroéconomique.

تخطيط الموارد:

التخطيط على أساس الموارد الحقيقية اللازمة للأنشطة الإنتاجية على المستوى القومى وبالنسبة لكل مشروع على حدة.

functional planning:

planning of the national economy within the frame of capitalistic economy, i.e planning for the private sector to lead development.

planification fonctionnelle *l.f.* **:**

planification de l'économie nationale dans le cadre de l'économie capitaliste et où le plan confie au secteur privé le soin d'assurer la majeure partie du développement.

تَخْطِيط وَظِيفىّ :

تخطيط الاقتصاد القومى داخل إطار النظام الاقتصادى الرأسمالى ، مثلا : تخطيط الدولة للقطاع الخاص ليقود عمليات التنمية .

underdevelopment:

a relatively different stage or state of a productive system or a lower position within an international system of distribution and production.

sous-développement *n.m.* **:**

stade ou degré relativement peu développé d'un système productif ou position de faiblesse à l'intérieur d'un système international de production ou de distribution.

تَخَلُّف :

مرحلة أو حالة مختلفة نسبيا لنظام إنتاجى أو احتلال موقع أدنى فى إطار نظام عالمى للإنتاج والتوزيع .

grading:

it is the sorting of the products into different lots each of which have substantially the same quality characteristics.

classement *n.m.* **:**

répartition des produits en différents lots ayant chacun sensiblement les mêmes caractéristiques de qualité.

تَدْرِيج :

فرز الأنتجة « المنتجات » فى مجاميع مختلفة كل مجموعة لها نفس الصفات النوعية الأساسية .

cash flow:

the incremental net benefit stream that results of subtracting the costs from the benefits on a year to year basis.

marge brute d'autofinancement *l.f.* **:**

total constitué dans un bilan par les amortissements tout ou partie des provisions et le résultat net après impôts (arrêté du 29 novembre 1973).

تَدَفُّق نَقْدِىّ :

تيار الفوائد (العوائد) الصافية والذى ينتج عن طرح التكاليف من الفوائد (العوائد) سنة بعد أخرى .

capital formation,
capital accumulation:

formation du capital *l.f.* **:**

voir: accumulation du capital l.f.

تَراكم رأْس المال :

انظر : تكوين رأس المال .

import licence:

a device to restrict trading which requires the importer to acquire a licence before he can bring goods into the country.

licence d'importation *l.f.* **:**

dispositif de limitation du commerce international exigeant de l'importateur qu'il se procure une autorisation gouvernementale avant de pouvoir importer des biens dans le pays.

تَرْخِيص الاسْتِيراد :

وسيلة لتقييد التجارة ، حيث يلزم المستورد بالحصول على ترخيص قبل إمكانه استيراد السلعة .

concentration:

the process of assembling and procurement of the goods.

concentration *n.f.* **:**

processus de réunion et d'obtention de biens.

التَّركيز :

هى عملية تجميع السلع .

leakage:

as applied to economic analysis, an informal term indicating any influence which prevents new capital formation from exerting its full effect upon the national income.

déperdition *n.f.* **:**

en anaylse économique appliquée, phénomène qui empêche la formation de capital neuf d'exercer son plein effet sur le revenu national.

نسرُّب :

سطلاح غير رسمى يستخدم فى التحليل
لاقتصادى ، يوضح أى تأثير يمنع
نكوين الرأسمالى الجديد من أن يكون
أثر كامل على الدخل القومى .

multiple pricing:

setting two or more prices for the same commodity.

prix multiples *l.m.pl.* **:**

stratégie qui consiste à fixer deux ou plusieurs prix différents pour un même bien ou service.

سعير مُتَعَدِّد :

ضع سعرين أو أكثر لنفس السلعة .

primitive marketing:

the market where people do not buy and sell goods but engaged in barter the exchange of goods without money as a medium of exchange.

marché primitif *l.m.* **:**

marché sur lequel les échanges se font sur la base du troc sans utilisation de monnaie comme instrument d'échange.

سْوِيق بِدائىّ :

سوق التى يقوم تبادل السلع فيها على
لقايضة دون البيع والشراء حيث لا
ستخدم النقود كوسيلة للتبادل .

co-operative marketing:

group of people organized subject to co-operative law to perform one or more of marketing functions to maximize their returns.

marchéage coopératif *l.m.* **:**

groupe de personnes organisé sous la forme d'une coopérative en vue d'assurer une ou plusieurs fonctions commerciales pour maximiser leur profit.

سْوِيق تَعَاوُنىّ :

جموعة من الأفراد يعملون وفقا لمفهوم
قانون التعاون ويقومون بأداء وظيفة
سويقية أو أكثر لتعظيم عوائدهم .

agricultural marketing:

it is the performance of all business activities involved in the flow of goods and services from the point of initial agricultural production until the ultimate consumer.

marchéage agricole *l.m.* **:**

accomplissement de toutes les activités commerciales concernant le circuit parcouru par les biens et services depuis les lieux de production agricole initiale jusqu'au consommateur final.

سْوِيق زِراعىّ :

قيام بجميع أنشطة الأعمال الداخلة فى
دفق السلع والخدمات من نقطة الإنتاج
زراعى الأولى حتى المستهلك النهائى .

orderly marketing:

marketing policies and practices designed to capitalize on the existing potential demand by influencing flow of commodities into markets from stand point of time, space, use and consumer grouping.

commercialisation organisée *l.f.* **:**

ensemble de pratiques et règles destinées à tirer le meilleur parti de la demande potentielle existante en modulant le flux des biens et services sur le marché dans le temps et dans l'espace en fonction des usages et du mode de groupement des consommateurs.

سْوِيق مُنَظَّم :

جموعة السياسات والممارسات التسويقية
لمصممة لاستغلال الطاقات الكامنة
لطلب ، وذلك بالتأثير على تدفق السلع
لى الأسواق فيما يتعلق بالزمان والمكان
الاستعمال ومجموعات المستهلكين .

factor-price distortions:

distorsions facteurs / prix *l.f.pl.:*

تَشْوِيهات سِعر العُنصر :

انظر : انحرافات سعر العنصر.

land classification:

arrangement of land resources systematically in various classes or groups on the basis of certain similar characteristics.

classification des terres *l.f.:*

répartition systématique des ressources en terres selon différentes classes ou groupes homogènes sur la base de certaines caractéristiques communes.

تَصْنِيف الأرض :

تنظيم الموارد الأرضية وتقسيمها إلى مجموعات أو رتب على أساس خواص مشابهة معينة.

inflation:

a sustained upward movement in the aggregate price level.

inflation *n.f.:*

mouvement de hausse soutenue du niveau général des prix.

تَضَخُّم :

اتجاه تصاعدى مستمر فى المستوى العام للأسعار.

cost-push inflation:

inflation that results primarily from the upward pressure of production costs, usually because of rising raw material prices or excessive wage increases resulting from trade union pressures.

inflation par les coûts *l.f.:*

inflation qui résulte principalement de la pression à la hausse due aux coûts de production généralement en raison de la montée des prix des matières premières ou d'une hausse excessive des salaires à la suite des pressions syndicales.

تَضَخُّم التَّكلفة الدَّافِعة :

التضخم الناتج عن ارتفاع تكاليف الإنتاج ، عادة بسبب ارتفاع أسعار المواد الأولية أو الزيادات المبالغة فى الأجور الناجمة عن ضغوط اتحادات العمال.

demand-pull inflation:

inflation that arises because of the existence of excess aggregate demand. i.e., when total effective demand exceeds the productive capacity (aggregate supply) of the economy.

inflation due à la demande *l.f.:*

inflation qui se produit par suite d'un excès de la demande globale par exemple lorsque le total de la demande réelle dépasse la capacité produtive de l'économie.

تَضَخُّم الطَّلب الجاذِب :

التضخم الذى يظهر نتيجة لوجود فائض فى الطلب الكلى ، أى عندما يزيد الطلب الكلى الفعال على الطاقة الإنتاجية (العرض الكلى) للاقتصاد.

structural inflation:

arises as a result of supply inelasticities and structural rigidities (e.g., inefficient marketing and distribution systems) in the sectors of the economy.

.**inflation structurelle** *l.f.:*

inflation due aux inélasticités de l'approvisionnement et à la rigidité des structures (par exemple mauvais fonctionnement du marché et du système de distribution) au sein du secteur économique.

تَضَخُّم هَيْكَلِىّ :

يظهر كنتيجة لنقص مرونات العرض والجمود الهيكلى (مثلاً أنظمة التوزيع والتسويق غير الكفأة) فى قطاعات الاقتصاد.

development of standards:

as a method of farm management, is the development of the standard or the model farm. The comparison of the actual farm with the model is made in order to reduce the deviations between the two.

développement de modèles *l.m.* :

méthode de gestion d'une exploitation agricole consistant à comparer l'exploitation existante à un modèle type en vue de réduire les disparités de la première par rapport au modèle.

تَطْوِير النَّماذج :

طريقة فى إدارة المزارع ، تعتمد على تعميم المزرعة القياسية أو النموذجية ، ويتم مقارنة المزرعة الواقعية مع النموذج لتقليص الفوارق والانحرافات بينهما .

co-operation:

a voluntary union of people and resources to achieve a common end.

coopération *n.f.* :

réunion volontaire de personnes et de moyens en vue de réaliser une action commune.

تَعَاوُن :

تجمع اختيارى للأفراد والموارد لتحقيق هدف مشترك .

agricultural co-operation:

the organization of the economic forces of agriculture to protect its interests and consolidate the efforts aiming at raising its social and economic well-being.

coopéradion agricole *l.f.* :

organisation des forces économiques du secteur agricole en vue de protéger ses intérêts et de coordonner les efforts en vue d'un accroissement du bien être économique et social.

تَعَاوُن زِراعىّ :

تنظيم القوى الاقتصادية الزراعية حماية لمصالحها وتوحيدا لجهودها لرفع مستواها الاقتصادى والاجتماعى .

federated co-operatives:

local co-operatives may be organized into regional, state, or national associations: when so organized, they become federated or joined together, not on the basis of membership in the locals, but on the basis of the local groups becoming the unit of membership in the federation.

coopératives fédérées *l.f.pl.* :

coopératives locales organisées en associations régionales d'Etats Fédéraux ou Nationales qui à leur tour se réunissent entre elles et se fédèrent comme groupements constituat chacun des membres de la fédération.

تعاونيات اتِّحاديَّة :

التعاونيات المحلية التى يتم تنظيمها على أساس إقليمى أو قومى أو اتحادات قومية ، وفى هذه الحالة تصبح متحدة مع بعضها لا على أساس العضوية فى المحليات وإنما على أساس المناطق أو الأقاليم .

centralized co-operatives:

this type of organization differs markedly from a federated type; there is, strictly speaking, no local unit that has any voting power in the central organization, membership is direct from the growers and not indirect through the locals.

coopératives centralisées *l.f.pl.* :

type d'organisation coopérative différente du type des coopératives fédérées en ce que le droit de vote au sein de l'organisation centrale n'est pas exercé par les unions locales mais directement par les cultivateurs et producteurs.

تعاونيّات مَركزيّة :

التعاونيات التى كثيرا ما قد يجرى تنظيمها من أعلى إلى أسفل ، ويشترك فى عضويتها الأفراد فى المناطق أو الأقاليم المختلفة .

co-operative:

a form of organization wherein persons

coopérative *n.f.* :

forme d'organisation de personnes s'associant

تعاوُنيَّة :

منظمة تضم أفرادا تضامنوا اختياريا على

أساس من المساواة لتطوير مصالحهم الاقتصادية والاجتماعية .

volontairement en tant qu'individus sur une base égalitaire en vue de la promotion de leurs intérêts économiques et sociaux.

voluntarily associate together as humanbeings on a basis of equality for the promotion of their social and economic interests.

تَعْبِئة :

إحدى الخدمات التسويقية الثانوية التى يمكن تعريفها على أساس أنها وضع السلعة فى عبوات .

conditionnement *n.m.* , **emboîtage** *n.m.* :

emballage *n.m.*, **empaquetage** *n.m.* :

l'une des étapes de la commercialisation d'un produit consistant à le présenter dans un paquet, une boite ou un conteneur quelconque.

packaging:

one of the secondary marketing services which may be defined as enclosing a commodity in a container.

تَعَرُّض للمُخاطرة :

تعرض المؤسسة فى التجارة الدولية إلى المخاطر الناشئة عن اختلاف النقد الذى يتحقق به دخلها عن نظيره المرتبط بإنفاقها .

exposition à un risque *l.f.* :

fait, pour une firme, de ne pas être protégée contre un risque par exemple dans le commerce international où il existe un risque de change du fait que les monnaies dans lesquelles sont faites les recettes et les dépenses diffèrent.

exposure:

being open to risk; the corporation in international business is open to risk because the currency of their income is different from the currency of their expenses.

تَعْرِيفة جُمْرُكيَّة :

١ ـ ضريبة ذات نسبة مئوية ثابتة (مثلاً ٣٠ ٪) على قيمة سلعة مستوردة ، وتفرض عند نقطة دخولها للبلد المستورد .

٢ ـ أكثر أشكال قيود التجارة شيوعا حتى لا يمكن للسلع المستوردة أن تنافس السلع المنتجة محليا .

droit de douane *l.m.* :

1. pourcentage fixe (par exemple 30%) perçu au point d'entrée dans un pays d'un bien quelconque et calculé sur la valeur de ce bien importé.
2. la plus commune des barrières commerciales élevées pour permettre aux biens produits dans un pays d'être compétitifs avec ceux qui sont importés.

tariff:

1. a fixed percentage tax (e.g., 30 percent) on the value of an imported commodity levied at the point of entry into the importing country.
2. the most common form of a trade barrier to keep goods from being imported into the country to compete with home producers.

تَعْظِيم الرِّبح :

الحالة التى عندها يكون العائد من بيع الوحدة الأخيرة من الناتج مساويا للتكاليف اللازمة لإنتاجها .

maximisation des profits *l.f.* :

cas où le revenu procuré par la vente de la dernière unité produite est juste égale au coût nécessaire pour la produire.

profit maximization:

profits are maximized when the revenue from the sale of the last unit of output just equals the costs necessary to produce it.

product differentiation:

the same product appearing in different forms depending on quality, dimensions, packaging, brand names, etc.

différenciation d'un produit *l.f.* :

stratégie commerciale qui vise à présenter sous plusieurs formes un même produit en jouant sur sa qualité, ses dimensions, son conditionnement, sa marque commerciale, etc...

تَغايُر المُنْتج ـ تَمايُز الناتِج ـ « تشكيل السلع » :

عرض السلعة الواحدة فى أشكال متعددة حسب النوعية والأبعاد وطريقة التغليف والأسماء التجارية .... الخ .

exogenous change:

as applied to economics, an alteration in economic life due to a cause that is noneconomic in character.

changement exogène *l.m.* :

en économie, modifications de l'économie dues à des causes non économiques.

تَغيُّر خارجىّ :

التغير فى الحياة الاقتصادية لأسباب ليست ذات سمات اقتصادية .

endogenous change:

an alteration in economic life due to a cause that is economic in character.

changement endogène *l.m.* :

en économie, modifications de l'économie dues à des causes économiques.

تَغيُّر داخلىّ :

التغير فى الحياة الاقتصادية بسبب سمات النظام الاقتصادى .

changes in consumer surplus:

measures of the effects on the welfare of individuals of changes in the prices of goods they consume.

changements dans le surplus de consommateur *l.m.pl.* :

mesures des effets sur le bien-être des individus des changements de prix affectant les biens qu'ils consomment.

التغيُّرات فى فائض المستهلك :

مقاييس الآثار الناجمة عن تغير أسعار السلع الاستهلاكية على رفاهية الأفراد المستهلكين .

changes in producer surplus:

changes in prices of factor services that may affect producers or the welfare of suppliers.

changement dans le surplus du producteur *l.m.pl.* :

modification des prix d'un facteur de la production qui peut affecter les producteurs ou le niveau de vie des fournisseurs.

التغيُّرات فى فائض المُنتج :

التغيرات فى أسعار خدمات العناصر الإنتاجية التى قد تؤثر على المنتجين أو على رفاهية الموردين لتلك العناصر .

land fragmentation

morcellement des terres *l.m.*

تَفْتيت الأراضى :

انظر : تجزئة الأراضى .

inspection:

the examination of the products to determine their grade.

inspection *n.f.* :

examen des produits afin de déterminer leur qualité.

التَّفْتيش ، الفحص :

فحص النواتج لتحديد درجتها .

price discrimination:

taking advantage of existing demand by giving direction to the flow of the commodity into market channels.

différenciation des prix *l.f.* **:**

exploitation des différentes formes de la demande existante ayant pour objet d'orienter vers elles le flux d'un produit par les canaux différenciés du marché.

تَفْرِقة سِعْرِيَّة :

الاستفادة من ظروف الطلب فى توجيه تدفق السلعة إلى مختلف القنوات التسويقية .

time preference:

a theory of interest based on the idea that some people prefer to have money to spend at present and are prepared to pay for this privilege, while others, if paid interest for doing so, are prepared to postpone their spending to a future date, thus they are accustomed to saving.

préférence temporelle *l.f.* **:**

théorie fondée sur l'idée que certains cteurs économiques préfèrent consommer immédiatement et sont prêts à payer pour jouir de ce privilège alors que d'autres sont disposés à retarder leur consommation et par conséquent à épargner.

تَفْضِيل زَمَنِىّ :

نظرية للفائدة مبنية على أن بعض الأفراد يفضلون الحصول على نقود للإنفاق الجارى مع استعدادهم لتحمل تكاليف هذه الميزة ، بينما يفضل أفراد آخرون تأجيل الإنفاق إذا تحملوا فوائد لذلك إلى تاريخ مستقبل وهنا يقبل الفرد على الادخار .

liquidity preference:

the preference exhibited by savers as to the degree of liquidity of their savings, that is, as to whether they prefer to hold savings in completely liquid form, as in cash, or to convert them into relatively less liquid form, as in some investment.

préférence pour la liquidité *l.f.* **:**

tendance des épargnants à conserver un certain degré de liquidité pour leur épargne et par conséquent à la conserver soit sous la forme de monnaie immédiatement disponible ou à la convertir en moyens de paiement disponibles à court terme plutôt que de l'immobiliser dans des investissements.

تَفْضِيل السُّيُولة :

التفضيل الذى يبديه المدخرون لدرجة سيولة مدخراتهم ، أى إذا ما كانوا يرغبون فى الاحتفاظ بمدخراتهم فى صورة سائلة تماما أى فى صورة نقدية أم يفضلون تحويلها إلى درجة سيولة أقل كما فى بعض الاستثمارات .

obsolescence:

1. the condition of being out of date.
2. process of passing out of use.

obsolescence *n.f.* **:**

1. fait d'être périmé.
2. processus de dégradation d'un bien par suite d'un usage ou du temps qui le périme.

تَقَادُم :

١ ـ حالة كون الشئ قديما أو مضى عليه الزمن .

٢ ـ تناقص القابلية للاستخدام الاقتصادى .

technological progress:

the progress achieved in scientific knowledge, and the transfer of such progress to application, and the utilization of it in the achievement of daily work.

progrès technologique *l.m.* **:**

progrès accompli dans les connaissances scientifiques et appliqué à l'amélioration des conditions de réalisation d'une tâche quotidienne comme par exemple la

التَّقَدُّم التكنولوجىّ :

التقدم المتحقق فى المعرفة العلمية ، ونقل هذا التقدم إلى مجال التطبيق والاستفادة منه فى إنجاز العمل اليومى . وعادة يؤدى

Technological progress usually leads to the reduction in per unit cost of production.

diminution du coût de production par unité.

التقدم التكنولوجى إلى تقلص معدل تكاليف وحدة الإنتاج .

economic use classification of land:

classification into different grades according to the net incomes they appear likely to yield farmers in the foreseable future.

classification des terres en fonction de leur utilisation économique *l.f.*:

classification des terres en fonction du revenu net qu'elles paraissent pouvoir procurer aux exploitants dans un avenir prévisible.

تَقْسِيم الأراضى للاستخدام الاقتصادى :

تقسيم الأراضى إلى عدة درجات وفقاً للدخول الصافية التى يحتمل أن تغلها للزراع فى المستقبل القريب .

division of labour:

allocation of tasks among workers such that each one engages in tasks that he performs most efficiently, this promotes specialization and thereby raises overall labour productivity.

division du travail *l.f.*:

attribution aux travailleurs de tâches telles que chacun d'entre eux les accomplit de la façon la plus efficace du fait de sa specialisation, ce qui accroit la productivité générale du travail.

تَقْسِيم العَمَل :

توزيع مهام العمل على العاملين بحيث يرتبط كل منهم بالمهمة التى ينجزها بشكل أكفأ ، مما يشجع على التخصص وبالتالى يرفع الإنتاجية الكلية للعمل .

cyclical fluctuations:

more or less periodic variations in a time series caused by forces generating a business cycle.

fluctuations cycliques *l.f.pl.*:

variations plus ou moins périodiques du mouvement de l'économie se produisant dans le temps à des intervalles plus ou moins réguliers.

تَقَلُّبات دَوْرِيَّة :

تغيرات تحدث على فترات فى سلسلة زمنية وتتسبب عن القوى المسببة للدورة التجارية .

seasonal price fluctuations:

regular pattern of price fluctuations which occur within a year because of the dependance of agricultural production on climate.

fluctuations saisonnières des prix *l.f.pl.*:

modèle régulier de fluctuations des prix au cours d'une année, du fait de la dépendance de la production agricole à l'égard du climat.

تَقَلُّبات سِعْرِيَّة مَوْسِمِيَّة :

النمط المعتاد للتقلبات السعرية الذى يحدث خلال سنة نتيجة تأثر الإنتاج الزراعى بالظروف الجوية .

production technique:

technique de production *l.f.*:

voir méthode de production.

تِقْنِيَّة الإِنْتاج :

انظر : أسلوب الإنتاج .

labour-intensive technique:

method of production which uses proportionately more labour relative to other factors of production.

technique à f rte incorporation *l.f.*:

méthode de production qui fait appel à une quantité relativement élevée de travail par rapport aux autres facteurs de production.

تِقْنِيَّة مُكَثَّفة للعَمَل :

أسلوب الإنتاج الذى يستخدم العمل بشكل أكثر نسبياً من عناصر الإنتاج الأخرى .

appropriate technology:

the technology which employs factors of production in their correct proportions; for example, a technology which employs a higher proportion of labour relative to other factors in a labour surplus economy is in general more appropriate than one which uses smaller labour proportions.

technologie appropriée *l.f.*:

technologie qui emploie les facteurs de la production à proportion de leur présence en un pays ou lieu donné, par exemple technologie employant beaucoup de travail là où les forces de travail sont en excédent et qui se trouve, de ce fait, plus appropriée qu'une technologie employant peu de travail.

تِقْنِيَّة ملائمة ، تكنولوجية مُلائمة :

التكنولوجيا التى تستخدم عناصر الإنتاج بنسبها الصحيحة ، مثلاً : التكنولوجيا التى تستخدم نسبة أعلى من الأيدى العاملة إلى عناصر الإنتاج الأخرى فى اقتصاد يمتاز بفائض العمل تكون ملائمة أكثر من تلك التى تستخدم نسبة أقل من الأيدى العاملة .

rationing:

a system of distribution employed to restrict the quantities of goods and services the consumers and producers can purchase. It is usually used because of the existence of excess demand and inflexible prices.

rationnement *n.m.*:

système de distribution employé pour réduire les quantités de biens et de services dont les producteurs et les consommateurs peuvent disposer et qui est utilisé en cas d'excès de la demande par rapport aux biens disponibles et dans un régime de prix taxés.

التَّقْنين ـ نِظام الحِصَص :

نظام للتوزيع يستخدم لتحديد كميات السلع والخدمات التى يستطيع أن يشتريها المنتجون والمستهلكون ، ويستخدم عادة بسبب وجود فائض فى الطلب وعدم مرونة الأسعار .

price control legislation:

legislation which fixes prices for the market, usually by establishing a ceiling or maximum price above which an article cannot be legally sold.

législation du contrôle des prix *l.f.*:

législation qui fixe le niveau des prix sur le marché en établissant un plafond ou un maximum de prix au dessus duquel la vente d'un article est interdite.

تَقْنِين التَّحَكُّم السِّعْرِىّ :

القوانين التى تحدد الأسعار للسوق وذلك بوضع حد أعلى لا يمكن بيع السلعة قانونيا بسعر يتجاوزه .

rent restriction:

limitation des loyers:

تَقْيِيد الكِراء :

انظر : تحديد الإيجار .

market-comparison method of land evaluation, the market data approach:

the appraiser in this method studies the conditions and prices associated with the sale of comparable properties, and evaluates the land he is appraising in terms of the prices he feels it would bring in the current market.

évaluation des terres sur la base des prix du marché *l.f.*:

étude des conditions et des prix de vente de propriétés comparés à ceux de propriétés semblables dont les prix de vente sur le marché sont connus.

تَقْيِيم الأرض بطَرِيقة المقارنة السُّوقية :

يدرس المقيِّم فى هذه الطريقة الأوضاع والأسعار المرتبطة ببيع عقارات مماثلة ، ويتم تقييم الأرض محل الدراسة وفقا للأسعار التى يشعر أنه يمكن الحصول عليها فى السوق الحاضرة .

financial appraisal:

the project appraisal carried out by reference to equivalent formulations of commercial criteria.

évaluation financière *l.f.* **:**

évaluation d'un projet effectuée sur la base de formulation traduites en critères commerciaux.

تَقْيِيم مالىّ :

تقييم المشروع من وجهة النظر التجارية .

project appraisal:

a process of investigation and reasoning designed to assist a decision maker to reach an informed and rational choice.

évaluation d'un projet *l.f.* **:**

processus d'étude et de raisonnement servant à aider un décideur à faire un choix rationnel fondé sur le maximum d'informations.

تَقْيِيم المَشْرُوع :

عملية بحث واستكشاف وتحديد الأسباب المرتبطة بدراسة مشروع ، وذلك لمساعدة متخذ القرار ليصل إلى اختيار رشيد .

valuation of the farm inventory:

the physical measurement and counting of the farm assets and the process of appraising their worth to reflect the financial position and also changes that affect the income position of the farm business within the given accounting period.

inventaire estimatif d'une ferme *l.m.* **:**

mesure physique et comptage des équipements d'une ferme et processus d'estimation de leur valeur afin d'établir un bilan financier et de connaître les changements survenus dans les revenus produits par l'activité agricole pendant une période comptable donnée.

تَقْيِيم مَوْجودات المَزْرعة :

قياس وتعداد أصول المزرعة وعملية تقييم قيمتها ، لتعكس الموقف المالى والتغييرات التى تؤثر على موقف دخل المزرعة خلال فترة حسابية معينة .

replacement costs:

the costs which will be included in the capital items to take care of the assets which their life time has ended.

coûts de remplacement *l.m.p.* **:**

coûts à introduire dans le compte de capital pour tenir compte de la nécessité de remplacer les équipements dont la durée de service est terminée.

تَكاليف الإحْلال :

التكاليف التى تتضمنها البنود الرأسمالية لتعرض الأصول التى ينتهى عمرها .

supersession cost:

costs which are associated with removing existing developments to make way for new resource uses.

coûts de modification *l.m.p.* **:**

coûts correspondants à la suppression des équipements existants en vue de faire place à de nouvelles techniques d'utilisation des ressources.

تَكاليف الإحْلال الإضافية :

التكاليف التى ترافق إزالة المنشآت التنموية القائمة لتحل محلها استعمالات جديده للموارد .

marketing costs:

the costs of moving the products from the point of production to the point of consumption or the costs of performing the various marketing functions.

coûts de commercialisation *l.m.p.* **:**

coûts de transport des produits du point de production au point de vente ou coûts nécessaires pour assurer les différentes fonctions de la mise sur le marché.

تَكالِيف تَسْوِيقيّة :

تكاليف تحريك الأنتجة « المنتجات » من أماكن الإنتاج إلى مناطق الاستهلاك ، أو هى تكاليف القيام بالوظائف التسويقية المختلفة .

operating costs:

the current costs spended through the year to keep the production going, e.g variable inputs, wages, maintenance.

coûts d'opération *l.m.p.:*

ensemble des dépenses effectuées durant une année pour entretenir la production (consommation de matières et d'énergie, salariés, entretien).

تَكَاليف التَّشْغِيل :

التكاليف الجارية التى تنفق سنويا لضمان استمرار العملية الإنتاجية ، مثلا : المدخلات المتغيرة ، الأجور ، الصيانة .

fixed costs:

the expenses which remain unaltered irrespective of the size of output produced.

coûts fixes *l.m.p.:*

dépenses qui demeurent inchangées quel que soit le niveau de la production.

تكَالِيف ثَابِتة :

النفقات التى تبقى بدون تغير بصرف النظر عن حجم الناتج المتحقق .

marginal cost (MC):

the change in total cost resulting from the production of one unit more (or one unit less) of the product.

coût marginal *l.m.:*

accroissement du coût total résultant de la production d'une unité de plus (ou de moins).

تكالِيف حَدِّيَّة (ك ح) :

التغير فى التكاليف الكلية الناجم عن تغير الإنتاج الكلى (بالزيادة أو النقصان) بمقدار وحدة واحدة .

capital costs:

the costs expended for capital assets such as building machinery, roads.. etc.

coûts en capital *l.m.p.:*

ensemble des dépenses faites pour constituer les équipements en capital (bâtiments, machines, routes etc ...).

تكالِيف رَأْسمالِيَّة :

التكاليف المنفقة على الأصول الرأسمالية مثل تكاليف إنشاء المبانى والطرق أو شراء الآلات ... الخ .

induced costs:

uncompensated adverse affects caused by the construction and operation of the project.

coûts induits *l.m.p.:*

coûts non compensés supplémentaires entraînés par la réalisation d'un projet.

تَكالِيف غير تَعْوِيضيّة ـ تَكالِيف مُحدثَة :

التأثيرات العكسية التى لا يمكن تعويضها والتى تنشأ نتيجة إنشاء المشروع وتشغيله .

intangible costs:

the kind of costs which accrue from the project, however it is difficult to measure quantitatively.

coûts cachés *l.m.p.:*

coûts qui découlent de la mise en oeuvre d'un projet mais dont le montant est difficile à chiffrer quantitativement.

تَكالِيف غير مَلْمُوسة :

ذلك النوع من التكاليف التى تترتب عن تنفيذ المشروع ولكن يصعب قياسها كميا .

total cost (TC):

the entire cost of the total output at any

coût total *l.m.:*

ensemble des coûts de la totalité des produits

تَكالِيف كُلِّيَّة (ك ك) :

جميع تكاليف الناتج الكلى عند كل

given level of production; it is the summation of the total fixed and total variable costs.

à un niveau donné de production et qui est égal à la somme des coûts fixes et des coûts variables.

مستوى معين من الإنتاج ، وتمثل مجموع التكاليف الثابتة والمتغيرة .

total fixed cost (TFC):

the costs of the fixed factors of production which remain constant as output changes.

coût fixe total *l.m.*:

coûts des facteurs fixes de production qui demeurent constants quel que soit le montant produit.

تَكالِيف كُلِّيَة ثَابِتة (ك ك ث) :

تكاليف عناصر الإنتاج التى تبقى ثابتة مع تغير الإنتاج .

total variable cost (TVC):

the cost of all units of the variable factor of production at any given level of production, therefore it is the cost which varies directly with output.

coût variable total *l.m.*:

coût de toutes les unités d'un facteur variable de production à un niveau donné de production et qui, de ce fait, varie directement en fonction de la production.

تَكالِيف كُلِّيَة مُتَغَيِّرة (ك ك م) :

تكاليف جميع وحدات عنصر الإنتاج المتغير لكل مستوى معين من الناتج ، وتتغير مباشرة مع تغير مستوى الإنتاج .

variable costs:

all costs which must be incurred if the enterprise is to be carried on, and which change when the volume of production changes.

coûts variables *l.m.p.*:

ensemble des coûts qui doivent être engagés lorsqu'une entreprise est lancée et qui changent quand le volume de la production change.

تَكالِيف مُتَغَيِّرة :

جميع التكاليف التى يجب تحملها عندما يبدأ المشروع بالعمل ، والتى تتغير مع تغير حجم الناتج .

decreasing costs:

costs which, under a given set of conditions decrease, per unit of product, as the total production increases.

coûts décroissants *l.m.p.*:

coûts, qui sous certaines conditions diminuent par unité de production alors que la production totale augmente.

تَكالِيف مُتناقِصة :

تكاليف الوحدة المنتجة التى ــ فى ظل مجموعه ظروف معينة ــ تقل عندما يزداد الناتج الكلى .

farm costs, farm expenses:

cash expenses and expenses in kind and any decreases in inventories incurred in farm production or direct and indirect expenses allocated to productive farming enterprises.

dépenses de la ferme *l.f.p.*:

dépenses en monnaie ou en nature et toutes diminution subies par les valeurs d'inventaire relatives à la production fermière ainsi que les dépenses directes et indirectes engagées dans les entreprises de production agricole.

تَكالِيف المَزرعة ــ مَصاريف المَزرعة :

التكاليف النقدية والعينية أو التكاليف المباشرة وغير المباشرة التى ينفقها مالك أو مدير المزرعة على المشاريع الإنتاجية (النباتية والحيوانية) بالمزرعة .

horizontal integration:

the expansion of a business establishment by absorbing or constructing additional facilities to take care of an increased volume of the activity in which the

intégration horizontale *l.f.*:

expansion d'une maison d'affaires par l'absorption ou l'édification de moyens additionnels dans le but d'augmenter le volume des activités dans lesquelles la maison

تَكامُل أُفُقِيّ :

توسيع عمل المنشأة بدمج أو إنشاء مرافق إضافية لاستيعاب الزيادة فى حجم نشاطها الإنتاجى .

establishment is already engaged.

est déjà engagée.

economic integration:

harmonization of economic policies between two or more countries.

intégration économique *l.f.*:

harmonisation des politiques économiques entre deux ou plusieurs pays.

تَكامُل اقْتِصادىّ :

تنسيق السياسات الاقتصادية بين دولتين أو أكثر.

vertical integration:

the expansion of a business establishment by controlling all the production and sale of a commodity all the way from obtaining the raw materials to the production and final marketing of the commodity.

intégration verticale *l.f.*:

expansion d'une maison d'affaires par maîtrise de toute la production et de la vente d'un bien ou service, depuis l'obtention des matières premières nécessaires à la production jusqu'à la commercialisation finale du produit.

تَكامُل رَأْسىّ ـ تَكامُل عَمُودِىّ :

التوسع فى عمل المنشأة بالسيطرة على جميع الأنشطة الخاصة بإنتاج سلعة معينة ابتداء من الحصول على المواد الخام إلى الإنتاج والتسويق النهائى للسلعة.

cost:

as used in theoretical economics, the total payments made by an enterprise for capital, land and labor, including management. These payments are made in the form of interest, rent; wages, and salaries.

coût *n.m.*:

en économie, ensemble des paiements effectués par une entreprise pour le capital, la terre, le travail et la gestion sous la forme d'intérêts, de locations, de salaires et de traitements.

تَكْلِفَة :

التكلفة ، كما هو مستخدم فى النظرية الاقتصادية ، هى إجمالى مدفوعات المنشأة لرأس المال والأرض والعمل ثم الإدارة ، وهذه المدفوعات تكون فى شكل فوائد وإيجار وأجور ومرتبات على الترتيب.

opportunity cost:

the opportunity cost of producing one unit of commodity X is the amount of commodity Y that must be sacrificed in order to use resources to produce X rather than Y.

coût de substitution *l.m.*:

montant de dépenses supplémentaires à consentir sous toutes formes d'utilisation de ressources pour produire un produit.

تَكْلِفَة الفُرصة البَديلة :

تكلفة الفرصة البديلة لإنتاج وحدة من السلعة (س) هى كمية السلعة (ص) التى يتم التضحية بإنتاجها حتى يمكن استخدام الموارد لإنتاج السلعة (س) بدلا من (ص).

opportunity cost of capital:

the profitability of the last possible investment in an economy given the total available capital.

coût de substitution du capital *l.m.*:

profitabilité du dernier investissement possible dans une économie donnée, en fonction du capital disponible.

تَكْلِفَة الفُرصة البَدِيلة لرأس المال :

تمثل أربحية الاستثمار الأخير الممكن فى البنيان الاقتصادى فى ظل قدر محدد من رأس المال الإجمالى.

transfer costs:

includes loading or handling as well as transportation charges.

coût de transport *l.m.p.* :

ensemble des coûts de manutention et de transport .

تَكْلِفَة النَّقل :

تشمل تكلفة الشحن والتعبئة والترحيل .

capital formation, capital accumulation:

the increase in a country's stock of real capital, or in its net investment.

formation du capital, accumulation du capital *l.f.* :

augmentation dans un pays du stock de capital réel ou de l'investissement net .

تكوين رَأس المال ، تَراكُم رَأْس المال :

الزيادة الصافية فى رأس المال العينى (الحقيقى) أو صافى الاستثمار فى المجتمع الاقتصادى .

product differentiation:

différentiation des produits *l.f.* :

تمايُز الناتِج :

انظر : تغاير المنتج .

price discrimination:

charging different classes of buyers a different price for an identical product.

discrimination des prix *l.f.* :

تَمْييز سِعْرِىّ :

مقاضاة فئات مختلفة من المشترين سعرا مختلفا للمنتج ذاته .

forecasting:

the attempt to formalize the implicit estimate of the future on which decisions have to be made.

prévision *n.f.* :

recherche en vue de formuler des hypothèses sur le futur en fonction duquel doivent être prises des décisions .

تَنَبُّؤ :

محاولة قياس توقعات لأحداث مستقبلية لاتخاذ قرارات بشأنها .

forecasting prices:

the prices the farmers expect of their products are going to be when they get to market.

prix prévisionnels *l.m.p.* :

prix que les producteurs espèrent obtenir pour leurs produits quand ils en feront la commercialisation .

التَّنبؤ بالأسعار :

الأسعار التى يتوقعها المزارعون لمنتجاتهم عندما تصل إلى السوق .

work organization:

rational disposal of labour and its efficient distribution and organization over the year and according to the priority of the productive farm enterprises.

organisation du travail *l.f.* :

conception rationnelle du travail accompagnée d'une répartition et d'une organisation efficace tout au long de l'année avec priorité aux activités productrices de l'entreprise agricole.

تَنْظِيم العَمَل :

إحكام التصرف فى اليد العاملة وحسن توزيعها وتنظيمها على مدار أيام السنة وحسب أفضلية المشاريع الإنتاجية للمزرعة .

farm organization:

the unity of individuals working on the farm who act to achieve specific functions or whose final aim is to attain specific objectives.

organisation de la ferme *l.f.* :

ensemble des individus travaillant dans une ferme et qui accomplissent des fonctions spécifiques ou qui contribuent à la réalisation d'objectifs spécifiques.

تَنْظِيم المَزرعة :

وحدة الأفراد العاملين بالمزرعة الذين يقومون على تحقيق وظائف محددة للوصول إلى الأهداف المحددة .

development:

a multidimensional process involving the reorganization and reorientation of entire economic and social systems to achieve the maximum aggregate production.

développement *n.m.* :

processus multidimensionnel englobant la réorganisation et la réorientation de l'ensemble du [illegible] économique et social en vue d'[illegible] maximum de production

التَّنمية :

عملية متعددة المحاور تستهدف إعادة تنظيم وتعريف النظم الاقتصادية والاجتماعية بهدف الحصول على أقصى ناتج قومى إجمالى .

agricultural development:

the process of reorganizing the combinations of agricultural inputs with inputs in other sectors in the economy to attain the maximum agricultural production.

développement agricole *n.m.* :

processus de réorganisation des combinaisons des ressources de l'agriculture avec les ressources des autres secteurs, en vue d'obtenir le maximum de production agricole.

تَنمِيَة زِراعيّة :

عملية إعادة تنظيم التوليفات الموردية الزراعية مع الموارد فى القطاعات الأخرى فى الاقتصاد القومى وذلك للتوصل إلى أقصى ناتج زراعى ممكن .

diversification:

the diversified farm operation is one that has several production enterprises.

diversification *n.f.* :

dans une exploitation agricole, multiplication des types de productions et d'activités.

تَنَوُّع مَزرعىّ :

المزرعة التى تتسم بالتنوع هى تلك التى تشمل عدة مشروعات إنتاجية .

horizontal diversification:

the production of a number of commodities.

diversification horizontale *l.f.* :

production d'un plus grand nombre de biens et services.

تَنوِيع أفقىّ :

إنتاج عدد من السلع .

product diversification:

the introduction of some other production activities, or the investment in more than one single product, in order to avoid losses incurred because of risks and future uncertainties.

diversification des produits *l.f.* :

introduction de nouvelles activités de production ou investissement sur plus d'un produit, en vue de diminuer les pertes éventuelles par une répartition des risques dus aux incertitudes du futur.

تَنويع النّاتِج :

إدخال أنشطة إنتاجية أخرى أو الاستثمار فى أكثر من ناتج واحد لتجنب الخسائر التى تحل بسبب المخاطر وعدم التأكد المستقبلى .

market equilibrium:

the case where demand equal supply given the demand and supply functions for an input.

équilibre du marché *l.m.* **:**

cas dans lequel les courbes d'offre et de demande se rejoignent pour un niveau de prix donné.

توازن السوق :

الحالة التى يتساوى فيها الطلب مع العرض فى حالة توافر دوال عرض وطلب مورد معين.

collusion:

an agreement among sellers of a commodity (or commodities) to set a common price or share their commodity market.

collusion *n.f.* **:**

accord entre les vend[illegible] service pour fixer un [illegible] partager le marché [illegible]

تواطؤ :

اتفاق بين الباعة لسلعة ما أو لعدد من السلع على تحديد سعر مشترك أو على اقتسام السوق.

resource allocation:

it is the allocation of economic resources, capital, labor, land and mangement between different alternative uses.

affectation de ressources

répartition des ressources économiques (capital, travail, terre et gestion entre différents usages possibles.

توجيه الموارد :

يقصد بها توزيع الموارد الاقتصادية من رأس مال وعمل وأرض وإدارة بين مختلف الاستعمالات البديلة.

functional distribution of income:

the distribution of income to factors of production without regard to the ownership of the factors.

répartition fonctionnelle du revenu *l.f.* **:**

répartition des revenus aux facteurs de la production sans tenir compte des propriétaires de ces facteurs.

التوزيع الدالى للدخل :

توزيع الدخل على عوامل الإنتاج دون الأخذ بنظر الاعتبار ملكية العوامل.

vertical expansion:

increased output per unit area by using more inputs.

expansion verticale *l.f.* **:**

augmentation de la production par unité de surface du fait d'un accroissement des investissements.

توسع رأسى :

زيادة غلة الأرض الزراعية باستخدام المزيد من المدخلات.

least-cost combination of inputs:

the combination of inputs X_1 and X_2 which yields a given quantity of output at least cost at the level $\frac{\Delta X^2}{\Delta X^1} = \frac{Px^1}{Px^2}$ where the physical substitution ratio of the two inputs $\frac{\Delta X^2}{\Delta X^1}$ is equal to their price ratio $\frac{Px^1}{Px^2}$ or at the level where: $Px^2 . \Delta X^2 = Px^1 . \Delta X^1$.

combinaison au coût minimum des facteurs de production *l.f.* **:**

combinaison des facteurs X_1 et X_2 qui permet d'obtenir une quantité donnée de produits au moindre coûts selon la formule $\frac{\Delta X_2}{\Delta X_1} = \frac{Px_1}{Px_2}$ où le taux de substitution physique des deux facteurs $\frac{\Delta X_2}{\Delta X_1}$ est égal à leur rapport de prix $\frac{Px_1}{Px_2}$ ou selon l'équation

$$Px_2 . \Delta X_2 = Px_1 . \Delta X_1$$

توليفة المدخلات الأدنى تكلفة :

توليفة من عنصرى إنتاج س ١ ، س ٢ ينتجان كمية معينة من الناتج بأقل تكلفة وذلك عند المستوى الذى تتساوى فيه نسبة الاحلال الفيزيقية لعنصرى الإنتاج (Δ س ٢ / Δ س ١) مع نسبة سعريهما (سعر س ١ / سعر س ٢) أو عند المستوى : (سعر س ٢) (Δ س ٢) = سعر س ١ (Δ س ١)



ثَبات التَّوازُن :

الحالة التى لا يوجد لدى أى من المتعاملين فى السوق الحافز لتغير سلوكه .

équilibre stable *l.m.* :

état du marché dans lequel aucun des intervenants sur le marché n'a de raison de modifier son comportement.

stability of equilibrium:

equilibrium is the state of the market where no participant in the market has an incentive to modify his behaviour.

الثَّورة الخضراء :

ثورة فى إنتاج الحبوب ، مرتبطة بإنتاج أصناف عالية الغلة من القمح والأرز ، وقد ترتب على انتشارها زيادة العائد المزرعى فى كثير من الدول النامية .

révolution verte *l.f.* :

révolution dans la production des céréales, liée à la création de variétés de blé et de riz à haut rendement et qui a provoqué une augmentation des revenus agricoles dans un nombre de pays sous développés.

green revolution:

the revolution in grain production associated with the breeding of high yielding varieties of wheat and rice, which have resulted in high farm returns in many less developed countries.

الثَّورة الزِراعيَّة :

١ ـ مرحلة الانتقال من العصور الوسطى إلى الحديثة والتى حدثت فى المناطق الريفية فى انجلترا خلال القرن الثامن عشر ، عندما حصصت الأراضى التى كانت ملكا عاما ، لمصلحة كبار الملاك ، وعرفت هذه الحركة فى التاريخ «بحركة التخصيص» .

٢ ـ تطور بدأ بعد عام (١٨٧٠) ولو أن بدايته لوحظت قبل ذلك فى أول القرن التاسع عشر ، عندما طبق العلم الحديث والتقنية فى زراعة الأرض واستغلالها .

révolution agricole *l.f.* :

1. passage de l'agriculture médiévale à la moderne en Angleterre durant le 18ème siècle, lorsque les terres possédées en commun ont été clôturées au profit des grands propriétaires dans une évolution historique connue sous le nom de "mouvement des enclosures"
2. développement postérieur aux années 1880 (même si son origine est à placer antérieurement au 19ème siècle) marqué par l'application de la science moderne et de la technologie à l'exploitation et à la culture de la terre.

agricultural revolution:

1. the transition from medieval to modern conditions in rural areas which took place in England during the 18th century, when lands formerly held in common were enclosed for the benefit of great land owners such a movement known in history as the "Enclosure movement".
2. a development started after 1870, although its beginning was noted earlier in the 19th century, when modern science and technology were applied to the cultivation and exploitation of land.

ج

GATT:

an international organization that makes a general agreement on tariffs and trade, agreements made by GATT are multilateral in nature, a more efficient way to negotiate trade agreement.

GATT:

organisation internationale crée, pour gérer et faire exécuter un accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Les accords conclus sous les auspices du GATT sont de nature multilatérale et constituent une voie commode pour négocier des accords commerciaux.

الجات :

منطقة دولية تختص بالاتفاقيات العامة بالنسبة للتّعريفات الجمركية والتجارة ، ولهذه الاتفاقيات الصفة العالمية وعن طريقها يمكن عقد اتفاقيات أكثر كفاءة .

indifference schedule (of demand):

a schedule which represents the various combinations of two commodities or services that will yield equal satisfaction to a given consumer.

courbe d'indifférence (de la demande) *l.f.:*

courbe qui représente les diverses combinaisons de deux biens ou services donnant une satisfaction identique à un consommateur donné.

جَدْول السَّواء (للطلب) :

جدول يبين التوليفات المختلفة لسلعتين أو خدمتين ، وتعطى كل توليفة نفس القدر من الإشباع للمستهلك .

economic feasibility:

the economic analysis of benefits and costs of the project through its lifetime to accept or to reject it on the economic basis.

faisabilité économique *l.f.:*

analyse économique des coûts et bénéfices d'un projet projetée sur toute sa durée afin d'apprécier son rendement économique.

جَدْوى اقْتِصاديّة :

التحليل الاقتصادى لمنافع وتكاليف المشروع خلال عمره الزمنى لتحديد إمكانية قبول المشروع أو رفضه وفقا للمعايير الاقتصادية .

registered co-operative societies:

societies which gain legal personality through registration in accordance with the laws prevalent in a country.

coopératives enregistrées *l.f.:*

coopératives qui bénéficient de la personnalité juridique du fait de leur energistrement conformément à la loi nationale.

جَمْعيّات تَعاونيّة مُسَجَّلة :

الجمعيات التى تكتسب لنفسها شخصية قانونية عن طريق التسجيل وفقا للقوانين الرسمية المعمول بها فى البلاد .

consumer co-operative society:

a form of membership business organization, usually incorporated, created

coopérative de consommation *l.f.:*

forme d'organisation économique créée par les consommateurs pour satisfaire leurs

جَمْعِيّة تَعاونية اسْتِهلاكية :

أحد أشكال المنشآت التجارية القائمة على العضوية ، يؤسسها الأفراد المستهلكون

by consumers to meet their own needs; it is controlled by consumers by virtue of the regulation that each of them, as a member, has one vote. Each consumer member, moreover, participates in the benefits resulting from the enterprise through a plan of rebating to members, in proportion to their purchases, such excess of income over expenses as may be authorized by the membership.

besoins.
Chacun des coopérateurs y exerce son pouvoir de direction par la possession d'une voix. chacun participe aux bénéfices de l'entreprise par le biais de redistributions effectuées aux prorata de ses achats.
Tout dépassement des dépenses par rapport aux recettes doit être autorisé par les membres de la coopérative.

لتوفير حاجاتهم الشخصية ، ويتحكم فيها المستهلكون على أساس أن لكل منهم صوتاً واحدا ، ويشارك كل منهم فى الأرباح بما يتناسب مع مشترياته . ويطلق على هذه الجمعية فى بعض الأحيان اسم « الجمعية التعاونية المنزلية » أو « متاجر التجزئة التعاونية » .

regional co-operative society:

society which serves a relatively expanded administrative or geographical territory (province or area or region).

coopérative régionale ***l.f.*** **:**

coopérative qui couvre une zone géographique ou administrative relativement étendue (province, zone ou région).

جَمْعِيَّة تَعاونية إقْليمية :

الجمعية التى تخدم نطاقا إداريا أو جغرافيا متسعا نسبيا (المحافظة أو المنطقة أو الإقليم) .

trade co-operative society:

carries out its economic activity in the trade sector.

coopérative commerciale ***l.f.*** **:**

coopérative dont les activités s'exercent dans le secteur commercial.

جَمْعِيَّة تَعاونية تُجارية :

تقوم بنشاطها الاقتصادى فى القطاع التجارى .

credit co-operative society:

made of individuals who desire to secure credit or contract a loan from the society with the aim of satisfying their economic desires.

coopérative de crédit ***l.f.*** **:**

coopérative constituée de particuliers qui souhaitent obtenir un crédit ou contracter un emprunt auprès de la coopérative avec le désir de satisfaire leurs besoins économiques.

جَمْعِيَّة تَعاونية تَسْلِيفيَّة :

جمعية تضم الأفراد الذين يرغبون فى الإقراض أو الاستقراض من الجمعية بقصد إشباع رغباتهم الاقتصادية .

marketing co-operative society:

an organization of producers, normally of agricultural products, which markets the combined output of its members and/or nonmember patrons.

coopérative de commercialisation ***l.f.*** **:**

organisation de producteurs (généralement de producteurs agricoles) qui commercialisent l'ensemble des produits de ses membres et éventuellement d'exploitations non membres.

جَمْعِيَّة تَعاونية تَسْوِيقيّة :

تنظيم للمنتجين (عادة للمنتجات الزراعية) يسوق ما ينتجونه و/ أو ماينتجه آخرون من غير الأعضاء .

artisan co-operative society:

includes artisans who desire to secure their needs necessary for the development and promotion of artisan work through the society.

coopérative d'artisans ***l.f.*** **:**

coopérative formée par des artisans qui souhaitent assurer par la mise en coopératve la satisfaction de leurs besoins de développement et la promotion de leur artisanat.

جَمْعِيَّة تَعاونية حِرفية :

جمعية تضم أبناء الحرفة الذين يرغبون فى تأمين حاجاتهم اللازمة لتنمية وتطوير العمل الحرفى عن طريق الجمعية .

service co-operative society:

a society which operates in the sphere of services.

coopérative de services *l.f.* :

coopérative qui exerce ses activités dans le domaine des services.

جَمْعِيَّة تَعاونية خدمية :

الجمعية التى تقوم بنشاطها فى مجال الخدمات .

agricultural co-operative society:

performs its economic activity in the agricultural sector to the exclusion of other sectors.

coopérative agricole *l.f.* :

coopérative dont les activités s'exercent dans le secteur agricole à l'exclusion des autres secteurs.

جَمْعِيَّة تَعاونية زِراعيَّة :

جمعية تقوم بنشاطها الاقتصادى فى القطاع الزراعى دون القطاعات الأخرى .

unlimited liability co-operative society:

a society, each member of which is equally responsible for the losses incurred by the society as a result of its operations and activities or the catastrophe inflicting it.

coopérative à responsabilité illimitée *l.f.* :

coopérative dont chaque membre est également responsable des pertes subies par la société qu'elles résultent de ses opérations et activités ou qu'elles proviennent de catastrophes.

جَمْعِيَّة تَعاونية غير مَحْدودة المسؤولية :

جمعية يعتبر كل من أعضائها مسؤولا مسئولية متساوية عن الخسائر التى تلحق بالجمعية نتيجة لأعمالها ونشاطاتها أو الكوارث التى تصاب بها .

specialized co-operative society:

single-purpose co-operative society.

coopérative spécialisée *l.f.* :

coopérative dont les activités sont limitées à un seul objet.

جَمْعِيَّة تَعاونية مُتخصصة :

جمعية تعاونية وحيدة الغرض .

multipurpose co-operative society:

unspecialized co-operative society or a society which participates in diversified activities.

coopérative à fins multiples *l.f.* :

coopérative non spécialisée ou qui participe à des activités variées.

جَمْعِيَّة تَعاونية مُتعددة الأغراض :

جمعية تعاونية غير متخصّصة ، أو التى تمارس أنشطة متنوعة .

limited liability co-operative society:

a society which defines the responsibility of its members over the losses incurred by the society at the time its operations cease.

coopérative à responsabilité limitée *l.f.* :

coopérative qui limite la responsabilité de ses membres aux pertes subies par la société jusqu'au moment où leurs opérations cessent.

جَمْعِيَّة تَعاونية مَحْدودة المَسْؤولية :

جمعية تحدد مسؤولية أعضائها عن الخسائر التى تلحق بالجمعية عند تصفية أعمالها .

local co-operative society, primary co-operative society:

a society which provides its services to individuals resident within a relatively restricted geographical or administrative unit (village or block or town).

coopérative locale *l.f.* :

coopérative qui assure ses services à des particuliers résidant dans un rayon limité d'une unité administrative ou géographique (ville, îlot, village).

جَمْعِيَّة تَعاونية مَحَلِّيَّة :

الجمعية التى تقدم خدماتها للأفراد المقيمين فى نطاق إدارى أو جغرافى محدود نسبيا (القرية أو الحى أو المدينة) .

professional co-operative society:

a society which confines the scope of its economic activity within the limits of a specific profession without extending it to other professions.

coopérative professionnelle *l.f.*:

coopérative dont les activités économiques se limitent à une profession, à l'exclusion des autres.

جَمْعِيَّة تَعاونية مِهنية :

جمعية تقوم بمزاولة نشاطها الاقتصادى فى حدود مهنة معينة ولا تتعداها إلى المهن الأخرى .

oriented co-operative society:

a society in which governments intervene and exercise a certain degree of supervision or orientation.

coopérative dirigée *l.f.*:

coopérative dans la gestion de laquelle le gouvernement intervient et exerce un certain degré de surveillance et d'orientation.

جَمْعِيَّة تَعاونية مُوَجَّهَة :

الجمعية التعاونية التى تتدخل الدولة بقدر محدود فى توجيهها والإشراف عليها .

ownership's bundle of rights:

the numerous rights which, taken together, make the ownership in land or any other property, such as the right to use, abuse, sell, bequeath, mortgage, lease, grant, subdivide, ... etc ...

code de la propriété *l.m.*:

ensemble des droits qui, réunis, font le droit de propriété du sol ou d'autres biens, tels que le droit d'user ou d'abuser, de vendre, transmettre, hypothéquer, louer, concéder, diviser etc ...

جُملة حُقوق المِلْكِيَّة :

الحقوق المتعددة التى إذا أُخذت مجتمعة فإنها ترتب ملكية الأرض أو أية ملكية أخرى ، مثلا : حق الاستعمال أو حق إساءة الاستعمال ، حق البيع ، والتوريث ، والرهن ، والتأجير ، والهبة ، والتقسيم ، ..... الخ .

ح

incentive:

a device intended to urge labour to greater productive efforts; the most obvious incentive is increased wages.

encouragement *n.m.*:

stimulant *n.m.*:

moyen utilisé pour inciter les travailleurs à de plus grands efforts, comme par exemple l'augmentation des salaires.

حافز :

وسيلة لتشجيع العامل على بذل أقصى طاقة إنتاجية ، وغالبا ما يكون ذلك من خلال زيادة الأجور .

work size:

total labour time or the number of hours of work.

volume de travail *l.m.*:

total du temps de travail ou nombre des heures de travail.

حَجْم العَمَل :

قت العمل الإجمالى أو ساعات العمل .

farm size:

the scale of production of the farm which is measured either by the area cultivated or the size of the herd, and is limited by the seasonality of agricultural production and the level of technological progress; farm size changes in the long-run.

importance d'une ferme *l.f.*:

niveau de production d'une ferme, mesuré soit par la surface cultivée, soit par la taille du troupeau et limité par la saisonnalité de la production agricole et le niveau de progrès technique, l'importance d'une ferme change dans le long terme.

حَجْم المزرعة :

تساع حجم الإنتاج المزرعى ، ويقاس إما المساحة المزروعة أو بحجم القطيع ، ويحدّه وسمية الإنتاج الزراعى ومستوى التقدم لتكنولوجى ، وبتغير حجم المزرعة فى فترة لأجل الطويل .

lower limit of investment rate:

the rate of investment at which the *per capita* income in agricultural sector would not decline of the existing level.

taux d'investissement plancher *l.m.*:

taux d'investissement en dessous duquel le revenu par tête du secteur agricole diminuerait au dessous du niveau existant.

لحدّ الأدْنَى لمعدل الاستثمار :

معدل الاستثمار الذى يتحقق معه عدم نخفاض متوسط دخل الفرد فى القطاع لزراعى عن مستواه السائد .

upper limit of investment rate:

the rate of investment at which consumption will be reduced till it approaches the poverty level to convert a bigger part of the income to savings and investments.

taux d'investissement plafond *l.m.*:

taux d'investissement au delà duquel la consommation tombe à un certain niveau de pauvreté du fait de la conversion en épargne et investissement de la plus grande part du revenu.

الحدّ الأعلى لمعدل الاستثمار :

المعدل الذى عنده يخفض الاستهلاك بحيث يقترب من مستوى الكفاف ليتم تحويل جزء أكبر من الدخل إلى الادخار والاستثمار .

margin of cultivation:

the point (or margin) where intramarginal land ends and marginal land begins.

limites de la culture *l.f.p.* **:**

limites à partir desquelles s'achèvent les terres rentables et auxquelles commencent les terres marginales.

الحدّ الزّراعىّ :

الهامش الذى تنتهى عنده الأرض فوق الحدية وتبدأ الأرض الحدية .

intensive margin (in agricultural land use):

the level in the cultivation of a given piece of land at which the labour and capital used only get their cost; the intensive margin is reached with the last successive variable input that can be applied before marginal costs exceed marginal returns.

limite de la culture intensive:

niveau de culture d'une parcelle de terre pour lequel le rapport du travail et du capital utilisés est égal à leur seul coût. Cette limite est atteinte lorsque le coût des divers investissements marginaux dépassent le revenu marginal.

الحدّ الكثيف (فى استخدام الأرض الزراعية) :

مستوى من الزراعة لرقعة زراعية معينة يحقق عنده العمل ورأس المال المستخدم تكاليفها فقط ، ويمكن الوصول للحد الكثيف باستخدام آخر وحدة تستعمل من عنصر الإنتاج المتغير قبل أن تزيد التكاليف الحدية على العوائد الحدية .

margins of transference:

the points at which the intensive margins for different land uses intersect.

marges de transfert *l.f.p.* **:**

points auxquels les limites de rendement de la culture intensive pour différents usages du sol se coupent.

حُدود التحوّل :

النقاط التى تتقاطع عندها الحدود الكثيفة لاستخدامات الأرض المختلفة .

capital movement:

the liquidation of capital investments of one kind and the reinvestment of the realized capital funds in investments of another kind, or the liquidation of investments in one place and reinvestment of proceeds elsewhere.

mouvement de capital *l.m.* **:**

liquidation des investissements d'une certaine sorte et réinvestissement des fonds obtenus en investissements d'une autre sorte ou liquidation des investissements pratiques à un endroit et réinvestissement en un autre lieu.

حَركة رأس المَال :

تصفية استثمارات رأسمالية من نوع ما وإعادة استثمارها فى مجال آخر ، أو تصفية الاستثمارات فى مكان معين وإعادة استثمارها فى مكان آخر .

accounts, receivable:

a term used in double-entry accounting to indicate the records of the amounts charged to others for goods and services sold to them. It is one form of assets.

"à recevoir":

terme utilisé en comptabilité pour désigner le total des montants dûs par des tiers pour des biens et services qu'ils doivent acquitter. c'est l'une des formes des avoirs.

حِسابات دَائنَة :

مصطلح يستعمل فى المحاسبة ذات القيد المزدوج ويشير إلى القيود (السجلات) التى تظهر فيها مقادير الأموال التى بذمة الآخرين مقابل السلع والخدمات المباعة لهم ، وهى إحدى أشكال الموجودات أو الأصول .

accounts, payable:

a term used in double-entry accounting to indicate the records of the amounts credited to others for goods and services purchased. It is one form of liabilities.

"à payer":

terme utilisé en comptabilité pour désigner le total des montants crédités au profit des tiers pour des biens et services.

حِسابات مَدِينَة :

مصطلح يستعمل فى المحاسبة ذات القيد المزدوج مشيراً إلى القيود أو الحسابات (السجلات) التى تظهر ماللآخرين من حقوق (أموال) مقابل السلع والخدمات المشتراة منهم ، وهى إحدى أشكال المطلوبات أو الخصوم .

capital consumption allowance:

a deduction made in the amount of the gross national product when reconciling the total gross national product with the total national income. Capital consumption allowance consists of:

1. depreciation charges.
2. accidental damage to fixed capital.
3. capital outlays charged to current expense.

déduction pour consommation de capital *l.f.*:

déduction effectuée sur le produit national brut pour ajuster le produit national brut total au revenu national total. Cette déduction comprend les charges pour dépréciation du capital, les dommages subis par le capital fixe, les dépenses de capital affectées à la consommation courante.

حِصَّة استهلاك رَأس المَال :

الخصم فى كمية الناتج القومى الإجمالى عند التسوية بين الناتج القومى الإجمالى والدخل القومى الإجمالى ، وتشمل : حصة استهلاك رأس المال من نفقات الإهلاك ، والخسائر من الحوادث لرأس المال الثابت ، والنفقات الرأسمالية للإنفاق الجارى .

equity:

the net value of the owner's property.

valeur nette *l.f.*:

valeur nette d'une propriété.

حِصَّة المالك :

صافى قيمة حصة المالك .

equity capital:

the capital which is obtained by subtracting from its total value all liens or charges against it.

capital net *l.m.*:

valeur du capital obtenue par déduction de sa valeur du total de toutes les charges et taxes.

حِصَّة المالك الرأسمالية ـ رأس المَال الأَصْلىّ :

رأس المال بعد طرح جميع الديون أو الرهون المترتبة عليه .

import quota:

a restrictive barrier that limits imports to specific quantities.

quota d'importation *l.m.*:

barrière constituée par la fixation d'un plafond aux quantités de biens susceptibles d'être importées.

حِصَّة الوَارِدات :

أحد القيود التى تحدد الواردات بكميات معينة .

delivery quotas, taxation in kind:

specified quantities presumably secured by the agricultural sector in kind to the state.

taxation en nature *l.f.*:

quotas de livraison *l.m.p.*:

quantités déterminées réservées en nature par le secteur agricole au profit de l'Etat.

حِصَص التَّسْليم ـ ضَرِيبة عَيْنِيَّة :

كميات سلعية معينة يفرض على القطاع الزراعى توريدها عينا إلى الدولة .

marketing quotas:

a certain share of the product to be marketed. The objective of a policy which establishes a marketing quota is to limit the marketing of farm products.

quotas de commercialisation *l.m.p.* :

partie de la production qui peut être commercialisée : l'objectif d'une politique de quotas de commercialisation est de limiter la commercialisation des produits agricoles.

حِصَص تَسْوِيقِيَّة :

حصة معينة من الناتج يتم تسويقها ، وتستهدف سياسة الحصص تحديد القدر المسوق من الأنتجة « المنتجات » المزرعية .

resource conservation:

1. the preservation of the resources of the earth in an unimpaired condition, because wise exhaustion of such resources is only permitted.
2. preserving land resources as a means for securing the greatest good to the greatest number of people and for the longest time.

conservation des ressources *l.f.* :

1. la préservation des ressources de la terre est une nécessité absolue qui n'autorise que des ponctions prudentes sur chacune d'entre elles.
2. la préservation des ressources de la terre a pour objet d'assurer la plus grande quantité de biens, au plus grand nombre de personnes pour le temps le plus long.

حفظ الموارد :

١ ـ حفظ مصادر ثروة الأرض بحالة لا يلحقها الأذى ويمكن استنفادها بأسلوب رشيد .

٢ ـ حفظ الموارد الأرضية كوسيلة لضمان أكبر نفع لأكبر عدد من الأفراد ولأطول فترة زمنية .

option:

an agreement, often for a consideration, which permits one to buy or to sell something within a stipulated time in accordance with the terms of the agreement.

option *n.f.* :

accord aux termes duquel le contractant est autorisé à acheter ou vendre l'objet du contrat pendant un délai fixé par les stipulations du contrat.

حَقّ الاختِيار «فى طلب تنفيذ عقد» :

اتفاق يسمح للشخص أن يشترى أو يبيع شيئا معينا خلال فترة زمنية محددة طبقا لشروط الاتفاق .

easement:

any one of a number of rights which may be possessed by one person in the real property of another.

droit réel *l.m.* :

l'un des droits qui peut être possédé par une personne sur les biens réels d'une autre.

حَقّ الارْتِفاق :

كل من الحقوق المتعددة التى يمكن أن يحصل عليها شخص ما (التسهيلات) فى الممتلكات العقارية التى يملكها شخص آخر .

special drawing rights (S.D.R):

a new form of international financial asset often referred to as "paper gold"- created by the international monetary fund in 1970 and designed to supplement gold and dollars in settling international balance of payments accounts.

droits de tirage spéciaux (DTS):

nouvelle forme de moyen de paiement international souvent appelé "or papier" créée par le FMI en 1970 et utilisée en complément de l'or et du dollar pour équilibrer la balance des règlements internationaux.

حُقوق السَّحب الخاصّة :

شكل جديد من الموجودات المالية الدولية غالبًا يطلق عليها «الذهب الورقى» ، أوجدها صندوق النقد الدولى عام ١٩٧٠ ، وصممت لتضاف للذهب والدولار فى تسوية حسابات ميزان المدفوعات الدولية .

vicious circle:

a self-reinforcing situation in which there are factors that tend to perpetuate a certain undesirable phenomenon-e.g., low incomes in poor countries lead to low consumption which then leads to poor health and low labour productivity and eventually to the persistence of poverty.

cercle vicieux *l.m.:*

situation dans laquelle l'action de certains facteurs tend à perpétuer un phénomène indésirable : par exemple les faibles revenus des pays pauvres réduisent la consommation et de ce fait abaissent le niveau sanitaire et la productivité du travail ce qui contribue à maintenir la pauvreté.

حَلْقَة شرِّيرة :

حالة مُعَزِّزَة لذاتها وفيها عوامل تنزع إلى إدامة ظاهرة معينة غير مرغوب فيها ، مثلا : الدخول المنخفضة فى الدول الفقيرة تؤدى إلى انخفاض فى الاستهلاك مما يؤدى إلى تدهور صحى وانخفاض فى إنتاجية العمل وفى النهاية إلى استمرار الفقر.

vicious circle of poverty:

a theoretical explanation which views under-development as an interdependent system of the relationships that exist between different and inhibiting factors in such a way that maintains underdeveloped countries in a continuous state of poverty.

cercle vicieux de la pauvreté *l.m.:*

explication théorique qui considère le sous-développement comme un système de relations d'interdépendance entre des facteurs différents de blocage qui maintiennent les pays sous-développés à un niveau permanent de pauvreté.

حَلْقَة الفَقْر المفرغة :

مفهوم نظرى للتخلف يرى فيه نظاما يتكون من مجموعة علاقات دائرية من القوى التى تؤثر على بعضها البعض وتتفاعل مع بعضها البعض بحيث تبقى البلاد الفقيرة عند ذلك المستوى بصفة مستمرة .

protection:

a trade policy which would maintain relatively high tariffs and import control on selected commodities competing directly with commodities produced in home country.

protection *n.f.:*

politique commerciale qui vise à maintenir un niveau élevé de tarifs extérieurs et un contrôle des importations sur des biens directement concurrents des biens produits dans le pays.

حماية :

السياسة التجارية التى تتضمن تعريفات عالية نسبيا مع التحكم فى الواردات بالنسبة لسلع مختارة تتنافس مباشرة مع نظيرتها التى تنتج داخليا .

accelerating premium:

under certain incentive wage system, a bonus which becomes progressively larger as production increases.

primes progressives *l.f.p.:*

système de rémunération à vocation stimulante fondé sur la distribution d'un bonus qui augmente plus rapidement que l'accroissement de la production.

حَوَافِز مُتَسارِعة ـ حَوَافِز مُعَجَّلة :

فى ظل نظام الحوافز فى الأجور فإن الإضافة المادية (الحافز) تزداد بمعدلات أكبر بازدياد الإنتاج .

land tenure:

the right to use land, and it concerns all of the ways society share in the bundle of rights, and it concerns also the time period during which these rights are held.

tenurne du sol *l.f.:*

droit d'utiliser une terre selon les modes d'utilisation prévus par la législation et qui concerne également la période de temps pendant laquelle ces droits sont exercés.

حِيازَة الأرض :

حق استعمال الأرض ، ويعنى الطرق التى يتقاسم بها المجتمع حقوق الملكية والمدة التى يحتفظ فيها بتلك الحقوق .

خ

indifference map:

the graphic representation of a number of indifference curves.

carte d'indifférence *l.f.*:

représentation graphique d'un certain nombre de courbes d'indifférence.

خَرِيطَة السَّوَاء :

التمثيل أو الرسم البيانى لعدد من منتجات السواء .

capital loss:

the excess of the cost of an asset (which is its book value) over its selling price plus its accumulated depreciation.

perte en capital *l.f.*:

excès du coût d'un bien (c.à.d. de sa valeur comptable) par rapport à son prix de vente auquel s'ajoute la valeur de sa dépréciation.

خَسَارة رَأْسمالِيَّة :

الزيادة فى كلفة الأصل (وهى قيمته الدفترية) على سعر بيعه مضافا لهذا الأخير قيمة اندثاراته المتراكمة .

loss leader:

a term applied to an article sold in retail trade below cost in order to attract buyers for other goods.

perte d'appel *l.f.*:

perte consentie sur la valeur d'un article vendu au dessous de son prix de revient afin d'attirer des acheteurs pour d'autres articles.

خَسارة قائدة :

اصطلاح يطلق على سلعة تباع فى سوق التجزئة بأقل من تكلفتها وذلك لجذب المشترين لشراء سلع أخرى .

discounting:

the process of finding the present worth of future income.

escompte *n.m.*:

processus d'estimation de la valeur présente d'une rentrée future.

الخَصْم :

عملية إيجاد القيمة الحاضرة للدخل المتوقع الحصول عليه فى المستقبل .

fixed liability (-ies):

a liability, also known as long-tern liability, which is not due for at least a yea from the time it is incurred.

engagement à long terme *l.m.*:

engagement dont la durée n'est pas inférieure à une année à partir du moment auquel il a été souscrit.

خُصوم ثابتة :

دين أو التزام طويل الأجل ولا يحين سداده إلا بعد مضى عام على الأقل .

current liabilities:

a liability which is due within a comparatively short length of time (usually less than one year).

engagement à court terme *l.m.*:

engagement dont la durée est relativement courte (généralement moins d'un an).

خصوم متداولة :

دين أو التزام واجب التسديد خلال فترة زمنية قصيرة نسبيا (عادة أقل من سنة) .

خَط التّكاليف المُتساوى :

فى علاقة عنصرى إنتاج فإن هذا الخط يمثل التوليفات الممكنة لعنصرى إنتاج س١ ، س٢ التى تشترى بكمية معينة من التكاليف ، وتشير الأسعار لعنصرى الإنتاج (سعر س١ / سعر س٢) إلى ميل الخط .

ligne des coûts égaux *l.m.* :

ensemble des rapports entre deux facteurs se traduisant par une ligne montrant comment toutes les combinaisons d'entrées X_1 et X_2 peuvent être acquises avec une mise de fonds donnée. Le rapport de prix entre les deux facteurs $\frac{Px_1}{Px_2}$ indique la pente de la courbe (ou droite).

iso-cost line:

in a factor-factor relationship such a line shows all possible combinations of inputs X_1 and X_2 which can be purchased with a given outlay: the price ratio of the two factors ($\frac{Px_1}{Px_2}$) indicates the slope of the line.

خَط السِّعْر (فى علاقة ناتجين) :

ويسمى أيضا «منحنى سواء الدخل» ، ويشير إلى نسبة أسعار الناتجين ، ويحدد هذا الخط جميع التوليفات الممكنة من ناتجين والتى تعطى نفس الدخل .

courbe des prix *l.f.* :

(pour une combinaison de produits) appellée aussi courbe de revenus égaux, courbe qui indique le rapport des prix de deux produits et définit toutes les combinaisons possibles entre ces deux produits qui procureront un revenu identique.

price line (in a product relationship):

it is also called an "iso-revenue curve" which indicates the price ratio of the two products; it defines all of the possible combinations of two products which will bring in an equal revenue.

خَطّ الفَقْر العالمىّ :

مقياس عالمى عشوائى معبرًا عنه بالدخل الحقيقى ، ويستخدم كأساس لتقدير النسبة من سكان العالم التى تعيش فى مستوى الكفاف المجرد .

ligne de la pauvreté internationale *l.f.* :

mesure internationale arbitraire du revenu réel utilisée pour estimer la proportion de la population mondiale qui ne bénéficie que du strict minimum pour vivre.

international poverty line:

an arbitrary international real income measure, used as a basis for estimating the proportion of the world's population that exist at bare levels of subsistence.

خُطّة اقْتِصاديّة :

مجموعة من القرارات التى تتخذ بغرض تحقيق أهداف محددة خلال فترة زمنية معينة .

plan économique *l.m.* :

ensemble de décisions prises pour réaliser à l'aide des potentialités d'une société un objectif déterminé durant une période donnée.

economic plan:

the set of decisions taken to realize certain objectives in a specific period of time.

خُطّة اقْتِصاديّة قَوْمية :

مجموعة من القرارات الملزمة الرشيدة التى تصدرها السلطات العامة فى الدولة على أساس دراسة شاملة للإمكانيات الاقتصادية للمجتمع .

plan économique national *l.m.* :

ensemble de décisions rationnelles obligatoires prises par les autorités d'un Etat et tenant compte d'une étude globale des capacités économiques de la société.

national economic plan:

it is a set of rational obligatory decisions issued by state authorities according to comprehensive study of economic potentialities in the society.

long term plan:

the plan which is set for a period ranging between 10-20 years. It determines the national objectives in a general frame without details.

plan à long terme *l.m.* **:**

plan conçu pour une période de dix à vingt ans, fixant les objectifs nationaux dans un cadre général et sans détails.

خُطَّة طَوِيلة المَدَى :

الخطة التى توضع عادة لفترة زمنية تتراوح بين عشر سنوات إلى عشرين سنة ، وتقتصر على تحديد الأهداف القومية فى إطار إجمالى دون التعمق فى تفصيلات .

short term plan:

short term is the annual plan which coincides with the annual budget for the state which is necessary to realize objectives.

plan à court terme *l.m.* **:**

plan annuel coïncidant avec le budget annuel de l'Etat et qui a pour objet la réalisation de certains objectifs.

خُطَّة قَصِيرة المَدَى :

الخطط السنوية التى تتوافق مع سنوية الميزانية العامة للدولة ، وهذا التوافق الزمنى أمر لازم وضرورى لتحقيق الأهداف .

medium term plan:

medium term is considered as a part of the long term plan, it is a comprehensive plan indicating the national objectives in details and means of implementation.

plan à moyen terme *l.m.* **:**

plan d'ensemble faisant partie de la réalisation d'un plan à long terme et comprenant les objectifs nationaux en détail ainsi que les moyens de les atteindre.

خُطَّة مُتوسطة المَدَى :

جزء من خطة طويلة المدى وتعد نموذجا للخطة القومية ، وتبين تفصيليا الأهداف القومية ووسائل تنفيذها .

ridge lines, border lines:

1. lines which separate ranges of product competition from ranges of product complementarity.
2. the boundaries that enclose the area of rational operation on the isoquant curves.

lignes de partage *l.f.p.* **:**

1. lignes qui séparent le domaine de la concurrence entre deux (ou plusieurs) produits du domaine de leur complémentarité.
2. lignes entourant la représentation graphique d'une opération économique sur la base des courbes d'isoquantités.

الخُطُوط الحَرِجَة :

١ ـ خطوط فاصلة لمدى العلاقة التنافسية عن مدى العلاقة التكاملية لمنحنيات الناتج الممكن .

٢ ـ الحدود التى تحيط بمنطقة الإنتاج الرشيد على منحنيات الإنتاج المتماثل .

price lines (in the indifference map):

lines which may represent the price ratios of inputs or final products, according to the kind of indifference curves; the price ratios are the slopes of such lines.

lignes de prix *l.f.p.* **:**

(sur une carte d'indifférence) lignes qui représentent les rapports de prix des facteurs de la production à l'entrée et à la sortie sur la base des courbes d'indifférence: leur pente traduit le rapport des prix.

خُطُوط السِّعْر (فى خريطة السواء) :

خطوط تمثل نسب أسعار عناصر الإنتاج أو الأنتجة « المنتجات » النهائية تبعًا لأنواع منحنيات السواء ، وتمثل هذه النسبة السعرية ميول (انحدارات) هذه الخطوط .

budget lines, lines of attainable combinations):

the price lines in the indifference map of demand; each line shows all the possible combinations of the two commodities which the consumer can purchase with a given budget.

lignes de budget ***l.f.p.*** **:**

lignes des combinaisons accessibles ***l.f.p.*** **:**

lignes de prix d'une carte d'indifférence de la demande: chaque ligne traduit les combinaisons possibles de deux biens que le consommateur peut se procurer à l'aide d'un budget donné.

خُطُوط الميزانية ـ خُطُوط الدخل ـ خُطُوط التّوليفات الممكنة :

خطوط السعر فى خريطة السواء للطلب ، ويبين كل خط جميع التوليفات الممكنة لكل من السلعتين التى يستطيع المستهلك شراءها بمستوى معين من دخله .

trade creation:

a situation in the customs unions that occurs when there is a shift in the geographic location of production from higher-cost to lower-cost member.

création commerciale ***l.f.*** **:**

cas dans lequel, au sein d'une union douanière, se produit un déplacement de production d'un Etat membre à haut prix de revient en direction d'un Etat membre à plus faible prix de revient.

خلْق التجارة :

حالة تحدث فى الاتحادات الجمركية عندما يحصل انتقال فى الموقع الجغرافى للإنتاج من دولة عضو حيث التكاليف عالية إلى دولة أخرى عضو أيضا حيث تكون التكاليف فيها منخفضة .

demand creation:

selling of products with potential consumer are not familiar or the beneficial qualities of which are not well known.

création de demande ***l.f.*** **:**
création de besoin ***l.f.*** **:**

vente de produits avec lesquels les consommateurs potentiels ne sont pas familiarisés ou dont ils ne connaissent pas bien les avantages.

خلْق الطلب :

بيع الأنتجة « المنتجات » غير المعروفة جيدا لدى المستهلك أو أن فوائدها وصفاتها النوعية غير معلومة جيدا .

د

production function:

the input-output relationship.

fonction de production *l.f.*:

ensemble des relations existant entre une production et les moyens utilisés pour l'obtenir.

دالّة الإنْتاج :

العلاقة بين المدخلات والمخرجات .

costs function:

the relationship between the costs and output of the firm.

fonction des coûts *l.f.*:

ensemble des relations existant entre la production d'une firme et ses coûts de fabrication.

دالّة التكاليف :

العلاقة بين التكاليف والإنتاج فى منشأة معينة .

long run cost function:

the relationship between costs and output in the long run.

fonction des coûts à long terme *l.f.*:

relations existant entre les coûts et les produits sur le long terme.

دالّة تَكاليف المَدَى الطَّويل :

العلاقة بين التكاليف والناتج فى المدى الطويل .

objective function:

a linear function to be maximized or minimized subject to certain constraints on the values of the variables.

fonction d'objectif *l.f.*:

fonction linéaire traduisant la maximisation ou la minimisation de la valeur des diverses variables de la production soumise à certaines contraintes.

دالّة الهَدَف :

دالّة خطيَّة المطلوب تعظيمها أو تدنيها فى ظل قيود معينة على قيم المتغيرات .

real income:

the income that a firm or a household receives in terms of the real goods and services it can purchase.

revenu réel *l.m.*:

revenu qu'une firme (ou un ménage) reçoit estimé en terme de biens réels ou de services qu'elle peut se procurer.

دَخْل حَقِيقِىّ :

الدخل الذى تتسلمه المنشأة أو الأسرة مقوماً بالسلع والخدمات الحقيقية التى تستطيع أن تشتريها .

income in kind:

a household or firm's income in the forms of goods or services instead of in the form of

revenu en nature *l.m.*:

revenu d'une firme ou d'un ménage perçu sous la forme de biens ou de services au lieu de l'être

دَخْل عَيْنِىّ :

دخل المنشأة أو الأسرة فى شكل سلع وخدمات بدلاً من الشكل النقدى ،

money; payments in a barter and subsistence economy are mainly made in kind.

en argent. Dans les économies de subsistance ou de troc, les paiements sont fréquemment effectués en nature.

والمدفوعات فى اقتصاد الكفاف والمقايضة غالباً ما تأخذ الشكل العينى .

farm income:

total receipts minus total expenses.

revenu de la ferme *l.m.*:

total des recettes moins le total des dépenses.

دَخْل المَزرعة :

الإيرادات الكلية ناقصا المصروفات الكلية .

consumer disposable income:

income left for spending on goods and services or for saving after taxes have been paid.

revenu disponible pour la consommation *l.m.*:

revenu restant pour l'achat de biens et de services ou pour l'épargne après le paiement des taxes.

دَخْل المُستهلك القابل للتصرف :

الدخل المتبقى للإنفاق على السلع والخدمات أو للادخار وذلك بعد تسديد الضرائب .

cash income:

total cash receipts minus expenses.

revenu en espèces *l.m.*:

total des recettes en espèces moins les dépenses en espèces.

دَخْل نَقْدِىّ :

مجموع الإيرادات النقدية ناقصا المصروفات النقدية .

business cycle:

1. a temporary disturbance in a smoothly functioning system tending toward full employment.
2. a recurring sequence of changes in business activity beginning with a period of prosperity, business activity declines until a low point, called a depression, is reached; a period of recovery then follows when business conditions become more and more active until prosperity is again restored. a cycle is thus completed.

cycle commercial *l.m.*:

1. modification temporaire dans un système fonctionnant sans à-coup et tendant vers le plein emploi.
2. séquences de modifications périodiques de l'activité économique comprenant une période de prospérité puis une période pendant laquelle l'activité économique diminue jusqu'à un point bas et que l'on appelle dépression, puis une période de remontée qui suit lorsque les conditions économiques redeviennent meilleures jusqu'à atteindre à nouveau un stade de prospérité.

دَوْرة تُجارية :

١ ـ تغير مؤقت فى نظام متزن يعمل نحو الوصول إلى العمالة الكاملة .

٢ ـ تغيرات متكررة الحدوث فى نشاط الأعمال ، تبدأ بفترة من الرواج ثم تتراجع لنشاط الأعمال إلى مستوى أدنى يطلق عليها الكساد ثم تتبعها فترة انتعاش حتى تصل إلى قمة الرواج ثانية ، وبذلك تتم الدورة .

bad debt:

a debt that is difficult or impossible to collect.

créance irrecouvrable *l.f.*:

créance difficile ou impossible à recouvrer.

دَيْن هالِك :

الدين الذى يصعب أو يتعذر تحصيله .

ر

capital:

is man-made wealth which represents past savings and stored-up production which tends to be expendable in nature.

capital *n.m.:*

richesse créée par l'homme à partir d'épargne antérieure et de production accumulée et qui présente une capacité à être dépensée.

رَأْس المال :

تلك الثروة التى من صنع الإنسان ، وتمثل المدخرات الماضية والإنتاج المخزون ، وهو ذو طبيعة قابلة للنفاد .

equity capital:

capital net *l.m.:*

رأس المال الأصلى :

انظر : حصة المالك الرأسمالية .

human capital:

productive investments embodied in human persons. These include skills, abilities, ideals, etc., that result from expenditures on education, on the-job training programs and medical care.

capital humain *l.m.:*

ensemble des investissements productifs consentis sur des personnes humaines (savoir-faire, compétences, idéaux, etc) qui résultent des dépenses d'éducation, de programmes de formation professionnelle et de soins médicaux.

رأْس المال البَشَرِىّ :

الاستثمارات المتجة المتضمنة فى الأفراد ، وتشمل المهارات والقابليات .. الخ ، والتى تنجم عن الإنفاق فى مجالات التعليم ودورات التدريب والعناية الطبية .

fixed capital:

that part of capital which transfers only part of its value on to the value of each commodity unit produced, retaining, however, its form as long as it is utilized.

capital fixe *l.m.:*

partie du capital dont une partie seulement de la valeur est transmise à chacune des unités de biens produite et qui ne change pas de forme tout au long de sa durée d'utlisation.

رأْس المال الثَّابِت :

ذلك الجزء من رأس المال الذى لا ينقل سوى جزء قليل من قيمته إلى قيمة كل سلعة منتجة والذى لا يتغير شكله المادى بدرجة محسوسة طيلة مدة استخدامه .

working capital,
floating capital:

capital used for short term period and revolving within a single year.

capital actif *l.m.:*

capital utilisé pendant une courte période de temps et se recyclant au cours d'une année.

رأْس المال العامِل :

رأس المال المستخدم خلال الفترة الزمنية القصيرة والذى يتم دورانه خلال سنة واحدة .

physical capital:

tangible investment goods, e.g., buildings, plants and equipments, machinery.

capital physique *l.m.:*

ensemble des investissements en biens tangibles (bâtiments, installations, équipements, machines, etc.)

رأس المال العَينىّ :

يشمل السلع الاستثمارية الملموسة ، مثلا : الأبنية والمصانع والمعدات والآلات .

invested capital:

the capital which is employed by producer in buying assets, shares, and bonds, in order to produce or make profit.

capital investi *l.m.:*

capital qui est employé par un producteur en moyens d'achat, actions et obligations soit pour produire, soit pour réaliser un profit.

رأس المال المُستثمر :

رأس المال الذى يستخدمه المنتج فى شراء أصول أو أسهم أو سندات ، بغرض الإنتاج أو تحقيق الربح .

subscribed capital:

the capital which is obtained by selling shares to members of a co-operative or to people to invest in an undertaking.

capital souscrit *l.m.:*

capital obtenu par vente d'actions aux membres d'une coopérative ou aux personnes désireuses d'investir dans une entreprise.

رأس المال المُكتتب :

رأس المال الذى يتم الحصول عليه ببيع أسهم إلى أعضاء تعاونية أو للأفراد لأغراض استثمارها فى مشروع ما .

capitalism:

an economic system based upon the private ownership of all kinds of property and the freedom of the individual to contract with others and to engage in economic activities of his choice and for his own profit and well being.

capitalisme *n.m.:*

système économique fondé sur la propriété privée de tous les moyens de production et sur la liberté individuelle de contracter et d'engager des activités économiques de son propre choix pour son propre profit et bien-être.

رأسمالية :

نظام يستند إلى الملكية الخاصة لجميع أنواع الملكية وحرية الفرد فى التعاقد مع الآخرين للعمل فى الأنشطة الاقتصادية التى يختارها لتحقيق مكاسبه الخاصة ورفاهيته .

usury:

interest in excess of a maximum established by laws applicable to various types of loan transactions.

usure *n.f.:*

intérêt qui dépasse le taux maximum fixé par la loi pour les types variés d'emprunts.

رِبا :

فائدة تفوق الحد الأقصى الذى تسمح به القوانين المطبقة على الأنواع المختلفة للمعاملات الائتمانية .

profit:

the difference between the market value of output and the market value of inputs that were employed to produce that output. Alternatively it is the difference between total revenue and total cost.

profit *n.m.:*

différence entre la valeur marchande des productions et la valeur marchande des moyens employés pour les produire. C'est aussi la différence entre le revenu total et le coût total.

الرِّبح :

الفرق بين قيمة المُنتَج السوقية والقيمة السوقية للموارد التى استخدمت لإنتاج ذلك المنتَج . أو هو الفرق بين العائد الكلى والتكاليف الكلية .

income-capitalization:

one of the valuation methods of land and capital asset when the annual net income is divided by the prevailing interest rate; the value is arrived by using formula $v = \frac{a}{i}$, where a = the average annual net income (or economic rent), i = the interest rate, v = the capitalized value of land.

capitalisation du revenu *l.f.*:

méthode d'évaluation d'une terre et d'un capital fondée sur la division du revenu annuel net par le taux d'intérêt, selon la formule $V = \frac{r}{i}$, r étant le revenu moyen annuel net, i le taux d'intérêt et v la valeur du capital.

رَسْمَلَة الدَّخْل :

إحدى نماذج تقييم الأرض والأصول الرأسمالية ، وذلك بقسمة الدخل الصافى السنوى على معدل فائدة رأس المال ، ويمكن تقديره من خلال المعادلة ق = ص/س حيث أن (ص) هى معدل الدخل الصافى السنوى (الريع الاقتصادى) ، (س) هى الفائدة ، (ق) هى القيمة المرسملة للأرض .

capital stock:

total amount of physical goods existing at a particular time period which have been produced for use in the production of other goods (including services).

stock en capital *l.m.*:

quantité totale des biens physiques existant à un moment donné et qui ont été produits pour être utilisés à la production d'autres biens et services.

رَصِيد رَأس المال :

المقدار الكلى للسلع الفيزيقية الموجودة فى وقت معين والمُنتجة لغرض الاستعمال لإنتاج سلع أخرى وخدمات .

social welfare:

the extent to which social services are available to people.

bien-être social *l.m.*:

mesure dans laquelle des services sociaux sont à la disposition des personnes.

رَفَاهِيَّة اجتماعيّة :

المدى الذى تكون فيه الخدمات الاجتماعية متوفرة للناس .

public welfare:

the well-being of the people as a whole in contrast to the well-being of only a few.

bien-être public *l.m.*:

bien-être de la collectivité, par opposition au bien-être de l'individu isolé.

رَفَاهِيَة عامّة :

رفاهية مجموع الأفراد بعكس رفاهية عدد قليل فقط .

exchange control:

control exercised by the state, and usually through the central bank of all dealings in gold and foreign exchange; such control may have its origin in persistently unfavourable balance of payments.

contrôle des changes *l.m.*:

contrôle exercé par l'Etat et généralement par le canal de la banque central sur les transactions en or et en devises étrangères: un tel contrôle a fréquemment son origine dans un déficit persistant de la balance des paiements.

رَقابة على الصرف :

سيطرة الدولة من خلال البنك المركزى على كل عمليات تبادل الذهب والمبادلات الأجنبية فى حالة العجز المستمر لميزان المدفوعات .

purchase money mortgage:

a mortgage given wholly or in part in lieu of

paiement en hypothèque *l.m.*:

hypothèque donnée à titre total ou partiel

رَهْن عقارِىّ للشراء :

رهن عقارى يقوم كليا أو جزئيا كضمان

cash for the purchase of tangible property.

pour l'acquisition d'un bien physique au lieu d'un paiement en monnaie.

لقرض نقدى يستخدم فى شراء ملكية أو أصل مادى .

boom:

rapid growth in market values and expansion of business facilities and activity.

boom *n.m.*:

montée rapide des valeurs mobilières et expansion des moyens commerciaux et de l'activité économique.

رَواج :

النمو السريع فى القيم السوقية والتوسع فى إمكانيات الأعمال ونشاطها .

rent:

1. a monopoly surplus return to factors of production whose supply is fixed (Alfred Marshall's definition).
2. a surplus originating from the gifts of nature and is appropriated by a particular group in society because of the social arrangement of private property, which makes such a surplus an unearned income (John Stuart Mill's definition).
3. that portion of the produce of the earth which is paid to the owner (the landlord) for the use of original and indestructible powers of the soil (Ricardo's definition).

rente *n.f.*:

1. surplus monopolistique revenant aux facteurs de production dont la quantité est limitée (Alfred Marshall)
2. surplus ayant pour origine un don de la nature et confisqué à son profit par un groupe social en raison des structures sociales de la propriété privée et constituant de la sorte un surplus de revenu non gagné (John Stuart Mill)
3. partie du produit de la terre qui est payé au propriétaire pour l'utilisation des capacités originelles et indestructibles de la terre (Ricardo).

الرّيع :

١ ـ الفائض الاحتكارى العائد على عوامل الإنتاج ذات العرض الثابت . (تعريف ألفريد مارشال) .

٢ ـ فائض ينشأ من هبات الطبيعة ويمتلك من قبل فئة معينة فى المجتمع بسبب التنظيم الاجتماعى للملكية الخاصة ، مما يجعل هذا الفائض دخلا غير مكتسب (تعريف جون ستيوارت مِل) .

٣ ـ ذلك الجزء من ناتج الأرض الذى يدفع لمالكها مقابل استعمال قوى التربة الأصلية التى لا تفنى(تعريف ريكاردو) .

contract rent, actual rent:

the payment for the use of land arrived at through the process of bargaining; contract rent may not equal real land rent but it tends to approximate it; it includes interest on capital improvements on land.

rente contractuelle *l.f.*:

somme versée pour l'utilisation de la terre à la suite d'un processus de négociation. Une rente contractuelle ne peut pas être égale à la rente de la terre mais elle peut s'en approcher. Elle incluct l'intérêt des améliorations en capital effectuées sur la terre.

ريع تَعاقدىّ ، رِيع فِعلىّ :

ما يدفع مقابل استعمال الأرض ، ويتم التوصل لذلك بطريقة المساومة ، وقد لا يساوى الريع التعاقدى ريع الأرض الحقيقى ، ولكنه يميل إلى مساواته فى الأجل الطويل . ويحتوى الريع التعاقدى على الفائدة على رأس المال المتمثلة بالتحسينات الرأسمالية للأرض .

implicit rent:

the estimated value of the rent when no cash payment is made, because land is occupied and operated by the owner himself, and is regarded as a cost of production.

rente implicite *l.f.:*

valeur estimée de la rente lorsqu'il n'y a pas de paiement en numéraire parce que la terre est occupée et mise en valeur par le propriétaire lui-même; la rente est alors considérée comme un coût de production.

ريع ضِمنىّ :

القيمة التقديرية للريع عندما لا يدفع نقداً ، وذلك لأن الأرض تستغل من قبل مالكها نفسه وتعد هذه القيمة تكلفة إنتاج .

absolute rent:

after subtracting differential rent, there is left a minimum return even to lands of least qualities (marginal and submarginal) which the private owner does not give up to the tenant. This is the absolute rent which usually increases as society develops.

rente absolue *l.f.:*

après retrait de la rente différentielle minimum de revenu qui existe même pour les terres de dernière qualité marginales ou inframarginales et que le propriétaire n'accorde pas au tenant, c'est la rente absolue qui augmente généralement lorsque la société se développe.

ريع مُطلق :

بعد طرح الريع التفاضلى يبقى عائد أدنى حتى للأراضى الأقل نوعية (الحدية وتحت الحدية) والذى لا يتنازل عنه مالك الأرض للمستأجر ، وهذا هو الريع المطلق الذى يزداد عادة مع تطور المجتمع .

ز

subsistence farming:

farming oriented towards production for self-sufficiency of the household.

agriculture de subsistance *l.f.:*

organisation de l'économie d'une ferme vers des productions assurant l'autosubsistance de l'exploitant agricole.

زِراعة اسْتِكْفائِيَّة :

زراعة موجهة تهدف إلى إنتاج ما يكفى تحقيق الاكتفاء الذاتى للأسرة .

self-sufficiency farming:

a kind of farming which prevails when farmers produce every thing they consume within the farming area; it often reflects a relatively low level of living.

agriculture d'autosuffisance *l.f.:*

type d'organisation de la production agricole dans laquelle l'exploitant produit tout ce dont il a besion sur les terres de la ferme. Cette situation reflète un niveau de vie relativement bas.

زِراعة الاكْتِفاء الذّاتىّ :

نوع من الزراعة يسود عندما ينتج الفلاحون كل ما يستهلكون فى المنطقة الزراعية ، وغالبا ما يعكس هذا النوع من الزراعة مستوى معيشيًا منخفضًا نسبيا .

group farming:

an organization in which the bulk of the land is held and farmed in common by the group (it may actually be owned by either the group or the state).

agriculture de groupe *l.f.:*

organisation dans laquelle la majeure partie de la terre est gérée et cultivée en commun par un groupe (la terre peut être possédée soit par le groupe soit par l'Etat).

زراعة المَجْموعات :

تنظيم تكون فيه معظم الأراضى مملوكة ومزروعة جماعيا بواسطة المجموعة (وقد تكون معظم الأراضى إما ملكا للمجموعة أو الدولة) .

increase in labour productivity:

the change in the use of factors of production which leads to the reduction of the socially necessary time to produce a certain commodity, thus the same labour becomes enough to produce greater quantity of use value.

augmentation de la productivité du travail *l.f.:*

modification dans l'utilisation des facteurs de production qui conduit à une diminution du temps social nécessaire pour produire certains biens tels que le même travail suffit pour produire une plus grande quantité de valeurs d'usage.

زِيادَة إِنْتاجِيَّة العَمل :

التغير فى استخدام عناصر الإنتاج الذى يؤدى إلى تقليص الوقت الضرورى اجتماعيا لإنتاج سلعة معينة ، بحيث أن نفس العمل يصبح كافيا لإنتاج كمية أكبر من القيمة الاستعمالية .

cost overruns:

increase in actual project costs over the original estimated cost.

surcoût *n.m.* **:**

augmentation des coûts d'un projet par rapport à ce qui avait été estimé originellement.

زِيادة التّكاليف المُقدرة :

زيادة تطرأ على تكلفة المشروع الحقيقية مقارنة بالتكلفة المقدرة .

expansion of agricultural domestic demand:

consuming more farm products at any given price levels.

augmentation de la demande de produits agricoles *l.f.* **:**

augmentation de la consommation de produits agricoles à un certain niveau de prix.

زِيادة الطّلب المحليّ على المنتجات الزراعية :

استهلاك نواتج مزرعية أكثر عند مستويات سعرية محددة .

س

financial records:

provide an accurate financial picture of the farm business and include inventory, income and expense sheets, a net income statement and a net worth statement.

registres financiers *l.m.*:

représentation financière exacte de l'activité économique d'une ferme incluant l'inventaire, des journaux des recettes et des dépenses, un relevé du revenu et un relevé de la valeur nette des biens de l'exploitation.

سِجلاّت ماليّة :

سجلات تعطى صورة مالية دقيقة لأعمال المزرعة ، وتتضمن قائمة الجرد ، قوائم الدخل والنفقات ، وبيان الدخل الصافى والقيم المزرعية .

farm records:

provide financial and physical information about the farm business with the principal objective of facilitating the management of the farm.

registres de la ferme:

livres de comptabilité donnant une information financière et matérielle sur l'activité économique de l'exploitation agricole avec pour objectif de rendre plus facile la gestion de l'exploitation.

سِجلاّت المَزرعة :

معلومات مالية ومادية عن أعمال المزرعة بهدف تسهيل إدارتها .

advanced payment:

payment made before the official payment date agreed upon between the lender and the borrower.

paiement anticipé *l.m.*:

paiement effectué avant la date officielle prévue pour le paiement et convenue entre le prêteur et l'emprunteur.

سَدَاد مُعَجَّل ، وفاء مُعَجَّل :

سداد دين مستحق قبل حلول الأجل المتفق عليه بين الدائن والمدين .

price:

value expressed in terms of money.

prix *n.m.*:

valeur d'un bien ou service exprimé en termes monétaires.

السِّعْر :

القيمة معبرًا عنها بالنقود .

cost price:

price of a good or service based on its cost of production.

prix de revient *l.m.*:

prix d'un bien ou d'un service correspodant à son coût de production.

سِعْر التكلفة :

السعر المبنى على تكلفة إنتاج السلعة .

marginal demand price:

the highest price at which a given quantity can be sold.

prix à la demande marginale *l.m.*:

prix le plus élevé auquel peut être vendu une quantité donnée de biens ou de services.

سِعْر حَدّيّ للطلب :

أعلى سعر يمكن عنده بيع كمية معينة من السلعة .

purchase price:

the price at the place where a purchase is made.

prix d'achat *l.m.:*

prix constaté à l'endroit où un achat est effectué.

سِعْر الشِّراء :

السعر عند مكان الشراء .

exchange rate:

the rate of conversion between currency of the income and the currency of expenses.

taux de change *l.m.:*

taux de conversion entre la monnaie dans laquelle sont percus les revenus et la monnaie dans laquelle sont faites les dépenses.

سِعْر الصَّرف :

معدل التحويل بين النقد المرتبط بالدخل والنقد المرتبط بالإنفاق .

accounting prices, shadow prices:

that price which would prevail in the economy if it were in perfect equilibrium under conditions of perfect competition.

prix théorique *l.m.:*

prix qui s'établirait sur le marché dans des conditions d'équilibre et de concurrence parfaite.

سِعْر مُحاسَبِيّ ، سِعْر الظِّل :

السعر الذى يسود إذا كان الاقتصاد فى حالة توازن تام وتحت ظروف المنافسة الكاملة .

support price:

the price that the government attempts to maintain of some commodity above equilibrium price; at that price the quantities produced would exceed quantities demanded.

prix de soutien *l.m.:*

prix que le gouvernement essaie de maintenir pour certains biens ou services au dessus du prix d'équilibre du marché. A ce prix, les quantités produites excèdent les quantités demandées.

سِعْر مَحْمِيّ ـ سِعْر مُدْعَم :

سعر السلعة الذى تحاول الحكومة المحافظة عليه فوق سعر التوازن حيث تفوق الكميات المنتجة عند ذلك السعر الكميات المطلوبة .

F.O.B.:

free on board price.

F.O.B. *l.:*

prix d'une marchandise livrée "libre à bord".

سعر المرفأ ـ سعر فوب :

سعر البضاعة على ظهر الناقلة بدون تكلفة الترحيل والتأمين .

farm gate price:

it is the price the farmer receives when he sells the product at the boundary of his farm.

prix à la ferme *l.m.:*

prix perçu par l'exploitant agricole quand il vend ses produits sur son exploitation.

سِعْر مَزْرعيّ ـ سِعْر باب المزرعة :

السعر الذى يتسلمه المزارع عند بيع ناتجه فى حدود مزرعته .

parity price:

the price which would give agricultural commodities the equivalent purchasing power over articles which farmers bought that they had in the base period.

parité de prix *l.f.:*

prix des produits agricoles qui permettent à l'exploitant de bénéficier d'un pouvoir d'achat en articles produits hors de la ferme équivalent à celui dont il jouissait dans la période choisie pour base de la comparaison.

سِعْر المُساواة :

السعر الذى يعطى السلع الزراعية قوة شرائية بالنسبة للسلع التى اشتراها المزارعون معادلة لقوتها فى فترة الأساس .

current parity price:

the average price received for the commodity during the base period multiplied by index of prices paid over 100.

parité des prix courants *l.f.* :

moyenne des prix perçus pour un bien pendant la période de base, multipliée par l'indice des prix exprimés en pourcentage au dessus de 100.

سِعْر المُساواة الجارى :

متوسط السعر المتسلم للسلعة خلال فترة الأساس مضروبا فى الرقم القياسى للأسعار المدفوعة ومقسوما على مائة .

agricultural parity price:

a price which gives the farmer's products an exchange value equivalent to that which existed at a base period, so that the farmer's income may have same purchasing power as that of the base period.

parité des prix agricoles *l.f.* :

situation dans laquelle les produits agricoles procurent une valeur d'échange équivalente à celle qui existait à la période de base, de sorte que l'exploitant agricole conserve le même pouvoir d'achat qu'à la période de base.

سِعر المُساواة الزراعىّ :

السعر الذى يعطى للمحاصيل المنتجة من قبل المزارع قيمة تبادلية مساوية للقيمة السائدة فى فترة الأساس ، لكى يبقى دخله عند نفس مستوى القوى الشرائية لفترة الأساس .

relative price:

the price of a good expressed in terms of how much of other goods must be given up to purchase one unit of the good in question.

prix relatif *l.m.* :

prix d'un bien exprimé en fonction d'autres biens qu'il faut donner pour acquérir le bien en question.

سِعْر نِسْبِىّ :

سعر السلعة معبراً عنه بمقدار السلع الأخرى التى يجب التخلى عنها لشراء وحدة واحدة من هذه السلعة .

target price:

the price which the government aims to maintain.

prix d'objectif *l.m.* :

prix que le gouvernement essaie de maintenir.

سِعْر الهَدف :

السعر الذى ترغب الدولة فى المحافظة عليه بالنسبة لسلعة معينة .

consumer goods, direct goods:

those objects which do directly satisfy human needs.

biens de consommation *l.m.pl.*, **biens directs** *l.m.pl.* :

biens satisfaisant directement les besoins humains.

سِلَع اسْتِهلاكية ، سلع مباشرة :

تلك السلع التى تشبع الحاجات البشرية إشباعا مباشرا .

capital goods:

an alternative name for producers' goods, they comprise all goods not wanted for their own sake but only because they assist in the production of other goods.

biens en capital *l.m.pl.* :

biens de production englobant tous les biens qui ne sont pas recherchés pour eux-mêmes mais parce qu'ils contribuent à la production d'autres biens.

سِلَع رأسمالية :

مصطلح بديل للسلع الإنتاجية ، وتتكون من سلع لا تطلب لذاتها ولكن للحاجة إليها فى إنتاج سلع أخرى .

necessary goods:

life-sustaining commodities and services (e.g., food, shelter protection and security, medical care).

biens nécessaires *l.m.pl.* **:**

biens et services nécessaires à la vie (nourriture, habitat, sécurité, soins médicaux....)

سلع ضرورية :

السلع والخدمات الأساسية للحفاظ على الحياة (مثلاً : الغذاء ، المأوى ، الحماية والأمن ، العناية الطبية) .

normal and superior goods:

goods whose purchased quantities increase as the incomes of consumers increase; such goods have a positive income elasticity of demand.

biens supérieurs *l.m.pl.* **:**

biens dont l'achat augmente lorsque le revenu du consommateur s'élève. ces biens ont une élasticité de demande positive par rapport au revenu.

السلع العادية والمتفوقة :

السلع التى تزداد الكميات المشتراة منها مع زيادة دخل المستهلكين ، مثل هذه السلع تكون مرونة الطلب الدخلية لها موجبة .

untradable goods:

goods that can not easily be bought and sold at money prices such as states of health, experience of visting a place...etc.

biens hors commerce *l.m.pl.* **:**

biens qui ne peuvent pas facilement être vendus ou achetés et dont le prix monétaire ne peut être fixé comme c'est le cas pour des états de santé, la connaissance d'un environnement, etc...

سلع غير قابلة للتجارة :

السلع التى لا يمكن شراؤها وبيعها بسهولة بأسعار نقدية ، مثلا : حالات الصحة ، التجربة المستفادة من زيارة مكان معين وغيرها .

tradable goods:

goods that can easily be bought and sold at money prices.

biens commerciaux *l.m.pl.* **:**

biens qui peuvent facilement être vendus ou achetés à des prix fixés en numéraire.

سلع قابلة للاتجار :

السلع التى يمكن شراؤها وبيعها بسهولة بالأسعار النقدية .

durable goods:

goods which are expected to yield a stream of services or satisfaction for more than just the current period.

biens durables *l.m.pl.* **:**

biens dont on attend un flux de services ou des satisfactions pour une durée plus longue que la période présente.

سلع مستديمة ـ سلع معمّرة :

سلع يتوقع أن تغل دفقاً من الخدمات والإشباع لأكثر من مجرد الفترة الحاضرة .

final goods:

commodities that are consumed to satisfy wants rather than passed on to further stages of production.

biens finaux *l.m.pl.* **:**

biens qui sont consommés pour satisfaire des besoins plutôt que de passer par les divers stades de la production.

سلع نهائيّة :

السلع التى تستهلك لإشباع رغبات بدلاً من إدخالها فى عمليات إنتاجية أخرى .

economic good:

any commodity or service which yields utility to an individual or community and

bien économique *l.m.* **:**

bien ou service qui possède une utilité pour un individu ou une communauté et doit être

سلعة اقتصادية :

أى بضاعة أو خدمة تعطى منفعة لفرد أو مجتمع ، ويجب أن يدفع ثمنها نقداً فى

which must be paid for in money terms in a monetary economy or "in kind" in a non monetary economy.

payé en monnaie dans une économie monétaire et "en nature" dans une économie non monétaire.

الاقتصاد النقدىّ أو عينًا فى الاقتصاد غير النقدى .

circulating capital good:

a capital good which is exhausted in one single production process.

bien en capital circulant *l.m.:*

bien en capital qui ne peut être utilisé que pour une seule opération de production.

سِلْعة رَأسمالِيَّة جارِية :

سلعة رأسمالية تستنفد فى عملية إنتاج واحدة .

borrowing:

an advance of funds by a bank to a company or individual for its or his temporary use for which interest is paid.

emprunt *n.m.:*

avance de fonds par une banque à une société ou un individu pour leur utilisation temporaire, moyennant le paiement d'un intérêt.

السُّلْفة :

نقود تدفع مقدما بواسطة أحد البنوك لشركة أو لفرد للاستخدام المؤقت ويسدد عنها فائدة .

agricultural ladder:

a figurative expression of the idea that farmers start as farm laborers then successively become share cropper, tenant farmers and owner operators.

"échelle agricole" *l.f.:*

succession des différents niveaux théoriques d'ascension sociale dans l'agriculture depuis le stade d'ouvrier agricole jusqu'à celui de propriétaire exploitant, en passant par ceux de métayer et de fermier.

السُّلَّم الزِراعىّ :

تعبير يبين أن الفلاحين يبدأون كعمال زراعيين ثم بمرور الوقت يصبحون مشاركين فى المحصول ثم مستأجرين ثم مالكين للأرض التى يزرعونها .

rational behaviour:

when people try to get the most income they can use in reaching individual and family goals.

comportement rationnel *l.m.:*

comportement des personnes qui cherchent à augmenter leurs revenus pour pouvoir atteindre des objectifs personnels ou familiaux.

سُلوك رَشيد :

عندما يحاول الأفراد تعظيم الدخول التى تستخدم لتحقيق الأهداف الفردية والعائلية .

broker:

the agent middleman who usually does not have physical control of the product, he follows the directions of his principal.

courtier *n.m.:*

agent intermédiaire qui ne possède pas la maîtrise physique d'un produit mais en fait le commerce suivant les instructions qu'il reçoit de son commettant.

سِمْسار :

الوسيط الوكيل الذى ليس لديه أى تحكم فيزيقى فى السلعة ، ولكنه يتبع تعليمات من قام بتشغيله ويعمل لحسابه .

base year:

the year selected as a base for and index number series and usually given the index number 100.

année de base *l.f.:*

année choisie comme référence pour une série indiciaire et à laquelle on donne généralement comme index de base le nombre 100.

سَنة الأساس :

السنة المختارة كأساس لسلسلة قياسية ، وعادة ما تعطى الرقم «مائة» .

market:

a group of freely competing buyers and sellers with facilities of trading.

marché *n.m.* :

groupe de vendeurs et d'acheteurs disposant de facilités commerciales et pratiquant entre eux librement la concurrence.

سُوق :

مجموعة من المشترين المتنافسين والبائعين ولديهم تسهيلات التجارة .

wholesale market:

the market where finished products are dealt in, have been assembled from various other markets.

marché de gros *l.m.* :

marché sur lequel sont distribués les produits finis après avoir été collectés en provenance de différents autres marchés.

سُوق الجُمْلَة :

السوق التى يتم التعامل فيها فى السلع النهائية والتى تم تجميعها من أسواق أخرى متعددة .

black market:

a situation in which there is illegal selling of goods at prices above a legal maximum set by the authority. It occurs due to the existence of an excess demand for these goods at the established price.

marché noir *l.m.* :

état de vente illégale de marchandises à un prix dépassand les limtes imposées part l'Etat.

سُوق سَوْداء :

الحالة التى يتم فيها بيع غير قانونى للسلع بأسعار تفوق الحد الأقصى المحدد من قبل السلطة ، وتظهر نتيجة زيادة الطلب على هذه السلع بأسعارها الرسمية .

local assembly market:

the market located close of the point of production where farmers sell to a local buyer who assembles the commodities of a number of producers.

marché local de concentration *l.m.* :

marché situé à proximité des lieux de production où les agriculteurs vendent à un acheteur local qui regroupe les produits d'un certain nombre d'exploitants.

سوق مُجَمعة محلية :

السوق القريبة من مناطق الإنتاج حيث يقوم المنتجون بالبيع إلى مشترٍ محلى يقوم بتجميع السلع من عدد من المنتجين .

central market:

goods from many local assembly markets or district processing points are concentrated for processing or for storage, grading and distributed to other markets.

marché central *l.m.* :

lieu où sont rassemblés les produits en provenance de différents marchés pour les traiter, les stocker, les classer et ou les distribuer sur les autres marchés.

سُوق مركزية ، سوق مركزى :

المكان الذى تجمع فيه السلع من مختلف الأسواق التجميعية المحلية أو من مناطق التصنيع ، وذلك إما لتصنيعها أو تخزينها ثم تدريجها وتوزيعها على أسواق أخرى .

common market:

a form of economic integration in which there is free internal trade, a common tariff, plus the free movement of labour and capital among partner states.

marché commun *l.m.* :

forme d'intégration économique au sein de laquelle le commerce est libre, protégé par un tarif extérieur commun et où existe entre les Etats membres une libre circulation du travail et du capital.

سُوق مُشْتَرَكَة :

شكل من أشكال التكامل الاقتصادى ، حيث تكون التجارة الداخلية حرة والتعريفة الجمركية مشتركة إضافة إلى حرية حركة الأيدى العاملة ورأس المال بين الدول المشاركة .

consumer sovereignty:

the conception that consumers control economic life if prices are higher than consumers will pay, demand will slacken and prices will fall; if prices are low, consumers will buy and thereby provide an incentive to producers to satisfy consumer wants at a profit.

"souveraineté du consommateur":

conception selon laquelle les consommateurs commandent la vie économique de sorte que si les prix sont supérieurs à ceux que le consommateur veut payer, la demande baissera entraînant les prix dans sa baisse. Si le niveau des prix est faible, les consommateurs achèteront et il en résultera pour les producteurs qui recherchent un profit un incitation à satisfaire les besoins des consommateurs.

سِيادَة المُستهلك :

تحكّم المستهلك فى الحياة الاقتصادية ، فإذا ارتفعت الأسعار عما سيدفعه المستهلكون فيقل الطلب وتنخفض الأسعار ، وإذا ما انخفضت الأسعار فيقبل المستهلك على الشراء وبالتالى يتوافر الحافز لدى المنتجين لإشباع حاجة المستهلك .

redistribution policies:

policies geared to reducing inequality of incomes and economic opportunities. Examples include progressive tax policies, provision of services to persons in the lower income groups, policies of rural development and land reform.

politique de redistribution *l.f.*:

politique ayant pour objet de réduire les inégalités de revenus et d'avantages économiques, par exemple, la taxation progressive des revenus ou des fortunes, la fourniture de services aux personnes des groupes à faible revenu, les politiques de développement rural et de réforme agraire.

سِياسات إعادة التَّوْزِيع :

سياسة معدة لتقليل التباين فى الدخول والفرص الاقتصادية ، وعلى سبيل المثال تتضمن سياسة الضرائب التصاعدية ، تقديم الخدمات للأفراد فى فئات الدخل المنخفض ، سياسات التنمية الريفية والإصلاح الزراعى .

policy:

a specific plan of action to attain a specified goal within a designated span of time.

politique *n.f.*:

plan d'action spécifique en vue d'atteindre un objectif déterminé dans un certain délai.

السِّياسَة :

خطة عمل محددة للتوصل إلى هدف معين خلال فترة زمنية محددة .

agricultural economic policy:

set of programmes and plans of actions followed in agricultural sector to achieve certain objectives that maximize economic welfare.

politique économique agricole *l.f.*:

ensemble de programmes et de plans d'action menés dans le secteur agricole en vue d'atteindre certains objectifs qui maximisent le bien-être économique.

سِياسَة اقْتِصادية زراعيَّة :

مجموعة البرامج والخطط الإصلاحية المتبعة فى القطاع الزراعى والتى ترمى إلى تحقيق أهداف معينة بغية تعظيم الرفاهية الاقتصادية .

stabilization policy:

controlling aggregate demand to offset undesired changes in private spending.

politique de stabilisation *l.f.*:

fait de maîtriser la demande globale en vue d'éviter des changements indésirables dans la dépense privée.

سِياسَة التَّثْبِيت :

التحكم فى الطلب الإجمالى لمواجهة وتعويض التغيرات غير المرغوبة فى الإنفاق الخاص .

import substitution policy:

a deliberate effort to promote the emergence and expansion of domestic industries by replacing major imports such as textiles, shoes, household appliances, with locally produced substitutes.

politique de substitution aux importations *l.f.* **:**

effort concerté pour favoriser la création et le développement d'industries nationales en remplaçant la plus grande partie des importations (textiles, équipement ménager) par des produits fabriqués sur place.

سِياسَة تَعْوِيض الاسْتيرادات :

جهود مقصودة لتشجيع ظهور وتوسع الصناعات المحلية بواسطة إحلال منتجاتها محل الاستيرادات الرئيسية ، مثلا : الأنسجة ، الأحذية ، المعدات المنزلية .

pump priming:

any policy of large-scale public expenditure for public works and other activities, the purpose being to increase employment and purchasing power and raise the level of economic activity during a depression.

politique de relance *l.f.* **:**

politique d'incitation *l.f.* **:**

politique de dépenses publiques à grande échelle dans le domaine des travaux publics et autres activités en vue d'augmenter l'emploi et le pouvoir d'achat et élever le niveau d'activité économique pendant une dépression.

سِياسَة الضَّخ :

سياسة للإنفاق العام الواسع فى الأعمال العامة والأنشطة الأخرى ، والغرض منها زيادة العمالة والقوة الشرائية ورفع مستوى النشاط الاقتصادى خلال فترة الانكماش .

quantitative policy:

that policy aiming the change of some parameters or means without affecting qualitative relationship of the national economic structure.

politique quantitative *l.f.* **:**

politique qui a pour object de modifier certains paramètres et moyens quantitatifs sans affecter les relations qualitatives établies à l'intérieur des structures économiques nationales.

السِياسَة الكَمِّيَّة :

السياسة التى تستهدف تغير بعض المعالم أو الوسائل دون الإخلال بالإطار النوعى للبنيان الاقتصادى القومى .

fiscal policy:

measures taken by the state in controlling government expenditure and revenue.

politique fiscale *l.f.* **:**

mesure prise par l'Etat pour maîtriser les relations entre les revenus et les dépenses du gouvernement.

سِياسَة مالِيَّة :

الإجراءات التى تتخذها الدولة للتحكم فى الإنفاق والإيراد الحكومى .

monetary policy:

one element of the general economic policy and includes in the broad sense all measures taken by central bank or monetary authorities to influence the quantity of money and bank's credit.

politique monétaire *l.f.* **:**

élément d'une politique économique générale qui inclut, au sens large, toutes les mesures prises par la banque centrale ou les autorités monétaires en vue d'influer sur la quantité de monnaie et de crédits bancaires en circulation.

سِياسَة نَقْدِية :

أحد عناصر السياسة الاقتصادية العامة ، وتشمل بالمفهوم الواسع كل الإجراءات التى يتخذها البنك المركزى أو السلطات النقدية للتأثير على كمية النقود والائتمان .



necessary condition for economic efficiency:

it is the attainment of either one of the following two cases:
1. a maximum product be attained from given resouces (with the same cost).
2. or, a minimum of resources (minimum costs) be used to produce a given product.

condition nécessaire à l'efficacité économique *l.f.* **:**

mise en oeuvre de l'une des deux hypothèses suivantes:
- obtention d'un produit maximum à partir d'un stock de ressources données (au même coût).
- utilisation d'un minimum de ressources (moindre coût) pour obtenit une production donnée.

الشّرْط الضَّرورىّ للكَفاءة الاقْتِصاديّة :

وتتحقق فى أى من الحالتين :
١ ـ أكبر ناتج يتم الحصول عليه من مستوى معين من الموارد الإنتاجية (بنفس كلفة الإنتاج) .
٢ ـ أو أقل كمية من الموارد الإنتاجية (أدنى كلفة) المستخدمة لإنتاج مستوى معين (نفس المستوى) من الناتج .

sufficient condition of economic efficiency:

it deals with the distribution of resources between alternative products, either at the farm or at the national level; the principle of equi-marginal returns is a case in point.

condition suffisante de l'efficacité économique *l.f.* **:**

mise en oeuvre d'une répartition des ressources entre des produits alternatifs soit au niveau de l'exploitation agricole, soit au niveau national selon le principe de l'égalité du profit marginalisé de ces différentes affectations de ressources.

الشّرْط الكافى للكَفاءة الاقْتِصادية :

ويبحث فى توزيع الموارد الإنتاجية بين بدائل الإنتاج على مستوى المزرعة أو على المستوى القومى ، ويعتبر مبدأ العوائد الحدية المتساوية مثالا على ذلك .

terms of trade:

the ratio of a country's average export price to its average import price.

termes de l'échange *l.m.pl.* **:**

rapport entre la moyenne des prix à l'exportation et la moyenne des prix à l'importation.

شُروط التّجارة ـ مُعَدّل التّبادُل التجارىّ :

نسبة متوسط سعر صادرات القطر إلى متوسط سعر وارداته .

terms of trade of farm products:

the ratio between farm and nonfarm prices.

termes de l'échange des produits agricoles *l.m.pl.* **:**

rapport entre la moyenne des prix des produits agricoles et la moyenne des prix non agricoles.

شُروط تِجارة مُنتجات المزرعة :

نسبة أسعار المنتجات الزراعية لأسعار المنتجات غير الزراعية .

شكْل استيفاء النفقات :

شكل بيانى يضم منحنيين أحدهما يبين التكاليف الكلية الثابتة للمنشأة والآخر يبين الدخل الكلى عند المستويات الإنتاجية المختلفة .

diagramme *n.m.* :

diagramme sur lequel une courbe représente le coût fixe total et une autre courbe le revenu total aux différents niveaux de production.

break even chart:

a graphic device in which one curve shows the total fixed costs of an enterprise and another curve shows the total income both at various production levels.

ص

صَادِرات صافِيَة :

الفرق بين الصادرات والواردات ، وهو أحد مكونات الناتج النهائى والناتج القومى الإجمالى .

exportations nettes *l.f.pl.* :

différence entre les exportations et les importations, constituant l'un des agrégats du produit final et du produit national brut.

net exports:

the difference between exports and imports, is a component of final product and GNP.

صَافِى الدَّخل المَزْرعِى :

الدخل الإجمالى الذى يشمل الزيادات فى قيمة الجرد ، وقيمة المنتجات الزراعية المخصصة للاستهلاك العائلى ، مطروحا منه النفقات النقدية ، والنقص فى قيمة الجرد ، والاندثارات ، والقيمة التقديرية للعمل العائلى غير المدفوع .

revenu net de la ferme *l.m.* :

revenu brut y compris l'augmentation des valeurs d'inventaire et la valeur des produits agricoles consommés par l'exploitation moins les dépenses en argent comptant, la diminution des valeur de l'inventaire, les dépréciations, et l'estimation du travail non rémunéré de la famille.

net farm income:

the gross income including increases in inventory and the value of agricultural products used for home consumption, less the following items: cash expenses, any decrease in inventories, depreciations, and an estimated value of unpaid family labor.

صَافِى الدَّخل النَّقدِىّ :

الفرق بين العوائد النقدية الإجمالية والنفقات النقدية الإجمالية ولاتدخل فيها النفقات النقدية لمعيشة الأسرة .

revenu monétaire net *l.m.* :

différence entre les recettes monétaires brutes et les dépenses monétaires brutes. Les dépenses monétaires pour la vie de la famille n'y sont pas incluses.

net cash income:

the difference between gross cash receipts and gross cash expenses; cash expenses for family living are not included.

صانِع القَرار :

أى شخص أو مجموعة يسند إليها الاختيار بالنسبة للأنشطة فى مؤسسة أو وكالة عامة .

décideur *n.m.* :

personne ou groupe chargé de la responsabilité des choix relatifs aux activités d'une entreprise publique.

decision maker:

any person or group that is entrusted with a choice about the activities of a public agency.

صَك تأمين :

شهادة تبين المديونية .

engagement *n.m.* **bon** *n.m.* **reconnaissance de dette** *l.f.* :

certificat de reconnaissance de dette.

bond:

a certificate of indebtedness.

الصِّناعات الوَليدة :

مصطلح يطلق على الصناعات المؤسسة حديثاً والتى غالبا ماتنشأ وراء جدار من الحماية الجمركية كجزء من سياسة تعويض الاستيرادات .

"industrie dans l'enfance" *l.f.* **:**

industrie nouvellement créée généralement à l'abri d'une barrière douanière comme élément d'une politique de substitution aux importations.

infant industry:

a term given to a newly established industry usually set up behind the protection of a tarrif barrier as part of a policy of import substitution.

صِناعة ذات تَكاليف ثابِتة :

صناعة تبقى معدل تكاليف الوحدة من الإنتاج فيها ثابتة برغم زيادة السعة الإنتاجية للصناعة ، وصناعة الدبابيس مثال لهذه الصناعة ، إذ أن التوسع فى الإنتاج لا يؤثر على صناعة الصلب لأن حجم الطلب لهذه الصناعة على الحديد الصلب صغير جدا لا يؤثر على سعره .

industrie à coûts constants *l.f.* **:**

industrie dont le coût par unité produite demeure le même quel que soit le volume de la production. (L'expansion dans cette production n'affecte pas l'industrie de l'acier du fait que le volume de sa demande d'acier est si faible qu'il n'affecte pas les prix).

constant cost industry:

an industry whose per unit cost of product remains the same despite an increase in the scale of production; the expansion in its production does not affect the steel industry since the volume of its demand for steel is so small that it does not affect price.

صِناعة مُتزايدة التّكاليف :

الصناعة التى تزيد فيها كلفة وحدة الناتج (أو متوسط الكلفة الكلية) مع زيادة السعة الإنتاجية لها فى الأجل الطويل ، وهى الحالة الأكثر شيوعا لمعظم الصناعات .

industrie à coût croissants *l.f.* **:**

industrie dont le coût par unité produite (ou dont la moyenne du coût total) augmente avec le volume de la production sur le long terme, ce qui est le cas pour la plupart des industries.

increasing cost industry:

the industry whose cost per unit of output (or whose average total cost) increases as the scale of production increases in the long run; this is the predominant case for most industries.

صِناعة مُتناقصة التّكاليف :

الصناعة التى يتناقص فيها متوسط تكاليف الإنتاج للوحدات المنتجة كلما زادت سعتها الإنتاجية ، ويعزى هذا التناقص إلى سيادة الإنتاج الكبير وتقسيم العمل .

industrie à coûts décroissants *l.f.* **:**

industrie dont la moyenne des coûts totaux décroît quand le volume de la production augmente. Un tel abaissement du coût de production à l'unité est obtenue par une production de masse et une division du travail.

decreasing cost industry:

an industry whose average total cost decreases as the scale of its production increases; such a reduction in the cost per unit of output have been brought about by mass production and by division of labour.

ض

ضَرِيبَة استِيراد إضافِيَّة :

ضريبة تفرض على الواردات بالإضافة إلى الضريبة الجمركية العادية .

surcharge aux importations *l.f.* **:**

droit additionnel frappant les importations.

import surcharge:

additional import duty.

ضَرِيبَة جُمركِيَّة مُتخصصة :

التعريفة التى تمثل قدرًا ثابتًا (مبلغًا معينًا) يفرض على سلعة معينة .

taxe douanière spécifique *l.f.* **:**

tarif particulier appliqué à un article déterminé.

specific custom duty:

a tariff as a fixed amount on a particular item.

ضَرِيبَة الدَّخل التَّصاعُديَّة :

ضريبة يرتفع معدلها مع تزايد الدخل الشخصى ، لذا فإن تركيب الضريبة التصاعدية يميل إلى تقليل التباين فى توزيع الدخل .

impôt progressif sur le revenu *l.m.* **:**

taxe dont le taux augmente en fonction de l'augmentation du revenu personnel. La structure de l'impôt progressif tend de ce fait à réduire les inégalités dans la répartition du revenu.

progressive income tax:

a tax whose rate increases with increasing personal income; the progressive tax structure therefore tends to reduce inequality in income distribution.

ضَرِيبَة الدَّخل التَّنازُليَّة :

ضريبة ينخفض معدلها مع تزايد الدخل الشخصى .

impôt dégressif sur le revenu *l.m.* **:**

taxe dont le taux diminue à mesure que le revenu personnel augmente.

regressive income tax:

a tax whose rate decreases with increasing personal income.

ضَرِيبَة على القِيمَة :

ضريبة تدفع كنسبة مئوية ثابتة من قيمة السلعة .

taxe ad valorem *l.f.* **:**

taxe payée à raison d'un pourcentage fixe de la valeur d'un bien.

advalorem duty:

a tax paid as a fixed percentage of the value of the commodity.

ضَرِيبَة عَيْنِيَّة :

انظر : حصص التسليم .

taxation en nature *l.f.* **:**

delivery quotas,
taxation in kind:

ضمان اجتماعيّ :

استعداد الدولة لتقديم المساعدة للمحتاجين إليها بسبب المرض والبطالة أو كبر السن .

sécurité sociale *l.f.* **:**

prise en charge par l'Etat de l'assistance aux personnes afin de couvrir leurs besoins du fait de la maladie, du chômage ou de l'âge.

social security:

provision by the state of assistance to people in need as a result of sickness, unemployment, or old age.

ط

land-use capacity:

the ability of any given unit of land resource to produce a net return above the production costs associated with its use.

capacité d'exploitation d'une terre *l.f.*:

possibilité pour une unité donnée de terre de produire un profit net supérieur aux coûts de production mis en oeuvre pour l'obtenir.

الطَاقَة الاسْتِعمالِية للأرض :

قدرة الوحدة الموردية الأرضية على إنتاج دخل صاف يفوق التكلفة الإنتاجية المرتبطة باستعمالها .

work capacity:

the ability to do work.

capacité de travail *l.f.*:

possibilité d'accomplir un travail.

طَاقَة عَمَل :

القدرة على العمل .

method of substitution:

a method of farm organization and management which consists of complete or partial substitution of a different combination of enterprises for the existing ones, the net effect of the changes suggested by using this method results in an increase in the net income of the farm.

méthode de substitution *l.f.*:

méthode de gestion et d'organisation d'une exploitation agricole à substituer totalement ou partiellement une combinaison des facteurs de production à celle qui existait et dont le résultat net est d'augmenter le revenu net de l'exploitation.

طَرِيقة الإحْلال ـ طَرِيقة الاسْتِبدال :

أسلوب لتنظيم وإدارة المزرعة يعتمد على الاستبدال الكلى أو الجزئى لعدد من توليفات المشاريع الإنتاجية المزرعية القائمة ، والأثر النهائى للتغيرات المقترحة وفق هذه الطريقة هو زيادة الدخل الصافى للمزرعة .

market-comparison method of land evaluation,
the market-data approach:

méthode d'évaluation d'une terre sur la base de la comparaison des prix du marché:

طَرِيقة البَيانات السُوقِيَّة :

انظر : تقييم الأرض بطريقة المقارنة السوقية .

method of morselization:

the method by which decisions are taken on a specific segment of the farm, without considering their long-run economic impact; it is directed mainly toward the solution of specific problems, or learning new agricultural practices; hence it is the method which is suitable to

méthode de morcellement *l.f.*:

méthode selon laquelle les décisions sont prises sur une partie spécifique de l'exploitation agricole sans tenir compte de leur effet économique à long terme. Elle est appropriée directement à la recherche de solution pour des problèmes spécifiques ou à l'apprentissage de nouvelles pratiques

طَرِيقة التَغْيير الجُزْئيّ :

طريقة تتخذ بموجبها قرارات حول جزء معين من المزرعة دون الأخذ بنظر الاعتبار الأثر الاقتصادى لذلك فى الأجل الطويل ، وهى موجهة بشكل رئيسى نحو حل مشاكل معينة أو تعلم أساليب جديدة

demonstrations used by agricultural extension service personnel with farmers who have difficulty visualizing the farm business as a whole.

agricoles. De ce fait, elle est applicable aux démonstrations faites à des exploitants agricoles qui ont de la difficulté à se faire une vue globale de la gestion d'une exploitation.

فى الزراعة ، لهذا فهى الطريقة المناسبة للتطبيقات التى يجريها المرشدون الزراعيون مع الفلاحين الذين يصعب عليهم التفهم والاستيعاب الكلى للعمل الزراعى .

replacement-cost method:

this method assumes, in land and real properties valuation, that properties should be worth their present replacement cost, less an allowance for depreciation and possible obsolescence; this method is rooted in the early classical relationship between production costs and value.

méthode du coût de remplacement *l.f.:*

méthode qui part de la considération, dans l'évaluation de la terre et des biens physiques, que les propriétés peuvent être évaluées à leur coût de remplacement moins une indemnité pour dépréciation ou éventuelle obsolescence. Cette méthode a ses origines dans les études classiques sur les relations entre la valeur et les coûts de production.

طَرِيقة تَكاليف الإحلال :

تفترض هذه الطريقة ، عند تقييم الأرض والأملاك العقارية ، أن قيمة الأملاك يجب أن تساوى تكاليف إحلال بديلها بعد طرح تكاليف الاندثار والتقادم ، وجذور هذه الطريقة تمتد إلى المفهوم الكلاسيكى الذى ينص على وجود علاقة وثيقة بين كلفة الإنتاج والقيمة .

income-capitalization method:

1. with a varying average annual economic rent:
   a method of valuation which is used when the average annual economic rent varies from year to year; the capitalization formula is modified to:
   $$v = \frac{a}{i} \pm \frac{m}{i^2}$$
2. with vaying rates of return for a definite number of years:
   if the increase or decrease in the average annual economic rent is expected to continue for a specific number of years and then is followed by a period of relatively stable rent formula is modified to become:
   $$v = \frac{a}{i} \pm \frac{m}{i^2}\left[1 - \frac{1}{(1+i)^n}\right]$$

méthode de capitalisation du revenu *l.f.:*

1. avec une rente économique annuelle dont la moyenne varie d'année en année, la formule de capitalisation prend la forme suivante:
   $$V = \frac{a}{i} \pm \frac{m}{i^2}$$
2. avec un taux de profit varié pour un nombre défini d'années, si l'on s'attend à ce que la moyenne de la rente économique annuelle augmente ou diminue pendant un certain nombre d'année avant de se stabiliser pendant un certain temps, la formule devient
   $$v = \frac{a}{i} \pm \frac{m}{i^2}\left[1 \frac{1}{(1+i)^n}\right]$$

طَرِيقة رَسْمَلة الدخل :

١ ــ بمعدل ريع اقتصادى سنوى مختلف :
طريقة للتقييم ، تستعمل عندما يختلف معدل الريع الاقتصادى السنوى من سنة إلى أخرى ، ويعدّل قانون الرسملة ليصبح :
$$ق = \frac{ص}{س} \pm \frac{أ}{س^٢}$$

٢ ــ بمعدلات عوائد مختلفة ولعدد محدود من السنين :
إذا كان المتوقع أن تستمر الزيادة (أو النقصان) فى المعدل السنوى للريع الاقتصادى لعدد معين من السنين ، تتبعها فترة تكون فيها العوائد ثابتة للمعدل ، فإن قانون الرسملة يعدّل ليصبح :
$$ق = \frac{ص}{س} \pm \frac{أ}{س^٢}\left[١ - \frac{أ}{(١ + س)^ن}\right]$$

3. for a definite numbers of years -N-: a method of valuation of land which is used where mines exist, or the productivity of land is limited for a limited number of years, the capitalization formula is modified to become: $v = \frac{a}{i}[1 - \frac{1}{(1 + i)^n}]$

3. pour un nombre d'années déterminé N, lorsqu'il s'agit de terrains miniers dont la durée d'exploitation peut être estimée ou de terres dont la productivité est limitée à un certain nombre d'années, la formule de capitalisation est modifiée comme suit:

$$v = \frac{a}{i}[1 \frac{1}{(1 + i)^n}]$$

٣ ـ لعدد محدود من السنين (ن) : طريقة لتقييم الأرض ، تستخدم حيث توجد مناجم أو حيث تكون إنتاجية الأرض محدودة لعدد من السنين ، وفى هذه الحالة فإن قانون الرسملة يعدل ليصبح :

ق = ص/س [١ - ١/(١ + س)ن]

method of direct comparison:

one of the methods of organization and management of a given farm when the changes suggested by this method are based upon the experience of a large number of successful farmers who have the same size of farms and follow the same type of farming as the operator whose farm is being studied.

méthode de comparaison directe *l.f.* **:**

méthode d'organisation et de gestion d'une exploitation donnée utilisée lorsque les modifications suggérées par cette méthode sont fondées sur l'expérience d'un grand nombre d'exploitants successifs qui ont des fermes de taille comparable et suivent le même type d'exploitation que l'exploitant dont la ferme est étudiée.

طَريقة المُقارنة المُباشرة :

هى إحدى طرق التنظيم والإدارة لمزرعة معينة عندما تُبنى التغيرات المقترحة على أساس خبرة عدد كبير من المزارعين الناجحين الذين يتملكون مزارع من نفس الحجم ويتبعون نفس النمط الذى يتبعه صاحب المزرعة قيد الدرس .

aggregate demand:

the total amount of spending on goods and services measured in current prices.

demande agrégée *l.f.* **:**

quantité totale de dépenses en biens et services mesurée en prix courants.

طَلَب إجْمالىّ :

إجمالى كمية الإنفاق على السلع والخدمات مقاسة بالأسعار الجارية .

inelastic supply, inelastic demand:

the relative changes of the quantity supplied will be less than relative change in the price of the commodity.

demande inélastique *l.f.* **:**

cas où une modification dans la quantité offerte est moindre que le changement du prix du bien en question.

طَلَب غير مَرِن ـ عَرْض غير مَرِن :

الحالة التى تكون عندها التغيرات النسبية فى الكمية المعروضة من السلعة أقل من التغير النسبى الذى يحدث فى سعر السلعة .

effective demand:

the desire to buy coupled with the ability to pay.

demande effective *l.f.* **:**

souhait d'acheter, complété par la capacité financière pour le faire.

طَلَب فعَّال :

الرغبة فى الشراء مصحوبة بالمقدرة على الدفع .

potential demand:

demand that is expected to become effective at some future time.

demande potentielle *l.f.* **:**

demande dont on attend qu'elle devienne effective à une date future.

طَلَب كامِن :

الطلب المتوقع أن يصبح فعالا فى زمن ما فى المستقبل .

infinite elastic demand:

prices are constant for any changes in quantity demanded i.e. no changes in prices with respect to changes in quantities demanded.

demande infiniment élastique *l.f.* **:**

cas où les prix demeurent constants quelleque soit la quantité demandée c'est-à-dire que les prix ne changent pas lorsque les quantités demandées changent.

طَلَب لانِهائىّ المُرُونة ـ عَرْض لانِهائىّ المُرُونة :

الحالة التى تكون فيها الأسعار ثابتة بالنسبة لأى تغيرات تحدث فى الكميات المطلوبة ، أو بمعنى آخر لا تحدث تغيرات سعرية بالنسبة للتغيرات فى الكمية المطلوبة .

joint demand:

the demand that arises when two or more commodities must be used together, if at all, and hence are wanted simultaneously.

demande conjointe *l.f.* **:**

demande observée lorsque deux ou plusieurs biens doivent être utilisés ensemble et par conséquent sont demandés simultanément.

طَلَب مُتَّصِل :

الطلب الذى ينشأ عندما يتحتم استخدام سلعتين أو أكثر معا ، أى أن هناك طلبا على السلعة الأولى نتيجة للطلب على السلعة الثانية .

composite demand:

the total demand for a product or service originating in an indefinite number and variety of wants, all of which can be satisfied by that particular product or service.

demande composite *l.f.* **:**

demande totale d'un produit ou d'un service ayant pour origine un nombre indéfini et varié de demandes qui toutes peuvent être satisfaites par ce produit particulier ou ce service.

طَلَب مُرَكَّب :

الطلب الكلى على السلعة أو الخدمة والناشئ من الحاجات اللانهائية فى العدد والنوع والتى يمكن إشباعها جميعا بتلك السلعة أو الخدمة .

elastic demand, elastic supply:

demand (or supply) is considered price elastic when the percentage change in quantity demanded (or supplied) is relatively greater than the given relative change in price.

demande élastique *l.f.*, **offre élastique** *l.f.* **:**

cas où le pourcentage de modification de la quantité demandée (ou offerte) est relativement supérieur à celui du changement de prix correspondant.

طَلَب مَرِن ـ عَرْض مَرِن :

يعتبر الطلب (أو العرض) مرنا عندما تكون نسبة تغير الكمية المطلوبة (أو المعروضة) أكبر من نسبة تغير السعر .

derived demand:

the demand for a commodity which grows out of the desire to satisfy the demand for some other commodity.

demande dérivée *l.f.* **:**

demande d'un bien qui devient trop grand pour permettre de satisfaire la demande d'un autre bien.

طَلَب مُشْتَق :

طلب لسلعة ما ينتج من الرغبة فى إشباع الطلب على سلعة أخرى .

طَوَارِئ مَسْمُوح بها :

النسبة من التكاليف التى تضاف إلى التكاليف التقديرية لتنفيذ المشروع لمقابلة الطوارئ أو الظروف غير المتوقعة أو احتمالات التضخم .

provision pour imprévu *l.f.* **:**

pourcentage du coût d'un projet ajouté au coût du projet pour couvrir des circonstances imprévues ou l'inflation .

contingency allowances:

a ratio of costs added to costs of the project to meet unexpected circumstances or inflation.

ع

First World:

the economically advanced capitalist countries of Western Europe, North America, Australia, New Zealand and Japan.

"premier monde" *l.m.* **:**

ensemble des pays capitalistes avancés d'Europe de l'ouest et de l'Amérique du nord, l'Australie, la nouvelle zélande et le japon.

العَالَم الأَوَّل :

الدول الرأسمالية المتقدمة اقتصادياً فى غرب أوربا وشمال أمريكا واستراليا ونيوزيلندة واليابان .

Third World

it includes about 115-120 developing countries of Asia, Africa, the Middle East, and Latin America. These countries are mainly characterized by low levels of living, high rates of population growth and general economic and technological dependence on first and second world economies.

tiers-monde *l.m.* **:**

de 115 à 120 pays d'Asie, d'Afrique, du proche-orient et d'Amérique latine caractérisés par un bas niveau de vie, un fort taux de croissance de la population et une dépendance par rapport aux économies des premier et second mondes.

العَالَم الثَّالِث :

يضم حوالى ١١٥ ـ ١٢٠ دولة نامية من آسيا وأفريقيا والشرق الأوسط وأمريكا اللاتينية ، وتتصف هذه الدول بشكل رئيسى بانخفاض مستويات المعيشة ومعدلات نمو عالية للسكان والتبعية الاقتصادية والتكنولوجية بشكل عام لاقتصاديات العالم الأول والعالم الثانى .

Second World

the economically advanced socialist countries, e. g., the Soviet Union, Czechoslovakia, Yugoslavia.

"second monde" *l.m.* **:**

pays socialistes développs économiquement (union soviétique, tchécoslovaquie, yougoslavie).

العَالَم الثَّانى :

الدول الاشتراكية المتقدمة اقتصاديا ، مـــثلا : الاتحاد السوفـــيتى ، تشيكوسلوفاكيا ، يوغوسلافيا .

agricultural worker

a person who performs agricultural operations for a wage in cash or kind.

travailleur agricole *l.m.* **:**

personne qui accomplit des travaux dans le domaine de l'agriculture pour un salaire en argent ou en nature.

عامِل زِراعىّ :

شخص يقوم بالأعمال الزراعية لقاء أجر معين نقديا كان أو عينيا .

homogeneous factor:

a factor of production every unit of which is identical with every other unit.

facteur homogène *l.m.* **:**

facteur de production dont chaque unité est identique à toute autre unité.

عامِل مُتجانس ـ عُنصر مُتجانس :

عامل إنتاج تكون كل من وحداته متطابقة تماما مع أى وحدة أخرى .

fringe benefit:

compensation received by employees other than regular wages for time actually spent on a job.

avantages supplémentaires *l.m.pl.:*

compensations reçues par les employés sous une forme autre que le salaire normal pour le temps passé à un travail.

عائد إضافيّ :

تعويض يحصل عليه العمال بالإضافة إلى أجورهم العادية مقابل وقت يخصص فعلا للعمل .

returns to scale:

it describes the output response to a proportionate increase of all inputs.

rentabilité de changement d'échelle *l.f.:*

rapport de la valeur des produits supplémentaires obtenus à l'accroissement des moyens ajoutés pour les produire.

العائد إلى السعة :

وصف استجابة الإنتاج إلى الزيادات النسبية فى جميع الموارد .

iso-revenue:

all the combinations of outputs returning the same revenue.

isorevenu *n.m.:*

ligne unissant les points d'un diagramme montrant toutes les combinaisons de productions produisant le même revenu.

العائد المُتساوى ـ العائد المُماثل :

جميع توليفات الأنتجة التى تحقق نفس العائد .

dishoarding:

bringing of money and/or goods back into the economic system.

déthésaurisation *n.f.:*

apport d'argent et / ou de biens réinjectés dans le système économique.

عَدَم الاكتِناز :

إعادة النقد و / أو السلع مرة أخرى إلى داخل النظام الاقتصادى .

supply:

the schedule of differing quantities which will be offered for sale at different prices at a given time and place.

offre *n.f.:*

ensemble des différentes quantités de biens et services offertes à la vente à différents prix en un lieu et à un instant donnés.

العَرْض :

جدول الكميات المختلفة التى ستقدم للبيع عند مختلف الأسعار ، وذلك فى وقت معين ومكان معين .

unitary elasticity demand (or supply):

a one per cent change in quantity demanded (or supplied) caused by a one per cent change in price.

élasticité unitaire de la demande (ou de l'offre) *l.f.:*

cas où un changement de 1% de la quantité demandée (ou offerte) est provoqué par un changement de 1% dans les prix.

عَرْض «طَلَب» أُحادىّ المُرُونة
عرض «طلب» مُتكافئ المُرُونة :

التغير بنسبة واحد بالمائة فى الكمية المطلوبة (أو المعروضة) بسبب تغير فى السعر بنسبة واحد بالمائة .

potential economic supply of land:

all land that might possibly or ultimately be used for any purpose eventhough it is not

réserve potentielle économique de terre *l.f.:*

totalité des terres qui peuvent être affectées à

عَرْض اقتصادى كامِن للأرض :

جميع الأراضى التى يمكن استغلالها وإن

used at present.

une utilisation même si elles ne sont pas utilisées au moment présent.

كانت غير مستغلة حاليا.

inelastic demand, inelastic supply

demande (offre) inélastique *l.f.* :

عَرْض غير مَرِن :

انظر : طلب غير مرن.

infinite elastic demand infinite elastic supply

demande infiniment éléstique *l.f.* :

عَرْض لانهائىّ المُرُونة :

انظر : طلب لا نهائى المرونة.

composite supply:

an indefinite number and variety of goods, each of which is capable of satisfying a specific want.

offre composite *l.f.* :

nombre indéfini et diversifié de biens dont chacun d'entre eux est capable de satisfaire un besoin.

عَرْض مُرَكَّب :

عدد لا نهائى ومتنوع من السلع وكل منها قادر على إشباع رغبة معينة.

unit elastic supply:

the relative changes in quantities supplied equal the relative changes in prices.

offre élastique unitaire *l.f.* :

situation dans laquelle des changements survenus dans les quantités offertes sont égaux aux changements de prix.

عَرْض مُرُونة الوحدة :

الحالة التى عندها التغيرات النسبية فى الكميات المعروضة تساوى التغيرات النسبية فى الأسعار.

money supply:

sum total of currency in circulation plus commercial bank demand deposits plus sometimes savings bank time deposits.

offre de monnaie *l.f.* :

somme totale des moyens de paiement en circulation, des dépôts en crédit dans les banques commerciales et parfois des dépôts temporaires dans les caisses d'épargne.

عرض النقد :

المجموع الكلى للمسكوكات النقدية المتداولة زائداً ودائع الطلب فى البنوك التجارية ويضاف له أحياناً الودائع الزمنية فى بنوك الادخار.

bid:

an offer to buy at a stipulated price.

offre d'acht *l.f.* :

offre d'acheter à un certain prix

عَطاء :

عرض للشراء بسعر معين.

supplementary relationship in agriculture:

such a relationship exists in agriculture when resource services available on the farm cannot be absorbed entirely by one enterprise, like labour and machinery. Such

relation supplémentaire en agriculture *l.f.* :

une telle relation existe en agriculture lorsque des ressources dispoibles à la ferme ne peuvent pas être absorbées par une entreprise (travail, machines).

العلاقة الإضافية «الملحقة» فى الزراعة :

مثل هذه العلاقة توجد فى الزراعة عندما لا يمكن استنفاد جميع خدمات الموارد الإنتاجية المتيسرة فى مشروع مزرعى واحد كالعمل والمكننة ، فمثل هذه الموارد يمكن

resources give off non-homogeneous services with respect to time, that is, their requirement to different crops vary from one time of the year to another. One main crop is produced along with other secondary products which don't compete for the use of labour and machinery.

de telles ressources ne donnent pas des services homogènes dans le temps du fait que leur utilisation pour différentes cultures varie d'une année à l'autre : une certaine culture est pratiquée avec des productions secondaires qui n'entrent pas en concurrence avec la première pour le travail et les machines.

الحصول منها على خدمات غير متجانسة زمنيا ، بمعنى أن المتطلبات منها لمختلف المحاصيل الزراعية تختلف من وقت لآخر خلال السنة ، ويمكن إنتاج محصول رئيسى مع محاصيل أخرى ثانوية لا تتنافس مع بعضها على العمل والمكننة .

product-product relationship:

allocation of given resources between competing commodities or enterprises.

relation "produit-produit" ***l.f.*** **:**

répartition des ressources disponibles entre des biens ou des entreprises concurrentes.

علاقة بين « المنتج ـ المنتج » :

توزيع موارد معينة بين سلع أو مشروعات متنافسة .

supplementary relationship:

supplementary relationship when (with resources constant) output of one product can be increased with neither a gain or sacrifice in another product.

relation supplèmentaire ***l.f.*** **:**

cas où, à ressources constante, la production d'un bien ou service peut être accrue sans gain ni perte sur un autre produit.

علاقة تدْعِيميَّة :

العلاقة التدعيمية (عند استخدام كمية معينة من الموارد) تتحقق عندما يمكن زيادة أحد الأنتجة دون زيادة أو نقص فى الناتج الآخر .

factor-factor relationship in fixed coefficients:

an extreme case when one resource combination is only possible in the production process, each indifference curve reduces to a single point on the indifference map; Points which further out from the origin represent higher levels of output.

relation "facteur-facteur" à coefficients fixes ***l.f.*** **:**

cas extrême où une seule combinaison de ressources est possible dans un processus de production, chaque courbe d'indifférence se réduisant à un point unique sur la carte d'indifférence. Les points qui s'éloignent le plus de l'origine représentent des niveaux plus élevés de production.

علاقة عُنصرى إنتاج بمعامل ثابت :

حالة متطرفة لتوليفة موردية واحدة ممكنة فى العملية الإنتاجية ، ويتحول منحنى السواء فى مثل هذه الحالة إلى نقطة واحدة على خريطة السواء ، كما أن النقاط التى تبتعد عن نقطة الأصل تمثل مستويات أعلى من الناتج .

factor-factor relationship in constant rates of substitution:

this case is represented by a linear indifference curve.

relation "facteur-facteur" à taux constant de substitution ***l.f.*** **:**

cas représenté par une courbe d'indifférence en forme de droite.

علاقة عُنصرى إنتاج بمعدل إحلال ثابت :

حالة تمثل بمنحنى سواء خطى .

factor-factor relationship in variable proportions (in varying rates of substitutions):

this case is represented by an iso-product

relaton "facteur-facteur" à taux variable de substitution ***l.f.*** **:**

cas représenté par une courbe d'iso-produit constamment convexe à partir de l'origine et

علاقة عُنصرى إنتاج بنسب مختلفة (بمعدلات إحلال متباينة) :

تمثل هذه الحالة بمنحنى سواء الناتج الذى

curve which is always convex towards the origin, indicating a decreasing marginal rate of substitution. The curve slopes downward from left to right.

indiquant un taux de substitution marginal décroissant. La courbe s'abaisse de la gauche vers la droite.

يكون دائما محدبا تجاه نقطة الأصل ، مشيرا إلى معدل إحلال حدى متناقص ، وينحدر المنحنى إلى أسفل من اليسار إلى اليمين .

science:

a body of truths systematized and arranged in such a way as to show the operations of general laws or principles. Such a body of knowledge is obtained through systematic study and research.

science *n.f.:*

corps de vérité systématisé et organisé de façon à montrer les applications des lois ou principes généraux. Un tel corps de connaissances est obtenu par l'étude et la recherche systématiques.

العِلْم :

جملة حقائق منظمة ومرتبة بشكل يتضح معه عمل القوانين العامة أو عمل المبادئ . ويتم الحصول على جملة الحقائق هذه بالدراسة المنظمة والبحث .

seasonal labourers:

characterized by the fact that their work is limited to particular seasons.

travailleur saisonnier *l.m.:*

travailleur caractérisé par le fait que son activité est limitée à une saison.

عُمّال مَوْسِمِيُّون :

عمال يتسمون بأن عملهم محدد فى مواسم معينة .

under employment:

the worker is not producing the output of which he is potentially capable either because he does not have a full time Job or because his labour resource is underutilized in some other way.

sous-emploi *n.m.:*

situation dans laquelle un travailleur n'est pas en mesure de produire ce qu'il est capable de produire soit parce qu'il n'as un emploi à tems plein soit parce que sa force de travail est sous-utilisée d'une autre façon.

عمالة غير كامِلَة :

الحالة التى لا يقوم فيها العامل بإعطاء الناتج الذى يمكنه الإمداد به ، إما لأنه ليس لديه عمل طوال الوقت أو أنه غير مستغل الاستغلال الأمثل .

full employment:

the condition which exists when all are able and willing to work can find remunerative employment.

plein-emploi *n.m.:*

situation dans laquelle tous ceux qui sont capables de travailler et veulent le faire trouvent un emploi rémunéré.

عمالة كاملة :

الحالة التى توجد عندما يجد كل قادر وراغب فى العمل فرصة عمل مجزية .

decision-making process:

one of the main functions of management which provides answers related to the questions of what, how, and how much to produce.

processus d'élaboration des décisions *l.m.:*

l'une des fonctions de la gestion qui donne des réponses aux questions de savoir quoi, comment et combien il faut produire.

عَمَلِيَّة اتِّخاذ القَرار :

إحدى الوظائف الرئيسية للإدارة والتى تجيب عن أسئلة ماذا ، كيف ، وكم ما علينا أن ننتج ؟

marketing process:

it is a series of actions and events which

processus de commercialisation *l.m.:*

série d'actions et d'évènements qui prennent

عَمَلية تَسْوِيقيَّة :

سلسلة من الأعمال والأحداث التى تتم بقدر

takes place in some sequence, and coordination of this series of events to move goods and services.

place dans une séquence et font l'objet d'une coordination pour promouvoir des biens et des services.

من التتابع والتنسيق ، وذلك لتحريك السلع والخدمات .

brokerage:

the fee received by a broker. It is sometimes a percentage of the amount involved in a transaction. and sometimes a specific sumper carload or other unit.

courtage *n.m.* *:*

rémunération d'un courtier, parfois pourcentage sur le montant de la transaction, parfois une rémunération spécifique.

عُمُولة السِّمسار :

العمولة التى يتسلمها الوسيط أو السمسار ، وقد تكون أحيانا نسبة مئوية من قيمة الصفقة ، وأحيانا أخرى مبلغًا معينًا لكل حمولة عربة أو وحدة أخرى .

specialized factors of production:

factors which are very productive in one use relative to all other uses, the excess of their return in the best use over their possible return, in other uses will be a rent in the long run, and a quasi-rent in the short-run.

facteurs spécialisés de la production *l.m.pl.* *:*

facteurs qui sont beaucoup plus productifs dans un usage que dans tous les autres et dont la rentabilité très supérieure dans cette utilisation plutôt que dans les autres procure une rente sur le long terme et une quasirente sur le court terme.

عَناصِر إنتاج مُتخصصة :

عناصر ذات إنتاجية عالية فى أحد الاستعمالات بالمقارنة بجميع الاستعمالات الأخرى ، وتمثل الزيادة فى عوائدها فى الاستعمال الأحسن عن عوائدها المحتملة الأخرى ، وريعًا فى المدى الطويل وشبه ريع فى المدى القصير .

specific factors of production:

factors which can be used by one industry, and their returns are often called rent; their opportunity costs are zero since they have no alternative uses.

facteurs spécifiques de production *l.m.pl.* *:*

facteurs qui peuvent être utilisés dans une seule industrie et dont le revenu est souvent appelé rente. Leur coût d'opportunité est nul puisqu'ils n'ont pas d'utilisations alternatives.

عَناصِر إنتاج نَوْعِيَّة - عناصر إنتاج خاصَّة :

مدخلات (عناصر إنتاج) تستعمل من قبل صناعة واحدة فقط ، وغالبا ما تسمى عوائدها ريعا ، وتكاليف الفرص البديلة لهذه العناصر تساوى صفرا حيث لا توجد بدائل لاستعمالها .

homogeneous factor:

facteur homogène:

عُنصر مُتجانس :

انظر : عامل متجانس .

factors of production:

the resources required for production.

facteurs de production *l.m.pl.* *:*

ensemble des diverses ressources nécessaires pour une production.

عَوامل الإنْتاج :

الموارد اللازمة للإنْتاج .

farm management returns:

they are the labour income less the estimated value of unpaid family labour; or it is the net farm income less the following items: interest on total investments, and the value of unpaid family labour.

revenu de gestion de la ferme *l.m.*:

revenus du travail moins la valeur estimée du travail non rémunéré de la famille ou bien revenu net de la ferme moins les intérêts de la valeur de l'investissement total et la valeur du travail non rémunéré de la famille.

عَوائد الإدارة المَزْرَعِيَّة :

تمثل عوائد العمل المزرعى مطروحا منه القيمة التقديرية لعمل أفراد العائلة غير المدفوع ، كما تعرف بأنها صافى الدخل المزرعى مطروحا منه كل من الفائدة على الاستثمارات الكلية وقيمة عمل أفراد العائلة غير المدفوع .

constant returns to scale:

it denotes increments in the output by the same proportion for the range of equal input combinations added under consideration.

revenus constants d'échelle *l.m.p.*:

augentation des rendement dans la même proportion que l'accroissement marginal des combinaisons de facteurs ajoutés, à conditions identiques.

عَوائد السعة الثابتة :

الزيادات فى الإنتاج تحدث بنسب متساوية لمختلف توليفات المورد المضاف بنسب ثابتة .

increasing returns to scale:

it denotes increments in the output by increasing proportions for the range of equal input combinations added under consideration.

revenus croissants d'échelle:

accroissement des rendements dans des proportions croissantes par rapport à l'accroissement marginal des combinaisons de facteurs ajoutés, à conditions identiques.

عَوائد السعة المتزايدة (العائد المتزايد إلى السعة) :

توضح أن الزيادات فى الإنتاج تحدث بنسب متزايدة لمختلف توليفات المورد المضاف .

decreasing returns to scale:

it denotes increments in the output by decreasing proportions for the range of equal input combinations added under consideration.

revenus décroissants d'échelle *l.m.p.*:

accroissement des rendements dans des proportions décroissantes par rapport à l'acroissement marginal des combinaisons de facteurs ajoutés, à conditions identiques.

عَوائد السعة المُتناقصة (العائد المتناقص إلى السعة) :

توضح أن الزيادات فى الإنتاج تحدث بنسب متناقصة لمختلف توليفات المورد المضاف بنسب ثابتة .

farm labour returns (or income):

the net farm income less the interest on total investments. It is one of the measures of success because the farmer compares these returns with alternative opportunities for his labour.

revenus du travail de la ferme *l.m.pl.*:

revenus nets de la ferme moins l'intérêt sur l'investissement total. Il est l'une des mesures de la réussite car il permet au fermier de comparer ces revenus avec d'autres affectations possibles de son travail.

عَوائد العمل المَزرعىّ :

صافى الدخل المزرعى مطروحا منه الفائدة على الاستثمارات الكلية ، ويعد مقياسا للنجاح إذ يستطيع المزارع أن يقارن هذه العوائد مع الفرص البديلة لعمله .

غ

current yield:

the annual return on an investment expressed as a percentage of the principal.

rendement courant *l.m.:*

revenu annuel d'un investissement exprimé en pourcentage du capital.

الغَلَّة الجَارِيَة :

العائد السنوى على الاستثمار معبرا عنه كنسبة مئوية من قيمة الأصل .

ف

price spread:

the absolute margin representing the combined margins of several types of dealers, for farm retail is the difference between the retail price and price received by farmer for an equivalent quantity of farm products.

écart des prix *l.f.* **:**

marge absolue représentant les marges combinées de différents types de marchands. dans le commerce des produits agricoles; différence entre le prix de détail et le prix reçu par le fermier pour une quantité équivalente de produits agricoles.

الفَارِق السِّعْرِىّ :

الهامش المطلق الذى يمثل الهوامش المتجمعة لمختلف المتعاملين فى السوق من المزرعة إلى سوق التجزئة هو الفرق بين سعر التجزئة والسعر الذى يتسلمه المزارع وذلك لكمية معادلة من الناتج المزرعى.

gross interest:

a price paid for the use of capital which includes a sum to cover the risk involved and a sum to cover the administration costs incurred in making the loan.

intérêt brut *l.m.* **:**

prix payé pour l'uilisation d'un capital, incluant une somme pour couvrir le risque assumé et une autre somme pour couvrir le coût de gestion du contrat de prêt.

فَائدة إجْمالِيّة :

السعر المدفوع لاستخدام رأس المال، ويشمل جزءًا لتغطية المخاطر وجزءًا آخر لتغطية التكاليف الإدارية اللازمة للحصول على القرض.

accrued interest:

interest that has accumulated but which has not been paid or collected.

intérêt cumulé *l.m.* **:**

intérêt qui s'est accumulé mais n'a pas encore été payé ni collecté.

فَائدة تَراكُمِيَّة ـ فَائدة مُتزايدة :

الفائدة التى تم تراكمها ولكنها لم تسدد أو لم يتم جمعها.

pure interest:

a price paid for the use of capital excluding all sums to cover risk and all other costs incurred because of the loan.

intérêt net *l.m.* **:**

prix payé pour l'utilisation du capital à l'exception de la somme payée pour la couverture du risque et les coûts de gestion du contrat de prêt.

فَائدة صافِيَة :

سعر مدفوع لاستخدام رأس المال ولا يشمل المبالغ لتغطية المخاطر وكل التكاليف الأخرى التى يتكلفها القرض.

implicit (imputed) interest:

the interest charged for the use of capital

intérêt implicite *l.m.* **:**

intérêt correspondant à l'utilisation du

فَائدة ضِمْنِيَّة :

فائده رأس المال المستخدم من قبل

صاحبه ، وتعد نفقات إنتاجية غير مدفوعة .

capital mais ne donnant pas lieu à une sortie d'argent parce que le capital est la propriété de l'investissement et que cet intérêt est considéré comme un coût de production.

when no cash expenditure is involved because capital is owned by the investor, and is regarded as a cost of production.

فَائدة مَحْسُوبة :

الفائدة التى لا تشمل مصروفات نقدية تدفع مقابل استخدام السلع الرأسمالية .

intérêt imputé *l.m.* :

intérêt qui ne correspond pas à un paiement en argent mais que est dépensé pour l'utilisation de biens en capital.

imputed interest:

interest, not involving a cash expenditure, charged for the use of capital goods.

فَائض اقْتِصادىّ فِعْلىّ :

الفرق بين الإنتاج الجارى الفعلى للمجتمع واستهلاكه الجارى الفعلى .

surplus économique actuel *l.m.* :

différence entre la production courante actuelle de la société et la consommation courante.

actual economic surplus:

the difference between society's actual current output and its actual current consumption.

فَائض اقْتِصادىّ كامِن :

الفرق بين الإنتاج الممكن تحقيقه فى ظل بيئة طبيعية وتكنولوجية معينة وبين ما يمكن اعتباره استهلاكا ضروريا .

surplus économique potentiel *l.m.* :

différence entre la production qui pourrait être obtenue dans un environnement naturel et psychologique donné et qui peut être considéré comme consommation nécessaire.

potential economic surplus:

the difference between the output that could be produced in a given natural and technological environment, and what might be regarded as essential consumption.

فَائض تَعاونىّ :

الأرباح العائدة لجمعية تعاونية بعد مقابلة جميع تكاليف الإنتاج الأخرى .

surplus d'une coopérative *l.m.* :

profit accumulé par une société coopérative après paiement de toutes les dépenses de production.

co-operative surplus:

profit accruing to a co-operative society after all other expenses of production have been met.

فَائض العَمل :

الزيادة فى عرض العمل على المقدار المطلوب فى ظل معدل الأجر السائد فى السوق الحر .

surplus de travail *l.m.* :

excès d'offre de travail au delà de la quantité demandée pour un certain taux de salaire sur le morché libre.

surplus labour:

the excess supply of labour over and above the quantity demanded at the going free market wage rate.

فَائض القيمة :

قيمة الناتج التى يستخرجها الرأسمالى من العمال والتى تزيد عن كل تكلفة العمل والتكلفة الأخرى ، وهى مصدر كل الأرباح والإيجار (الريع) والفائدة .

surplus de valeur *l.m.* :

valeur de la production retirée du marché après paiement des salaires et de tous les autres coûts. Il est la source du profit, de la rente et de l'intérêt.

surplus value:

the value of the product extracted from the workers by the capitalist beyond all wage costs and other costs; it is the source of all profit, rent, and interest.

buyer's surplus:

the hypothetical difference between what a buyer actually pays for a product and what he would have been willing to pay if necessary.

surplus du vendeur *l.m.* **:**

différence théorique entre ce qu'un vendeur paie pour un produit et ce qu'il aurait été prêt à payer si nécessaire.

فَائض المُشترِى :

الفرق النظرى بين ما يدفعه المشترى فعلا لناتج معين وما كان مستعدا أو راغبا فى أن يدفعه إذا ما استدعت الضرورة ذلك.

producer's surplus:

the amount of revenues received by a producer in excess of what is necessary to induce him to provide a specified quantity of a good.

surplus de production *l.m.* **:**

quantité de revenus perçus par un producteur en plus de ce qui est nécessaire pour l'inciter à produire une certaine quantité de biens.

فَائض المُنتِج :

مقدار العوائد المتسلمة من قبل المنْتِج إضافة لما هو ضرورى لتحفيزه ليقدم كمية مقررة من سلعة ما.

time-lag:

often a period of time that must elapse before the effect of some action becomes apparent.

décalage *n.m.* **:**

période qui s'écoule avant que les résultats d'une action deviennent apparents.

فترة إبْطاء :

فترة من الزمن لابد أن تزول قبل أن يصبح أثر فعل ما واضحا.

pay back period:

the length of time from the beginning of the project before the net benefits return the cost of the capital investment.

période de remboursement *l.f.* **:**

période qui s'écoule depuis le commencement d'un projet jusqu'à ce que les bénéfices nets remboursent le coût de l'investissement.

فترة الاسْتِرْداد :

الفترة الزمنية اللازمة منذ بداية المشروع حتى يتسنى أن تغطى عوائد المشروع تكاليفه الاستثمارية الرأسمالية.

production period, transformation period:

the time required for a resource to be completely transformed into product.

période de production *l.f.* **:**

période nécessaire pour qu'une ressource soit complètement transformée en produit.

فترة إنْتاجيَّة ـ فترة تَحْوِيليَّة :

الزمن اللازم لمورد ما لكى يتحول فيه كلية إلى منتج.

transformation period:

the time required for a resource to be completely transformed into product.

période de transformation *l.f.* **:**

voir : période de production.

فترة التَّحْوِيل :

الفترة الزمنية اللازمة لتحويل المورد تماما إلى منتج.

deflationary gap:

a statistical phrase denoting the amount by which the theoretical volume of spending necessary to maintain full employment or to absorb all available goods and services at prevailing prices exceeds actual private

écart déflationniste *l.m.* **:**

notion statistique indiquant le montant théorique de dépenses nécessaire pour maintenir le plein emploi ou pour absorber tous les biens et services disponibles aux prix en vigueur au-delà du volume actuel des

الفَجْوة الانكماشية :

إصطلاح إحصائى يدل على أن الحجم النظرى للإنفاق اللازم للمحافظة على العمالة الكاملة أو لامتصاص السلع والخدمات المتاحة عند الأسعار السائدة

spending and government expenses.

dépenses gouvernementales ou privées.

يزيد عن حجم الإنفاق الخاص والحكومى.

taxation:

compulsory payments by individuals and companies to the state.

impositions *n.f.pl.:*

ensemble des paiements obligatoires faits par les individus et les sociétés à l'Etat.

فَرْض الضَّرائب :

مدفوعات إجبارية بواسطة الأفراد والشركات للدولة.

permanant production group:

the principle form for the organization of socialist work in both state farms and producer co-operative societies.

groupe de production permanente *l.m.:*

phénomène résultant des imperfections du marché (pouvoir de monopole, immobilité d'un facteur, manque d'informations) qui entraine le fonctionnement de l'économie de marché libre et empêche le marché de jouer son rôle avantageux théorique.

فِرْقة إنْتاج دائمة :

المبدأ الأساسى لتنظيم العمل الاشتراكى فى كل من مزارع الدولة والجمعيات التعاونية الإنتاجية.

absolute poverty:

a situation where a population is able to meet only its bare subsistence essentials of food, clothing, and shelter.

pauvreté absolue *l.f.:*

situation dans laquelle la population ne peut assurer que les stricts moyens de sa subsistance en matière de nourriture, vêtement et logement.

فَقْر مُطلق :

الحالة التى يستطيع فيها السكان الحصول فقط على ضروريات الكفاف من المأكل والملبس والمأوى.

shifting cultivation:

peasant agricultural practice in Africa in which land is cultivated by a family or village community until its fertility is exhausted; thereafter the family or village community moves to cultivate a new area of land.

culture itinérante *l.f.:*

pratique culturale selon laquelle la terre est cultivée par une famille ou une communauté villageoise jusqu'à son épuisement, ce qui incite cette famille ou cette communauté à se déplacer pour cultiver de nouvelles terres.

فِلاحة مُتَنقلة :

ممارسة زراعية من قبل الفلاحين فى أفريقيا حيث تفلح الأرض من قبل العائلة أو سكان القرية حتى تستنفد خصوبتها، بعد ذلك تنتقل العائلة أو سكان القرية إلى فلاحة مساحة جديدة من الأرض.

ق

law of diminishing returns, law of diminishing physical productivity:

if the technology of production remains unchanged and equal successive units of some one factor of production are applied to a fixed amount of other production factors, the average product per unit of the variable factor, after a certain point has been reached, will decline.

loi des rendements décroissants *l.f.:*

dans le cas où les techniques de production restent inchangées et que des unités égales d'un des facteurs de la production sont ajoutées successivement à un montant fixe d'un autre facteur de production, le produit moyen par unité de facteur variable ajouté décroît au delà d'un certain point.

قَانون الغَلّة المُتناقِصة :

إذا بقى مستوى التقنية ثابتا ، وأضيفت وحدات متساوية ومتعاقبة من عنصر إنتاج معين إلى مقدار ثابت من عناصر إنتاج أخرى ، فإن متوسط إنتاج الوحدة من العنصر المتغير سوف يتناقص بعد وصوله إلى نقطة معينة .

food marketing bill:

the difference between the amount the consumers pay for the final product and the amount the producer receives.

coût de commercialisation alimentaire *l.m.:*

différence entre la somme payée par les consommateurs pour le produit final et le montant perçu par le producteur.

قَائمة الغذاء التّسويقية :

الفرق بين ما يدفعه المستهلكون للناتج النهائى وبين ما يتسلمه المنتج .

absorptive capacity:

the ability of a country to effectively absorb foreign private or public financial assistance.

capacité d'absorption *l.f.:*

capacité d'un pays d'absorber utilement l'aide étrangère privée ou l'assistance financière publique.

القُدْرة الاستِيعابيّة :

قدرة البلد على أن يستوعب بكفاءة المساعدات المالية الأجنبية العامة أو الخاصة .

taxable capacity:

the extent to which people can be taxed.

capacité taxable *l.f.:*

limité dans lesquelles des personnes peuvent être imposées.

قُدْرَة ضَريبيَّة ـ طَاقة ضَريبيَّة :

المدى الذى يمكن أن تفرض فيه الضريبة على الأفراد .

factor-factor decision:

decision of the combinations of inputs in the production of a particular output and how the amounts of each used might vary in response to changes in their prices.

décision d'arbitrage entre facteurs *l.f.:*

décision relative aux combinaisons des facteurs de production d'un produit particulier et à la quantité de chacun d'entre

قَرار العَلاقة بين العَوامل :

القرار الخاص بتوليفة الموارد فى العملية الإنتاجية للحصول على ناتج معين ، وكيفية استخدام الكميات من هذه الموارد وتغيراتها

استجابة للتغيرات السعرية .

eux qui doit être utilisée en fonction du changement de leurs prix.

قَرار العَلاقة بين المَوْرد والناتج :

يتوقف الناتج على كمية المورد المتغير الذى يربط بكمية من الموارد الثابتة .

décision d'arbitrage entre facteur et produit *l.f.* **:**

cas dans lequel la production dépend de la quantité d'un facteur unique variable qui est combiné avec certaines ressources dont le montant est fixe.

factor-product decision:

the output is dependant upon the amount of a single variable input that was combined with certain fixed resources.

قَرار العَلاقة بين التَّوائج :

القرار المتعلق بعدد المشروعات فى المزرعة وحجم الإنتاج الذى يحققه كل مشروع .

décision d'arbitrage "produit-produit" *l.f.* **:**

décision relative au nombre de spéculations à entreprendre dans une ferme et à l'importance de chacune d'entre elles par rapport aux autres.

product-product decision:

the number of enterprises on the farm and how much production each enterprise will attain.

قَرارات اسْتِثْمار :

قرارات تتخذ بشأن الموافقة أو عدم الموافقة على الاستثمار فى مشروع أو مشاريع معينة .

décision d'investissement *l.f.* **:**

décision concernant l'approbation ou le rejet d'un investissement concernant un projet particulier.

investment decisions:

decisions made regarding approval or otherwise of investment in a particular project.

قُرى تَعاونِيَة مكتفية ذاتيا :

مجموعات من العائلات التى تعيش سوياً فى قرى وتعمل معا على أرض حيازتها جماعية .

villages-coopératives auto-suffisants *l.m.pl.* **:**

groupe de familles vivant ensemble dans des villages et travaillant ensemble sur la terre qu'ils cultivent collectivement.

self-sufficient co-operative villages:

groups of families living together in villages and working together on land which is collectively held.

القِطاع الخاص :

ذلك الجزء من الاقتصاد الذى تكون نشاطاته خاضعة لسيطرة وتوجيه وحدات اقتصادية غير حكومية ، وكل من هذه الوحدات الاقتصادية تستخدم مواردها الاقتصادية لتعظيم منافعها .

secteur privé *l.m.* **:**

partie de l'économie dont les activités sont dirigées par des unités économiques non gouvernementales, chacune de ces unités utilisant ses ressources pour maximiser son profit.

private sector:

that part of the economy whose activities are under the control and direction of nongovernmental economic units, and each of these units uses its resources mainly to maximize its own benefits.

tertiary sector:

the services and commerce portion of an economy.

secteur tertiaire *l.m.* :

partie de l'économie composée du commerce et des services.

قِطاع الدرجة الثالثة :

الجزء الخاص بالخدمات والتجارة من الاقتصاد .

public sector:

that portion of the economy whose activities are under the control and direction of the state.

secteur public *l.m.* :

partie de l'économie dont les activités sont sous la maîtrise et la direction de l'Etat.

القِطاع العام :

ذلك الجزء من الاقتصاد الذى تكون نشاطاته تحت سيطرة وتوجيه الدولة .

primary products:

part of the economy that specializes in the production of agricultural products and the extraction of raw materials. Major industries in this sector include: mining, agriculture, forestry, fishing.

productions primaires *l.f.pl.* :

partie de l'économie spécialisée dans les productions agricoles et l'extraction des matières premières : les industries principales de ce secteur sont les mines, l'agriculture, la foresterie et la pêche.

قِطاع المنتجات الأَوَّلِيَّة :

قطاع فى الاقتصاد يتخصص فى إنتاج المنتجات الزراعية واستخراج المواد الخام ، والصناعات الرئيسية فى هذا القطاع تضم : التعدين ، الزراعة ، الغابات ، صيد الأسماك .

marketing channels:

the routes through which products move from the producer to the final consumer; marketing channels differ as to the number and type of markets, marketing agencies and middlemen existing in the marketing channel.

canaux de commercialisation *l.m.pl.* :

voies qu'empruntent les produits depuis le producteur jusqu'au consommateur final : elles diffèrent selon le nombre et le type des marchés, des établissements de commerce et des intermédiaires.

القَنَوات التَّسْوِيقيَّة ـ المَسالِك التَّسْوِيقيَّة :

الطرق التى تسلكها المنتجات فى تحركها من المنتج إلى المستهلك النهائى وهى تختلف من حيث عدد وأنواع الأسواق والمنظمات التسويقية والوسطاء الموجودين بها عبر المسلك التسويق .

purchasing power:

the ability to buy.

pouvoir d'achat *l.m.* :

capacité d'acheter.

القُوَّة الشِّرائيَّة :

القدرة على الشراء .

economic constraint:

a barrier to the attainment of a set target in a particular period of time; for example, physical capital has long been thought of as the major constraint on economic growth in developing countries.

contrainte économique *l.f.* :

obstacle empêchant d'atteindre un certain objectif économique pendant une période de temps déterminée: par exemple le manque de capital physique a longtemps été considéré comme une contrainte majeure pour la croissance économique des pays sous-développés.

قَيْد اقتصادىّ :

حاجز يحول دون الوصول إلى هدف مقصود خلال فترة زمنية معينة ، مثلا : يعد رأس المال العينى أهم قيود النمو الاقتصادى فى الدول النامية .

value:

the quantity of a certain good or service which is given in exchange for another good or service.

valeur *n.f.* :

quantité d'un bien déterminé ou d'un service donnée en échange d'un autre bien ou service.

القِيَمة :

كمية سلعة أو خدمة معينة تعطى للتبادل مع سلعة أو خدمة أخرى .

exchange value:

a form of expressing the value.

valeur d'échange *l.f.* :

formulation de la valeur.

قِيمة تَبادلية :

صيغة للتعبير عن القيمة .

salvage value:

the benefit received by the project during the last year of the project analysis period, that will be the residual value of the asset after using it through his life time.

valeur de récupération *l.f.* :

bénéfice tiré d'un projet pendant la dernière année de la période d'analyse d'un projet et qui représente la valeur résiduelle du capital après son utilisation pendant la durée du projet.

قِيمة تَجْرِيدِيَّة :

الفوائد المتحصل عليها من الأصل خلال السنة الأخيرة فى عمر المشروع ، أو هى القيمة المتبقية للأصل المستخدم وذلك بعد نهاية عمره الزمنى .

present worth:

the value of the money expected to be generated in future at the present time.

valeur actuelle *l.f.* :

valeur d'une somme d'argent attendue à une date future et estimée à la date présente.

القيمة الحاضِرة :

القيمة الحالية لنقود من المتوقع الحصول عليها مستقبلا .

net present worth:

it is the net present worth of the cash flow stream; it can be computed by finding the difference between the present worth of the benefit stream less present worth of cost stream.

valeur actuelle nette *l.f.* :

valeur actuelle nette du flux de marge brute d'autofinancement, calculée en recherchant la différence entre la valeur présente du flux de bénéfice moins la valeur présente du coût du flux.

القِيمة الحاضرة الصَافية :

القيمة الحاضرة الصافية لتيار التدفق النقدى والتى يمكن حسابها بإيجاد الفرق بين القيمة الحاضرة لكل من تيار العوائد السنوية وتيار التكاليف السنوية المتأخرة .

book value:

the value of assets- in the form of investments at the prices shown in the books of a business, i,e the prices at which they were purchased, eventhough, their current price on the market may be higher or lower.

valeur comptable *l.f.* :

valeur de biens ou d'investissements au prix indiqué dans les livres comptables c'est-à-dire valeur à laquelle ils ont été acquis même si leur prix courant sur le marché est inférieur ou supérieur.

قِيمة دَفْترية :

قيمة الأصول فى شكل استثمارات عند الأسعار الواردة فى الدفاتر الحسابية لعمل ما ، وبمعنى آخر الأسعار التى تم بها شراء تلك الأصول رغم اختلافها عن أسعار السوق الجارية صعودا أو هبوطا .

imputed value:

a generic term used in economics to denote

valeur imputée *l.f.* :

valeur qui ne donne pas lieu à un paiement et

قِيمة مَحْسوبة :

قيمة تقديرية عندما لا يحدث الدفع فى

an estimated value when no cash payment is made such as would establish an absolute value. For example, an enterprise might calculate imputed interest on its invested capital when no interest as such is paid.

qui est donc simplement estimée pour les besoins de la cause: par exemple, une entreprise peut calculer l'intérêt imputé d'un capital investi par elle-même si cet intérêt n'est pas payé.

صورة نقدية أو مطلقة ، فمثلا يمكن للمنشأة حساب فائدة ضمنية على رأسمالها المستثمر دون أن تدفع مثل تلك الفائدة .

capitalized value:

the value which is arrived at by dividing annual earnings by a certain rate of interest.

valeur capitalisée *l.f.*:

valeur calculée en divisant les profits annuels par un taux d'intérêt déterminé.

قيمة مُرسملة :

القيمة التى يمكن الحصول عليها بقسمة العوائد السنوية على معدل فائدة رأس المال .

value added:

value added is the market price of goods and services completed less the costs of materials and services purchased from others.

valeur ajoutée *l.f.*:

prix sur le marché de biens et services finaux moins le coût des matériels et services achetés pour les produire.

قيمة مُضافَة :

القيمة السوقية للسلع والخدمات التامة الصنع مطروحا منها تكاليف الخامات والخدمات المشتراة من الآخرين .

marginal value product (MVP), value of marginal product (VMP):

the change in the total value of the product, resulting from a one-unit change in the variable input. (synonymous to marginal revenue product (MRP).

valeur du produit marginal *l.m.*:

modification de la valeur totale de la production résultant de l'ajout ou du retrait d'une unité des facteurs variables de production.

قيمة النّاتج الحدِّى :

التغير فى القيمة الكلية للناتج نتيجة تغير القدر المستخدم من عنصر الإنتاج المتغير بمقدار وحدة واحدة (مرادف لناتج الدخل الحدى) .

internal trade barriers:

laws or rules of regulatory bodies generally passed at the behest of small groups to protect them against competition.

barrières commerciales internes *l.f.pl.*:

lois et règlements d'organismes régulateurs, généralement passés sous le contrôle de groupes de pression pour protéger ces derniers de la concurrence.

قُيود التِّجارة الداخليّة :

القوانين أو القواعد المنظمة والتى شرعت لصالح المجاميع الصغيرة لحمايتها من المنافسة .

ك

كَثافة سُكانية :

عدد القاطنين فى كل وحدة مساحية من الأرض (مثلاً لكل ميل مربع) .

densité de population *l.f.* **:**

nombre d'habitants par unité de surface.

population density:

the number of inhabitants per unit area of land (e.g., per square mile).

كِرَاء ، تأجير نَقدىّ :

عقد الإيجار الذى يستدعى دفع قيمة نقدية محددة شهريا أو سنويا نظير استغلال حق الرقبة .

loyer en argent *l.f.* **:**

bail ou location d'un bien, convenu pour une certaine somme d'argent versée chaque mois ou chaque année.

cash rent, cash lease:

a property lease which calls for a specified cash payment every month or every year.

كِراء الأراضى :

انظر : تأجير الأراضى .

location d'une terre *l.f.* **:**

land tenancy:

كِراء طَوِيل الأجَل :

انظر : إيجار طويل الأجل .

bail à long terme *l.m.* **:**

long-term lease:

كِراء عَيْنىّ :

انظر : تأجير عينى .

loyer en nature *l.m.* **:**

rent in kind:

كَساد :

الفترة التى تتسم بانخفاض نشاط الأعمال عندما تنخفض كل من الأسعار والقوة الشرائية وتصاحبها زيادة البطالة .

dépression, crise *n.f.* **:**

période de faible activité économique où les prix baissent du fait d'un pouvoir d'achat fortement diminué et où le sous-emploi sévit.

depression, slump:

a period of low business activity when prices are low purchasing power sharply curtailed, and high unemployment.

كَشْف حِساب الأُصُول والخُصُوم :

كشف موازنة يوضح حالة الممتلكات والمديونيات .

état de l'actif et du passif *l.m.* **:**

bilan indiquant les avoirs et les dettes.

asset and liability statement:

a balance sheet to indicate a statement of what is owned and what is owed.

balance sheet:

a condensed list of assets and liabilities displaying net worth or a deficit as of a given date.

bilan *n.m.* :

liste résumée de l'actif et du passif dégageant un excédent net ou un déficit à une date donnée.

كَشْف المُوَازنة :

قائمة مركزة للأصول والخصوم توضح إما قيمة إضافية أو عجزاً ، وذلك فى تاريخ معين .

production efficiency:

the ratio of the valuable output per unit of valuable input.

efficacité de la production *l.f.* :

pourcentage de la valeur d'un produit rapporté à la valeur des facteurs qui ont servit à l'élaborer.

كَفَاءة الإِنْتاج :

نسبة قيمة الناتج إلى قيمة وحدة عنصر الإنتاج التى أنتجته .

marketing pricing efficiency:

the process of improving the operation of the buying, selling, and pricing aspects of marketing process.

fixation des prix *l.f.* :

processus de mise en oeuvre des opérations de vente, d'achat et de fixation des prix dans une démarche de commercialisation.

كَفَاءة تَسْعِيريّة تَسْوِيقيّة :

عملية تحسين نواحى الشراء والبيع والتسعير فى العملية التسويقية .

marketing efficiency:

the maimization of the input-output ratio, the outputs of marketing are the consumer satisfactions with the good and services, the inputs are resources of labour, capital and management.

efficacité de la commercialisation *l.f.* :

maximisation du rapport sorties entrées; les sorties du marché étant les biens et les services destinés à satisfaire le consommateur et les entrées les ressources en travail, terre, capital et gestion.

كَفَاءة تَسْوِيقيّة :

تعظيم نسبة المخرجات إلى المدخلات فى العملية التسويقية حيث تتضمن المخرجات مدى إشباع حاجة المستهلك من السلع والخدمات بينما تتضمن المدخلات الموارد العمالية والرأسمالية والإيجارية .

technical efficiency:

the technical relationship between output and inputs; measured in terms of physical units of output compared with physical units of inputs.

efficacité technique *l.f.* :

relation technique entre les sorties et les entrées mesurées en termes d'unités physiques.

كَفَاءة تِقْنِيّة ـ كَفَاءة فَنّيّة :

العلاقة الفنّية بين الإنتاج والمستخدمات ، مقاسة بالوحدات العينية للإنتاج مقارنةً بالوحدات العينية للمستخدمات .

الكل ثابت :

تعبير لا تيني يستخدم بكثرة فى الاقتصاد ويعنى أن جميع المتغيرات الأخرى تبقى ثابتة .

toutes choses égales par ailleurs *l.f.pl.* :

expression indiquant que toutes les autres variables en jeu demeurent constantes.

ceteris paribus:

alatin expression widely used in economics meaning "all other variables are held constant".

كُومونة :

انظر : مشاعة .

commune *n.f.* :

commune:

ل

لا اقْتِصادىّ :

أى نشاط أو عملية لا يضيف شيئا للمجموع الكلى للسلع والخدمات النافعة أو ينتج سلعا وخدمات بفعالية أقل أو تكلفة أكثر مما تسمح به المعرفة التقنية السائدة .

antiéconomique *adj.* :

se dit d'une action ou d'un processus qui, au lieu d'augmenter les quantités de biens et de services utilisables, les diminue ou les produit à des coûts supérieurs à ceux des autres techniques et connaissances existantes.

uneconomic:

any action or process which does not add to the total sum of useful goods and services, or which produces goods or services less effectively or at a greater cost than is warranted by existing technical knowledge.

اللاتَضَخُّم :

اصطلاح صيغ حديثا يقصد به تخفيض مخطط فى المستوى العام للأسعار ، بحيث يستفيد الاقتصاد من ازدياد القوة الشرائية وفى نفس الوقت لا يترتب على ذلك ضرر من انكماش شديد .

désinflation *l.f.* :

réduction du taux de hauses générale des prix dans une période d'inflation, généralement du fait de l'action des pouvoirs publics et se traduisant en principe par une reconstitution du pouvoir d'achat à des conditions moins sévères que celle d'une véritalbe déflation.

disinflation:

a term recently coined to indicate a planned reduction in the general price level, so administered that the economy is benefited by increased purchasing power and not harmed by drastic deflation.

اللايَقين :

حالة تسود عندما لا يمكن تعيين أى نوع من الاحتمال لحوادث المستقبل على أسس ذات قيمة أو الحالة التى لا يتوافر فيها أساس منطقى لربط الأحداث المستقبلية بأى نوع من الاحتمالات .

incertitude *n.f.* :

situation dans laquelle il n'existe pas de moyens sûrs pour prévoir la probabilité d'évènements futurs.

uncertainty:

a situation which is confronted when there is no valid basis for assigning any kind of probability to future events.

م

raw material:

nonfabricated material used in processing or manufacturing, during the course of which its nature or form is changed.

matière première, matière brute *l.f.* **:**

matériau non transformé utilisé au cours du processus de fabrication industrielle et dont la nature ou la forme sont modifiées.

مادَّة أَوَّلِيَّة ـ مادَّة خام :

مادة غير مصنعة تستغل فى التحويل أو التصنيع وفى خلال ذلك يتم تغيير طبيعتها أو شكلها .

absentee landlord:

a landowner who does not reside in the country in which he owns the land.

propriétaire absent *l.m.* **:**

propriétaire qui n'habite pas dans la région où il possède des terres.

مالِك مُتَغَيِّب :

مالك الأرض الذى لا يقيم بها .

Rochdale principles:

criteria orginally laid down to be applied to consumer co-operatives but later on became principles for different co-operative systems and laws in different parts of the world; these principles are still applicable to most types of co-operative societies with some slight modifications.

principes de Rochdale *l.m.pl.* **:**

critères définis pour la première fois pour les toutes premières coopératives de consommation et étendus plus tard à différents systèmes coopératifs et législatifs dans différentes parties du monde. Ils sont encore applicables à la plus grande partie des types de coopératives avec quelques modifications mineures.

مَبادِئ الرُّوّاد ـ مَبادِئ رُوتشديل :

قواعد تعاونية وضعت لتطبق على الجمعيات التعاونية الاستهلاكية ولكنها أصبحت فيما بعد مبادئ لمختلف القوانين والنظم التعاونية فى العالم ، وما زالت هذه المبادئ تطبق على معظم أنواع الجمعيات التعاونية مع بعض التعديلات البسيطة .

collective management principle:

according to this principle a co-operative farm is managed by group of members elected by the total membership i.e. the general assembly of the society.

principe de gestion collective *l.m.* **:**

principe selon lequel une ferme coopérative est gérée par un groupe de ses membres élus par l'ensemble des adhérents c'eat-à-dire par l'assemblée générale de la coopérative.

مَبْدأ الإدارة الجَماعِيّ ـ مَبْدأ الإدارة المُشْتَركة :

وفقا لهذا المبدأ تدار المزرعة التعاونية من قبل مجموعة من الأعضاء تنتخبهم الجمعية العامة للجمعية .

principle of open-door membership:

the right of every person to be a member of

principe de la porte ouverte *l.m.* **:**

droit accordé à toute personne de devenir membre d'une coopérative sans distinction

مَبْدأ الباب المفْتوح للعُضويَة :

إعطاء الحق لكل شخص فى أن يصبح عضوا فى الجمعية التعاونية ، ودون ما أى

a co-operative society regardless of sex or faith; religious or political.

de sexe ou d'appartenance politique ou religieuse.

اعتبار للجنس أو للعقيدة ، دينية كانت أو سياسية على حد سواء .

utility maximization principle:

allocating limited money income so that the last unit of money spent on each good and service yields equal amounts of marginal utility.

principe de maximisation de l'utilité *l.m.*:

injection d'une quantité limitée d'argent telle que la dernière unité d'argent dépensée pour chaque bien ou service produise une égale quantité d'utilité marginale.

مَبْدأ تَعْظِيم المَنْفعة :

توزيع الدخل النقدى المحدود بحيث أن آخر وحدة منفعة من هذا الدخل على كل سلعة أو خدمة تؤدى إلى تساوى المنافع الحدية .

principle of opportunity costs, principle of alternative cost:

the principle which states that the cost of using an input (X) to produce a certain good (A) is the value of what (X) can produce of other goods such as (B) and (C), hence the term "alternative" is also used.

principe du coût alternatif *l.m.*:

principe selon lequel le coût d'utilisation d'un facteur (X) pour produire un bien (A) est égal à la valeur que ce facteur peut produire d'autres biens (B) et (C), d'où le nom "alternatif" qui est employé.

مَبْدأ تَكالِيف الفُرَص البَدِيلة :

المبدأ الذى يعتمد على أن التكاليف استخدام عنصر إنتاج (س) لإنتاج سلعة معينة (أ) هى قيمة ما يمكن إنتاجه بالعنصر (س) لسلع أخرى مثل : (ب) و (جـ) ، ولهذا يستعمل مصطلح « البديلة » .

principle of distribution of surplus on basis of turnover:

the distribution of profits to the members on the basis of the amount of use they have made of the society.

principe de distribution des surplus sur la base d'une restitution *l.m.*:

distribution des profits aux membres d'une coopérative selon l'importance de l'utilisation qu'ils ont faite de la coopérative.

مَبْدأ تَوْزيع العَائد على أساس المُعاملات :

توزيع الربح فيما بين الأعضاء بنسبة عملهم أو تعاملهم مع الجمعية .

priniciple of democratic administration:

every member of a co-operative society has only one vote irrespective of the magnitude of shares he contributes to the capital of the society.

principe de gestion démocratique *l.m.*:

prncipe selon lequel chaque membre d'une coopérative ne dispose que d'une voix quelle que soit l'importance de sa participation au capital de la coopérative.

مَبْدأ دِيمُقراطيّة الإدارة :

أن يكون لكل عضو من أعضاء الجمعية التعاونية صوت واحد أيا كان عدد الأسهم التى يشترك بها فى رأس مال الجمعية .

principle of limited interest on capital:

the contribution of the members in the capital of the co-operative society with a number of shares whose upper and lower limits are fixed so as to limit the control of any one member over capital and hence monopolize co-operative activity.

principe de la participation limitée au capital *l.m.*:

principe selon lequel le nombre de parts que peut détenir un membre d'une coopérative est limité en maximum et en minimum pour éviter qu'un membre ne contrôle le capital et monopolise de ce fait l'activité de la coopérative.

مَبْدأ الفائدة المُحدَّدة على رَأْس المال :

اكتتاب الأعضاء فى رأس مال الجمعية التعاونية بعدد من الأسهم حدّد حده الأدنى والأعلى ، وذلك حتى لا يستأثر أحد برأس المال ويحتكر نشاط الجمعية .

non-economic variables:

elements of interest to economists in their work, but which are not given a monetary value or expressed in numerals because of their intangible nature. Examples of these include beliefs, values, attitudes, social norms; sometimes non-economic variables are more important than the quantifiable economic variables in promoting development.

variables non économique *l.f.pl.* **:**

eléments d'intérêt pour économistes mais qui n'ont pas de valeur monétaire ou d'expression chiffrée du fait de leur nature particulière: croyance, valeurs morales, attitudes, normes sociales. parfois, les variables non économiques sont plus importantes que les données économiques quantifiables pour favoriser le développement.

تغيّرات غير اقتِصادية :

ناصرتهم الاقتصاديين فى عملهم ولكنها لا خذ قيماً نقدية ولا يعبر عنها عددياً بسبب بيعتها غير المادية ، مثلا : المعتقدات ، قيم ، السلوكيات ، المعايير الاجتماعية ، تكون المتغيرات غير الاقتصادية أحياناً أكثر همية من المتغيرات الاقتصادية القابلة لقياس الكمى فى تعزيز التنمية .

target variables:

the group of aggregates that the society cares most about, inflation unemployment, long term growth rate of natural output.

variables primordiales *l.f.pl.* **:**

groupe d'agrégats dont la société se préoccupe le plus: inflation, sousemploi, taux de croissance à long terme du produit naturel.

تغيّرات هَدَفِيَّة :

جموعة الإجماليات التى يهتم بها المجتمع درجة كبيرة ، مثلا : التضخم ، لبطالة ، معدل النمو فى المدى الطويل لناتج الطبيعى .

average product (AP):

average physical product or output per unit of the variable factor of production.

produit moyen *l.m.* **:**

moyenne du produit physique élaboré par unité de facteur variable de production.

متوسِّط الإنْتاج (م ت) :

متوسط الناتج المادى (الفيزيقى) لكل وحدة من عنصر الإنتاج المتغير .

average productivity:

the average productivity of a certain input is its total productivity divided by its quantity.

productivité moyenne *l.f.* **:**

la productivité moyenne d'un facteur de production est égale à sa productivité totale divisée par le nombre de ses unités.

مُتوسِّط الإنْتاجية :

متوسط الإنتاجية لمورد معين هو خارج قسمة الناتج الكلى على كميته .

average fixed cost (AFC):

the average amount of total fixed cost embodied in one unit of the product at any given level of production.

coût fixe moyen *l.m.* **:**

montant moyen du coût fixe total incorporé dans chacune des unités produites pour un niveau donné de production.

مُتوسط التّكاليف الثّابتة (م ك ث) :

نصيب الوحدة من الناتج (عند أى مستوى معين من الإنتاج) من التكاليف الثابتة الكلية .

average total cost (ATC):

the entire cost, on the average, of one unit of the product at any given level of production.

coût total moyen *l.m.* **:**

moyenne du coût total d'une unité de produit à un niveau donné de production.

مُتوسط التّكاليف الكُلّيّة :

نصيب الوحدة من الناتج من إجمالى التكاليف عند أى مستوى معين من الإنتاج .

average variable cost (AVC):

the average amount of total variable cost embodied in one unit of the product at any given level of production.

coût variable moyen *l.m.:*

montant moyen du coût variable total incorporé dans une unité de produit pour un niveau donné de production.

مُتوسط التَكاليف المتُغيِّرة :

متوسط مقدار التكاليف المتغيرة متمثلا فى وحدة واحدة من الناتج عند كل مستوى معين من الإنتاج .

per capita:

the per capita national income, for example, is the total national income divided by the population.

par tête *l.f.:*

se dit du revenu national total divisé par l'effectif de la population.

مُتوسِّط نَصِيب الفَرد :

يوضح نصيب الفرد فى المجتمع بالنسبة لأى متغير إجمالى ، فمتوسط نصيب الفرد من الدخل هو إجمالى الدخل القومى مقسوما على عدد السكان .

average outlay (AO):

the average expenditure for, or cost of, one unit of the variable factor.

dépense moyenne *l.f.:*

dépense au coût moyen d'une unité de facteur variable.

مُتوسط النَّفَقة ـ مُعَدَّل النَّفَقة :

معدل الإنفاق على ، أو تكاليف وحدة من العامل المتغير .

EEC:

European economic community which referred to as the common market that remove tariffs, quotas, barriers of trade within the members of the community.

C.E.E. *l.f.:*

communauté économique européenne constituée en marché commun sans tarifs douaniers, quotas, ni barrières commerciales entre ses membres.

المُجتمع الأُوربى الاقْتِصادى :

ويطلق عليه السوق الأوربية المشتركة وهى هيئة دولية يشترك فيها عدة دول أوربية بهدف حرية التجارة الدولية وتزال فيها التعريفات الجمركية والحصص والقيود التجارية بين أعضائها .

work group:

one of the sections of a permanent production group made of a number of indivduals suited to the performance of a given task in a form independent of other groups.

groupe de travail *l.m.:*

section d'un groupe permanent de production qui accomplit une certaine tâche sous une forme indépendante du travail d'autres groupes.

مَجْموعةَ عمَل :

أحد أقسام فرق الإنتاج الثابتة يتألف من عدد من الأفراد بحيث يتم بواسطتهم تحقيق العمل بشكل مستقل عن الفرق الأخرى .

cropper:

a farm labour receiving a specified share of the crop and is not a legal tenant.

métayers *n.m.:*

travailleur agricole qui recoit une certaine part de la récolte mais n'est pas le tenant légal.

مُحاصِص :

عامل مزرعة يحصل على حصة من المحصول وليس مستأجرا قانونيا .

cash crops:

crops produced entirely for the market (e.g., coffee, tea, cocoa and rubber).

spéculations commerciales *l.f.pl.*
cultures commerciales *l.f.pl.:*

plante cultivée intégralement pour le marché (café, thé, cacao, caoutchouc).

مَحاصيل نَقْدِيَّة :

المحاصيل المنتجة كليّاً لتلبية طلب السوق ، مثلاً : البُنّ ، الشاى ، الكاكاو ، المطاط .

monopolist:

a single seller of a differentiated commodity.

monopoleur *n.m.:*

vendeur unique d'un bien différencié.

مُحْتَكِر :

بائع وحيد لسلعة متميزة .

analyst:

some one who reasoning which course of actin is most consistent with the decision maker objective.

analyste *n.m.:*

spécialiste de l'étude des projets économiques pour faciliter aux décideurs la prise de décisions plus objectives.

مُحَلِّل :

الشخص الذى يشرح المسببات ويحدد بها برنامج العمل الذى يكون أكثر توافقا وتناسقا مع أهداف متخذ القرار .

physical marketing risk:

risks which occur from destruction or deterioration of the product itself by fire, accident, wind, cold..

risque physique du marché *l.m.:*

risque qui prend la forme de la destruction du produit lui-même par le feu, un accident, le vent, le froid etc...

مَخاطِر تَسْوِيقيَّة فِيزيقية :

المخاطر التى تحدث من تدمير أو تدهور الناتج عن طريق الحرائق أو الحوادث أو الظروف المناخية ... الخ .

market risk:

risk which occur because of the changes in value of a product as it is marketed.

risque du marché *l.m.:*

risque provoqué par le changement de valeur d'un produit sur le marché au moment où il est commercialisé.

المخاطِر السُّوقيّة :

المخاطر التى تحدث بسبب التغيرات التى تطرأ على قيمة الناتج عند تسويقه .

risk:

the state of imperfect knowledge with the data available sufficient to allow to develop probability estimates, such as weather damage to crops, or accidents to agricultural workers.

risque *n.m.:*

insuffisante connaissance des données permettant de faire des estimations valables du futur et de se prémunir contre des dangers comme les accidents du travail ou les aléas climatiques.

المُخَاطَرة :

حالة المعرفة غير الكاملة عندما تكون المعلومات المتاحة كافية لتكوين تقديرات احتمالية ، كأضرار الظروف الجوية للحاصلات أو الحوادث التى تصيب العمال الزراعيين .

international buffer stock:

it is a commodity stock to stabilize price through obligations to buy whenever the world price falls a certain minimum and to sell when the price rises above a certain maximum.

stock tampon international *l.m.* :

stock d'un bien constitué pour stabiliser les prix avec obligation d'acheter lorsque les prix mondiaux baissent en dessous d'un certain minimum et de vendre lorsqu'ils montent au delà d'un certain plafond.

المَخْزون العالمىّ من السِلعة ـ المخْزون العالمىّ الدَّارِئ :

المخزون السلعى اللازم لاستقرار سعر السلعة ، وذلك من خلال فرض الشراء عندما ينخفض السعر العالمى عن حد أدنى معين والبيع عندما يرتفع السعر عن حد أعلى معين .

buffer stocks:

stocks built up to iron out fluctuations of supply, and therefore of price, in industries producing primary products capable of being stored.

stocks tampons *l.m.pl.* :

stocks constitués pour amoindrir les fluctuations de l'offre et par conséquent des prix, dans les industries produisant des produits susceptibles d'être stockés.

مَخْزونات مُوازِنَة :

مخزون لمواجهة تقلبات العرض ومن ثَمَّ الأسعار فى الصناعات التى تنتج المنتجات الأولية القابلة للتخزين .

G.D.P. deflator:

calculated by dividing, for each year of period in question, the value of G.D.P in current by the value of G.D.P in constant market prices.

déflateur du produit national brut *l.m.* :

coefficient calculé en divisant pour chaque année de la période étudiée, la valeur du produit national brut en prix courants par la valeur du produit national brut à prix constants.

مُخفض النّاتج المحلى الإجمالى :

يحتسب بقسمة قيمة الناتج المحلى الإجمالى بأسعار السوق الجارية لكل سنة من سنوات الفترة موضوع الدراسة على قيمته بأسعار السوق الثابتة .

Paretian approach to cost/benefit:

other things being equal, an increase in economic efficiency is a good thing provided that it is not associated with a decrease in distributional justice.

approche chrétienne du rapport coûts bénéfices:

toutes choses égales par ailleurs, l'accroissement de l'efficacité économique considéré comme une bonne chose si elle ne se traduit pas par une diminution de la justice et de l'égalité dans la répartition des biens et services.

مَدْخل « باريتو » للعلاقة بين التَّكلفة والمنافع :

مع ثبات الظروف الأخرى ، تعتبر زيادة الكفاءة الاقتصادية هدفاً مرغوباً شريطة أنها لا ترتبط بنقص العدالة التوزيعية فى المجتمع .

commodity marketing approach:

functional and institutional aspects of marketing are analysed in detail for a particular commodity.

étude de commercialisation d'un bien *l.f.* :

analyse détaillée des aspects fonctionnels et institutionnels pour un bien particulier.

المَدْخل السِّلعىّ للتَسْويق :

الطريقة التى تتناول دراسة النواحى التسويقية الوظيفية والتنظيمية لسلعة معينة بالتحليل التفصيلى .

marketing functional approach:

classifying the activities that occur in the marketing process by breaking it down into functions.

étude fonctionnelle de la commercialisation *l.f.:*

classification des activités qui appartiennent au processus de la commercialisation et répartition détaillée de celles-ci par fonction.

المَدْخل الوَظيفىّ للتَّسْوِيق :

تصنيف الأنشطة التى تحدث فى العملية التسويقية إلى وظائف معينة .

transfer payments:

payments that appear in cost streams which merely reflect a transfer from one member or sector of society to another.

paiements de transfert *l.m.pl.:*

paiements qui apparaissent dans le flux des coûts et qui reflètent simplement un transfert d'un membre ou d'un secteur de la société à un autre.

مَدْفُوعات تَحْوِيلِيَّة :

المدفوعات التى تظهر فى التكاليف والتى تعكس فقط العملية التحويلية من فرد لآخر أو قطاع لآخر فى المجتمع .

compensatory payments:

the payments which would help to maintain farmer's demand for industrial products during a depression and thus having a retarding effect on the depression.

paiements compensatoires *l.m.pl.:*

paiements qui ont pour but d'aider des agriculteurs à maintenir leur demande en produits industriels pendant une dépression économique et ont pour effet de retarder les effets de la dépression.

مَدْفُوعات تَعْوِيضيَّة :

المدفوعات التى تساعد على حفظ طلب المستهلك للمنتجات الصناعية خلال فترات الانكماش ، وبذلك فإن لها أثرًا مؤجلاً للانكماش .

administrator:

the person who manages the activities of a public agency.

administrateur *n.m.:*

personne qui gère les activités d'un organisme public.

مُدِير :

الشخص الذى يدير نشاطات مكتب عام أو وكالة عامة .

social institutions:

the institutions which represent established arrangements in society and established ways of doing things; they involve the working rules of society.

institutions sociales *l.f.pl.:*

institutions qui représentent des structures, des conventions et des habitudes sociales établies ainsi que des usages et de façon de faire: ils englobent les règles du travail dans la société.

مَرَافِق اجتماعية :

المؤسسات التى تمثل تنظيمات أقامها المجتمع ، وطرق إنجاز متطلباته ، وتتضمن قواعد عمل المجتمع .

transition stage:

development stage at which the society raises the investment ratio to increase production at a higher rate than population growth.

stade de transition *l.m.:*

stade de développement auquel la société élève le taux d'investissement pour augmenter la production plus vite que la croissance démographique.

مَرْحَلة الأنتِقال :

أحد مراحل التنمية التى يمكن للمجتمع فيها رفع نسبة الاستثمار بحيث يصبح معدل زيادة الإنتاج أكبر من معدل زيادة السكان .

take off stage:

the stage of development where new production technology will replace old production methods. Investment and savings will be increased to 10% of national income.

stade de décollage *l.m.*:

stade du développement auquel de nouvelles techniques de production remplacent les anciennes dans un mouvement économique où l'épargne et l'investissement atteignent 10% du revenu national.

مَرْحَلة الانطلاق :

مرحلة التنمية التى فيها تحل الأساليب الفنية الجديدة فى الإنتاج محل الأساليب الإنتاجية القديمة ، وترتفع فيها نسبة الاستثمار والادخار إلى حوالى ١٠٪ من إجمالى الدخل القومى .

elasticity:

1. it is a measure of the percentage change in quantity (demand or supplied) as a result of a one per cent.
2. measure of response of the dependent variable as a reaction to the change in the independent variable; elasticity is measured by an absolute figure.

élasticité *n.f.*:

1. mesure du pourcentage de modification des quantités demandées ou offertes lorsque les prix changent en hausse ou en baisse (de 1%)
2. mesure de la réaction d'une variable indépendante : l'élasticité est mesurée par un chiffre rond.

المُرُونة :

١ ـ قياس لنسبة التغير فى الكمية المطلوبة أو المعروضة نتيجة لتغير السعر أو الدخل بنسبة واحد بالمائة .

٢ ـ قياس لاستجابة المتغير التابع كرد فعل لتغير العامل المستقل ، وتقاس المرونة برقم مطلق .

elasticity of factor substitution:

a measure of the degree of substitutability between factors of production in any given production process when relative factor prices change.

élasticité d'un facteur de substitution *l.f.*:

mesure du degré de capacité de substitution de facteurs de production entre eux dans un processus de production quand le rapport de leurs prix change.

مُرُونة الإحْلال للعُنصر :

مقياس لدرجة إمكانية الإحلال بين عناصر الإنتاج ، فى أى عملية إنتاجية ، عندما تتغير أسعارها النسبية .

elasticity of product substitution:

it is a measure of the percentage change in the output of one commodity Y^1 associated with a given percentage change in a second commodity Y^2; it can be computed from the formula:

$$E_{ps} = \frac{\Delta Y_1}{\Delta Y_2} \cdot \frac{Y_2}{Y_1}$$

elasticité d'un produit de substitution *l.f.*:

mesure du pourcentage de modification dans la production d'un bien Y_1 correspondant à un certain pourcentage de changement d'un second bien Y_2 selon la formule :

$$E_{ps} = \frac{\Delta Y_1}{\Delta Y_2} \cdot \frac{Y_2}{Y_1}$$

مُرُونة الإحْلال للنّاتج :

مقياس لنسبة التغير فى الناتج لسلعة ما مثل (ص١) التى تصاحب نسبة معينة من التغير لناتج سلعة أخرى مثل (ص٢) . ويمكن حسابها كالآتى :

م = (Δ ص١ / Δ ص٢) × (ص٢ / ص١)

elasticity of production:

a measure of the percentage change in quantity of output produced as a result of a one per cent change in the variable factor of production.

élasticité de la production *l.f.*:

mesure du pourcentage de changement dans la quantité de biens produits résultant d'une modification de 1% d'un facteur de production.

مُرُونة الإنْتاج :

مقياس للتغير النسبى المئوى فى كمية الإنتاج المصاحب لتغير مقداره واحد فى المائة فى عنصر الإنتاج المتغير.

price-elasticity of demand:

the extent to which the quantities demanded of a commodity respond to a change in its price.

élasticité-prix de la demande *l.f.*:

mesure dans laquelle les quantités demandées d'un bien varient en fonction d'un changement dans leurs prix.

مُرُونة سِعْرِيّة للطَّلب :

مدى استجابة الكميات المطلوبة من سلعة ما للتغير فى سعرها .

income elasticity of demand:

the percentage change in quantity demanded which results from one per cent change in income.

élasticité-revenu de la demande *l.f.*:

mesure du pourcentage de modification des quantités demandées résultant d'un changement de leurs prix de 1%.

مُرُونة الطَّلب الدَّخْليّة :

نسبة التغير المئوية فى الكمية المطلوبة نتيجة لتغير الدخل بنسبة واحد بالمائة .

cross-price elasticity of demand:

the relative change in the quantity demanded of good X divided by the relative change in the price of good Y.

élasticité de la demande à prix croisés *l.f.*:

rapport du changement relatif des quantités demandées d'un bien X au changement relatif des prix d'un bien.

مُرُونة الطَّلب السِّعْرِية المُتقاطعة :

التغير النسبى فى الكمية المطلوبة من السلعة س مقسومة على التغير النسبى فى سعر السلعة ص .

cross elasticity:

the relative change in the quantity of one commodity with respect to the relative change in the price of other commodity.

élasticité croisée *l.f.*:

modification des quantités demandées d'un bien en rapport avec la modification du prix d'un autre bien.

مُرُونة عبُورِيّة :

التغير النسبى فى كمية سلعة بالنسبة إلى التغير النسبى فى سعر سلعة أخرى .

zero elasticity of supply:

the relative changes of quantities supplied of the commodity equals zero with respect to relative changes in the prices.

élasticité zéro de l'offre *l.f.*:

cas où la quantité de biens offerts sur le marché ne change pas en cas de modification des prix.

مُرُونة العَرْض الصِفْرِيَّة :

الحالة التى لا تحدث عندها أى تغيرات نسبية فى الكميات المعروضة من السلعة بالنسبة للتغيرات النسبية التى تحدث فى أسعارها .

arc elasticity:

it refers to substitution over an entire portion of a product contour, it corresponds to the average marginal rate of substitution.

élasticité en arc *l.f.*:

élasticité relative à la substitution d'une partie entière de la courbe d'un produit, correspondant à la moyenne du taux marginal de substitution.

مُرُونة القَوْس :

تشير إلى الاستبدال على جزء كامل من كنتور الناتج ، وتشير كذلك إلى متوسط المعدل الحدى للاستبدال .

point elasticity:

the elasticity of the supply, demand, or

élasticité en un point *l.f.*:

élasticité de l'offre et de la demande ou

مُرُونة النُّقطة :

مرونة العرض أو الطلب ، أو الإنتاج ،

product curve at a certain point; it is computed from the formula:

$$E = \frac{dY}{dX} \cdot \frac{X}{Y} \text{ where } \frac{dY}{dX} \text{ is the slope of curve}$$

at the point (X,Y).

courbe d'un produit mesurée en un point.

عند نقطة معينة ، وتحسب بالمعادلة :
م = د ص / د س × س / ص حيث د ص / د س هى ميل المنحنى فى نقطة (س ، ص) .

auction:

the place where commission merchants are resembled in essential function and method of charging for their services but differ in the mechanics of selling.

salle des ventes *l.f.*:

endroit où se rassemblent des commerçants travaillant à la commission pour exercer des fonctions et pratiquer des méthodes commerciales comparables dans le mode de rémunération de leurs activités mais différentes quant aux mécanismes de vente.

مَزَاد :

المكان الذى يتجمع فيه تجار العمولة للقيام بوظائفهم الرئيسية وذلك للحصول على أجر نظير خدماتهم ولكنهم يختلفون فى طرق البيع .

collective farms:

farms in a socialist state owned collectively by the groups of people working on them.

ferme collective *l.f.*:

ferme des pays socialistes possédée collectivement par un groupe de personnes qui y travaillent.

مَزَارِع جَمَاعِيَّة :

مزارع فى دوله اشتراكية تعود ملكيتها المشتركة لمجموع الأفراد العاملين عليها .

state farms:

farms owned and operated by the state.

ferme d'Etat *l.f.*:

ferme possédée et gérée par l'Etat.

مَزَارِع الدَّوْلة :

مزارع تملكها وتديرها الدولة .

small-sized farms:

farms whose area does not exceed a certain limit and which are characterized by the inseparability of the function of both labour and management, but with the former being more pronounced than the latter.

ferme de petite taille *l.f.*:

ferme dont la surface ne dépasse pas certaines limites et dans lesquelles les fonctions du travail et de la gestion ne sont séparées, avec une nette prédominance de la première sur la seconde.

مَزَارِع صَغِيرة الحَجْم :

المزارع التى لا تتجاوز مساحتها حدًا معينًا ، وتتميز باندماج وظيفتى العمل والإدارة معا ، ولكن يغلب عليها مظهر العمل على مظهر الإدارة .

family farms:

farms owned by a family and worked by members of the family as a source of labour.

ferme familiale *l.f.*:

ferme possédée par une famille dont les membres constituent la principale force de travail.

مَزَارِع عائليَّة :

مزارع تملكها عائلة ويقوم بخدمتها أفراد العائلة كمصدر للعمل .

large-scale farms:

farms that are characterized by the separation of the function of management from other productive functions.

grosse exploitation *l.f.*:

ferme caractérisée par une séparation entre la fonction de gestion et les autres fonctions productrices.

مَزَارِع كَبِيرة الحَجْم :

مزارع تتميز بانفصال وظيفة الإدارة عن الوظائف الإنتاجية الأخرى .

subsistence farms:

small-sized farms whose production is no more than that which is barely adequate to meet the lowest standard compatible with existence.

ferme d'autosubsistance *l.f.* **:**

ferme de petite taille dont la production ne permet pas d'autre chose que d'assurer le niveau de vie minimum à celui qui l'exploite.

مَزارع الكَفاف :

مزارع صغيرة الحجم لا يزيد إنتاجها عن الحد الذى بالكاد يكفى لمقابلة أقل مستوى معيشى يتمشى مع استمرار الحياة .

specialized farms:

the final and most advanced stage of the evolution of agricultural production in which farm output is directed wholly for the market. It is most prevalent in advanced industrial countries. High farm yields are ensured by a high degree of capital farmation, technological progress and scientific research and development.

ferme spécialisée *l.f.* **:**

stade final et le plus avancé de l'évolution de l'agriculture dans lequel les produits agricoles sont entièrement destinés au marché. Ce type de ferme domine dans les pays industriels avancés et leur rendement élevé est assuré par un haut niveau de formation de capital, de progrès technologique ainsi que de recherche scientifique et de développement.

مَزارع مُتخصِّصة :

المرحلة النهائية والأكثر تقدما من مراحل تطور الإنتاج الزراعى ويكون إنتاج الحقل فيها موجهاً كلياً للسوق ، وأكثر ما تسود فى الدول المتقدمة الصناعية ، وتتحقق الغلة المزرعية العالية من خلال الدرجة العالية من تكوين رأس المال ، التقدم التكنولوجى ، البحث والتطوير العلمى .

mixed farms:

farms where different productive agricultural enterprises exist (crop and animal).

ferme mixte *l.f.* **:**

ferme où coexistent plusieurs types de productions agricoles (culture et élevage).

مَزارع مُختلطة :

مزارع يتواجد فيها مختلف المشاريع الزراعية الإنتاجية (نباتية وحيوانية) .

over-population:

a country can be said to be over-populated if its population is in excess of the optimum population.

surpopulation *n.f.* **:**

état d'un pays dont la population dépasse ce qu'il est convenu d'appeler optimum de population.

مُزدحِم السُّكان ـ مُكْتَظ السُّكان :

يقال إن قطرًا ما مزدحم السكان إذا تجاوز عدد سكانه حد السكان الأمثل .

specialized farm:

a farm which derives its annual income largely from the production of a single product.

ferme spécialisée *l.f.* **:**

ferme dont la majeure partie du revenu annuel a pour origine la production d'un seul produit.

مَزرعة مُتَخصِّصَة :

المزرعة التى تحصل على معظم دخلها السنوى من إنتاج سلعة واحدة .

technical assistance:

foreign aid that takes the form of the transfer of expert personnel, technicians, economic advisors, scientists, etc., rather than the transfer of funds.

assistance technique *l.f.* **:**

aide étrangère qui prend la forme de transfert de personnes sous forme d'experts, techniciens, économistes, scientifiques etc. plutôt que sous forme de financements.

مُساعدات تِقْنِيَّة ـ مَعُونة فَنِّيَّة :

المساعدات الأجنبية التى تأخذ شكل انتقال الخبراء والفنيين والمرشدين الاقتصاديين والعلماء .. الخ ، بدلاً من انتقال الأموال .

tied aid:

foreign aid which requires the recipient country to use the funds to purchase goods and services from the donor country.

aide liée *l.f.* :

aide étrangère qui exige du pays receveur qu'il utilise les fonds à l'achat de biens et de services en provenance du pays donateur.

مُساعدات مَرْبوطة ـ مَعُونَة مَرْبوطة :

المساعدات الأجنبية التى تتطلب أن يستخدمها القطر المستلم لشراء سلع وخدمات من القطر المتبرِّع .

marketing channels:

canaux de commercialisation *l.f.pl.* :

المَسالِك التَّسْوِيقية :

انظر : القنوات التسويقية .

equalization:

the equalization process consists of those activities that match the flow of production with the rate of consumption.

égalisation *n.f.* :

processus qui consite à tenter d'adapter le flux de production au taux de consommation.

مُساواة :

عملية المساواة هى جميع الأنشطة التى ينتج عنها تكافؤ فى تدفق الإنتاج مع معدل الاستهلاك .

farm tenant:

a person or agency that acquires the use of property from an owner.

tenant d'une ferme *l.m.* :

personne physique ou morale qui acquiert le droit d'usage d'une propriété de la part de son propriétaire.

مُستَأجِر مَزْرعة :

شخص أو وكالة يحصل على حق استخدام المزرعة من مالكها .

carload receiver:

the person who buys usually in carload lots and sells at least part of the products to other wholesalers.

réceptionniste de la marchandise transportée *l.m.* :

personne qui achète habituellement la marchandise transportée en lots et la revend en tout ou en partie à d'autres grossistes.

مُستَقْبِل حُمُولة الشاحِنة :

الشخص الذى يشترى عادة حمولة السيارة من السلعة ويبيعها أو يبيع جزءا منها إلى تجار الجملة .

price level:

the prices usually at wholesale, of a selected list of representative commodities at a particular time expressed in a composite figure called an index number.

niveau de prix *l.m.* :

prix généralement à la vente d'une liste choisie de biens représentatifs à un moment donné et exprimé sous une forme composite chiffrée appelée index.

المُسْتوى السِّعْرِىّ :

أسعار قائمة من السلع المختارة الممثلة فى زمن معين عادة على مستوى الجملة معبرًا عنها فى رقم مركب يعرف بالرقم القياسى .

business amalgamation:

a condition which exists when a new undertaking is formed by the absorption of other existing enterprises.

concentration *n.f.* :

situation dans laquelle une entreprise nouvelle est formée par absorpion d'autres entreprises.

مَشَاريع اِنْدماجية :

حالة تنشأ عندما يتكون مشروع عمل جديد من خلال اندماج مشاريع أخرى .

antagonistic competitive enterprises:

antagonism exists when the production function for independent, but competitive, products changes as the two enterprises are produced in the presence of each other. Turkeys and poultry are competitive for resources but are antagonistic if they are produced in the presence of each other.

entreprises concurrentes antagonistes *l.f.pl.* **:**

cas dans lequel la fonction de production de deux produits indépendants mais concurrents change lorsque les deux entreprises sont menées chacune en présence de l'autre : les dindons et les poulets sont concurrents quant aux ressources mais deviennent antagonistes s'ils sont produits en présence les uns des autres.

مَشَاريع مُتَنافسة ، مَشاريع مُتضادة :

حالة التضاد عندما تتغير دالة الإنتاج لناتجين مستقلين (ولكنهما متنافسين) عند إنتاج أحدهما فى وجود الآخر. فمشاريع ديك الرومى والدواجن تتنافس على الموارد الإنتاجية ولكنها متضادة عند إنتاج أحدهما مع وجود الآخر.

commune:

a collective farm where consumption as well as production is socialized.

"commune", communauté *n.f.* **:**

ferme collective où la consommation tout comme la production est mise en commun.

مَشَاعَة ، كُومُونَة :

مزرعة جماعية حيث يتم تنظيم الإنتاج والاستهلاك معا تنظيما اجتماعيا.

project:

an activity on which we will spend money in expectation of returns, with a specific starting and ending point intended to accomplish specific objective.

projet *n.m.* **:**

activité dans laquelle sont investis des fonds dans l'attente d'un rendement avec un point de départ et d'achèvement déterminés et le dessein d'atteindre un objectif spécifique.

مَشْرُوع :

النشاط الذى يتم الإنفاق عليه توقعا لعوائد ، وله نقطتا بداية ونهاية لتحقيق هدف محدد.

business enterprise:

1. an enterprise organized and operated primarily for profit.
2. any business or project engaged in a productive activity.

affaire *n.f.* **:**

1. entreprise organisée et gérée principalement en vue du profit.
2. tout projet ou entreprise engagé dans le domaine des activités productives.

مشروع استثمارى ـ مشروع تجارى :

١ ـ مشروع يتم تنظيمه وإدارته أساسًا لتحقيق الربح.
٢ ـ كل مشروع أو عمل تجارى يشارك فى نشاط إنتاجى

farm costs, farm expenses:

coût de la ferme *l.m.pl.* **dépenses de la ferme** *l.f.pl.* **:**

مَصَاريف المزرعة :

انظر : تكاليف المزرعة.

co-operative bank:

a bank organized on the plan of all co-operative organizations to finance their respective activities. Such a bank may be specialized or it could be a central co-operative bank responsible for financing

banque coopérative *l.f.* **:**

banque organisée par les coopératives selon leurs structures pour financer leurs propres activités. Une telle banque peut soit être spécialisée ou se comporter en banque centrale coopérative, responsable du

مَصْرِف تَعاونيّ :

المصرف الذى تقوم المنظمات التعاونية بتنظيمه لتمويل أنشطتها ، وقد يكون هذا المصرف متخصصًا أو قد يكون مصرفا تعاونيا مركزيا يختص بتمويل أعمال مختلف

the operations of different co-operative societies in various branches of national activity.

financement des opérations de différentes coopératives dans les diverses branches de l'activité nationale.

الجمعيات التعاونية فى مختلف فروع الأنشطة القومية.

revenue expenditures:

they are cash outlays which are expended to maintain assets, or to buy raw materials, or to pay wages.

dépenses *n.f.pl.*:

dépenses faites sous forme monétaire en vue d'entretenir les investissements, d'acheter des matières premières ou de payer des salaires.

مَصْرُوفات إيرادِيَّة :

نفقات نقدية تصرف فى صيانة الأصول وشراء المواد الأولية ودفع الأجور.

speculation:

the buying and selling of assets and liabilities in the hope of making a profit on their price fluctuations.

spéculation *n.f.*:

achat et vente de biens et services dans l'espoir de faire un profit en jouant sur les fluctuations de leurs prix.

مُضارَبات :

بيع وشراء الموجودات والالتزامات المالية على أمل تحقيق ربح من تقلبات سعرها.

multiplier:

the relationship between the increase in investment and the growth of national income; it indicates investment effects if investment increases, national income will increase in multiple quantities.

multiplicateur *n.m.*:

relation entre l'augmentation des investissements et la croissance du revenu national qui indique comment l'augmentation des investissements se traduit par une multiplication des quantités supplémentaires de revenu national produites.

المُضاعف :

العلاقة بين زيادة الاستثمار ونمو الدخل القومى ويبين أثر الاستثمار، حيث أن زيادة الإنفاق على الاستثمار تؤدى إلى زيادة الدخل القومى بكميات مضاعفة.

foreign trade multiplier:

percentage change in exports or imports divided by percentage change in national income.

multiplicateur du commerce international *l.m.*:

pourcentage des modifications des exportations ou importations divisé par le pourcentage des changements du revenu national.

مُضاعف التِّجارة الخارجية :

نسبة التغير فى الصادرات أو الواردات إلى نسبة التغير فى الدخل القومى.

employment multiplier:

it is a coefficient relating an increment of primary employment to the resulting increment of total employment.

multiplicateur de l'emploi *l.m.*:

coefficient traduisant la relation entre la croissance de l'emploi primaire et l'augmentation qui en résulte sur l'emploi total.

مُضاعف العمالة :

معامل يربط بين الزيادة فى العمالة الأولية وبين الزيادة الناتجة فى العمالة الكلية.

liabilities:

debts and all other forms of financial obligations towards others.

engagements *n.m.pl.*:

dettes et toutes autres formes d'obligations financières à l'égard de tiers.

مَطْلُوبات :

الديون وجميع الأشكال الأخرى للالتزامات المالية نحو الآخرين.

costs equation:

costs equation denotes cost expressed in terms of input levels and input prices.

équation des coûts *l.f.*:

equation exprimant les coûts en terme de niveau de facteurs de production et de prix des facteurs.

عادلة التكاليف :

ضح المعادلة التكاليف معبرا عنها من
لال مستويات الموارد المستخدمة وأسعار
لك الموارد .

gross national product deflator:

the ratio of nominal to real gross national product is called the implicit GNP deflator.

déflateur du produit national brut *l.m.*:

rapport entre le produit national brut nominal et le produit nationaal brut réel.

عامل تَرْجِيح النَّاتج القومى الإجمالىّ :

سبه الناتج القومى الإجمالى الاسمى إلى
ناتج القومى الإجمالى الحقيق .

coefficient of acceleration:

the ratio of change in investments to change in consumer expenditures.

coefficient d'accélération *l.m.*:

rapport du changement dans le volume des investissements au changement constaté.

عامل التسارع ـ مُعامل التّعجيل :

سبة التغير فى الاستثمارات إلى التغير فى
نفاق المستهلكين .

desired capital coefficient:

the quantity of capital required relative to the increase in income to maintain the required growth rate.

coefficient de demande de capital *l.m.pl.*:

quantité de capital nécessaire en rapport avec la croissance du revenu pour maintenir le taux de croissance désiré.

مُعامل رأس المال المرغوب :

كمية رأس المال المرغوبة بالنسبة إلى الزيادة
فى الدخل للمحافظة على معدل النمو
لمستهدف .

technical coefficients:

coefficients in input-output analysis which indicate the money value of inputs from certain industries or sectors used to produce one money unit's value of output from a certain industry or sector.

coefficients techniques *l.m.pl.*:

coefficients qui, dans l'analyse des facteurs et des produits, indiquent la valeur monétaire des facteurs de production de certaines industries ou secteurs utilisés pour produire une unité monétaire de valeur dans certaines industries ou secteurs.

مُعاملات تِقْنِيَّة ـ مُعاملات فَنِّيَّة :

معاملات فى تحليل المدخلات والمخرجات
تبين القيمة النقدية للمستخدمات من
صناعات أو قطاعات معينة لإنتاج ما قيمته
وحدة نقدية واحدة من منتج صناعة أو
قطاع معين .

fixed input coefficients:

a phenomenon in the economics of production in which any level of output requires a fixed ratio of factor inputs.

coefficients fixes d'entrées *l.m.pl.* **:**

phénomène de l'économie de la production selon lequel à un certain niveau de production correspond une proportion fixe de facteurs de production.

مُعَاملات المستخدم الثابتة :

ظاهرة فى اقتصاديات الإنتاج تكون فيها النسبة المطلوبة من عناصر الإنتاج المستخدمة ، عند أى مستوى من مستويات الإنتاج ، ثابتة .

shadow wage rate:

1. the marginal output of labour forgone elsewhere because of its use in certain project.
2. that wage which would prevail in the economy if it were in perfect equilibrium under condition of perfect competition.

taux de salaire théorique *l.m.* **:**

1. produit marginal du travail.
2. salaire qui serait en vigeur dans l'économie si celle-ci se trouvait en équilibre parfait et dans des conditions parfaites de concurrence.

مُعدَّل الأَجْر الظِلِّىّ :

١ ـ الناتج الحدى لعنصر العمل والذى تم التضحية به فى الاستخدامات الأخرى نتيجة استخدامه فى مشروع معين .

٢ ـ الأجر السائد إذا كان الاقتصاد فى حالة توازن تام تحت ظروف المنافسة الكاملة .

average substitution, substitution ratio:

in a factor-factor relationship, it is the rate at which one factor of production X^1 substitutes for another one X^2, and is denoted by the ratio $\frac{\Delta X^2}{\Delta X^1}$ hence it may be termed the "substitution ratio" it is the average substitution of X^1 for X^2 between two points on the indifference curve.

taux de substitution *l.m.* **:**

dans une relation facteur-facteur, pourcentage selon lequel un facteur de production X_1 est échangé contre un autre X_2 selon le rapport $\frac{\Delta X_2}{\Delta X_1}$ qui exprime la moyenne de substitution de X_1 par X_2 entre deux points de la courbe d'indifférence.

مُعدَّل الإحْلال ـ نِسْبَة الإحلال :

فى علاقة العنصر بالعنصر ، وهو نسبة إحلال أحد عناصر الإنتاج ، س١ بدلا من عنصر آخر س٢ ويرمز لها بالنسبة (Δ س٢ / Δ س١) ولهذا يمكن أن تسمى بـ « نسبة الإحلال » أى معدل إحلال س١ بدلا من س٢ بين نقطتين على منحنى السواء .

marginal rate of technical substitution:

the rate at which labour can be substituted for by capital holding output constant; or the ratio of marginal physical product of labour to marginal physical product of capital.

taux marginal de substitution technique *l.m.* **:**

proportion selon laquelle le travail peut être substitué au capital pour une production constante ou proportion du produit physique marginal du travail par rapport à celui du capital.

مُعدَّل الإحْلال التِّقْنِىّ الحدِّىّ :

المعدل الذى يمكن أن يحل به رأس المال محل العمل مع ثبات كمية الناتج ، أو نسبة الناتج الحدى الفيزيقى للعمل إلى الناتج الحدى الفيزيقى لرأس المال .

marginal rate of substitution inputs:

the amount by which an input X^2 must be

taux marginal de substitution des entrées:

quantité dont un facteur de production X2

مُعَدل الإحْلال الحدِّىّ لعناصر الإنْتاج :

الكمية التى تنقص بها عنصر إنتاج س٢

decreased to offset an increase in the amount of another input X^1 in order to maintain production at a particular level, and is denoted by the ratio $\frac{\Delta X^2}{\Delta X^1}$, the slope of the iso-product curve.

doit être diminué pour provoquer une augmentation de la quantité d'un autre facteur X_1 à égalité de niveau de prodution selon la formule $\frac{\Delta X_2}{\Delta X_1}$ pente de la courbe d'isoproduit.

مقابل زيادة عنصر آخر س ١ وذلك للإبقاء على قدر معين من الإنتاج ، ويرمز لها بالنسبة (Δ س ٢ / Δ س ١) ، وتمثل هذه النسبة ميل منحنى «سواء الإنتاج» .

exact substitution rate (or exact MRS):

it is the substitution rate at a certain point on the indifference curve. It is the first derivative or the slope of the indifference curve at that point.

taux exact de substitution *l.m.*:

taux de substitution à un point donné de la courbe d'indifférence. Il représente la dérivée ou la pente de la courbe d'indiférence en ce point.

مُعَدل الإحْلال الحَدِّىّ فى نقطة :

معدل الإحلال عند نقطة معينة على منحنى السواء ، وتتمثل فى المشتقة الأولى أو ميل منحنى السواء عند تلك النقطة .

agricultural rate of investment:

the rate of investment in agricultural sector relative to national income, determining this rate will lead to estimate rate of agricultural production growth.

taux d'investissement agricole *l.m.*:

taux d'investissement dans le secteur agricole par rapport au revenu national. La détermination de ce taux aide à estimer le taux de croissance de la production agricole.

مُعَدل الاستثمار الزراعىّ :

نسبة الاستثمار فى القطاع الزراعى من الدخل القومى ، ويؤدى تحديد معدله إلى تقدير معدل نمو الناتج الزراعى .

unemployment rate:

the percent of the labour force that is unemployed.

taux de sous-emploi *l.m.*:

pourcentage de la force de travail qui ne trouve pas à s'employer.

مُعَدل البِطالة :

النسبة المئوية للقوى العاملة التى لا تجد فرصا للتشغيل .

terms of trade:

termes de l'échange *l.m.pl.*:

مُعَدل التَّبادل التجارىّ :

انظر : شروط التجارة .

par exchange rate:

the price of one national currency in terms of another, as established by the international monetary fund. The value of the monetary unit of each member of the fund is expressed in terms of gold and from the values so expressed the par exchange rates may be obtained.

taux de change relatif *l.m.*:

prix d'une monnaie national exprimée dans une autre, tel que l'exprime le FMI. La valeur de chaque unité monétaire de chaque membre du fonds est exprimée en or et le rapport de ces poids d'or deux par deux permet d'obtenir le taux de change relatif entre deux monnaies.

معدَّل التَّبادل النِّسبىّ :

سعر العملة المحلية بالنسبة لسعر عملة أخرى كما يحدده صندوق النقد الدولى ، وقيمة وحدة النقد يعبر عنها بالذهب ، ومن القيم المعبر عنها بهذه الطريقة يمكن الوصول إلى معدل التبادل .

inflation rate:

the percentage rate of change of the GNP deflator.

taux d'inflation *l.m.*:

pourcentage de modification du "déflateur du produit national brut".

مُعَدَّل التَّضخم :

النسبة المئوية للتغير فى معدل الترجيح للناتج القومى الإجمالى .

marginal time preference rate:

the rate that measures an individual's preferences between small increments of consumption in different periods.

taux de préférence marginal dans le temps *l.m.*:

taux mesurant les préférences d'un individu pour de petits accroissements de consommation à différentes périodes.

المُعَدَّل الحدِّى للتفضيل الزمنىّ :

المقياس الذى يقيس تفضيل الفرد لزيادات صغيرة فى الاستهلاك فى مختلف الفترات الزمنية .

effective protection rate:

the degree of protection given to domestic production activities.

taux de protection effective *l.m.*:

degré de protection accordé à des activités de production nationale .

مُعدل الحماية الفعّالة :

درجة الحماية الممنوحة للأنشطة الإنتاجية المحلية .

social discount rate:

the rate at which the society discounts future social benefits to find out whether such benefits justify their present social cost.

taux d'escompte social *l.m.*:

taux auquel la société escompte les bénéfices sociaux futurs pour mesurer quels bénéfices justifient leur coût social présent.

مُعَدل الخَصْم الاجتماعى :

المعدل الذى يخصم به المجتمع المكاسب الاجتماعية المستقبلية لمعرفة ما إذا كانت هذه المكاسب تبرر كلفتها الاجتماعية الحالية .

personal rate of discount:

a measure of the individual's personal time preference or degree of preference for current consumption over future consumption.

taux d'escompte personnel *l.m.*:

mesure de la préférence personnelle pour le temps ou degré de préférence pour la consommation immédiate par rapport à la consommation future.

مُعَدل الخَصْم الشَّخْصىّ :

مقياس للتفضيل الزمنى الشخصى أو لدرجة تفضيل الفرد للاستهلاك الحالى على الاستهلاك المستقبل .

fertility rate:

the number of births per thousand women between the ages of 15 and 45.

taux de fertilité *l.m.*:

nombre de naissances pour mille femmes de 15 à 45 ans.

مُعَدل الخُصوبة (للسكان) :

عدد المواليد لكل ألف امرأة بين سن ١٥ سنة إلى ٤٥ سنة .

internal rate of return:

the discount rate which just makes the net present worth of the cash flow equal zero.

taux interne de rendement *l.m.*:

taux d'escompte tel que la valeur présente nette de la marge brute d'autofinancement est égal à 0.

المُعَدَّل الدَّاخلىّ للعائد :

معدل الخصم الذى يتحقق معه تساوى القيمة الحاضرة الصافية للتدفق النقدى مع الصفر .

rate of return on capital, rate of return on investment:

the relationship between the income of an enterprise or undertaking and the capital

taux de rendement du capital *l.m.*:

relation exprimée généralement en pourcentage, entre le revenu d'une entreprise et le capital qui y a été investi.

مُعَدَّل عَائد رَأس المال ـ مُعَدل عَائد الاسْتِثمار :

العلاقة بين دخل مشروع ما والدخل

invested in it, usually expressed as a percentage.

المستثمر فيه ، وعادة ما يعبر عن تلك العلاقة كنسبة مئوية .

interest rate:

the amount that a borrower must pay a lender over and above the amount borrowed expressed as a percentage of the amount borrowed.

taux d'intérêt *l.m.* **:**

montant qu'un emprunteur doit payer en plus du montant qu'il a emprunté, exprimé en pourcentage et calculé sur la base d'une année.

مُعَدل الفائدة :

المبلغ الذى يجب أن يدفعه المدين للدائن إضافة إلى المبلغ المقترض معبرًا عنه كنسبة مئوية من المبلغ المقترض .

cut off rate:

the lowest acceptable internal rate of return, normally is set slightly above the opportunity cost of capital.

taux de dissuasion ou taux de déclenchement *l.m.* **:**

le plus petit taux interne de rendement acceptable: il est généralement légèrement supérieur au coût d'opportunité du capital.

مُعَدل قطعىّ :

أقل معدل عائد داخلى يمكن قبوله ، وعادة ما يكون أعلى بدرجة طفيفة من تكاليف الفرصة البديلة لرأس المال .

average elasticity, arc elasticity:

it is the elasticity between two points on the demand, supply, or production curve. It is computed from the formula where:

$$E = \frac{Q^2 - Q^1}{\frac{Q^2 + Q^1}{2}} \div \frac{P^2 - P^1}{\frac{P^2 + P^1}{2}}$$

$$,E = \frac{\Delta Q}{'Q} \cdot \frac{P'}{\Delta P}$$

$$= \frac{\Delta Q}{\Delta P} \cdot \frac{P'}{'Q}$$

* Q = quantity, P = price

élasticité moyenne *l.f.* **:**

élasticité entre deux points de la demande (ou de l'offre ou de la courbe de production). Elle est calculée sur la base de la formule:

$$I = \frac{Q_2 - Q_1}{\frac{Q_2 + Q_1}{2}} \div \frac{P_2 - P_1}{\frac{P_2 + P_1}{2}}$$

$$,E = \frac{\Delta Q}{Q} \cdot \frac{P'}{\Delta P}$$

$$= \frac{\Delta Q}{\Delta P} \cdot \frac{P'}{Q}$$

Q étant la quantité et P, le prix.

مُعَدل المُرُونة ـ مُرُونة المُنْحَنَى «القَوْسَ» :

هى المرونة بين نقطتين على منحنى الطلب أو العرض أو الإنتاج ، وتحسب من الصيغة التالية :

حيث :

$$\text{م} = \frac{\text{ك}_{٢} - \text{ك}_{١}}{\frac{\text{ك}_{٢} + \text{ك}_{١}}{٢}} \div \frac{\text{س}_{٢} - \text{س}_{١}}{\frac{\text{س}_{٢} + \text{س}_{١}}{٢}}$$

$$\text{، م} = \frac{\Delta\,\text{ك}}{R\,\text{كَ}} \times \frac{\text{سَ}}{\Delta\,\text{س}} = \frac{\Delta\,\text{ك}}{\Delta\,\text{س}} \times \frac{\text{سَ}}{\text{كَ}}$$

حيث كَ = متوسط الكمية

، سَ = متوسط السعر

، Δ = ترمز للتغير

، م = مكافئ المرونة

average outlay (AO):

moyenne des dépenses *l.f.* **:**

مُعَدل النَّفَقة :

انظر : متوسط النفقة .

rate of growth:

the expected increase in national income as a percentage of that income.

taux de croissance *l.m.* **:**

augmentation attendue du revenu national, estimée en pourcentage de ce revenu.

مُعدَّل النُّمو :

مقدار الزيادة المتوقعة فى الدخل القومى كنسبة منه .

market information:

all facts and their interpretation bearing on the present or prospective market value of commodities.

information du marché *l.f.* **:**

étude et interprétation des faits relatifs à la valeur marchande présente ou future des divers biens.

مَعْلومات سُوقِيَّة :

كل الحقائق المتعلقة بالقيمة السوقية الحالية أو المتوقعة للسلع وتفسيراتها .

technical assistance:

assistance technique *l.f.* **:**

مَعُونة فَنِّيَّة :

انظر : مساعدات فنية .

tied aid:

aide liée *l.f.* **:**

مَعُونَة مَرْبوطة :

انظر : مساعدات مربوطة .

potential Pareto improvement criterion:

a change that makes at least one member of a community better off and makes none worse off.

critère d'amélioration de Pareto *l.m.* **:**

changement qui favorise l'un des membres d'une communauté sans faire de tort aux autres.

مِعْيار «باريتو» للتَّقدّم :

التغير الذى يؤدى بفرد واحد فى المجتمع إلى حالة أفضل دون الإضرار بأحد .

price differentiation:

price differences which reflect differences in marginal cost.

différenciation de prix *l.f.* **:**

différences de prix qui reflètent les différences de coût marginal.

مُفاضلة سِعْرِيَّة :

اختلافات السعر التى تعكس اختلافات فى التكلفة الحدية .

barter:

exchange of goods for goods.

troc *n.m.* **:**

échange de biens contre d'autres biens.

مُقَايَضة :

مبادلة السلع بسلع أخرى .

barter transactions:

the trading of goods directly for other goods in economies not fully monetized.

économie de troc *l.f.* **:**

échanges commerciaux directs de biens contre d'autres biens dans les économies non complètement monétaires.

مُقَايَضة (مُعاملات عينية) :

المبادلات التجارية للسلع مقابل سلع أخرى مباشرة ، ويتم ذلك فى المقتصدات التى لم ينتشر فيها استخدام النقود بشكل كامل .

managerial ability:

innate or natural ability which leads the manager to success.

capacité de gestion *l.f.* :

capacité naturelle ou innée grâce à laquelle un gestionnaire réussit.

المَقْدِرة الإدارِيَّة :

هى القابلية الفطرية أو الطبيعية التى تقود المدير إلى النجاح .

marginal lender:

a lender or investor at a given rate of interest who will refuse to lend or invest if the rate of interest is reduced.

prêteur marginal *l.m.* :

prêteur ou investisseur à un certain niveau de taux d'intérêt qui refuse de prêter ou d'investir si le taux d'intérêt est réduit.

مُقْرِض حَدِّىّ :

من يقرض أو يستثمر بمعدل فائدة معين ، فإذا نقص معدل الفائدة فإنه يرفض الإقراض أو الاستثمار .

social benefits:

benefits that accrue to the society as a whole.

bénéfices sociaux *l.m.pl.* :

bénéfices qui reviennent à la société dans son ensemble.

مَكَاسِب اجتماعِيَّة :

المكاسب التى تعود على المجتمع ككل .

ownership:

1. the right or interest in material and nonmaterial things, or economic goods, or the right to get their benefits.
2. is a social function, that is, society has the right to distribute the ownership's "bundle of rights", the socialist concept of "ownership".

droit de propriété *l.m.* :

1. droit ou intérêt portant sur des éléments matériels ou non immatériels ou des biens économiques ou bien droit d'en tirer les bénéfices.
;
2. fonction sociale en ce que la société a le droit de propriété, selon le concept socialiste du droit de propriété.

المِلْكِيَّة :

١ ـ الحق أو الرغبة فى الأشياء المادية وغير المادية ، أو السلع الاقتصادية أو حق الحصول على منافعها .

٢ ـ فى المفهوم الاشتراكى هى وظيفة اجتماعية ، بمعنى أن المجتمع له حق توزيع ـ جملة حقوق ـ الملكية .

private ownership:

the exercise of the "bundle of rights" of property by the owner to the exclusion of all other persons.

propriété privée *l.f.* :

jouissance de l'ensemble des droits de propriété par le propriétaire, à l'exclusion de toute autre personne.

مِلْكِيَّة خاصَّة ـ مِلْكِيَّة شَخْصِيَّة :

ممارسة مجموعة من حقوق الملكية من قبل المالك فقط دون الأشخاص الآخرين .

ownership in fee simple:

the largest bundle of ownership rights, which is also known as "complete ownership".

propriété "pure et simple" *l.f.* :

ensemble le plus étendu des droits de propriété appelé également droit de propriété complet.

مِلْكِيَّة صِرْفَة ـ مِلْكِيَّة مُطْلَقَة :

أكبر مجموعة من حقوق الملكية والتى تعرف أيضا بالملكية التامة « الكاملة » .

"qualified" property:

property which cannot be classified as either free goods or property, and which

propriété "qualifiée" :

propriété qui ne peut pas être cassé comme une véritable propriété exclusive et qui peut

مِلْكِيَّة مُشاع ـ مِلْكِيَّة مؤهلة :

الملكية التى لا يمكن تصنيفها إلى سلع حرة أو ممتلكات ، والتى يمكن فى ظروف معينة

can under certain circumstances be reduced to private ownership, such as wild game, fish and water.

dans certaines conditions être considérée comme propriété privée tels le gibier, les forêts naturelles, le poisson, les eaux.

اعتبارها ملكية خاصة كالغابات الطبيعية والأسماك والمياه .

isocline expansion path:

connects points of equal slope on successively higher isoquants; hence it also connects points on the isoquants or product contours which denote equal marginal rates of substitution between factors.

courbe d'expansion isocline *l.f.* **:**

ligne qui unit les points d'égale pente sur des courbes d'isoquantité situées à des niveaux de plus en plus élevés. Elle réunit en conséquence les points qui présentent des taux marginaux égaux de substitution entre facteurs de production.

مَمَر التَوَسُّع ـ منحنى المَيْل المُتساوى :

المنحنى الذى يصل بين النقاط ذات الميل المتساوى على منحنيات سواء الإنتاج المتتابعة والأكثر ارتفاعا ، وهذه النقاط يتساوى عندها معدلات الاستبدال الحدى بين العوامل الإنتاجية .

monopolistic competition:

the market organization in which there are many firms selling closely related commodities, but not exactly identical.

concurrence monopolistique *l.f.* **:**

organisation du marché comportant quelques firmes vendant des produits similaires mais pas absolument identiques.

مُنافسة احتكارية :

حالة تنظيم السوق التى تتضمن تواجد منشآت عديدة تبيع سلعا متقاربة فى النوعية ولكنها ليست متماثلة تماما .

competition between enterprises:

the output of one enterprise can be increased by reducing production of other enterprise.

compétition interentreprise *l.f.* **:**

situation dans laquelle, au sein d'une même entreprise, la production d'un bien peut être augmentée par la réduction de la production d'un autre.

مَنافسة بين المشروعات :

الحالة التى يمكن فيها زيادة إنتاج أحد المشروعات نتيجة نقص إنتاج مشروع آخر .

perfect competition:

a market situation characterized by the existence of:

1. very many buyers and sellers.
2. homogeneous goods and services.
3. perfect knowledge.
4. free entry to the market, so that no single buyer or seller can influence the price of the good or service.

concurrence parfaite *l.f.* **:**

situation de marché caractérisée par

1. un grand nombre d'acheteurs et de vendeurs
2. des biens et des services homogènes
3. une parfaite transparence du marché
4. un accès libre au marché, tel qu'un acheteur ou vendeur unique ne peut influer sur le ppix d'un bien ou d'un service.

مُنافسة كامِلة :

حالة السوق التى تتصف بوجود :

١ ـ عدد كبير من الباعة والمشترين .

٢ ـ سلع وخدمات متماثلة .

٣ ـ معلومات كاملة .

٤ ـ حرية الدخول للسوق بحيث لا يمكن لبائع واحد أو مشترٍ واحد أن يؤثر فى سعر السلعة أو الخدمة .

nonprice competition:

competition by means of quality changes, design changes, reliability, service, and so on.

concurrence, hors prix *l.f.* **:**

concurrence qui s'exerce sur les changements de qualité, de forme, de solidité, de service, etc...

مُنافسة لا سِعرية :

المنافسة من خلال تغيرات نوعية وجودة السلع ، تغيرات التصميم ، الثقة ،

الخدمة .... الخ .

secondary benefits:

the benefits realized in other activities that give rise to an increase in their profit as a result of implementing the project.

bénefices secondaires *l.m.pl.* :

bénéfices réalisés dans d'autres activités que celles qui ont pour objet le projet principal et dont le profit résulte de l'accomplissement du projet principal.

مَنَافِع ثانَوِيَّة :

المنافع أو الأرباح التى تتحقق فى بعض الأنشطة الخارجية نتيجة تنفيذ المشروع .

private benefits:

gains that accrue to a single individual, e.g., profits received by an individual firm.

bénéfices privés *l.m.pl.* :

bénéfices qui échoient à un individu unique ou à une firme unique.

مَنافِع خاصّة :

المكاسب التى تصيب فردًا واحدًا ، مثلاً : الأرباح المتسلمة من قبل منشأة .

intangible benefits:

the kind of benefits which accrue from the project, however it is difficult to measure quantitatively.

bénéfices non comptables *l.m.pl.* :

bénéfices en nature résultant d'un projet mais qu'il est difficile d'évaluer.

مَنافِع غير مَلمُوسة :

ذلك النوع من المنافع التى تنجم عن تنفيذ المشروع ولكن يصعب قياسها كميا .

marginal producer:

a producer who at a given market price for his product, is able just to meet his costs of production.

producteur marginal *l.m.* :

producteur qui, pour un prix donné du marché, ne peut couvrir que ses coûts de production.

مُنتِج حدِّىّ :

المنتج الذى يستطيع أن يغطى تكاليف إنتاجه فقط عند سعر سوقى معين لمنتجاته .

bulky products:

products that occupy a lot of space in relation to their value which almost raise unit transportation and storage costs.

produit volumineux *l.m.* :

produit qu'occupe un volume d'espace important par rapport à sa valeur et qui par conséquent supporte des coûts de transport et de stockage importants.

مُنتجات كبيرة الحَجم :

المنتجات التى تشغل مساحة كبيرة بالنسبة إلى قيمتها ، وهذا يؤدى غالبا إلى زيادة تكاليف النقل والتخزين .

homogeneous products:

all units of products are identical with one another.

produit homogène *l.m.* :

produit dont toutes les unités sont indentiques les unes aux autres.

مُنتجات مُتجانسة :

كل وحدات المنتجات تتطابق مع بعضها البعض .

joint products:

products produced through a single production process; one of the commodities cannot be produced alone.

produits "jumelés" *l.m.pl.* :

produits élaborés au sein d'un processus unique de production : l'un d'eux ne peut pas être produit isolément.

مُنتجات مُترابطة ـ مُنتجات مُتصلة :

محاصيل تنتج خلال عملية إنتاجية واحدة ولا يمكن إنتاج أحد المحاصيل بمفرده.

price consumption curve:

a curve placed on an indifference map indicating the demand by one consumer for a given commodity or service at different prices.

courbe de consommation en fonction des prix *l.f.* :

courbe d'une carte d'indifférence qui fait apparaître la demande d'un consommateur pour un bien donné (ou un service) en fonction de ses différents prix.

مُنحنَى الاستِهلاك السِّعرىّ :

المنحنى الذى يوقع على خريطة السواء ويوضح طلب المستهلك لسلعة معينة أو خدمة معينة عند مختلف الأسعار.

production isoquant:

focus of all combinations of two inputs which yield a specified output level.

courbe d'isoquantité de production *l.f.* :

lieu géométrique de toutes les combinaisons de deux facteurs qui permettent d'aboutir à un niveau donné de production.

مُنحنى الإنْتاج المُتساوى :

مركز التقاء جميع توليفات عنصرى إنتاج التى تحقق مستوى إنتاجيًا معينًا.

production possibility curve:

a curve which represents different combinations of two products which can be produced with a given quantity and variety of resources. It may be named an "iso-cost indifference curve", or an "opportunity curve".

courbe de production potentielle *l.f.* :

courbe qui représente différentes combinaisons de deux produits susceptibles d'être fabriqués avec une certaine quantité et diversité de ressources.
Elle peut être appelé "courbe d'indifférence à coût égaux" ou "courbe d'opportunité".

مُنحنَى الإنْتاج المُمْكن ـ مُنحنَى الإمكانيات الإنتاجيَّة :

منحنى يمثل التوليفات المختلفة لناتجين يمكن إنتاجها بكمية ونوعية معينة من الموارد الإنتاجية، ولذلك يمكن أن يسمى «منحنى سواء التكاليف» أو «منحنى الفرص المتاحة».

Engel curve:

the locus of points showing the various quantities of a commodity purchased at different levels of income.

courbe d'Engel *l.f.* :

lieu des points représentant les différentes quantités d'un bien acquises pour différents niveaux de revenu.

منحنى «إنجل» :

مجموعة النقاط التى تبين الكميات المختلفة المشتراة من سلعة ما عند مستويات دخل مختلفة.

indifference curve of production:

the graphic representation of the schedule of various combinations of two factors of production which yield the same level of output. This is the case of a factor-factor relationship which represents the

courbe d'indifférence de la production *l.f.* :

représentation graphique des combinaisons variées de deux facteurs de production permettant d'atteindre un même niveau de production. c'est le cas de la relation facteur-

مُنحنى سَواء الناتج :

التمثيل البيانى لجدول يبين عددا من التوليفات لعنصرى إنتاج تعطى كل توليفة نفس المستوى من ناتج معين، وهذه حالة العلاقة بين العنصر والعنصر التى تمثل منحنى

سواء الناتج ، وقد تسمى المنحنيات أيضا بمناسيب الإنتاج .

facteur qui représente la courbe d'indifférence à productions égales. Ces courbes sont aussi appelées "profils de production".

isoproduct indifference curve; the curves may also be called "production contours".

مُنْحنى الطَّلب :

التمثيل البيانى لجدول الطلب .

courbe de demande *l.f.* :

représentation graphique des prévisions de la demande.

demand curve:

the graphic representation of the demand schedule.

مُنْحنى طَلَب السُّوق :

المجموع الأفقى لجميع منحنيات الطلب الفردية .

courbe de la demande du marché *l.f.* :

cumul horizontal de toutes les courbes de demande individuelle.

market demand curve:

the horizontal summation of all individual demand curves.

مَنْحنَى العَرْض :

١ ـ التمثيل البيانى لجدول العرض .
٢ ـ منحنى ذو ميل موجب يربط بين كمية السلعة المعروضة وسعرها .

courbe d'offre *l.f.* :

1. représentation graphique des prévisions de l'offre.
2. courbe à pente positive montrant les différentes quantités de biens offertes aux différents prix.

supply curve:

1. the graphic representation of the supply schedule.
2. a positively sloped curve relating the quantity of a commodity supplied to its price.

مُنْحنى المَيْل المُتساوى :

انظر : ممر توسعى .

isocline *n.f.* :

isocline, expansion path:

مُنحنى النّاتج المُتساوى ـ مُنحنى النّاتج المُماثِل :

خط أو منحنى يصل بين كل توافيق عوامل الإنتاج التى تعطى ناتجا متساويا .

courbe d'isoproduction *l.f.* :

ligne unissant tous les points d'un diagramme pour lesquels la combinaison des facteurs de production permet d'obtenir des productions égales.

iso - product curve:

lines on a diagram joining all combinations of factors of production which yield equal products.

مِنْطقة تِجارة حُرّة :

منطقة داخل أو قريبة من ميناء الدخول ، تستخدم لتخزين وإعادة شحن البضائع المستوردة إلى الموانى الأجنبية دون دفع ضرائب جمركية وبدون تدخل موظفى الجمارك إلا تحت ظروف معينة .

zone franche *l.f.* :

surface située à l'entrée d'un port ou à sa proximité où sont stockées et transférées de navire, les marchandises importées ou exportées sans donner lieu au paiement de taxes ni aux interventions de la douane, sauf dans certaines conditions.

foreign - trade zone:

an area in or adjacent to a port of entry, for storing and trans-shipping imported goods to foreign ports without payment of duties and without the intervention of customs officials, except under certain conditions.

zone of transference:

the range of operation which starts from the margin of transference until the extensive (or no-rent) margin, for that particular use is reached; land becomes less profitable.

zone de transfert *l.f.*:

marge d'opération qui s'étend de la marge de transfert jusqu'à la limite de la marge extensive au niveau de laquelle la terre devient moins rentable.

مِنطقة التَحوّل :

مدى العملية التى تبدأ من حد التحول حتى الوصول إلى الحد الخفيف (حد اللاريع) لذلك الاستخدام ، وتصبح الأرض أقل ربحا فى ذلك الاستعمال .

backward area:

a term popularly used to indicate a region which compared with western standards, suffers from levels of living.

région arriérée *l.f.*:

région qui, comparée au niveau de vie des pays occidentaux, souffre d'un bas niveau de vie.

مِنطقة مُتَخَلِّفة :

تعبير شائع يطلق على منطقة معينة لو قورنت وفقا للمعدلات أو المقاييس الغربية لتبين أنها تعانى من تدنى مستويات المعيشة .

facilitative organizations:

the organizations that aid the various middlemen in performing their tasks. Their primary purpose is to gather, evaluate and disseminate information of value to a particular group or trade.

organisations d'assistance *l.f.pl.*:

organisations qui aident les intermédiaires et revendeurs à accomplir leur fonction; leur rôle est de rassembler, d'évaluer et de distribuer de l'information de valeur pour un groupe particulier ou un commerce.

مُنَظَّمات تَسْهِيلِيَّة :

المنظمات التى تساعد مختلف الوسطاء فى القيام بأعمالهم ، وعملها الرئيسى هو جمع وتقييم ونشر البيانات ذات القيمة لمجموعة معنة أو تجارة معينة .

EFTA:

European free trade association in 1960 the association was formed from countries agreed to eliminate (in stages) tariffs and quotas on industrial products moving between members.

A.E.L.E.:

association européenne de libre échange créée en 1960 par un ensemble de pays européens pour supprimer les tarifs douaniers et les contingents de produits industriels entre les pays membres.

مُنَظَّمة التجارة الحرة الأوربية :

تم تأسيسها عام ١٩٦٠ من دول أوربية وافقت (على أساس مرحلى) لإزالة التعريفات والحصص على السلع الصناعية التى يتم تداولها بين الأعضاء .

utility:

the amount of satisfaction a person derives from something or service.

utilité *n.f.*:

expression de la satisfaction qu'une personne tire d'un bien ou d'un service.

مَنْفَعَة :

قدرة السلعة أو الخدمة على إشباع رغبة إنسانية .

elementary utility:

the kind of utility which is supposed to be created by the farmer, whose contribution to production is thus set aside as distinctive from that of the marketing system.

utilité élémentaire *l.f.*:

sorte d'utilité qui est supposé être créée par un exploitant agricole dont la contribution au fonctionnement du système productif se différencie de celle qu'apporte le système de commercialisation.

المَنفَعة الأوليَّة :

نوع المنفعة التى يمكن تخليقها عن طريق المُنتج الزراعى ، حيث يجب فصل إسهامه فى الإنتاج جانبا عن ذلك الذى أسهم به النظام التسويق .

possession utility:

the utility added to the product when its ownership is transferred to the final consumer or to some one in the marketing chain.

utilité de possession *l.f.* **:**

supplément d'utilité ajouté à un produit du fait de son transfert par son possesseur au consommateur final ou à autre maillon de la chaîne de commercialisation.

مَنْفعة تَمَلُّكِيَّة :

المنفعة المضافة للسلعة عند تحويل ملكيتها إلى المستهلك النهائى أو إلى شخص ما فى السلسلة التسويقية .

diminishing marginal utility:

as additional units of good or service are consumed the utility derived from each successive uint declines.

utilité marginale décroissante *l.f.* **:**

décroissance de l'utilité d'un bien ou d'un service pour chacune des unités supplémentaires de ce bien ou de ce service mises à disposition.

المَنْفعة الحَدِّية المُتناقِصة :

تناقص المنفعة المشتقة من السلعة أو الخدمة نتيجة استهلاك وحدات متتابعة منها .

time utility:

storing the products from harvest time until they are needed for consumption will add time utility.

utilité temporelle *l.f.* **:**

supplément d'utilité provenant du stockage des produits depuis la période de la récolte jusqu'au moment où se manifeste le besoin de les consommer.

مَنْفَعَة زَمنِيَّة :

المنفعة الزمنية التى تنشأ عن تخزين السلعة الزراعية من وقت الحصاد حتى الحاجة إليها للاستهلاك .

form utility:

the utility which may be created in the productive process, by transforming the raw material into finished products.

utilité de transformation *l.f.* **:**

supplément d'utilité créé lors du processus de production par la transformation des matières premières en produits finis.

مَنْفعة شكْلية ـ مَنْفعة صُورية :

المنفعة التى تؤدى إلى تحويل المادة الخام إلى منتجات نهائية أو تغير من شكل أو صورة السلعة .

place utility:

transporting the good from one point where it is not needed or could not be used to another point it can be consumed or have its utility further increased by processing or storing.

utilité de lieu *l.f.* **:**

supplément d'utilité créé par le transport d'un bien d'un point où il n'est pas nécessaire ou ne peut être utilisé jusqu'à un point où son utilité peut être accrue par un processus de transformation ou son entreposement.

مَنْفعة مَكانِيَّة :

نقل المنتج من مكان ليس فيه طلب عليه أو لا يمكن استخدامه فيه إلى مكان آخر يمكن فيه أن يستهلك أو تزيد منفعته نتيجة التصنيع أو التخزين .

managerial skill:

the ability of a manager developed through study and practice.

compétence de gestion *l.f.* **:**

qualités d'un gestionnaire développées par l'étude et l'expérience pratique.

المَهَارة الإدارِيَّة :

القدرة المكتسبة للمدير التى تطورت من خلال الدراسة والممارسة .

land resources:

a concept that is comparable to the economic concept of land. It includes man -

ressources du sol (ressources foncières) *l.f.pl.* **:**

ensemble des valeurs économiques liées à la

مَوَارد أرضِيَّة :

مفهوم مشابه للمفهوم الاقتصادى للأرض ، وتتضمن ما يضيفه الإنسان من

made capital improvements attached to land, as well as the natural characteristics of land.

terre et qui incluent. notamment les améliorations en capital apportées par l'exploitant ainsi que les caractéristiques naturelles de la terre.

تحسينات رأسمالية مرتبطة بالأرض وكذلك الخصائص الطبيعية للأرض .

fixed inputs:

quantity of inputs at predetermined levels which the entrepreneur cannot alter in the short run.

facteurs fixes *l.m.pl.:*

quantités de facteurs de production pour un niveau donné de production que l'entrepreneur ne peut pas modifier à court terme.

مَوارد ثَابِتة :

كمية الموارد المتاحة عند مستويات محددة سلفا ، ولا يستطيع متخذ القرار تغييرها خلال الفترة الزمنية القصيرة .

natural resources:

wealth supplied by nature.

ressources naturelles *l.f.pl.:*

ensemble des richesses fournies par la nature.

مَوارد طَبيعية :

الثروة التى تقدمها الطبيعية .

nonrenewable resources:

natural resources whose quantity is fixed in supply and cannot be replaced.

ressources non renouvelables *l.f.pl.:*

ressources naturelles dont la quantité disponible est fixé une fois pour toutes et qui ne peuvent être remplacées.

مَوارد غير مُتَجدِّدة :

موارد طبيعية كمية عرضها ثابت ولا يمكن تعويضها .

renewable resources:

natural resources which can be replaced, therefore its total supply is not fixed, e.g., timber and other forest products.

ressources renouvelables *l.f.pl.:*

ressources renouvelables qui peuvent être remplacées et dont par conséquent la disponibilité totale n'est pas limitée, comme par exemple le bois et les autres produits forestiers.

مَوارد قَابلة للتَّجديد :

موارد طبيعة ممكن استرجاعها ، لذا فإن عرضها الكلى ليس ثابتًا ، مثلاً : الخشب والمنتجات الأخرى للغابات .

flow resources:

the kind of resources in a flow form, it is constant per unit of time; if not utilized when it is available it will be lost as the radiation from the sun.

ressources courantes *l.f.pl.:*

type de ressources dont le flux constant par unité de temps ne permet pas, sauf sous certaines conditions, le stockage se perd s'il n'est pas utilisé au moment où il est disponible (rayonnement solaire).

مَوارد مُتَدَفِّقة ـ مَصادر مُتدفقة :

الموارد التى توجد على صورة متدفقة كما تعتبر ثابتة فى وحدة الزمن ، فإذا لم تستخدم عندما تكون متاحة فإنها تفقد ، مثلا : أشعة الشمس .

complementary inputs:

inputs are combined in fairly definite proportions in the production process.

facteurs complémentaires *l.f.pl.:*

facteurs combinés en proportions nettement définies dans le processus de production.

مَوارد مُتكاملة :

الموارد التى تولف مع بعضها بنسب محددة فى العملية الإنتاجية .

stock resources:

the kind of resources which could be found in a stock form, it is called exhaustible resources, the withdrawals from the stock lead eventually to its exhaustion.

ressources en stock *l.f.pl.* :

type de ressources qui peuvent être trouvées sous forme de stock et qui sont appelées ressources non renouvelables dans la mesure où leur prélèvement sur le stock peut conduire à leur épuisement.

مَوَارِد مَخْزُونة :

الموارد التى يمكن أن توجد فى صورة مخزونة والسحب منها يمكن أن يؤدى إلى نفادها .

arbitrage:

the process of buying a thing - commodities, securities, bonds - in one market and selling it at the same time in another market to take advantages of price difference.

arbitrage *n.m.* :

processus d'achat de biens, de sûretés, de valeurs mobilières sur un marché et revente au même moment sur un autre marché pour bénéficier d'un avantage dû aux différences de prix sur les différents marchés.

مُوَازَنَة أَسْعار :

هى عملية شراء شىء معين (بضائع ، سندات ، أموال) فى أحد الأسواق وبيعه فى سوق آخر فى نفس الوقت للاستفادة من الفرق السعرى .

assets:

actif *n.m.* :

مَوْجودات :

انظر : أصول .

current assets:

actif réalisable *l.m.* :

مَوْجُودات جارِيَة :

انظر : أصول جارية .

quick assets:

cash or any other assets which can easily be changed into cash at nearly their book value.

actif liquide *l.m.* :

argent liquide ou toute autre sorte de biens susceptible d'être transformée en espèces à bref délai à une valeur proche de la valeur comptable.

مَوْجُودات سائلة :

النقد فى الصندوق أو أية أصول أخرى يمكن تحويلها بسهولة إلى نقد بقيمة مقاربة لقيمتها الدفترية .

active balance, favourable balance of trade:

a condition said to obtain in the international trade of a given country when the money value of its merchandise exports exceeds the money value of its merchandise imports for a particular period of time; such an increase is called an export surplus.

balance du commerce extérieur positive *l.f.* :

obtention dans le commerce international d'un pays donné d'une valeur monétaire des marchandises exportées supérieure à la valeur monétaire des marchandises importées dans une période donnée de temps, valeur appelée surplus d'exportation.

ميزان إيجابى ـ ميزان تُجارى مُوافق :

الميزان الذى يكشف عن زيادة فى القيمة النقدية للصادرات عن قيمة الواردات فى فترة زمنية معينة ، وهذه الزيادة تسمى بفائض الصادرات .

balance of trade (B. O. T.):

in the case of any particular country, the difference between the money value of that country's merchandise imports and exports.

balance du commerce extérieur *l.f.* :

différence entre la valeur monétaire des importations de marchandises d'un pays.

ميزان تُجارىّ :

الفرق بين القيمة الكلية للصادرات من دولة معينة وبين الواردات إليها .

passive balance of trade, unfavourable balance of trade:

a condition said to obtain in the international trade of a given country when the money value of its merchandise imports exeeds the money value of its merchandise exports for a particular period of time; sometimes refered to as import surplus.

balance du commerce extérieur négative *l.f.* **:**

cas où la valeur monétaire des importations de marchandises d'un pays donné est supérieure à la valeur de ses exportations de marchandises durant une période déterminée. On l'appelle aussi: surplus d'importations.

ميزان تُجاريّ سَلْبِيّ ـ ميزان تُجارى غير مُوافق :

الميزان الذى يكشف عن زيادة فى قيمة الواردات عن قيمة الصادرات خلال فترة زمنية محددة، وهذه الزيادة تسمى «بفائض الواردات».

balance of payments:

the difference between the total payments made to foreign nations and the total receipts from foreign nations during a given period of time.

balance des paiements *l.f.* **:**

différence entre la totalité des paiements faits à des étrangers et la totalité des recettes en provenance de ces pays pendant une période donnée.

ميزان المَدْفوعات :

الفرق بين المدفوعات الكلية للدول الأجنبية والإيرادات المتحصل عليها من هذه الدول خلال فترة زمنية معينة.

budget:

1. a formal estimate of future income and expenses covering a definite period of time (usually one year), it is used whenever expenses are weighed against anticipated income.
2. a plan or a record of what a producer might expect to obtain from particular production practices.

budget *n.m.* **:**

1. estimation théorique des dépenses et recettes futures couvrant une période déterminée généralement d'une année. Utilisé notamment chaque fois que les dépenses sont comparées aux recettes futures.
2. plan ou energistrement de ce qu'un producteur peut espérer obtenir d'une production donnée en comparaison de dépenses correspondantes.

مِيزانيَّة :

١ ـ التقدير الأصولى للدخل والنفقات لفترة زمنية مستقبلية محددة (هى سنة عادة)، وتستخدم الميزانية عندما يراد موازنة النفقات مع الإيرادات المتوقعة.

٢ ـ خطة أو سجل لما يتوقع المنتج أن يحصل عليه من ممارسات إنتاجية معينة.

unbalanced budget:

the budget is clearly unbalanced if estimated expenditure exceeds estimated revenue.

budget en déséquilibre *l.m.* **:**

budget dont les dépenses estimées excédent les recettes estimées.

مِيزانية ذات عَجْز ـ مِيزانية غير مُتَوازنة :

عندما يتجاوز الإنفاق المقدر الإيراد المقدر.

capital budget:

that part of a budget which considers capitat sales and purchases as distinct from other income and expenditures.

budget en capital *l.m.* **:**

partie d'un budget relative aux ventes et aux acquisitions en capital indépendamment des autres recettes et dépenses.

مِيزانية رَأس المال :

ذلك الجزء من الميزانية الذى يعتبر مشتروات ومبيعات رأس المال متميزة عن أوجه الإنفاق والدخل الأخرى.

farm budget:

a physical and financial plan for the operation of the farm for some period of time.

budget de l'exploitation agricole *l.f.* **:**

plan physique et financier couvrant les prévisions d'opérations d'une exploitation agricole pendant une certaine période de temps.

مِيزانية المَزرعة :

خطة مادية ومالية لتشغيل المزرعة لفترة من الزمن .

total farm budget:

prepared as an aid in organizing the entire farm business.

budget total de l'exploitation agricole *l.f.* **:**

ensemble des prévisions financières établies en vue d'aider à l'organisation des activités économiques d'une exploitation agricole.

مِيزانية مَزرَعية كاملة :

يتم تحضيرها كأداة لتنظيم كافة أعمال المزرعة .

enterprise budget:

is a record or a statement of expected revenues and expenses from the production of a particular product.

budget d'entreprise *l.m.* **:**

enregistrement ou formulation des dépenses et recettes attendues d'une production donnée.

مِيزانية المَشْروع :

سجل أو بيان للدخل والنفقات المتوقعة من إنتاج ناتج معين .

comparative advantage:

producing those things considering yields, costs and returns where the percentage of return above cost is greatest to maximize profits.

avantage comparatif *l.m.* **:**

production de biens dont le calcul des coûts, rentrées et rendement, fait apparaître que le pourcentage des revenus par rapport aux coûts permet de maximiser les profits.

مِيزة نِسْبِيَّة :

الإنتاج السلعى آخذا فى الاعتبار الإنتاجية والتكاليف والعائد ، بحيث تكون نسبة العائد إلى التكاليف فى أقصاها وذلك لتعظيم الأرباح .

marginal propensity to save:

it is defined as the change in savings relative to the change in income or the slope of the saving function.

propension marginale à épargner *l.f.* **:**

modification du volume de l'épargne correspondant à chaque modification des revenus, exprimée par la pente de la courbe représentant la fonction d'épargne.

مَيل حَدّىّ للادّخار :

يعرف على أساس مقدار التغير فى الادخار بالنسبة للتغير فى الدخل ، أو هو ميل دالة الادخار .

marginal propensity to consume:

the change in consumption relative to the change in income or the slope of the consumption function.

propension marginale à consommer *l.f.* **:**

modification du volume de la consommation correspondant à chaque modification du volume des revenus, exprimée par la pente de la courbe de la fonction de consommation.

مَيل حَدّىّ للاستْهلاك :

مقدار التغير فى الاستهلاك بالنسبة للتغير فى الدخل أو هو ميل دالة الاستهلاك .

مَيْل حَدِّى للاستِيراد :

نسبة الزيادة فى قيمة الواردات إلى الزيادة فى الدخل القومى .

propension marginale à importer *l.f.* **:**

pourcentage d'augmentation de la valeur des importations par rapport à l'augmentation du produit national.

marginal propensity to import:

the ratio of the increment in the value of imports to the increment in the national income.

مَيْل مُتوسط للادِّخار :

يعرف على أساس حجم الادخار بالنسبة لدخل معين ، أى أنه نسبة الادخار إلى الدخل .

propension moyenne à épargner *l.f.* **:**

montant d'épargne correspondant à un revenu donné un pourcentage d'épargne par rapport au revenu.

average propensity to save:

it is defined as the amount of savings out of any given income or the ratio of savings to income.

مَيْل مُتَوَسِّط للاستِهلاك :

كمية الاستهلاك بالنسبة لقدر معين من الدخل أو نسبة الاستهلاك إلى الدخل .

propension moyenne à consommer *l.f.* **:**

montant de consommation correspondant à un revenu donné ou pourcentage de consommation par rapport au revenu.

average propensity to consume:

the amount of consumption out of any given income or the ratio of consumption at any given income.

مَيْل مُتَوسِّط للاستِيراد :

النسبة بين قيمة الواردات وبين الدخل القومى فى لحظة معينة من الزمن .

propension moyenne à importer *l.f.* **:**

pourcentage de la valeur des importations par rapport au revenu national, à un moment donné.

average propensity to import:

the ratio of the value of imports to the national income at a given moment of time.

ن

نَاتِج حَدِّىّ :

التغير فى الناتج الكلى المصاحب لاستخدام وحدة أكثر أو أقل من عنصر الإنتاج المتغير .

produit marginal *l.f.* :

modification du produit total résultant de l'utilisation d'une unité de plus ou de moins des facteurs variables.

marginal product (MP):

the change in total product resulting from the use of one unit more or one unit less of the variable factor.

النّاتج القَوْمىّ الإجْمالِى :

قيمة المنتج الكلى المحلى والأجنبى الممتلك من قبل سكان القطر ، وتضم قيمة الناتج المحلى الإجمالى زائداً عوائد عناصر الإنتاج خارج القطر الممتلكة من قبل سكان القطر ناقصاً الدخول المكتسبة داخل القطر والعائدة للأجانب .

produit national brut (P.N.B.) *l.m.* :

valeur totale des productions nationales et des produits étrangers demandés par les résidents d'un pays. Il comprend le produit national brut plus les éléments de revenus provenant de l'étranger en faveur des résidents moins les revenus produits sur le sol national au profit de l'étranger.

gross national product (G.N.P):

the value of the total domestic and foreign output claimed by residents of a country. It comprises gross domestic product plus factor incomes accruing to residents from abroad, less the income earned in the domestic economy accruing to persons abroad.

النّاتج القَوْمىّ الإجْمالىّ الاسْمىّ :

الكمية الفعلية من الناتج الذى يتم شراؤه بالأسعار الجارية .

produit national brut nominal *l.m.* :

montant actuel de la production acquis aux prix courants.

nominal gross national product:

the actual amount of production purchased at current prices.

النّاتج القَوْمىّ الإجْمالىّ الحَقيقىّ الطَّبيعىّ :

المستوى الأوسط لإجمالى الدخل القومى الإجمالى الحقيقى والذى لا يصحبه ميول تضخمية موجبة أو سالبة .

produit national brut réel *l.m.* :

niveau intermédiaire du produit national brut, élimination faite des tendances de l'inflation à la décélération ou à l'accélération.

natural real gross national product:

the intermediate level of real GNP in which there is no tendency for inflation to accelerate or decelerate.

النّاتِج الكُلّى للمَوْرد :

كمية الناتج التى يمكن الحصول عليها من مورد معين بافتراض كمية ثابتة من الموارد الأخرى .

productivité totale d'un facteur de produit *l.f.* :

quantité de production qui peut être assurée à partir d'un facteur spécifique de production, les autres facteurs de production restant constants.

total productivity of input:

the quantity of output that can be secured from the specific input given other inputs constant.

gross domestic product (G.D.P):

the value of the total final outputs of goods and services produced by the countries economy-i.e., within the economy's territory by residents and non residents.

produit national brut:

valeur de la production finale totale de biens et de services produits par l'économie d'un pays aussi bien par les residents que par les non résidents.

النّاتج المَحَلّىّ الاجْمالىّ :

القيمة الكلية للمنتجات النهائية من السلع والخدمات المنتجة فى اقتصاد دولة وضمن أراضيها بواسطة سكانها والأجانب .

dear money:

a term used to describe a condition when the general price level is low. At such a time a relatively large quantity of goods or services exchanges for a relatively small quantity of money, hence, money is dear.

monnaie chère *l.f.*:

appréciation de la valeur de la monnaie lorsque le niveau général des prix est bas : une quantité relativemente de biens et de services correspond à une quantité relativement faible de monnaie, ce qui fait dire que la monnaie est chère.

نُدْرَة النُّقود :

الحالة التى يكون فيها المستوى العام للأسعار منخفضا وبذلك فإن كمية كبيرة من السلع والخدمات يمكن استبدالها بكمية صغيرة نسبيا من النقود .

expropriation:

the exercise of the sovereign right of a government to appropriate individual property rights with or without compensation.

expropriation *n.f.*:

exercice du droit de souveraineté d'un gouvernement pour s'approprier les droits de propriété d'un individu avec ou sans indemnité.

نَزْع المِلْكية :

ممارسة الحكومة لسيادتها فى أن تصادر حقوق الملكية الفردية بتعويض أو بدونه .

average substitution, substitution ratio:

taux de substitution *l.m.*:

نِسْبة الإحلال :

انظر : معدل الإحلال .

capital-output ratio:

a ratio which shows the units of capital that are required to produce a unit of output over a given period of time.

taux de rendement du capital *l.m.*:

pourcentage montrant la quantité de capital nécessaire pour élaborer une unité de produit pendant une période donnée de temps.

نِسْبة رَأس المال إلى الإنْتاج :

علاقة نسبية تبين وحدات رأس المال المطلوبة لإنتاج وحدة واحدة من الناتج خلال فترة زمنية معلومة .

benefit cost ratio:

the ratio of the present worth of benefits to the present worth of costs.

rapport bénéfice-coût *l.m.*:

pourcentage de la valeur présente des bénéfices par rapport à la valeur présente des coûts.

نِسْبة العائد إلى التكلفة :

نسبة القيمة الحاضرة للمنافع إلى القيمة الحاضرة للتكاليف .

parity ratio:

the current index of prices received over current index of prices paid in the base

taux de parité *l.m.*:

index courant des prix mesuré par rapport à un index courant des prix calculé sur une

نِسْبة المُساواة :

الرقم القياسى الجارى للأسعار المتسلمة مقسوما على الرقم القياسى الجارى للأسعار

period which equals 100.

période de base égale à 100.

دفوعة فى فتره الأساس (التى تساوى
١٠) .

per capita output:

the total output of goods and services produced by the economy divided by the population.

produit par tête *l.m.*:

production totale de biens et services de l'économie divisée par l'effectif de la population.

يب الفَرد من النّاتج :

جمالى السلع والخدمات المنتجة فى الاقتصاد
قومى مقسومة على عدد السكان .

farmer share:

the share that the farmer receives of what the consumer pays after the various costs of marketing are taken.

part du fermier *l.m.*:

part que le fermier reçoit sur ce qu'a payé le consommateur après déduction des différents coûts de commercialisation.

يب المُزارع :

نصيب الذى يحصل عليه المزارع مما يدفعه
ستهلك وذلك بعد اقتطاع التكاليف
تسويقية .

economic maturity:

the stage of development where modern technology will be applied; Investments will range 10% - 20% of national income.

maturité économique *l.m.*:

stade de développement des pays modernes correspondant à un taux d'investissement de 10% - 20% de revenu national.

ضوج اقتِصادىّ :

رحلة التنمية التى يستخدم فيها المجتمع فنون
تقنية الحديثة ، ويبلغ فيها حجم الاستثمار
ن ١٠ ٪ – ٢٠ ٪ من الدخل القومى .

multiple tariff system:

a system of tariff duties which specifies different duties applicable to different nations. Also called multilinear tariff.

système à tarifs multiples *l.m.*:

système de taxes tarifaires qui spécifie les différentes taxes applicables aux différents pays. Appelé également tarif multilinéaire.

ظام التَّعْريفة المُتعدِّدة :

ظام للرسوم الجمركية يحدد رسومًا مختلفة
طبق على دول مختلفة ، ويطلق عليه أيضا
عريفة خطية متعددة .

rationing:

rationnement *n.m.*:

ظام الحِصَص :

نظر : التقنين .

agrarian system:

the pattern of land distribution, ownership, and farm management; also the social and institutional structure of the agrarian economy.

système agraire *l.m.*:

modèle de répartition de la terre, de la propriété et de la gestion agricole et ensemble des structures institutionnelles et sociales de l'économie agraire.

ظام زراعىّ :

نمط توزيع الأراضى والملكية والإدارة
لمزرعية والهيكل الاجتماعى والمرافق
لاقتصاد الزراعى .

rewards system:

a system that leads to a rise in labour

système d'encouragement *l.m.*:

système de primes ou de récompenses qui a

نظام المُكافآت :

نظام يقود إلى زيادة إنتاجية العمل .

productivity.

pour objet de permettre un gain de productivité du travail.

general equilibrium theory of international trade:

an explanation of the conditions giving rise to international trade, the condition being fundamentally a difference in exchange ratios obtained in the trading nations.

théorie générale de l'équilibre du commerce international *l.f.* :

exposition des conditions de développement du commerce international, la condition fondamentale étant l'existance d'une différence des taux de l'échange entre les nations commercantes.

النظّرية العامة لتوازن التّجارة الدوْليّة :

شرح الظروف التى تؤدى إلى التجارة الدولية ، وهى التى تنشأ من وجود فروق بين نسب التبادل المتحصل عليها فى الدول التى تحدث بينها التجارة .

labour theory of value:

in classical international trade theory, the proposition that relative commodity prices depend on relative amounts of labour used to produce those commodities.

théorie de la valeur-travail *l.f.* :

dans la théorie classique du commerce international, axiome selon lequel les prix relatifs des biens dépendent du montant relatif de travail utilisé pour produire ces biens.

نَظَرية القيمة الخاصّة بالعمل :

الافتراض ضمن النظرية التقليدية للتجارة الدولية ، بأن الأسعار النسبية للسلع تعتمد على المقادير النسبية المستخدمة من العمل لإنتاج هذه السلع .

theory of the firm:

micro economic branch concerned with principles the firm adopts in decision making.

théorie de la firme *l.f.* :

partie de la microéconomie étudiant les principes et les règles en fonction desquelles la firme prend des décisions.

نَظَرية المُنْشأة :

فرع الاقتصاد الجزئى الذى يعنى بتفسير المبادئ والأسس التى تبعا لها تتخذ المنشأة قراراتها .

Cobweb theorem:

a simple dynamic model in which the quantities supplied in one period are a function of the price which prevailed in the previous period.

théorème de Cobweb *l.m.* :

modèle dynamique dans lequel les quantités offertes pendant une période sont fonction des prix qui sont en vigueur pendant la période précédente.

نَظَرية نَسْج العَنْكبوت :

نموذج حركىّ بسيط تكون فيه الكميات المعروضة خلال فترة ما دالة للسعر الذى ساد خلال الفترة السابقة لها .

land tenure systems:

the systems of rights that have been fashioned in a particular culture. Included are ownership systems, tenancy systems, inheritance systems as well as those aspects of tax systems, workers and credit systems that affect or are affected by land tenure structures.

systèmes de tenure *l.m.pl.* :

systèmes des droits qui ont été élaborés par une culture particulière et qui comprennent les systèmes de propriété, de détention des sols, d'héritage et de dévolution aussi bien que les divers aspects des systèmes de taxe, les problèmes du travail et du crédit en relation avec l'organisation des structures foncières.

نُظُم حِيازة الأرض :

نظم حقوق الانتفاع بالأرض التى نشأت فى حضارة معينة ، وتشمل نظم الملكية ، نظم الإيجار ونظم الإرث ، كما تشمل تلك النواحى من نظم الضرائب ونظم العمل ونظم التسليف التى تؤثر فى أو تتأثر بتكوينات حيازة الأرض .

marketing charges:

designation of that part of the aggregate margin which is not represented by special government marketing taxes.

frais de commercialisation *l.m.pl.* :

partie de la marge globale de commercialisation autre que les taxes spèciales de commercialisation édictées par L'Etat.

نفقات تَسْوِيقيَّة :

ذلك الشطر من الهامش التسويقى الإجمالى الذى لا يتضمن ضرائب حكومية تسويقية .

capital expenditures, capital outlays:

outlays on acquiring fixed assets that will not depreciate or be consumed in one production (or financial) period; that is to say, the benefits of which will last more than one production (or financial) period.

dépenses en capital *l.f.pl.* :

dépenses d'acquisition du capital fixe qui ne se déprécie pas ou n'est pas consommé pendant une période de production.

نَفَقات رأْسمالِيَّة :

النفقات التى تصرف للحصول على الموجودات (الأصول) الثابتة التى لا تندثر أو تستهلك فى فترة إنتاج (أو فترة مالية) واحدة ، بمعنى آخر أن منافعها تدوم لأكثر من فترة إنتاجية (أو فترة مالية) واحدة .

marginal outlay (MO):

the change in total cost resulting from the addition (or the subtraction) of the marginal unit of the variable factor, or the entire extra cost involved in producing together all units of the marginal product.

dépense marginale *l.f.* :

modification du coût total résultant de l'addition ou de la soustraction d'une unité marginale de facteur variable ou coût total supplémentaire engagé dans la production de toutes les unités de produit marginal.

نَفَقة حَدِّيَّة :

هى التغير فى التكاليف الكلية نتيجة إضافة (أو طرح) الوحدة الحدية لعنصر الإنتاج المتغير ، أو هى كل التكاليف الإضافية التى تصحب الزيادة الحدية فى الإنتاج .

break-even point:

the point at which an enterprise produces a volume of output which doesn't make profit or loss, and it is located at the intersection of total income curve and the total cost curve.

point d'inflexion *l.m.* :

point situé à l'intersection de la courbe de revenu total et de la courbe du coût total, pour lequel la production d'une entreprise se fait sans profit ni perte.

نُقطة اسْتِيفاء النَّفَقات ـ نُقطة التّعادل :

هى النقطة التى ينتج فيها المشروع حجما من الناتج لا يعطى ربحا أو خسارة ، ويقابل تقاطع منحنى الدخل الكلى ومنحنى التكاليف الكلية .

tangency point:

1. in a factor-factor relationship:

it is the least-cost combination of inputs X^1 and X^2 which yields a given quantity of out-put; such a point is found where the price line becomes tangent to the indifference curve or where $Px^1 / Px^2 = \Delta X^2 / \Delta X^1$, where the slope of the price line is equal to the substitution ratio of inputs X^1 and X^2.

point de tangence *l.m.* :

1. dans une relation "facteur-facteur", point marquant la combinaison au moindre coût des facteurs de la production X1 et X2 qui permet de produire une quantité déterminée. Un tel point est situé à l'endroit où la courbe des prix tangente la courbe d'indifférence de facon que $Px_1/Px_2 = \Delta X_2/\Delta X_1$ où la pente de la courbe des prix est égale au

نُقطة التّماس :

١ ـ فى علاقة عنصرى إنتاج :

أقل التوليفات الموردية (س ١ ، س ٢) كلفة لإنتاج قدر معين من الناتج . وتتمثل هذه التوليفة بنقطة التماس بين خط السعر ومنحنى سواء الإنتاج أو حيث تتساوى النسبتين

سعر س١ / سعر س٢ ، Δ س٢ / Δ س١

2. in a product-product relationship: the point when maximum revenue is attained with a given outlay, and it is where the price line (the iso-revenue line) is tangent to the production possibility curve; this is one of the two cases of economic efficiency which represents its necessary condition.

taux de substitution des facteurs X1 et X2.

2. dans une relation "produit-produit" point où le maximum de revenu est atteint pour une dépense donnée; il est situé à l'endroit où la courbe des prix (courbe des revenus égaux) tangente la courbe de production potentielle: il est l'un des deux cas d'efficacité économique qui représente sa condition nécessaire.

حيث يتساوى ميل خط السعر مع نسبة إحلال الموردين س ١ ، س ٢ .

٢ ـ فى علاقة ناتجين : النقطة التى يتم فيها الحصول على أعلى دخل من نفس الكلفة ، وذلك فى الموضع الذى يصبح فيه خط السعر (خط الدخل المتماثل) مماسا لمنحنى الناتج الممكن ، وتعتبر واحدة من حالتين للكفاءة الاقتصادية والتى تمثل الشرط الضرورى لها .

point of absolute diminishing returns "productivity":

the point after which total product begins to decline.

point de déclin absolu de la "productivité" *l.m.:*

point à partir à partir duquel le produit total commence à diminuer.

نُقْطة التّناقص المطْلق للغلة «للإنتاجية» :

النقطة التى يبدأ بعدها الناتج الكلى فى التناقص .

money:

a counting device that has no purpose other than to facilitate trade by reducing transactions costs.

monnaie *n.f.:*

moyen de compte qui n'a pas d'autre objet que de faciliter le commerce par une réduction du coût des transactions.

النُّقُود :

وسيلة محاسبية بموجبها يتم تسهيل عمليات المبادلة والتجارة وذلك بتقليل تكاليف المعاملات .

cheap money:

a term used to describe a condition when the general price level is high. At such a time a relatively small quantity of goods or services exchanges for a relatively high quantity of money, hence money is cheap or its value is low, compared with the value of goods and services.

monnaie "bon marché" *l.f.:*

appréciation sur la valeur de la monnaie lorsque le niveau général des prix est élevé: en pareil cas, une quantité relativement faible de biens et de services s'échange contre une quantité relativement élevée de monnaie, de sorte que la monnaie est cinsidérée comme à bon marché par rapport à la valeur des biens et services.

نُقُود رَخيصة :

اصطلاح يستخدم لوصف الحالة التى تتسم بارتفاع المستوى العام للأسعار ، وفى هذه الحالة فإنه يمكن استبدال كمية قليلة من السلع والخدمات بكمية كبيرة نسبيا من النقود ، وبذلك فإن قيمة النقود تكون منخفضة أو رخيصة بالمقارنة بقيمة السلع والخدمات .

planning models:

mathematical models (e.g., an input-output or macro planning models) designed to simulate quantitatively the major features

modèle de planification *l.m.:*

modèle mathématique (modèle à matrices ou modèle de macro-planification) utilisé pour simuler quantitativement les caractéristiques

نَماذج التّخطيط :

نماذج رياضية ، (مثلاً : المدخلات والمخرجات أو نماذج التخطيط الكلية)

of the economic structure of a particular country; planning models provide the analytical and quantitative basis for most regional and national development plans.

principales de la structure économique d'un pays particulier ; les modéles de planification fournissent la base analytique et quantitative de la plupart des plans régionaux et nationaux de développement.

المصممة لتحاكى كميًا المعالم الأساسية للهيكل الاقتصادى لاقتصاد معين . وتعطى نماذج التخطيط الأسس الكمية والتحليلية لمعظم خطط التنمية الإقليمية والقومية .

Von Thunen's land-use pattern:

the differences in land use, with the assumption that all of the natural factors affecting its use held constant, could be attributed directly to variations in transportation costs, which in turn were dependent upon such factors as distance to market, ease of transportation, bulk, weight, and perishability of the marketed products.

modèle d'utilisation de la terre de Von Thunen *l.m.*:

représentation des différences d'utilisation de la terre prenant en compte le fait que tous les facteurs naturels la concernant demeurent constants et attribuant les différences aux variations des coûts de transport eux-mêmes dépendant de facteurs tels que la distance par rapport au marché, les facilités de transport, le volume, le poids et le caractère plus ou moins périssable des produits transportés.

نَمَط «فون ثيونن» فى استعمال الأرض :

إن الفروق فى استخدامات الأرض ، بافتراض أن جميع العوامل الطبيعية المؤثرة فى استخدام الأرض تبقى ثابتة ، يمكن أن تنسب مباشرة لاختلاف تكاليف النقل ، وهذه بدورها تتوقف على عوامل مثل البعد عن السوق ، سهولة المواصلات ، الحجم والوزن وقابلية السلع التى تسوق للتلف .

economic growth:

the rate of expansion of the national income or total volume of production of goods and services of a country.

croissance économique *l.f.*:

taux d'expansion du revenu national ou du volume total de production de biens et services d'un pays.

نُموّ اقْتِصادىّ :

معدل الزيادة فى الدخل القومى أو إجمالى حجم الإنتاج من السلع والخدمات فى دولة ما .

accelerated growth:

higher ratio of investment to the stock of capital equipment.

croissance accélérée *l.f.*:

croissance caractérisée par un taux élevé d'investissement (notamment productif).

نُموّ مُتَسارِع :

ارتفاع نسبة الاستثمار إلى المخزون من الآلات الرأسمالية .

steady growth:

fixed ratio of investment to the stock of capital equipment.

croissance stable *l.f.*:

croissance caractérisée par un taux fixe d'investissemnt (notamment productif).

نُموّ مُنْتظم :

ثبات نسبة الاستثمار إلى المخزون من الآلات الرأسمالية .

economic model:

an analytical framework used to portray functional relationships among economic variables.

modèle économique *l.f.*:

cadre analytique utilisé pour décrire les relations fonctionnelles existant entre les variables économiques.

نَمُوذَج اقتصادىّ :

إطار تحليلى يستخدم لتبيان علاقات دالية بين المتغيرات الاقتصادية .

نَمُوذج الحافِز السِّعرىّ الكلاسِيكى الحديث :

نموذج مضمونه الرئيسى أنه لكى تؤثر أسعار السوق فى النشاطات الاقتصادية بالاتجاه الصحيح فإنها يجب أن تعدل لإزالة تشويهات سعر عناصر الإنتاج بوسائل الإعانات والضرائب ، الخ .

modèle néoclassique fondé sur le rôle actif des prix *l.m.* **:**

modèle fondé sur la proposition que les prix du marché exercent une influence positive sur l'orientation des activités économiques. des ajustements doivent être faits pour éliminer les distorsions de prix dues aux subventions, taxes etc...

neoclassical price incentive model:

model whose main proposition is that if market prices are to influence economic activities in the right direction, they must be adjusted to remove factor- price distortions by means of subsidies, taxes, etc.

نَوَاتِج إضافية ـ نَوَاتِج مُلحقة :

يكون للناتجين علاقة ملحقة (إضافية) عندما يمكن زيادة أحدهما دون زيادة أو نقص الآخر ، مع ثبات الموارد الإنتاجية المستخدمة ، ومن ثم فإن معدل الإحلال الحدى بينهما يكون صفرا .

produits supplémentaires *l.m.pl.* **:**

cas de deux produits dont la production de l'un peut, à ressources constantes, augmenter sans que celle de l'autre ne soit touchée. Leur taux de substitution est alors égal à 0.

supplementary products:

two products bear a supplementary relationship when the output of one product can be increased with neither a gain nor a sacrifice in the other product, with resources held constant; their marginal rate of substitution, therefore, is zero.

نَواتِج تَلُوفة :

انظر : أنتجة قَابلة للتلف .

produits périssables *l.m.pl.* **:**

produits qui ne peuvent être élaborés qu'en proportions fixes, chaque courbe de potentialité de production se réduisant à un seul point sur la carte.

perishable products:

نَواتِج مُتصلة (مُترابطة) بنسب ثابتة :

نواتج «منتجات» تنتج بنسب خالية من المرونة ، ومنحنى الناتج الممكن فى هذه الحالة يكون مقصورًا على نقطة واحدة على خريطة السواء .

produits liés en proportions fixes *l.m.pl.* **:**

produits qui ne peuvent être élaborés qu'en proportions fixes, chaque courbe de potentialité de production se réduisant à un seul point sur la carte.

joint products in fixed proportions:

products which come, when they are produced, in inflexible proportions; each production possibility curve reduces to a single point on the indifference map.

نَواتِج مُتصلة (مُترابطة) بنسب مُختلفة :

نواتج «منتجات» تنتج مع وجود مدى من الإحلال بينها ، وفى الزراعة تكون النواتج المتصلة بنسب مرنة عادة فالزَبدة ومخيض اللبن ، ولحم البقر وجلده ، لحم الضأن وصوفه هى أمثله لنواتج متصلة بنسب

produits liés en proportions variables *l.m.pl.* **:**

produits qui sont élaborés avec une marge de substitution entre eux: en agriculture sont ainsi liès: beurre et babeurre, viande de boeuf et cuir, viande de mouton et laine. Dans le long terme, des ajustements peuvent être faits sur la proportion de viande de mouton et de

joint products in variable proportions:

products which are produced with a range of substitution between them. In agriculture joint products usually come in flexible proportions; butter and buttermilk, beef and hides, mutton and wool are examples of joint products in variable

proportions. In the long-run, adjustments can be made in the combination of mutton and wool produced from given resources by selecting alternative breeds of sheep.

laine par le recours à la sélection et à l'hybridation.

متباينة . وفى الأجل الطويل يمكن إجراء التعديل المناسب فى مزيج لحم الغنم والصوف الذى ينتج بكمية معينة من الموارد الإنتاجية بانتخاب بدائل من سلالات الغنم .

complementary products:

two products are complementary when an increase in the production of one, with resources held constant in amount and variety, is accompanied by increased production of the other. Hence, their marginal rate of substitution is positive; joint products are often complementary in agriculture.

produits complémentaires *l.m.pl.:*

produits dont l'augmentation de la production de l'autre, à ressources constantes, aussi bien en nature qu'en quantités s'accompagne d'une augmentation de la production de l'autre. De ce fait, leur taux marginal de substitution est positif. Les productions liées sont souvent complémentaires en agriculture.

نَواتج مُتكاملة :

يعد الناتجان متكاملين عندما تصاحب الزيادة فى إنتاج أحدهما ، مع ثبات كمية ونوعية الموارد الإنتاجية ، زيادة فى إنتاج الآخر ، ومن ثم فإن معدل الإحلال الحدى لهما يكون موجبا ، كما تكون النواتج المتصلة غالبا متكاملة فى علاقتها ببعضها فى الزراعة .

competitive products with a constant rate of substitution:

two products are competitive at a constant marginal rate of substitution when they are represented by a linear production possibility curve (or a linear iso-resource indifference curve), because each of the two products originally has a linear production function.

produits concurrents à taux constant de substitution *l.m.pl.:*

cas de deux produits représentés par une courbe de production potentielle linéaire (ou une courbe d'indifférence d'isoressource linéaire) parce que chacun d'entre eux a, à l'origine, une fonction de production linéaire.

نَواتج مُتنافسة بمعدل إحلال ثابت :

يعد الناتجان متنافسين بمعدل إحلال حدى ثابت عندما يمكن تمثيلها بمنحنى إمكانيات إنتاجية خطى (أو بمنحنى سواء موارد خطى) ، وذلك لأن كل ناتج له أصلا دالة إنتاجية خطية .

competitive products under increasing rates of substitution:

a relationship between two products which can be represented by an iso-resource indifference curve which is concave towards the origin; each of the two products or commodities, originally has a decreasing production function.

produits concurrents à taux de substitution croissant *l.m.pl.:*

produits dont la relation bilatérale est représentée par une courbe d'indifférence d'isoressources concave à partir de l'origine: chacun des deux produits (ou services) a, à l'origine, une fonction de production croissante.

نَواتج مُتنافسة بمعدلات إحلال متزايدة :

علاقة بين ناتجين يمكن تمثيلها بمنحنى سواء موارد متساوية يكون مقعراً تجاه نقطة الأصل ، وفى هذه الحالة يكون لكل ناتج أصلا دالة إنتاج متناقصة .

competitive products under decreasing rates of substitution:

a relationship between two products which

produits concurrents à taux de substituton décroissant *l.m.pl.:*

produits dont la relation bilatérale est

نَواتج مُتنافسة بمعدلات إحلال متناقصة :

علاقة بين ناتجين يمكن تمثيلها بمنحنى سواء موارد متساوية يكون شكله محدبا باتجاه

can be represented by an iso-resource indifference curve which is convex to the origin; each of the two products originally has an increasing production function.

représentée par une courbe d'indifférence d'isoressources convexe à partir de l'origine : chacun des deux produits a, à l'origine, une fonction de production croissante.

نقطة الأصل ، وكل من الناتجين ذو دالة إنتاج متزايدة .

processing products:

agricultural products that are converted into another form before they can be disposed to the consumer.

produits bruts *l.m.pl.* **:**

produits agricoles qui doivent être transformés avant de pouvoir être mis à la disposition du consommateur.

نَواتِج مُصَنَّعَة ـ منتجات مصنَّعة :

السلع الزراعية التى يتم تحويلها إلى شكل آخر قبل أن تصل إلى المستهلك .

economic aspects of the project:

it is concerned with determining whether the project is likely to contribute significantly to the development of the economy as a whole.

aspects économiques d'un projet *l.m.pl.* **:**

ensemble des considérations permettant de déterminer si un projet peut apporter une contribution significative au développement de l'économie dans son ensemble.

النَّواحى الاقْتِصادية فى المشروع :

تختص النواحى الاقتصادية فى تحليل المشروع بتحديد مدى إسهام المشروع إسهاما جوهريا فى تنمية المقتصد ككل .

financial aspects of the project:

financial aspects deals primarily with the revenue earning considerations of a project.

aspects financiers d'un projet *l.m.pl.* **:**

ensemble des considérations qui s'attachent principalement à la rentabilité financière d'un projet.

النَّواحى المالية فى المشروع :

تهتم النواحى المالية أساسا بالعوائد التى يمكن الحصول عليها من المشروع .



الهَامِش :

الفرق بين قيم كميات فيزيقية متساوية عند مختلف المستويات التسويقية .

marge *n.f.* **:**

différence entre les valeurs de quantités physiques égales à différents stades du marché.

margin:

the difference between the values of physical quantity equivalents at different levels of marketing.

هامِش تَسْوِيقِىّ :

الفرق بين ما تم دفعه وما تم تسلمه فى القناة التسويقية أو فى جزء من هذه القناة ، وهو يشمل التكاليف التسويقية .

marge commerciale *l.f.* **:**

différence entre ce qui est payé et ce qui est perçu dans le circuit commercial ou dans une partie de ce circuit, coûts de commercialisation inclus.

marketing margin:

the difference between which is paid and received in the marketing channel or in a part of this channel; it includes marketing costs.

هامِش مُطلق :

الفرق الذى يعبر عنه فى صورة وحداتٍ مطلقة من النقود .

marge absolue *l.f.* **:**

marge exprimée en unités absolues de monnaie.

absolute margin:

the margin which is expressed in absolute units of money.

هَامِش نِسْبِىّ :

الهامش المطلق منسوبا إلى سعر البيع .

pourcentage de marge *l.m.* **:**

montant de la marge absolue divisé par le montant du prix de vente.

percentage margin:

the absolute margin divided by the selling price.

هُبُوط اقتصادىّ ، « ركود اقتصادى » :

فترة بطء فى النشاط الاقتصادى العام ، تنعكس فى زيادة البطالة وفائض فى الطاقة الإنتاجية على مدى واسع من الصناعات .

récession économique *l.f.* **:**

période de faiblesse de l'activité économique générale caractérisée par l'augmentation du sous-emploi et un excédent des capacités productives d'un grand nombre d'industries.

economic recession:

a period of slack general economic activity as reflected in rising unemployment and excess productive capacity in a broad spectrum of industries.

هِجرَة العُقول :

هجرة الطاقات البشرية ذات الثقافة العالية أو ذات المهارة الفنية من الدول النامية إلى الدول المتقدمة .

exode des cerveaux *l.m.* **:**

émigration des couches de la population de niveau d'éducation et de formation technique et professionnelle élevés des pays les moins développés.

brain drain:

the emigration of highly educated and skilled professional and technical manpower from the developing to the developed countries.

هيئة عامة تَعاونية :

أعلى سلطة فى جمعية تعاونية ، وتنتخب عادة كلا من مجلس الإدارة ولجنة المراقبة .

assemblée générale de coopérative *l.f.* :

organe suprême d'une coopérative qui, généralement élit les instances administratives et le comité de surveillance.

general co-operative assembly :

the supreme organ or body of a co-operative society and usually elects both the management board and the auditing committee.

و

imports:

expenditures by country residents for goods and services produced elsewhere.

importations *n.f.pl.* **:**

dépenses effectuées par les résidents d'un pays pour acquérir des biens et des services produits hors de ce pays.

وَارِدَات :

إنفاق سكان دولة ما على السلع والخدمات المنتجة فى دول أخرى .

economic unit:

it refers to the aggregation of resources for which economic return is related or computed.

unité économique *l.f.* **:**

ensemble des ressources dont le revenu ou le rendement économique est enregistré ou calculé.

وَحْدَة اقتصادِيَّة :

تشير إلى مجموعة الموارد التى يعزى إليها أو يحسب لها العائد .

endowment fund:

a fund the principal of which remains intact, only the interest being used.

fonds de dotation *l.m.* **:**

fonds dont le capital demeure intact, seul les intérêts étant consommés.

وَدِيعة ، اعتماد مالىّ موْقوف :

اعتماد مالى يبقى أصله ثابتا وتستخدم فائدته فقط .

middlemen:

the individuals or business concerns that specialize in performing the various marketing functions involved in the purchase and sale of goods as they are moved from producers to consumers.

intermédiaire *n.m.* **:**

individu ou organisme commercial qui se spécialise dans l'accomplissement des différentes fonctions de commercialisation englobant l'achat et la vente de biens acheminés du producteur au consommateur.

وُسَطاء :

الأفراد أو منشآت الأعمال الذين يشتركون فى مختلف الوظائف التسويقية والتى تتضمنها أعمال شراء وبيع السلع فى حركتها من المنتج إلى المستهلك .

merchant middlemen:

those who buy and sell the products for their own gain.

négociant *n.m.* **:**

personne qui achète et qui vend des biens dans le but d'en tirer un gain personnel.

وُسَطَاء تجاريون :

أولئك الوسطاء الذين يشترون ويبيعون الناتج « المنتجات » بغرض الكسب الخاص .

jobber:

intermédiaire *n.m.* **:**

وَسِيط :

انظر : سمسار .

financial intermediary:

any financial institution, public or private which serves to channel loanable funds from savers to borrowers; examples include commercial banks, saving banks and development banks.

intermédiaire financier *l.m.* :

institution financière, publique ou privée, qui sert de canal pour mettre à la disposition des emprunteurs les fonds prêtés par les épargnants: bangue commerciale, caisse d'épargne, banque de développement.

الوَسِيط المالى :

كل مؤسسة مالية عامة أو خاصة تخدم لنقل الودائع القابلة للإقراض من المدخرين إلى المقترضين ، مثلا : البنوك التجارية وبنوك الادخار وبنوك التنمية .

speculative middlemen:

those who take title to products with the major purpose of profiting from price movements.

spéculateur *n.m.* :

intermédiaire qui achète et vend des produits dans le but de profiter des décalages dûs au mouvement de prix.

وَسِيط مُضَارِب :

الوسيط الذى يتملك السلعة بهدف تحقيق أرباح من تغيرات الأسعار .

budgeting:

planning and co-ordination of different activities and functions in an enterprise (or a firm) to get results which are attainable; it also includes the supervision of deviations from the adopted plan in order to achieve the desired ends.

budgétisation *n.f.* :

planification et coordination financière des différentes activités et fonctions économiques d'une entreprise ou firme en vue d'obtenir les résultats financiers possibles. Cette tâche inclut le contrôle des modifications apportées au plan initial dans le but d'atteindre l'objectif visé.

وَضْع المُوَازَنَة ـ وَضْع المِيزانية :

تخطيط وتنسيق الأنشطة والوظائف المختلفة فيما بينها فى المنشأة أو المشروع للحصول على نتائج يمكن تحقيقها ، كذلك يشمل رصد الانحرافات عن الخطة المتبناة لكى يمكن تحقيق النتائج المرجوة .

managerial functions:

the functions of managers who (carry out all the duties characteristic of managers) which include planning, organization, direction, control, supervision, staffing, and co-ordination.

fonctions de directions *l.f.pl.* :

fonctions qui englobent toutes les activités caractéristiques de la direction d'entreprise (planification, organisation, direction, contrôle, formation, coordination).

وَظَائف إدارية :

وظائف المديرين الذين يقومون بجميع الواجبات المنوطة بالإدارة والتى تميزهم ، وتشمل التخطيط ، والتنظيم ، والتوجيه ، والسيطرة ، والإشراف ، وإدارة شئون العاملين والتنسيق .

exchange functions:

exchange functions are those activities which are involved in the transfer of title to goods, or as a price being placed on goods.

fonction d'échange *l.f.pl.* :

fonction englobant toutes les activités relatives au transfert de propriété des biens jusque par exemple l'estimation de leurs prix.

وَظَائف التَبادل :

الأنشطة التى تؤدى إلى تحويل حق ملكية السلع أو إلى تقدير أسعارها .

facilitating functions:

those functions which make possible the smooth performance of buying, selling,

fonctions de facilitation *l.f.pl.* :

ensemble des fonctions qui permettent l'accomplissement sans difficulté de l'achat,

وَظَائف تَسْهِيلِيَّة :

الوظائف التى تجعل من الممكن القيام

storage and transportation of the commodity.

de la vente, du stockage et du transport d'un bien.

عمليات الشراء والبيع والتخزين والنقل لسلعة بسهولة ويسر.

physical marketing functions:

those activities which involve handling and movement of the commodity.

fonctions physiques de commercialisation *l.f.pl.*:

activités qui englobent la manutention et l'acheminement d'un bien du producteur au consommateur.

ظائف تَسْوِيقيَّة فِيزيقية :

لنشاطات التى تشمل تداول السلعة تحريكها.

selling function:

all various activities which consist of physical arrangements of display of goods, advertising and other promotional devices to influence or create demand.

fonctions de vente *l.f.pl.*:

activités variées consistant à mettre en oeuvre matériellement la présentation d'un bien et à entreprendre les actions d'information susceptibles d'influencer ou de créer la demande.

ظِيفة البَيْع :

جميع الأنشطة المتنوعة التى تتضمن لتنظيمات الفيزيقية لعرض السلع والإعلان عنها، وكذلك الإجراءات التى تؤدى إلى يادة أو خلق الطلب.

risk bearing function:

accepting of the possibility of loss in the marketing of a product.

fonction d'assomption du risque *l.f.*:

fait pour un individu ou une entreprise d'accepter la possibilité d'une perte à l'occasion de la commercialisation d'un produit.

وَظِيفة تَحَمُّل المَخاطِر :

قبول إمكانية حدوث الخسائر فى تسويق أحد الأنتجة « المنتجات ».

storage function:

it is the function of making goods available at the desired time.

fonction d'approvisionnement *l.m.*:

fonction consistant en l'acheminement d'un bien pour qu'il soit disponible au lieu et au moment où il est désiré.

وَظِيفة التَّخْزِين :

الوظيفة التى تتيح السلع فى الوقت المرغوب.

financing function:

the advancing of money to carry on the various aspects of marketing.

fonction de financement *l.f.*:

mise à disposition de l'argent nécessaire pour couvrir les différents aspects de la commercialisation.

وَظِيفة تَمْوِيليَّة :

تقديم المال اللازم للقيام بالنواحى التسويقية المختلفة.

buying function :

it is largely one of seeking out the sources of supply, assembling of products, and the activities which are associated with purchase.

fonction d'achat *l.f.*:

au sens large, recherche des sources d'offre, collecte de produits et activités liées à leur acquisition.

وَظِيفة الشَّراء :

وظيفة البحث عن مصادر العرض وتجميع المنتجات والأنشطة المرتبطة بالشراء.

standardization function:

the establishment and maintenance of uniform measurements of both quantity and quality.

fonction de normalisation *l.f.* :

détermination et maintien de critères uniformes de qualité et de quantité.

وَظِيفة قِياسيَّة :

الإنشاء والاحتفاظ بمقاييس موحدة لكل من الكمية والنوعية .

market information function:

the job of collecting, interpreting, and disseminating the large variety of data which are necessary to the smooth operation of the marketing processes.

fonction d'information du marché *l.f.* :

rassemblement, interprétation et diffusion des données très variées qui sont nécessaires pour assurer les opérations du processus de commercialisation.

وَظِيفة المعْلومات السُّوقية :

القيام بجمع البيانات الكثيرة التنوع وتفسيرها ونشرها لتسهيل أداء العمليات السوقية .

transportation function:

the function of making the goods available at the proper place.

fonction de transport *l.f.* :

foncton d'acheminement des biens à l'endroit où ils sont demandés.

وَظِيفة النَّقْل :

وظيفة جعل السلع متاحة فى المكان المناسب .

external economies of production:

increases in output (or decreases in costs) of an individual firm over a certain range of production due to production advantages it derives from the expansion activities of other firms.

économies externes de production *l.f.pl.* :

augmentation de la production (ou diminution des coûts) d'une firme au-delà d'un certain niveau de production, dûe à des avantages de production résultant de l'expansion d'activités dans d'autres firmes.

وُفُورات الإنتاج الخارجية :

زيادة فى الإنتاج (أو انخفاض فى التكاليف) للمنشأة الواحدة بالنسبة لمدى إنتاجى معين ، بسبب المميزات الإنتاجية التى تحصل عليها من نشاطات توسع المنشآت الأخرى .

economies of scale:

these are economies of growth resulting from expansion of the scale of productive capacity of a firm or industry leading to increases in its output and decreases in the cost per unit produced.

économies d'échelle *l.f.pl.* :

économies de croissance résultant de l'augmentation de l'échelle de capacité productive d'une firme ou d'une industrie permettant d'accroître sa production et de réduire ses coûts par unité produite.

وُفُورات السعة :

وفورات النمو الناتجة عن اتساع حجم الطاقة الإنتاجية للمنشأة والصناعة ، مما يؤدى إلى زيادة إنتاجها وانخفاض كلفة الوحدة الواحدة المنتجة .

infant mortality:

the deaths among children between birth and one year of age. Infant mortality rate measures the number of these deaths per 1000 live births.

mortalité infantile *l.f.* :

décès des enfants entre la naissance et l'âge de un an, mesuré en nombre de décès pour mille naissances vivantes.

وَفَيات الأطفال :

الوفيات بين الأطفال ما بين الولادة والسنة الأولى من العمر ، ومعدل وفيات النشء يقاس بعدد هذه الوفيات لكل ١٠٠٠ ولادة حية .

وَكِيل بالعُمولة :

الوسيط الوكيل الذى لديه سلطات كافية من أولئك الذين يعرضون السلع ، فيقوم بعمليات التداول الفيزيقى للسلع ويخصم عمولته من ثمن بيعها ويعطى لمالكيها باقى الثمن .

commissionnaire *l.m.* :

intermédiaire doté de larges pouvoirs par ceux qui lui confient la disposition physique de leurs biens, à charge pour lui de leur en remettre le prix, une fois sa commission déduite.

commission man:

the agent middleman who granted broad powers by those who consign goods to him by taking over the physical handling of the product, deduct his fee and remits the balance to his principal.

ى

اليَد الخفيَّة ـ اليَد غير المرْئية :

لهذا المصطلح جذوره فى الكتاب الشهير لآدم سميث (ثروة الأمم) المؤَلَّف عام ١٧٧٦ ، إذ توضح مناقشة المصطلح أن المتابعة المتحررة من قبل الفرد لمصلحته الشخصية تُسهم آلياً فى تحقيق أقصى منفعة للمجتمع .

"main invisible":

expression employée par Adam Smith dans son livre "la richesse des nations" écrit en 1776 et dans laquelle il affirme que la poursuite sans contraintes extérieures de l'intérêt personnel contribue automatiquement à maximiser l'intérêt social.

invisible hand:

this term has its origin in Adam Smith's famous book (wealth of nations) written in 1776; it argues that the unbridled pursuit of individual self interest automatically contributes to the maximization of the social interest.

الفهرس الإنكليزى

و

الفهرس الفرنسى

للمعجم الزراعى العربى

الجزء الثالث «الاقتصاد الزراعى»

المجلد الثانى

rente *n.f.* :			
- absolue *l.f.*	70	٧٠	ريع مُطلق
- contractuelle *l.f.*	69	٦٩	رِيع تَعاقدىّ ، رِيع فِعلىّ
- implicite *l.f.*	70	٧٠	رِيع ضِمْنىّ
- du sol *l.f.*	20	٢٠	إيجَار الأرض
réorientation commerciale *l.f.*	30	٣٠	تحْويل التجارة
répartition fonctionnelle du revenu *l.f.*	49	٤٩	التّوزيع الدّالى للدخل
repartition du marché *l.f.*	27	٢٧	تَجزِئة تَسْوِيقية
réserve potentielle économique de terre *l.f.*	93	٩٣	عَرْض اقتصادى كامن للأرض
réserves en moyens de paiement internationaux *l.f.pl.*	4	٤	احْتِياطى خارِجىّ
ressources :			
- courantes *l.f.pl.*	140	١٤٠	موارد مَتدفّقة ـ مصادر مُتدفقة
- naturelles *l.f.pl.*	140	١٤٠	موارد طبيعية
- renouvelables *l.f.pl.*	140	١٤٠	مَوارد قابلة للتجديد
- non renouvelables *l.f.pl.*	140	١٤٠	موارد غير مُتجدّدة
- du sol (ressources foncières) *l.f.pl.*	140	١٣٩	موارد أرضية
- en stock *l.f.pl.*	141	١٤١	موارد مخزونة
revenu :			
- disponible pour la consommation *l.m.*	65	٦٥	دَخْل المُستهلك القابل للصرف
- de la ferme *l.m.*	65	٦٥	دَخْل نَقْدىّ
- en espèces *l.m.*	65	٦٥	دَخْل المَزرعة
- de gestion de la ferme *l.m.*	98	٩٨	عَوائد الإدارة المَزْرَعيّة
- marginal *l.m.*	21	٢١	إيراد حَدّىّ
- monétaire net *l.m.*	83	٨٣	صافى الدَخل النَّقدىّ
- en nature *l.m.*	64	٦٤	دَخْل عَيْنىّ
- net de la ferme *l.m.*	83	٨٣	صافى الدَّخل المَزْرعىّ
- réel *l.m.*	64	٦٤	دَخْل حَقيقىّ
revenus :			
- constants d'échelle *l.m.p.*	98	٩٨	عَوائد السعة الثابتة
- croissants d'échelle	98	٩٨	عَوائد السعة المتزايدة (العائد المتزايد إلى السعة)
- décroissants d'échelle *l.m.p.*	98	٩٨	عَوائد السعة المُتناقصة (العائد المتناقص إلى السعة)
- du travail de la ferme *l.m.pl.*	98	٩٨	عَوائد العمل المَزرعىّ
risque *n.m.* :	117	١١٧	المُخاطرة
- du marché *l.m.*	117	١١٧	المخاطر السُّوقية
- physique du marché *l.m.*	117	١١٧	مخاطر تَسويقيّة فِيزيقية
révolution verte *l.f.*	50	٥٠	الثورة الخضراء

S

salaire :			
- en monnaie *l.m.*	3	٣	أجرْ نَقْدِىّ
- nominal *l.m.*	3	٣	أجْر اسْمِىّ
- réel *l.m.*	3	٣	أجْر حَقِيقىّ
salle des ventes *l.f.*	122	١٢٢	مَزاد
science *n.f.*	96	٩٦	العِلْم
"second monde" *l.m.*	92	٩٢	العالم الثانى
secteur :			
- privé *l.m.*	105	١٠٥	القطاع الخاص
- public	106	١٠٦	القطاع العام
- tertiaire *l.m.*	106	١٠٦	قطاع الدرجة الثالثة
sécurité sociale *l.f.*	86	٨٦	ضَمان اجتماعىّ
sorties potentielles *n.f.*	17	١٧	إنْتاج كامن
sous-développement *n.m.*	34	٣٤	تخلّف
sous emploi *n.m.*	96	٩٦	عمالة غير كامِلة
"souveraineté du consommateur"	79	٧٩	سيادة المُستهلك
spécialisation *n.f.* :	30	٣٠	تَخصُّص
- agricole *l.f.*	30	٣٠	تَخصُّص زِراعىّ
spéculateur *n.m.*	158	١٥٨	وَسيط مُضارِب
spéculation *n.f.*	126	١٢٦	مُضاربات
spéculations commerciales *l.f.pl.*	117	١١٧	محاصيل نَقْدية
stabilisation *n.f.*	27	٢٧	التحكُّم فى سِعْر السُّوق
stabilisation des prix *l.f.*	9	٩	استِقْرار الأسْعار
stabilité statique *l.f.*	8	٨	استِقْرار استاتيكىّ
stade :			
- de décollage *l.m.*	120	١٢٠	مَرْحلة الانطلاق
- de transition *l.m.*	119	١١٩	مَرْحلة الانتِقال
stimulant *n.m.*	55	٥٥	حافز
stock :			
- en capital *l.m.*	68	٦٨	رَصيد رأس المال
- s tampons *l.m.pl.*	118	١١٨	مَخْزونات مُوازَنة
- tampon international *l.m.*	118	١١٨	المَخْزُون العالمىّ من السلعة ـ المخزُون العالمىّ الدّارىّ
stockage des récoltes *l.m.*	30	٣٠	تخزين المحصول
subvention *l.f.*	13	١٣	إعانة
surcharge aux importations *l.f.*	85	٨٥	ضرِيبة استِيراد إضافِية
surcoût *n.m.*	72	٧٢	زيادة التّكاليف المُقدرة
surplus :			
- d'une coopérative *l.m.*	101	١٠١	فائض تعاونىّ
- écononique actuel *l.m.*	101	١٠١	فَائض اقْتصادى فعلىّ
- économique potentiel *l.m.*	101	١٠١	فائض اقْتصادىّ كامن
- de production *l.m.*	102	١٠٢	فائض المُنتج
- de travail *l.m.*	101	١٠١	فائض العمل
- de valeur *l.m.*	101	١٠١	فَائض القيمة

- national brut (P.N.B.) *l.m.*	145,146	١٤٥ ، ١٤٦	النّاتج القَوْمىّ الإجمالى ـ النّاتج المحلّىّ الإجمالىّ
- national brut nominal *l.m.*	145	١٤٥	النّاتج القَوْمى الإجمالىّ الاسْمىّ
- national brut réel *l.m.*	145	١٤٥	النّاتج القَوْمى الإجمالىّ الحقيقىّ الطّبيعىّ
- par tête *l.m.*	147	١٤٧	نصيب الفرد من النّاتج
- du revenu marginal *l.m.*	21	٢١	إيراد النّاتج الحَدّىّ
- volumineux *l.m.*	135	١٣٥	منتجات كبيرة الحجم
- s bruts *l.m.pl.*	154	١٥٤	نواتج مُصنَّعة ـ منتجات مصنَّعة
- s complémentaires *l.m.pl.*	153	١٥٣	نواتج متكاملة
- s concurrents à taux constant de substitution *l.m.pl.*	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدّل إحلال ثابت
- s concurrents à taux de substitution croissant *l.m.pl.*	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدّلات إحلال متزايدة
- s concurrents à taux de substituton décroissant *l.m.pl.*	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدّلات إحلال متناقصة
- s jumelés *l.m.pl.*	136	١٣٦	مُنتجات مُترابطة ـ مُنتجات مُتصلة
- s liés en proportions fixes *l.m.pl.*	152	١٥٢	نواتج مُتصلة (مُترابطة) بنسب ثابتة
- s liés en proportions variables *l.m.pl.*	152	١٥٢	نواتج مُتصلة (مُترابطة) بنسب مُختلفة
- s perissables *l.m.pl.*	18	١٨	أنتجة قَابلة للتَلَف ـ نَواتج تَلُوفة
- s supplémentaires *l.m.pl.*	152	١٥٢	نَواتج إضافية ـ نواتج مُلْحقة
profit *n.m.*:	67	٦٧	الرِّبح
- maximum *l.m.*	7	٧	أرْباح قُصْوَى
- s de commercialisation *l.m.pl.*	7	٧	أرْباح سُوقيَّة
programme:			
- de disfribution alimentaire *l.m.*	22	٢٢	برامج تَوزيع الطّعام
- de retrait des terres *l.m.*	22	٢٢	البَرامج الأرضية الاستبعادية
- de stabilisation *l.m.*	22	٢٢	بَرْنامج التّثبيت
progrès technologique *l.m.*	40	٤٠	التّقدُّم التكنولوجىّ
projet *n.m.*	125	١٢٥	مشْروع
propension:			
- marginale à consommer *l.f.*	143	١٤٣	مَيْل حَدّىّ للاستِهلاك
- marginale à épargner *l.f.*	143	١٤٣	مَيْل حَدّىّ للادِّخار
- marginale à importer *l.f.*	144	١٤٤	مَيْل حَدّىّ للاستيراد
- moyenne à consommer *l.f.*	144	١٤٤	مَيْل مُتوسط للاستهلاك
- moyenne à épargner *l.f.*	144	١٤٤	مَيْل مُتوسط للادخار
- moyenne à importer *l.f.*	144	١٤٤	مَيْل مُتوسط للاستيراد
propriétaire absent *l.m.*	113	١١٣	مالك مُتغيِّب
propriété:			
- privée *l.f.*	133	١٣٣	ملْكيّة خاصّة ـ ملْكيّة شخْصية
- pure et simple *l.f.*	133	١٣٣	ملْكيّة صِرفة ـ ملْكيّة مُطْلَقة
- qualifiée	133	١٣٣	ملْكيّة مُشاع ـ ملْكيّة مؤهلة
protection *n.f.*	59	٥٩	حِمايَة
provision pour imprévu *l.f.*	91	٩١	طوارئ مَسْموح بها

Q

quota:			
- s de commercialisation *l.m.p.*	58	٥٨	حِصَص تَسْوِيقيّة
- d'importation *l.m.*	57	٥٧	حِصّة الوَارِدات
- s de livraison *l.m.p.*	57	٥٧	حِصَص التسليم ـ ضَريبة عينية

R

rapport bénéfice-coût *l.m.*	146	١٤٦	نِسْبة العائد إلى التكلفة
rationnement *n.m.*	42	٤٢	التّقنين ـ نِظام الحِصَص
réceptionniste de la marchandise transportée *l.m.*	124	١٢٤	مُستقْبِل حمُولة الشاحنة
récession économique *l.f.*	155	١٥٥	هُبُوط اقتصادى ، ركود اقتصادى
reconnaissance de dette *l.f.*	83	٨٣	صَك تأمين
redistribution des terres *l.f.*	12	١٢	إعَادة توزيع الأراضى
réforme:			
- agraire *l.f.*	11	١١	إصْلاح زِراعىّ
- foncière *l.f.*	11	١١	إصلاح الأراضى
- de la tenue des exploitations *l.f.*	11	١١	إصلاح حيازة الأراضى
région arriérée *l.f.*	138	١٣٨	منْطقة مُتخلّفة
registres:			
- de la ferme	73	٧٣	سجلات المَزرعة
- financiers *l.m.*	73	٧٣	سِجلاّت ماليّة
relation:			
- "facteur - facteur" à coefficients fixes *l.f.*	95	٩٥	عَلاقة عُنصرى إنتاج بمعامل ثابت
- "facteur - facteur" à taux constant de substitution *l.f.*	95	٩٥	علاقة عُنصرى إنتاج بمعدل إحلال ثابت
- "facteur - facteur" à taux variable de substitition *l.f.*	95	٩٥	علاقة عُنصرى إنتاج بنسب مختلفة (بمعدلات إحلال متباينة)
- "produit-produit" *l.f.*	95	٩٥	علاقة بين «المنتج ـ المنتج»
- supplémentaire *l.f.*	95	٩٥	علاقة تدْعيميّة
- supplémentaire en agriculture *l.f.*	94	٩٤	العَلاقة الإضافية «الملحقة» فى الزراعة
remembrement *n.m.*	27	٢٧	تجميع المساحات الأرضية
rendement courant *l.m.*	99	٩٩	الغلّة الجارية
rentabilité de changement d'échelle *l.f.*	93	٩٣	العائد إلى السعة

- décentralisée *l.f.*	33	٣٣	تخطيط لا مركزي
- directrice *l.f.*	32	٣٢	تخطيط توجيهي
- économique *l.f.*	31	٣١	تخطيط اقتصادي
- financière *l.f.*	33	٣٣	تخطيط مالي
- fonctionnelle *l.f.*	34	٣٤	تخطيط وظيفي
- globale *l.f.*	32	٣٢	تخطيط شامل
- de la main d'oeuvre *l.f.*	32	٣٢	تخطيط القوى العاملة
- partielle *l.f.*	32	٣٢	تخطيط جزئي
- régionale *l.f.*	31	٣١	تخطيط إقليمي
- des ressources *l.f.*	33	٣٣	تخطيط الموارد
- sociale *l.f.*	31	٣١	تخطيط اجتماعي
- structurelle *l.f.*	31	٣١	تخطيط بنيوي ـ تخطيط تركيبي
- trame *l.f.*	33	٣٣	تخطيط مساعد
plein-emploi *n.m.*	96	٩٦	عمالة كاملة
point:			
- de déclin absolu de la "productivité" *l.m.*	150	١٥٠	نقطة التناقص المطلق للغلة «للإنتاجية»
- d'inflexion *l.m.*	149	١٤٩	نقطة استيفاء النفقات ـ نقطة التعادل
- de tangence *l.m.*	149	١٤٩	نقطة التماس
politique *n.f.*:	79	٧٩	السياسة
- économique agricole *l.f.*	79	٧٩	سياسة اقتصادية زراعية
- fiscale *l.f.*	80	٨٠	سياسة مالية
- d'incitation *l.f.*	80	٨٠	سياسة الضخ
- monétaire *l.f.*	80	٨٠	سياسة نقدية
- quantitative *l.f.*	80	٨٠	السياسة الكمية
- de redistribution *l.f.*	79	٧٩	سياسات إعادة التوزيع
- de relance *l.f.*	80	٨٠	سياسة الضخ
- de stabilisation *l.f.*	79	٧٩	سياسة التثبيت
- de substitution aux importations *l.f.*	80	٨٠	سياسة تعويض الاستيرادات
pourcentage de marge *l.m*	155	١٥٥	هامش نسبي
pouvoir d'achat *l.m.*	106	١٠٦	القوة الشرائية
préférence:			
- pour la liquidité *l.f.*	40	٤٠	تفضيل السيولة
- temporelle *l.f.*	40	٤٠	تفضيل زمني
premier monde *l.m.*	92	٩٢	العالم الأول
prestataire de services en gros *l.m*	25	٢٥	تاجر الجملة للخدمات
prêteur marginal *l.m.*	133	١٣٣	مقرض حدي
prévention des risques *l.f.*	1	١	إبعاد المخاطرة
prévision *n.f.*	47	٤٧	تنبؤ
prime à l'exportation *l.f.*	13	١٣	إعانة تصدير
primes progressives *l.f.p.*	59	٥٩	حوافز متسارعة ـ حوافز معجلة
principe:			
- du cout alternatif *l.m.*	114	١١٤	مبدأ تكاليف الفرص البديلة
- de distribution des surplus sur la base d'une restitution *l.m.*	114	١١٤	مبدأ توزيع العائد على أساس المعاملات

- de gestion collective *l.m.*	113	١١٣	مبدأ الإدارة الجماعي ـ مبدأ الإدارة المشتركة
- de gestion démocratique *l.m*	114	١١٤	مبدأ ديمقراطية الإدارة
- de maximisation de l'utilité *l.m.*	114	١١٤	مبدأ تعظيم المنفعة
- de la participation limitée au capital *l.m.*	114	١١٤	مبدأ الفائدة المحددة على رأس المال
- de la porte ouverte *l.m.*	113	١١٣	مبدأ الباب المفتوح للعضوية
- s de Rochdale *l.m.pl.*	113	١١٣	مبادئ الرواد ـ مبادئ روتشديل
prise:			
- de décision *l.f.*	1	١	اتخاذ القرار
- de risque *l.f.*	29	٢٩	تحمل المخاطر
prix *n.m.*:	73	٧٣	السعر
- d'achat *l.m.*	74	٧٤	سعر الشراء
- administrés *l.m.pl.*	10	١٠	أسعار مفروضة
- à la demande marginale *l.m.*	73	٧٣	سعر حدي للطلب
- d'équilibre *l.m.*	10	١٠	أسعار التوازن
- à la ferme *l.m.*	74	٧٤	سعر مزرعي ـ سعر باب المزرعة
- multiples *l.m.pl.*	35	٣٥	تسعير متعدد
- d'objectif *l.m.*	75	٧٥	سعر الهدف
- plafond *l.m.*	10	١٠	أسعار مسبقة ـ أسعار سقفية
- prévisionnels *l.m.p.*	47	٤٧	التنبؤ بالأسعار
- relatif *l.m.*	75	٧٥	سعر نسبي
- de revient *l.m.*	73	٧٣	سعر التكلفة
- de soutien *l.m.*	74	٧٤	سعر محمي ـ سعر مدعم
- théorique *l.m.*	74	٧٤	سعر محاسبي، سعر الظل، أسعار ظلية
processus:			
- de commercialisation *l.m.*	96	٩٦	عملية تسويقية
- d'élaboration des décisions *l.m.*	96	٩٦	عملية اتخاذ القرار
producteur marginal *l.m.*	135	١٣٥	منتج حدي
production *n.f.*:	17	١٧	الإنتاج
- irrationnelle *l.f.*	17	١٧	إنتاج غير رشيد
- de masse *l.f.*	17	١٧	الإنتاج الكبير
- rationnelle *l.f.*	17	١٧	إنتاج رشيد
- production totale *l.f.*	17	١٧	الإنتاج الكلي
- s primaires *l.f.pl.*	106	١٠٦	قطاع المنتجات الأولية
productivité:			
- moyenne *l.f.*	115	١١٥	متوسط الإنتاجية
- totale d'un facteur de produit *l.f.*	145	١٤٥	الناتج الكلي للمورد
- du travail *l.f.*	18	١٨	إنتاجية العمل
produit:			
- homogène *l.m.*	135	١٣٥	منتجات متجانسة
- marginal *l.tt*:		١٤٥	ناتج حدي
- moyen *l.m.*	115	١١٥	متوسط الإنتاج (م ت)

- du coût de remplacement *l.f.*	88	٨٨	طريقة تكاليف الإحلال
- de morcellement *l.f.*	87	٨٧	طريقة التغيير الجزئيّ
- de substitution *l.f.*	87	٨٧	طريقة الإحلال ـ طريقة الاستبدال
mobilité d'un facteur *l.f.*:	18	١٨	انسيابيّة العنصر
modèle:			
- économique *l.f.*	151	١٥١	نموذج اقتصادى
- néoclassique fondé sur le rôle actif des prix *l.m.*	152	١٥٢	نموذج الحافز السّعرىّ ، الكلاسيكى الحديث
- de planification *l.m.*	150	١٥٠	نماذج التخطيط
- d'utilisation de la terre de Von Thunen *l.m.*	151	١٥١	نمط فون ثيونن فى استعمال الأرض
monnaie *n.f.*	150	١٥٠	النقود
- "bon marché" *l.f.*	150	١٥٠	نقود رخيصة
- chère *l.f.*	146	١٤٦	ندرة النقود
monopole *n.m.*	3	٣	احتكار ، «احتكار فردى»
- parfait *l.m.*	4	٤	احتكار تام
- pur *l.m.*	3	٣	احتكار بحت
monopoleur *n.m.*	117	١١٧	محتكر
monopsone *n.m.*	4	٤	احتكار الشراء التام
morcellement des terres *l.m.*	27	٢٧	تجزئة الأراضى ـ تفتيت الأراضى
mortalité infantile *l.f.*	160	١٦٠	وفيات الأطفال
mouvement de capital *l.m.*	56	٥٦	حركة رأس المال
multiplicateur *n.m.*:	126	١٢٦	المضاعف
- du commerce international *l.m.*	126	١٢٦	مضاعف التجارة الخارجية
- de l'emploi *l.m.*	126	١٢٦	مضاعف العمالة

N

négociant *n.m.*	157	١٥٧	وسطاء تجاريون
niveau de prix *l.m.*	124	١٢٤	المستوى السّعرىّ

O

objectifs financiers *l.m.pl.*	20	٢٠	أهداف مالية
obsolescence *n.f.*	40	٤٠	تقادم
offre *n.f.*:	93	٩٣	العرض
- d'achat *l.f.*	94	٩٤	عطاء
- composite *l.f.*	94	٩٤	عرض مركّب
- élastique unitaire *l.f.*	94	٩٤	عرض مرونة الوحدة
- de monnaie *l.f.*	94	٩٤	عرض النقد
oligopole *n.m.*	4	٤	احتكار القلّة
oligopole différencié *l.m.*	22	٢٢	باعة القلّة المتمايزة
oligopole pur *l.m.*	4	٤	احتكار القلّة البحت
option *n.f.*	58	٥٨	حقّ الاختيار «فى طلب تنفيذ عقد»
ordre de marché *l.m.*	16	١٦	أمر تسويقىّ
organisation:			
- de la ferme *l.f.*	48	٤٨	تنظيم المزرعة
- du travail *l.f.*	47	٤٧	تنظيم العمل
- s d'assistance *l.f.pl.*	138	١٣٨	منظّمات تسهيليّة

P

paiement:			
- anticipé *l.m.*	73	٧٣	سداد معجّل ، وفاء معجّل
- s compensatoires *l.m.pl.*	119	١١٩	مدفوعات تعويضيّة
- en hypothèque *l.m.*	68	٦٨	رهن عقارىّ للشراء
- s de transfert *l.m.pl.*	119	١١٩	مدفوعات تحويليّة
par tête: *l.f.*	116	١١٦	متوسط نصيب الفرد
parite:			
- de prix *l.f.*	74	٧٤	سعر المساواة
- des prix agricoles *l.f.*	75	٧٥	سعر المساواة الزراعىّ
- des prix courants *l.f.*	75	٧٥	سعر المساواة الجارى
part du fermier *l.m.*	147	١٤٧	نصيب المزارع
pauvreté absolue *l.f.*	103	١٠٣	فقر مطلق
période:			
- de production *l.f.*	102	١٠٢	فترة إنتاجية ـ فترة تحويلية
- de remboursement *l.f.*	102	١٠٢	فترة الاسترداد
- de transformation *l.f.*	102	١٠٢	فترة التحويل
perte:			
- d'appel *l.f.*	60	٦٠	خسارة قائلة
- en capital *l.f.*	60	٦٠	خسارة رأسماليّة
plan:			
- à court terme *l.m.*	62	٦٢	خطّة قصيرة المدى
- économique *l.m.*	61	٦١	خطّة اقتصاديّة
- économique national *l.m.*	61	٦١	خطّة اقتصاديّة قوميّة
- à long terme *l.m.*	62	٦٢	خطّة طويلة المدى
- à moyen terme *l.m.*	62	٦٢	خطّة متوسطة المدى
planification *n.f.*:	30	٣٠	تخطيط
- de base *l.f.*	32	٣٢	تخطيط رئيسىّ
- centralisée *l.f.*	33	٣٣	تخطيط مركزىّ
- complémentaire *l.f.*	32	٣٢	تخطيط تكميلىّ
- corrective *l.f.*	31	٣١	تخطيط تقويمىّ

- à coûts constants *l.f.*	84	٨٤	صناعة ذات تكاليف ثابتة
- à coûts décroissants *l.f.*	84	٨٤	صناعة مُتناقصة التكاليف
- dans l'enfance *l.f.*	84	٨٤	الصناعات الوليدة
inflation *n.f.*:	36	٣٦	تَضَخُّم
- par les coûts *l.f.*	36	٣٦	تَضَخُّم التَّكَلفة الدَّافِعة
- due à la demande *l.f.*	36	٣٦	تَضَخُّم الطَّلب الجاذِب
- structurelle *l.f.*	36	٣٦	تَضَخُّم هَيْكَلِىّ
information du marché *l.f.*	132	١٣٢	مَعْلومات سُوقِيَّة
inspection *n.f.*	39	٣٩	التَّفتيش ، الفحص
institutions sociales *l.f.pl.*	119	١١٩	مَرافِق اجتماعية
instruments de la politique financière *l.m.pl.*	7	٧	أساليب السِّياسة
intégration:			
- économique *l.f.*	46	٤٦	تكامُل اقتِصادِىّ
- horizontale *l.f.*	45	٤٥	تكامُل أُفقِىّ
- verticale *l.f.*	46	٤٦	تكامُل رأسِىّ ـ تكامُل عَمُودِىّ
intérêt:			
- brut *l.m.*	100	١٠٠	فائدة إجماليّة
- cumulé *l.m.*	100	١٠٠	فائدة تَراكُميَّة ـ فائدة مُتزايدة
- implicite *l.m.*	100	١٠٠	فائدة ضِمْنِيَّة
- imputé *l.m.*	101	١٠١	فائدة مَحْسُوبة
- net *l.m.*	100	١٠٠	فائدة صافِيَة
intermédiaire *n.m.*;	157	١٥٧	وُسطاء
- financier *l.m.*	158	١٥٨	الوَسِيط المالى
inventaire estimatif d'une ferme *l.m.*	43	٤٣	تقييم مَوْجودات المَزرعة
investissement *n.m.*;	8	٨	الأستِثْمار
- autonome *l.m.*	8	٨	استِثْمار ذاتى ـ استِثْمار مُستَقِل
- induit *l.m.*	8	٨	استِثْمار مُحدَث
isorevenu *n.m.*	93	٩٣	العائد المُتساوى ـ العائد المُماثِل

L

législation du contrôle des prix *l.f.*	42	٤٢	تقنين التحكُّم السِّعْرِىّ
liberté du commerce *l.f.*	26	٢٦	تِجارة حُرَّة
licence d'importation *l.f.*	34	٣٤	تَرخيص الاستيراد
ligne:			
- de la pauvreté internationale *l.f.*	61	٦١	خطّ الفقر العالمىّ
- s de budget *l.f.p.*			
- s des combinaisons accessibles *l.f.p.*	63	٦٣	خُطُوط الميزانية ـ خُطُوط الدخل ـ خُطوط التَّوليفات الممكنة
- des coûts égaux *l.m.*	61	٦١	خط التكاليف المتساوى
- s de partage *l.f.p.*	62	٦٢	الخُطُوط الحَرِجَة
- s de prix *l.f.p.*	62	٦٢	خُطُوط السِّعْر (فى خريطة السواء)
limitation des loyers *l.f.*	27	٢٧	تَحديد الإيجار ـ تقييد الكِراء
limite de la culture intensive	56	٥٦	الحَدّ الكَثِيف (فى استخدام الأرض الزراعية)
limites de la culture *l.f.p.*	56	٥٦	الحَدّ الزِّراعىّ
location de terre *l.f.*	25	٢٥	تأجير الأراضى ـ كِراء الأراضى
loi des rendements décroissants *l.f.*	104	١٠٤	قانون الغَلَّة المُتناقِصة
loyer en argent *l.f.*	109	١٠٩	كِراء ، تأجير نَقدِىّ

M

macroéconomie *n.f.*	14	١٤	الأقتِصاد الكُلِّىّ
main invisible *l.f.*	162	١٦٢	اليَد الخفِيَّة ـ اليَد غير المَرْئية
management *n.m.*	5	٥	إدارة
management scientifique *l.m.*	5	٥	إدارة عِلْمية
marché *n.m.*:	78	٧٨	سُوق
- central *l.m.*	78	٧٨	سُوق مركزية ، سوق مركزى
- commun *l.m.*	78	٧٨	سُوق مُشتَرَكة
- détail *l.m.*	11	١١	أسواق التجزئة
- de gros *l.m.*	78	٧٨	سُوق الجُمْلَة
- local de concentration *l.m.*	78	٧٨	سوق مُجَمعة محلية
- noir *l.n*	78	٧٨	سُوق سَوْداء
- primitif *l.m.*	35	٣٥	تَسويق بِدائىّ
- s de type mixte *l.m.pl.*	11	١١	أسواق مختلطة
marchéage:			
- agricole *l.m.*	35	٣٥	تَسويق زِراعىّ
- coopératif *l.m.*	35	٣٥	تَسويق تَعاوُنِىّ
- commerciale *l.f.*	155	١٥٥	الهامش
- absolue *l.f.*	155	١٥٥	هامش مُطلق
- brute d'autofinancement *l.f.*	34	٣٤	تدَفُّق نَقدِىّ
- commerciale *l.f.*	155	١٥٥	هامش تسويقِىّ
- s de transfert *l.f.p.*	56	٥٦	حُدود التحوُّل
matière première, matière brute *l.f.*	113	١١٣	مادَّة أوَّلِيَّة ـ مادَّة خام
maturité économique *l.m.*	147	١٤٧	نُضُوج اقتِصادىّ
maximisation des profits *l.f.*	38	٣٨	تَعظيم الرِّبح
mécanisme du marché *l.m.*	1	١	آليَّة السُّوق
métayers *n.m.*	116	١١٦	مُحاصِص
méthode:			
- de capitalisation du revenu *l.f.*	88	٨٨	طَريقة رَسْمَلة الدخل
- de comparaison directe *l.f.*	89	٨٩	طَريقة المُقارنة المُباشرة

F

facteur :			
- s complémentaires *l.f.pl.*	**140**	١٤٠	مَوارد مُتكاملة
- s fixes *l.f.pl.*	**140**	١٤٠	مَوارد ثابتة
- homogène *l.m.*	**92**	٩٢	عامل مُتجانس ـ عُنصر مُتجانس
- s de production *l.m.pl.*	**97**	٩٧	عَوامل الإنْتاج
s spécialisés de la production *l.m.pl.*	**97**	٩٧	عَناصِر إنتاج مُتخصصة
- s spécifiques de production *l.m.pl.*	**97**	٩٧	عَناصر إنتاج نَوْعِيَّة ـ عناصر إنتاج خاصَّة
faisabilité économique *l.f.*	**51**	٥١	جَدْوَى اقْتِصادِيَة
fermage :			
- en nature *l.m.*	**25**	٢٥	تَأجِير عَيْنيّ ـ كِراء عَيْنيّ
- par partage des produits *l.m.*	**20**	٢٠	إيجَار بالمُشاركة
ferme :			
- d'autosubsistance *l.f.*	**123**	١٢٣	مَزارِع الكَفاف
- collective *l.f.*	**122**	١٢٢	مَزارِع جماعِيَّة
- d'Etat *l.f.*	**122**	١٢٢	مَزارِع الدَّوْلة
- familiale *l.f.*	**122**	١٢٢	مَزارِع عائلِيَّة
- mixte *l.f.*	**123**	١٢٣	مَزارِع مُختلطة
- de petite taille *l.f.*	**122**	١٢٢	مَزارِع صَغيرة الحجْم
- spécialisée *l.f.*	**123**	١٢٣	مَزرعة مُتَخصِّصَة
fixation des prix *l.f.*	**110**	١١٠	كَفاءة تَسْعيرِيَة تَسْويقيَة
fluctuations :			
- cycliques *l.f.pl.*	**41**	٤١	تَقَلُّبات دَوْرِيَّة
- saisonnières des prix *l.f.pl.*	**41**	٤١	تَقَلُّبات سِعْرِيَة مَوْسمِيَّة
F.O.B.	**74**	٧٤	سعر المرفأ ـ سعر فوب
fonction :			
- d'achat *l.f.*	**59**	١٥٩	وَظِيفة الشِّراء
- d'approvisionnement *l.m.*	**159**	١٥٩	وَظِيفة التَخْزِين
- d'assomption du risque *l.f.*	**159**	١٥٩	وَظيفة تَحَمُّل المَخاطِر
- des coûts *l.f.*	**64**	٦٤	دَالَّة التكاليف
- des coûts à long terme *l.f.*	**64**	٦٤	دَالَّة تَكاليف المَدَى الطَوِيل
- de financement *l.f.*	**159**	١٥٩	وَظِيفة تَمْوِيلِيَّة
- d'information du marché *l.f.*	**160**	١٦٠	وَظِيفة المَعْلومات السُّوقِية
- de normalisation *l.f.*	**160**	١٦٠	وَظِيفة قِياسِيَّة
- d'objectif *l.f.*	**64**	٦٤	دَالَّة الهَدَف
- de production *l.f.*	**64**	٦٤	دَالَّة الإنْتاج
- de transport *l.f.*	**160**	١٦٠	وَظِيفة النَقْل
- s d'échange *l.f.pl.*	**158**	١٥٨	وَظَائف التَبادل
- s de directions *l.f.pl.*	**158**	١٥٨	وَظَائف إدارية
- s de facilitation *l.f.pl.*	**158**	١٥٨	وَظَائف تَسْهِيلِيَّة
- s physiques de commercialisation *l.f.pl.*	**159**	١٥٩	وَظَائف تَسْوِيقيَّة فِيزيقية
- s de vente *l.f.pl.*	**159**	١٥٩	وَظِيفة البَيْع
fonds *n.m.* **:**	**13**	١٣	اعْتِماد مَالِيّ
- de dotation *l.m.*	**157**	١٥٧	وَديعة ، اعتِماد مَالِيّ مَوْقوف
- de réserve *l.m.*	**13**	١٣	اعْتِماد مالِيّ للطَّوارِئ
- formation du capital	**47**	٤٧	تكوين رَأس المال ، تَراكُم رَأْس المال
frais de commercialisation *l.m.pl.*	**149**	١٤٩	نفقات تَسْوِيقيَّة

G

gain en capital *l.m.*	**6**	٦	أرباح رَأْسمالِيَّة
GATT	**51**	٥١	الجات
gestion agricole *l.f.*	**5**	٥	إدارَة المَزارِع
goulot d'étranglement *l.m.*	**5**	٥	اخْتِناقات
grosse exploitation *l.f.*	**122**	١٢٢	مَزارِع كَبِيرة الحَجْم
groupe :			
- de production permanente *l.m.*	**103**	١٠٣	فِرْقة إنْتاج دَائمة
- de travail *l.m.*	**116**	١١٦	مَجْموعة عمَل

H

horizon de planification *l.m.*	**13**	١٣	أُفُق التَخْطِيط
horizon d'un projet *l.m.*	**14**	١٤	الأُفُق الزَمنيّ للمشروع

I

importance d'une ferme *l.f.*	**55**	٥٥	حَجْم المزرعة
importations *n.f.pl.*	**157**	١٥٧	واردات
impositions *n.f.pl.*	**103**	١٠٣	فَرْض الضَّرائب
impôt :			
- dégressif sur le revenu *l.m.*	**85**	٨٥	ضَريبَة الدَّخْل التَنازُلِيّة
- progressif sur le revenu *l.m.*	**85**	٨٥	ضَريبَة الدّخل التَصاعُدِيَة
incertitude *n.f.*	**112**	١١٢	اللاّيقين
industrie :			
- à coût croissants *l.f.*	**84**	٨٤	صناعة مُتَزايدة التَكاليف

E

écart :			
- déflationniste *l.m.*	**102**	١٠٢	الفَجْوة الانكماشية
- des prix *l.f.*	**100**	١٠٠	الفَارق السِّعْرىّ
échange pécuniaire *l.m.*	**26**	٢٦	تَبادُل مَالىّ
échelle agricole *l.f.*	**77**	٧٧	السُّلَّم الزراعىّ
économie *n.f.* **:**	**15**	١٥	الاقْتِصاديّات
- d'abondance *l.f.*	**15**	١٥	اقْتِصاد الوفْرة
- agraire *l.f.*,	**14**	١٤	اقتصاد زِراعى
- agricole *l.f.*	**14**	١٤	اقتصاد زراعى
- s d'échelle *l.f.pl.*	**160**	١٦٠	وُفُورات السعة
- s externes de production *l.f.pl.*	**160**	١٦٠	وُفُورات الإنتاج الخارجية
- d'autosuffisance *l.f.*	**16**	١٦	الاكْتِفاء الذّاتى الاقْتِصادىّ
- de bien-être *l.f.*	**16**	١٦	اقتصاديات الرَّفاهيَة
- fermée *l.f.*	**15**	١٥	اقْتِصاد مُغْلَق
- foncière rurale *l.f.*	**15**	١٥	اقْتِصاديات الأراضى الزّراعيَة
- mixte *l.f.*	**14**	١٤	اقْتِصاد مُختلط
- ouverte *l.f.*	**15**	١٥	اقْتِصاد مَفْتوح
- de pénurie *l.f.*	**15**	١٥	اقْتِصاد النُّدْرَة
- de la production agricole *l.f.*	**16**	١٦	اقْتِصاديات الأِنتاج الزّراعىّ
- des ressources terrestres *l.f.*	**14**	١٤	اقْتِصاد الأَرْض
- rurale *l.f.*	**14**	١٤	اقتصاد زراعىّ
- subsistance *l.f.*	**16**	١٦	اقتصاديات الكَفاف
- de troc *l.f.*	**132**	١٣٢	مُقَايَضة (مُعاملات عينية)
écoulement des surplus *l.m.*	**7**	٧	إزَاحَة الفائض
effet de revenu *l.m.*	**2**	٢	الأثَر الدَّخْلىّ
efficacité :			
- de la commercialisation *l.f.*	**110**	١١٠	كفاءة تسْوِيقية
- de la production *l.f.*	**110**	١١٠	كَفاءة الأِنتاج
- technique *l.f.*	**110**	١١٠	كَفاءة تِقْنِيّة ـ كَفاءة فَنّية
égalisation *n.f.*	**124**	١٢٤	مُساواة
élasticité *n.f.* **:**	**120**	١٢٠	المُرُونة
- en arc *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة القَوْس
- croisée *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة عبُورِيّة
- de la demande à prix croisés *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة الطَّلب السِّعْرية المُتقاطعة
- d'un facteur de substitution *l.f.*	**120**	١٢٠	مُرُونة الأِحلال للعُنصر
- moyenne *l.f.*	**131**	١٣١	مُعَدل المُرونة ـ مُرُونة المُنْحَنَى «القَوْسَ»
- en un point *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة النُّقطة
- prix de la demande *l.f.*	**121**	١٢١	مُرونة سِعْرِيّة للطَّلب
- de la production *l.f.*	**120**	١٢٠	مُرُونة الأِنتاج
- d'un produit de substitution *l.f.*	**120**	١٢٠	مُرُونة الإحْلال للنّاتج
- revenu de la demande *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة الطَّلب الدَّخْليّة
- unitaire de la demande (ou de l'offre) *l.f.*	**93**	٩٣	عَرْض «طَلَب» أُحادىّ المُرُونة عَرْض «طَلَب» مُتكافِئ المُرُونة
- zéro de l'offre *l.f.*	**121**	١٢١	مُرُونة العَرْض الصفْريّة
éléments visibles du commerce *l.m.pl.*	**24**	٢٤	بُنود التّجارة المَنْظورة
emprunt *n.m.*	**77**	٧٧	السُّلْفة
encouragement *n.m.*	**55**	٥٥	حَافِز
engagement :			
- *n.m.*	**83**	٨٣	صَك تأمين
- s *n.m.pl.*	**126**	١٢٦	مطلوبات
- à court terme *l.m.*	**60**	٦٠	خصوم متداولة
- à long terme *l.m.*	**60**	٦٠	خُصوم ثابتة
entreprises concurrentes antagonistes *l.f.pl.*	**125**	١٢٥	مَشاريع مُتنافسة ، مشاريع مُتضادة
épargne *n.f.* **:**	**6**	٦	الادِّخار
- forcée *l.*	**6**	٦	ادِّخَار إجْبارىّ
- publique *l.f.*	**6**	٦	ادِّخَار حُكُومىّ
- volontaire *l.f.*	**6**	٦	ادِّخار اخْتِيارىّ
équation des coûts *l.f.*	**127**	١٢٧	مُعادلة التكاليف
équilibre :			
- du marché *l.m.*	**49**	٤٩	تَوازُن السُّوق
- stable *l.m.*	**50**	٥٠	ثَبات التَّوازُن
escompte *n.m.*	**60**	٦٠	الخَصْم
état de l'actif et du passif *l.m.*	**109**	١٠٩	كَشْف حِساب الأصُول والخُصُوم
étiquetage descriptif *l.m.*	**22**	٢٢	بطَاقة وَصْفِيّة
étude :			
- de commercialisation d'un bien *l.f.*	**118**	١١٨	المَدْخل السِّلعىّ للتَسْويق
- fonctionnelle de la commercialisation *l.f.*	**119**	١١٩	المَدْخل الوَظِيفىّ للتَسْويق
évaluation :			
- financière *l.f.*	**43**	٤٣	تَقْيِيم مِالىّ
- d'un projet *l.f.*	**43**	٤٣	تَقْيِيم المَشروع
- des terres sur la base des prix du marché *l.f.*	**42**	٤٢	تَقْيِيم الأرض بطَريقة المقارنة السُّوقية
exode des cerveaux *l.m.*	**155**	١٥٥	هِجْرَة العُقول
expansion verticale *l.f.*	**49**	٤٩	تَوسُّع رَأسىّ
exportations nettes *l.f.pl.*	**83**	٨٣	صَادرات صافِية
exposition à un risque *l.f.*	**38**	٣٨	تَعَرُّض للمُخاطرة
expropriation *n.f.*	**146**	١٤٦	نَزْع المِلْكية

- de demande *l.f.*	63	٦٣	خَلْق الطلب
critère d'amélioration de Pareto *l.m.*	132	١٣٢	مِعْيار «باريتو» للتَقَدّم
croissance :			
- accélérée *l.f.*	151	١٥١	نُمُوّ مُتسارع
- économique *l.f.*	151	١٥١	نُمُوّ اقْتصادىّ
- stable *l.f.*	151	١٥١	نُمُوّ مُنْتظم
culture :			
- s commerciales *l.f.pl.*	117	١١٧	مَحاصيل نَقْدِيَّة
- itinérante *l.f.*	103	١٠٣	فِلاحة مُتَنقلة
cycle commercial *l.m.*	65	٦٥	دَوْرة تُجارية

D

décalage *n.m.*	102	١٠٢	فُترة إبْطاء
décideur *n.m.*	83	٨٣	صانع القرار
décision :			
- d'arbitrage entre facteurs *l.f.*	104	١٠٤	قَرار العَلاقة بين العَوامل
- d'arbitrage entre facteur et produit *l.f.*	105	١٠٥	قَرار العَلاقة بين المَوْرد والناتج
- d'arbitrage "produit-produit" *l.f.*	105	١٠٥	قَرار العَلاقة بين النَّواتج
- d'investissement *l.f.*	105	١٠٥	قرارات استِثْمار
déduction pour consommation de capital *l.f.*	57	٥٧	حِصَّة استهلاك رَأس المَال
déficit des paiements *l.m.*	19	١٩	إنْفاق العَجْز
déflateur du produit national brut *l.m.*	118, 127	١١٨، ١٢٧	مُعَامل تَرْجِيح النَّاتج القومى الاجمالى مُخفض النَّاتج المحلى الاجمالى
déflation *n.f.*	20	٢٠	انكماش
demande :			
- agrégée *l.f.*	89	٨٩	طَلَب إجْمالىّ
- composite *l.f.*	90	٩٠	طَلَب مُرَكَّب
- conjointe *l.f.*	90	٩٠	طَلَب مُتّصل
- dérivée *l.f.*	90	٩٠	طَلَب مُشْتق
- effective *l.f.*	89	٨٩	طَلَب فَعَّال
- élastique *l.f.*, offre élastique *l.f.*	90	٩٠	طَلَب مَرِن ـ عَرْض مَرِن ـ
- inélastique *l.f.*	89	٨٩	طلب غير مَرِن ـ عَرْض غير مَرِن
- infiniment élastique *l.f.*	90	٩٠	طَلَب لانِهائىّ المُرُونة ـ عَرْض لانهائى المُرُونة
- potentielle *l.f.*	89	٨٩	طلب كامِن
densité de population *l.f.*	109	١٠٩	كَثافة سُكانية
dépendance :			
- économique *l.f.*	26	٢٦	تَبعيَّة اقْتِصادِيَة
- financière *l.f.*	26	٢٦	تَبعِيَّة مَالِيَّة
dépense :			
- s *n.f.pl.*	126	١٢٦	مَصْرُوفات إيرادِيَّة
- en capital *l.f.pl.*	149	١٤٩	نَفَقات رأْسمالِيَّة
- de la ferme *l.f.p.*	45	٤٥	تَكالِيف المَزرعة ـ مَصاريف المَزرعة
- marginale *l.f.*	149	١٤٩	نَفَقَة حَدِّيَّة
- moyenne *l.f.*	116	١١٦	مُتَوسط النَّفَقة ـ مُعَدَّل النَّفَقة
- s nationales *l.f.pl.*	19	١٩	الإنْفاق القَومىّ
déperdition *n.f.*	35	٣٥	التَسَرُّب
dépréciation *n.f.*	18	١٨	الأنْدِثار
dépréciation accélérée *l.f.*	20	٢٠	اهْتِلاك متسارع ـ اهْتِلاك مُعجل
dépression, crise *n.f.*	109	١٠٩	كساد
désépargne	6	٦	ادِّخار سالب
désinflation *l.f.*	112	١١٢	اللَّاتَضَخُّم
désinvestissement *n.m.*	8	٨	اسْتِثمار سَالب
détaillant *n.m.*	25	٢٥	تاجِر التَجْزِئة
déthésaurisation *n.f.*	93	٩٣	عَدَم الاكْتِناز
développement *n.m.* :	48	٤٨	التَّنمية
- agricole *l.m.*	48	٤٨	تَنْمِيَة زراعيَة
- de modèles *l.m.*	37	٣٧	تَطْوِير النَّماذج
diagramme *n.m.*	82	٨٢	شكْل اسْتِيفاء النفقات
différenciation :			
- des prix *l.f.*	40	٤٠	تَفْرِقة سِعْرِيَّة
- de prix *l.f.*	132	١٣٢	مُفَاضلة سِعْرِيَّة
- d'un produit *l.f.*	39	٣٩	تَغايُر المُنْتَج ـ تَمايُز الناتِج ـ «تشكيل السلع»
discrimination des prix *l.f.*	47	٤٧	تَمييز سِعْرِىّ
distorsion des prix *l.f.*	10	١٠	أَسْعار مُشَوَّهة
distorsions prix-facteurs *l.f.pl.*	18	١٨	انْحِرافات سِعر العُنصر ـ تَشْويهات سِعْر العنصر
distribution *n.f.*, **répartition** *n.f.*	18	١٨	الانتشار
diversification *n.f.* :	48	٤٨	تَنَوُّع مَزْرعىّ
- horizontale *l.f.*	48	٤٨	تَنْوِيع أفقىّ
- des produits *l.f.*	48	٤٨	تنويع النَّاتِج
division du travail *l.f.*	41	٤١	تَقْسِيم العَمل
domaine public *l.m.*	6	٦	أراضٍ عامة
droit :			
- de douane *l.m.*	38	٣٨	تَعْرِيفة جُمْرُكيَّة
- de propriété *l.m.*	133	١٣٣	المِلْكِيَّة
- réel *l.m.*	58	٥٨	حَقّ الأرْتِفاق
- s de tirage spéciaux (DTS)	58	٥٨	حُقوق السَّحب الخاصّة
dumping à l'exportation *l.m.*	13	١٣	إغْراق تَصْديرىّ
duopsone *n.m.*	4	٤	احْتِكار الشِّراء الثُنائىّ

comptabilité *n.f.*	16	١٦	إمْساك الدّفاتر
concentration *n.f.*	34,124	١٢٤ ، ٣٤	التّركيز ـ مشاريع اندماجية
concurrence:			
- hors prix *l.f.*	134	١٣٤	مُنافسة لا سعرية
- monopolistique *l.f.*	134	١٣٤	مُنافسة احتكارية
- parfaite *l.f.*	134	١٣٤	مُنافسة كاملة
condition:			
- nécessaire à l'efficacité économique *l.f.*	81	٨١	الشَّرط الضَّروريّ للكَفاءة الاقْتِصاديّة
- suffisante de l'efficacité économique *l.f.*	81	٨١	الشَّرط الكافي للكفاءة الاقْتِصادية
conditionnement *n.m.* **emboitage** *n.m.*	38	٣٨	تعْبئة
conservation des ressources *l.f.*	58	٥٨	حِفْظ الموارد
consommation *n.f.* :	9	٩	الاستهلاك
- induite *l.f.*	9	٩	استهلاك مُحدث
- de prestige *l.f.*	9	٩	استهلاك المُباهاة
- publique *l.f.*	9	٩	الاستهلاك العَام
- de type populaire *l.f.*	9	٩	الاستهلاك الشّعبيّ العالى
contrainte économique *l.f.*	106	١٠٦	قَيْد اقتصادى
contrôle:			
- des changes *l.m.*	68	٦٨	رقابة عل الصرف
- de la qualité *l.f.*	28	٢٨	التّحكُّم النّوعيّ
coopération *l.f.*	37	٣٧	تعَاوُن
coopération agricole *l.f.*	37	٣٧	تعَاوُن زِراعيّ
coopérative *n.f.* :	37	٣٧	تعاونيّة
- agricole *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية زراعيّة
- d'artisans *l.f.*	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية حرفية
- s centralisées *l.f.pl.*	37	٣٧	تعاونيات مَركزيّة
- commerciale *l.f.*	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية تُجارية
- de commercialisation *l.f.*	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية تَسْويقيّة
- de consommation *l.f.*	51	٥١	جَمْعيّة تعاونية استهلاكية
- de crédit *l.f.*	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية تَسْليفيّة
- dirigée *l.f.*	54	٥٤	جَمْعيّة تعاونية مُوجّهة
- s enregistrées *l.f.*	51	٥١	جَمْعيّات تعاونيّة مُسجّلة
- s fédérées *l.f.pl.*	37	٣٧	تعاونيات اتّحاديّة
- à fins multiples *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية مُتعددة الأغراض
- locale *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية مَحليّة
- professionnelle *l.f.*	54	٥٤	جَمْعيّة تعاونية مِهنية
- régionale *l.f.*	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية إقْليمية
- à responsabilité illimitée *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية غير مَحدُودة المسؤولية
- à responsabilité limitée *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية مَحْدودة المسْؤولية
- de services *l.f.*	53	٥٣	جمعيّة تعاونية خدميّة
- spécialisée *l.f.*	53	٥٣	جَمْعيّة تعاونية مُتخصصة
courbe:			
- de consommation en fonction des prix *l.f.*	136	١٣٦	مُنْحنى الاستهلاك السّعريّ

- de demande *l.f.*	137	١٣٧	مُنْحنى الطّلب
- de la demande du marché *l.f.*	137	١٣٧	مُنْحنى طلب السُّوق
- d'Engel *l.f.*	136	١٣٦	منحنى «إنجل»
- d'expansion isocline *l.f.*	134	١٣٤	ممر التّوسُّع ـ منحنى المَيْل المتساوى
- d'indifférence (de la demande) *l.f.*	51	٥١	جدْول السّواء (للطلب)
- d'indifférence de la production *l.f.*	136	١٣٦	مُنحنى سَواء النّاتج
- d'isoproduction *l.f.*	137	١٣٧	مُنحنى النّاتج المُتساوى ـ مُنحنى النّاتج المُتماثل
- d'isoquantité de production *l.f.*	136	١٣٦	مُنحنى الإنتاج المُتساوى
- d'offre *l.f.*	137	١٣٧	مُنحنى العَرْض
- des prix *l.f.*	61	٦١	خط السّعْر (فى علاقة ناتجين)
- de production potentielle *l.f*	136	١٣٦	مُنحنى الإنتاج المُمكن ـ مُنحنى الإمكانيات الإنتاجيّة
courtage *n.m*	97	٩٧	عُمُولة السّمسار
courtier *n.m.*	77	٧٧	سمْسار
coût *n.m.*:	46	٤٦	تكْلفة
- de commercialisation alimentaire *l.m.*	104	١٠٤	قائمة الغذاء التّسويقية
- fixe moyen *l.m.*	115	١١٥	مُتوسط التّكاليف الثّابتة (م ك ث)
- fixe total *l.m.*	45	٤٥	تكاليف كُلّية ثابتة (ك ك ث)
- marginal *l.m.*	44	٤٤	تكاليف حَدّيّة (ك ح)
- de substitution *l.m.*	46	٤٦	تكْلفة الفُرصة البَديلة
- de substitution du capital *l.m.*	46	٤٦	تكْلفة الفُرصة البَديلة لرأس المال
- total *l.m.*	44	٤٤	تكاليف كُلّيّة (ك ك)
- total moyen *l.m.*	115	١١٥	مُتوسط التّكاليف الكُلّيّة
- de transport *l.m.p.*	47	٤٧	تكْلفة النّقل
- variable moyen *l.m.*	116	١١٦	مُتوسط التّكاليف المُتغيّرة
- variable total *l.m.*	45	٤٥	تكاليف كُلّيّة مُتغيّرة (ك ك م)
- s cachés *l.m.p.*	44	٤٤	تكاليف غير مَلْموسة
- s en capital *l.m.p.*	44	٤٤	تكاليف رَأْسماليّة
- s de commercialisation *l.m.p.*	43	٤٣	تكاليف تَسْويقيّة
- s décroissants *l.m.p.*	45	٤٥	تكاليف مُتناقصة
- s fixes *l.m.p.*	44	٤٤	تكاليف ثابتة
- s induits *l.m.p.*	44	٤٤	تكاليف غير تعْويضيّة ـ تكاليف مُحدثة
- s de modification *l.m.p.*	43	٤٣	تكاليف الإحْلال الإضافية
- s d'opération *l.m.p.*	44	٤٤	تكاليف التّشْغيل
- s de remplacement *l.m.p.*	43	٤٣	تكاليف الإحْلال
- s variables *l.m.p.*	45	٤٥	تكاليف مُتغيّرة
créance irrecouvrable *l.f.*	65	٦٥	دَيْن هالِك
création:			
- besoin *l.f.*	63	٦٣	خَلْق الطلب
- commerciale *l.f.*	63	٦٣	خلق التجارة

biens:			
- s en capital *l.m.pl.*	75	٧٥	سلع رأسمالية
- en capital circulant *l.m.*	77	٧٧	سلعة رأسمالية جارية
- s commerciaux *l.m.pl.*	76	٧٦	سلع قابلة للاتجار
-s de consommation *l.m.pl.*, biens directs *l.m.pl*	75	٧٥	سلع استهلاكية . سلع مباشرة
- s durables *l.m.pl.*	76	٧٦	سلع مستديمة ـ سلع معمرة
- économique *l.m.*	76	٧٦	سلعة اقتصادية
- être public *l.m.*	68	٦٨	رفاهية عامة
- être social *l.m.*	68	٦٨	رفاهية اجتماعية
- s finaux *l.m.pl.*	76	٧٦	سلع نهائية
- s hors commerce *l.m.pl.*	76	٧٦	سلع غير قابلة للتجارة
- nécessaires *l.m.pl.*	76	٧٦	سلع ضرورية
- s supérieurs *l.m.pl.*	76	٧٦	السلع العادية والمتفوقة
bilan *n.m.*	110	١١٠	كشف الموازنة
bon *n.m.*	83	٨٣	صك تأمين
boom *n.m.*	69	٦٩	رواج
budget *n.m.* :	142	١٤٢	ميزانية
- en capital *l.m.*	142	١٤٢	ميزانية رأس المال
- en déséquilibre *l.m.*	142	١٤٢	ميزانية ذات عجز ـ ميزانية غير متوازنة
- d'entreprise *l.m.*	143	١٤٣	ميزانية المشروع
- de l'exploitation agricole *l.f.*	143	١٤٣	ميزانية المزرعة
- total de l'exploitation agricole *l.f.*	143	١٤٣	ميزانية مزرعية كاملة
budgétisation *n.f.*	158	١٥٨	وضع الموازنة ـ وضع الميزانية

C

canaux de commercialisation *l.m.pl.*	106	١٠٦	القنوات التسويقية ـ المسالك التسويقية
capacité:			
- d'absorption *l.f.*	104	١٠٤	القدرة الاستيعابية
- d'exploitation d'une terre *l.f.*	87	٨٧	الطاقة الاستعمالية للأرض
- de gestion *l.f.*	133	١٣٣	المقدرة الادارية
- taxable *l.f.*	104	١٠٤	قدرة ضريبية ـ طاقة ضريبية
- de travail *l.f.*	87	٨٧	طاقة عمل
capital *n.m.* :	12,66	١٢ ـ ٦٦	أصول ـ موجودات ـ رأس المال
- actif *l.m.*	66	٦٦	رأس المال العامل
- agricole *l.m.*	12	١٢	أصول المزرعة
- fixe *l.m.*	12,66	١٢ ، ٦٦	أصول ثابتة ـ أصول رأسمالية ـ رأس المال الثابت
- humain *l.m.*	66	٦٦	رأس المال البشري
- investi *l.m.*	67	٦٧	رأس المال المستثمر
- mobilisable *l.m.*	12	١٢	أصول جارية ، موجودات جارية
- net *l.m.*	57	٥٧	حصة المالك الرأسمالية ـ رأس المال الأصلي
- physique *l.m.*	67	٦٧	رأس المال العيني
- souscrit *l.m.*	67	٦٧	رأس المال المكتتب
capitalisation du revenu *l.f.*	68	٦٨	رسملة الدخل
capitalisme *n.m.*	67	٦٧	رأسمالية
carte d'indifférence *l.f.*	60	٦٠	خريطة السواء
C.E.E. *l.f.*	116	١١٦	المجتمع الأوربي الاقتصادى
cercle:			
- vicieux *l.m.*	59	٥٩	حلقة شريرة
- vicieux de la pauvreté *l.m.*	59	٥٩	حلقة الفقر المفرغة
changement:			
- dans le surplus du producteur *l.m.pl.*	39	٣٩	التغيرات فى فائض المنتج
- endogène *l.m.*	39	٣٩	تغير داخلى
- exogène *l.m.*	39	٣٩	تغير خارجى
- s dans le surplus du consommateur *l.m.pl.*	39	٣٩	التغيرات فى فائض المستهلك
choix rationnel *l.m.*	5	٥	اختيار رشيد
chômage *n.m.* :	22	٢٢	بطالة
- agricole déguisé *l.m.*	23	٢٣	بطالة مقنعة زراعية
- déguisé *l.m.*	23	٢٣	بطالة مقنعة
- fonctionnel *l.m.*	23	٢٣	بطالة احتكاكية
- invisible *l.m.*	23	٢٣	بطالة خفية
- structurel *l.m.*	24	٢٤	بطالة هيكلية
classement *n.m.*	34	٣٤	تدريج
classification:			
- des terres *l.f.*	36	٣٦	تصنيف الأرض
- des terres en fonction de leur utilisation économique *l.f.*	41	٤١	تقسيم الأراضى للاستخدام الاقتصادى
code de la propriété *l.m.*	54	٥٤	جملة حقوق الملكية
coefficient:			
- d'accélération *l.m.*	127	١٢٧	معامل التسارع ـ معامل التعجيل
- de demande de capital *l.m.pl.*	127	١٢٧	معامل رأس المال المرغوب
- s fixes d'entrées *l.m.pl.*	128	١٢٨	معاملات المستخدم الثابتة
- s techniques *l.m.pl.*	127	١٢٧	معاملات تقنية ـ معاملات فنية
collusion *n.f.*	49	٤٩	تواطؤ
combinaison au coût minimum des facteurs de production *l.f.*	49	٤٩	توليفة المدخلات الأدنى تكلفة
commercant en gros spécialisé *l.m.*	25	٢٥	تاجر الجملة ذو الوظيفة المحدودة
commerce extérieur *l.m.*	26	٢٦	تجارة خارجية
commercialisation organisée *l.f.*	35	٣٥	تسويق منظم
commissionnaire *l.m.*	161	١٦١	وكيل بالعمولة
commune - communauté *n.f.*	125	١٢٥	مشاعة ، كومونة
compétence de gestion *l.f.*	139	١٣٩	المهارة الادارية
compétition interentreprise *l.f.*	134	١٣٤	منافسة بين المشروعات
comportement rationnel *l.m.*	77	٧٧	سلوك رشيد

قائمة المصطلحات الفرنسية

A

B

FRANÇAIS

Index Alphabétique

imputed ~	107	١٠٧	قَيمة مَحْسُوبة
labour theory of ~	148	١٤٨	نَظَرية القيمة الخاصة بالعَمل
marginal ~ product	108	١٠٨	قيمة الناتِج الحَدّىّ
salvage ~	107	١٠٧	قيمة تَجْرِيدية
surplus ~	101	١٠١	فائض القيمة
variable costs	45	٤٥	تَكاليف مُتَغَيِّرة
vertical expansion	49	٤٩	توسُّع رأْسىّ
vertical integration	46	٤٦	تَكامُل رأْسىّ ـ تَكامُل عَمُودِىّ
vicious circle	59	٥٩	حَلْقة شِرِّيرة
vicious circle of poverty	59	٥٩	حَلْقَة الفَقْر المفرغة
visible items of trade	24	٢٤	بُنود التِّجارة المَنظورة
voluntary saving	6	٦	ادِّخار اختيارىّ
Von Thunen's land-use pattern	151	١٥١	نَمَط «فون ثيونن» فى استعمال الأرض

W

wage:			
money ~	3	٣	أَجْر نَقدىّ
nominal ~	3	٣	أَجْر اسمىّ
real ~ s	3	٣	أَجْر حقيقىّ
shadow ~ rate	128	١٢٨	مُعَدّل الأَجْر الظِّلّىّ
welfare economics	16	١٦	اقتصاديات الرَّفاهية
wholesale market	78	٧٨	سُوق الجُمْلَة
wholesaler:			
limited function ~	25	٢٥	تاجِر الجُملة ذو الوَظيفة المُحددة
service ~	25	٢٥	تاجِر الجُملة للخدمات
work:			
~ capacity	87	٨٧	طَاقَة عَمَل
~ group	116	١١٦	مَجْموعة عمَل
~ organization	47	٤٧	تَنظِيم العَمَل
~ size	55	٥٥	حَجْم العَمَل
working capital	66	٦٦	رأْس المال العامِل

X

Y

Z

zero elasticity of supply	121	١٢١	مُرُونة العَرْض الصِفرِيّة
zone of transference	138	١٣٨	مِنطقة التحوُّل

terms of trade	81	٨١	شُروط التّجارة ـ مُعَدّل التّبادُل التجاريّ
terms of trade of farm products	81	٨١	شُروط تِجارة مُنتجات المزرعة
tertiary sector	106	١٠٦	قِطاع الدرجة الثالثة
tied aid	124	١٢٤	مُساعدات مَربوطة ـ مَعُونَة مَربوطة
time horizon of a project	14	١٤	الأُفق الزَّمنيّ للمشروع
time-lag	102	١٠٢	فترة إبْطاء
time preference	40	٤٠	تَفْضِيل زَمَنيّ
time utility	139	١٣٩	مَنْفَعَة زَمنيّة
theory of the firm	148	١٤٨	نَظَرية المُنشأة
Third World	92	٩٢	العالَم الثّالِث
total:			
~ cost (TC)	44	٤٤	تَكاليف كُلِّيَّة (ك ك)
~ farm budget	143	١٤٣	ميزانية مَزْرعية كاملة
~ fixed cost (TFC)	45	٤٥	تَكاليف كُلِّيَّة ثابتة (ك ك ث)
~ product (TP)	17	١٧	الإنْتاج الكُلّيّ
~ productivity of input	145	١٤٥	النّاتِج الكُلّي للمَورد
~ variable cost (TVC)	45	٤٥	تَكاليف كُلِّيَّة مُتَغَيِّرة (ك ك م)
tradable goods	76	٧٦	سلع قابلة للاتجار
trade:			
~ co-operative society	52	٥٢	جَمْعِيّة تعاونية تُجارية
~ creation	63	٦٣	خلْق التجارة
~ diversion	30	٣٠	تَحْويل التجارة
active balance of ~	141	١٤١	ميزان تُجاريّ إيجابيّ ـ ميزان تُجاري مُوافق
balance of ~	141	١٤١	ميزان تُجاريّ
balanced ~	27	٢٧	تِجارة مُتوازنة
favourable balance of ~	141	١٤١	ميزان تُجاري إيجابي ـ ميزان تُجاري مُوافق
foreign ~	26	٢٦	تِجارة خارجية
foreign- ~ zone	137	١٣٧	مِنطقة تِجارة حُرّة
free ~	26	٢٦	تِجارة حُرّة
general equilibrium theory of international ~	148	١٤٨	النظرية العامة لتوازن التجارة الدولية
internal ~ barriers	108	١٠٨	قُيود التجارة الدولية
passive balance of ~	142	١٤٢	ميزان تُجاريّ سَلْبي ـ ميزان تُجاري غير موافق
reciprocal ~ agreements	2	٢	اتفاقيات التجارة
terms of ~	81	٨١	شُروط التجارة ـ مُعَدّل التبادل التجاري
terms of ~ of farm products	81	٨١	شُروط تِجارة مُنتجات المزرعة
unfavourable balance of ~	142	١٤٢	ميزان تجاري سَلبيّ ـ ميزان تجاريّ غير موافق
visible items of ~	24	٢٤	بُنود التجارة المنظورة
transfer costs	47	٤٧	تَكْلِفَة النّقل
transfer payments	119	١١٩	مَدْفُوعات تَحْويليّة
transformation period	102	١٠٢	فترة التَحْويل
transition stage	119	١١٩	مَرْحَلة الانتِقال
transportation function	160	١٦٠	وَظِيفَة النّقْل

U

unbalanced budget	124	١٤٢	ميزانية ذات عجز ـ ميزانية غير متوازنة
uncertainty	112	١١٢	اللايقِين
underdevelopment	34	٣٤	تخلُّف
under employment	96	٩٦	عمالة غير كامِلة
uneconomic	112	١١٢	لا اقتِصاديّ
unemployment:			
~ rate	129	١٢٩	مُعدل البطالة
agricultural disguised ~	23	٢٣	بِطالة مُقنّعة زراعية
disguised ~	23	٢٣	بطالة مُقنّعة
frictional ~	23	٢٣	بِطالة احْتِكاكية
hidden ~	23	٢٣	بطالة خفيّة
structural ~	24	٢٤	بطالة هَيْكليّة
unfavourable balance of trade	142	١٤٢	ميزان تُجاري سلبيّ ـ ميزان تُجاري غير موافق
unit elastic supply	94	٩٤	عَرْض مُرونة الوحدة
unitary elasticity demand (or supply)	93	٩٣	عرض «طلَب» أحاديّ المرُونة ـ عرض «طلب» مُتكافئ المُرونة
unlimited liability co-operative society	53	٥٣	جَمْعِيّة تعاونية غير مَحْدودة المسؤولية
untradable goods	76	٧٦	سلع غير قابلة للتجارة
upper limit of investment rate	55	٥٥	الحَدّ الأعلى لمعدل الاستثمار
urbanization	27	٢٧	التّحَضُّر
usury	67	٦٧	رِبًا
utility:	138	١٣٨	مَنْفعة
~ maximization principle	114	١١٤	مَبْدأ تعْظيم المَنْفعة
elementary ~	138	١٣٨	المَنْفعة الأولية
form ~	139	١٣٩	مَنْفعة شكلية ـ مَنْفَعة صُورية
diminishing marginal ~	139	١٣٩	المَنْفعة الحَدّية المُتناقصة
place ~	139	١٣٩	مَنْفعة مَكانية
possession ~	139	١٣٩	مَنْفعة تَملُّكيّة

V

valuation of the farm inventory	43	٤٣	تقييم مَوْجودات المزرعة
value:	107	١٠٧	القيمة
~ added	108	١٠٨	قيمة مضافة
~ of marginal product	108	١٠٨	قيمة الناتج الحدّيّ
book ~	107	١٠٧	قيمة دفْترية
capitalized ~	108	١٠٨	قِيمة مُرسْمَلة
exchange ~	107	١٠٧	قِيمة تَبادلية

specialized factors of production	97	٩٧	عناصر إنتاج مُتخصصة
specialized farm	123	١٢٣	مَزرعة مُتخصِّصة
specialized farms	123	١٢٣	مَزارع مُتخصِّصة
specific custom duty	85	٨٥	ضَريبة جُمركية مُتخصصة
specific factors of production	97	٩٧	عناصر إنتاج نَوْعيّة ـ عناصر إنتاج خاصّة
speculation	126	١٢٦	مُضاربات
speculative middlemen	158	١٥٨	وَسيط مُضارب
stability of equilibrium	50	٥٠	ثبات التّوازُن
stabilization policy	79	٧٩	سياسة التّثبيت
stabilization program	22	٢٢	برنامَج التّثبيت
state farms	122	١٢٢	مَزارع الدّوْلة
static stability	8	٨	استِقرار استاتيكىّ
standardization function	160	١٦٠	وَظيفة قِياسيّة
steady growth	151	١٥١	نُمُوّ مُنتظم
stock:			
~ resources	141	١٤١	مَوارد مَخْزُونة
buffer ~ s	118	١١٨	مَخْزُونات مُوازِنة
capital ~	68	٦٨	رَصِيد رَأس المال
international buffer ~	118	١١٨	المَخزون العالمى من السِّلعة ـ المَخْزُون العالمىّ الدّارِئ
storage function	159	١٥٩	وَظيفة التّخزين
structural inflation	36	٣٦	تَضَخُّم هَيْكلىّ
structural planning	31	٣١	تخطيط بِنْيوىّ ـ تخطيط تَرْكيبىّ
structural unemployment	24	٢٤	بِطالة هَيْكليّة
subscribed capital	67	٦٧	رَأس المال المُكتتب
subsidy	13	١٣	إعانة
subsistence economies	16	١٦	اقتصاديات الكَفاف
subsistence farming	71	٧١	زِراعة اسْتِكفائيّة
subsistence farms	123	١٢٣	مَزارع الكَفاف
subsistence ratio	128	١٢٨	مُعَدّل الإحلال ـ نِسبة الإحلال
substitution:			
average ~	128	١٢٨	مُعَدّل الإحلال ـ نِسبة الإحلال
elasticity of factor ~	120	١٢٠	مُرونة الإحلال للعُنصر
elasticity of product ~	120	١٢٠	مُرونة الإحلال للناتج
exact ~ rate	129	١٢٩	مُعَدّل الإحلال الحَدّىّ فى نُقطة
factor-factor relationship in constant rates of ~	95	٩٥	علاقة عُنصرى إنتاج بمعدل إحلال ثابت
factor-factor relationship in varying rates of ~ s	95	٩٥	علاقة عُنصرى إنتاج بمعدلات إحلال متباينة
marginal rate of ~ inputs	128	١٢٨	مُعَدّل الإحلال الحَدّىّ لعناصر الإنتاج
sufficient condition of economic efficiency	81	٨١	الشّرْط الكافى للكَفاءة الاقتصادية
supersession cost	43	٤٣	تكاليف الإحْلال الإضافية
supplementary products	152	١٥٢	نَواتج إضافية ـ نَواتج مُلحقة
supplementary relationship in agriculture	94	٩٤	العَلاقة الإضافية «الملحقة» فى الزراعة
supplementary relationship	95	٩٥	علاقة تَدْعِيميّة
supply:	93	٩٣	العَرْض
~ curve	137	١٣٧	مُنْحنَى العَرْض
composite ~	94	٩٤	عَرْض مُركب
elastic ~	90	٩٠	طلب مَرِن
inelastic ~	89	٨٩	عَرْض غير مَرِن
money ~	94	٩٤	عَرْض النّقد
potential economic ~ of land	93	٩٣	عَرْض اقتصادى كامِن للأرض
unit elastic ~	94	٩٤	عَرْض مُرونة الوحدة
- unitary elasticity ~	93	٩٣	عَرْض أُحادىّ المُرونة ـ طَلَب مُتكافئ المُرونة
zero elasticity of ~	121	١٢١	مُرونة العَرْض الصِّفرية
support price	74	٧٤	سِعْر مَحْمىّ ـ سِعْر مُدْعم
supporting planning	33	٣٣	تخطيط مُساعِد
surplus:			
~ labour	101	١٠١	فائض العَمل
~ removal	7	٧	إزَاحة الفائض
~ value	101	١٠١	فائض القيمة
actual economic ~	101	١٠١	فائض اقتصادى فِعْلىّ
buyer's ~	102	١٠٢	فائض المُشترى
changes in consumer ~	39	٣٩	التّغيرات فى فائض المُستهلك
changes in producer ~	39	٣٩	التّغيرات فى فائض المُنتج
co-operative ~	101	١٠١	فائض تعاونىّ
potential economic ~	101	١٠١	فائض اقتصادىّ كامن
principle of distribution of ~ on basis of turnover	114	١١٤	مَبْدأ تَوزيع العائد على أساس المُعاملات
producer's ~	102	١٠٢	فائض المُنتِج

T

take off stage	120	١٢٠	مَرْحلة الانطلاق
tangency point	149	١٤٩	نُقطة التّماس
target price	75	٧٥	سِعْر الهدف
target variables	115	١١٥	مُتغيِّرات هَدَفيّة
tariff	38	٣٨	تَعْريفة جُمْركيّة
taxable capacity	104	١٠٤	قُدْرة ضَريبيّة ـ طاقة ضَريبيّة
taxation:	103	١٠٣	فَرْض الضَّرائب
~ in kind	85	٨٥	ضَريبة عَيْنية
technical:			
~ assistance	123	١٢٣	مُساعدات تِقْنيّة ـ مَعُونة فَنّيّة
~ coefficients	127	١٢٧	مُعامِلات تِقْنيّة ـ مُعاملات فَنّيّة
~ efficiency	110	١١٠	كَفاءة تِقْنيّة ـ كَفاءة فَنّيّة
~ progress	40	٤٠	التّقدُّم التكنولوجىّ

S

Q

R

population density	109	١٠٩	كثافة سكانية
possession utility	139	١٣٩	منفعة تملكية
potential:			
~ demand	89	٨٩	طلب كامن
~ economic supply of land	93	٩٣	عرض اقتصادى كامن للأرض
~ economic surplus	101	١٠١	فائض اقتصادىّ كامن
~ output	17	١٧	إنتاج كامن
~ Pareto improvement criterion	132	١٣٢	معيار «باريتو» للتقدّم
present worth	107	١٠٧	القيمة الحاضرة
price:	73	٧٣	السّعر
~ consumption curve	136	١٣٦	منحنى الاستهلاك السّعرىّ
~ control legislation	42	٤٢	تقنين التحكّم السّعرىّ
~ differentiation	132	١٣٢	مفاضلة سعريّة
~ discrimination	40	٤٠	تفرقة سعريّة
~ elasticity of demand	121	١٢١	مرونة سعريّة للطّلب
~ level	124	١٢٤	المستوى السّعرىّ
~ line (in a product relationship)	61	٦١	خط السّعر (فى علاقة ناتجين)
~ lines (in the indifference map)	62	٦٢	خطوط السّعر (فى خريطة السواء)
~ spread	100	١٠٠	الفارق السّعرىّ
~ stabilization	9	٩	استقرار الأسعار
accounting ~ s	75	٧٥	سعر محاسبىّ ـ سعر الظّل
administered ~ s	10	١٠	أسعار مفروضة
agricultural parity ~	75	٧٥	سعر المساواة الزّراعىّ
ceiling ~ s	10	١٠	أسعار سقفيّة
cost ~	73	٧٣	سعر التكلفة
current parity ~	75	٧٥	سعر المساواة الجارى
distorted ~ s	10	١٠	أسعار مشوّهة
equilibrium ~ s	10	١٠	أسعار التوازن
factor- ~ distortions	18	١٨	أنحرافات سعر العنصر ـ تشويهات سعر العنصر
farm gate ~	74	٧٤	سعر مزرعى ـ سعر باب المزرعة
forward ~ s	10	١٠	أسعار مسبّقة
marginal demand ~	73	٧٣	سعر حدّى للطلب
parity ~	74	٧٤	سعر المساواة
purchase ~	74	٧٤	سعر الشراء
relative ~	75	٧٥	سعر نسبىّ
shadow ~ s	75	٧٥	سعر محاسبىّ ـ سعر الظّل
support ~	74	٧٤	سعر محمىّ ـ سعر مدّعم
target ~	75	٧٥	سعر الهدف
primary products	106	١٠٦	قطاع المنتجات الأولية
primary co-operative society	53	٥٣	جمعية تعاونية محلية
primitive marketing	35	٣٥	تسويق بدائىّ
priniciple of democratic administration	114	١١٤	مبدأ ديمقراطية الادارة
principle of distribution of surplus on basis of turnover	114	١١٤	مبدأ توزيع العائد على أساس المعاملات
principle of limited interest on capital	114	١١٤	مبدأ الفائدة المحدّدة على رأس المال
principle of open-door membership	113	١١٣	مبدأ الباب المفتوح للعضوية
principle of opportunity costs, principle of alternative cost	114	١١٤	مبدأ تكاليف الفرص البديلة
private benefits	135	١٣٥	منافع خاصّة
private ownership	133	١٣٣	ملكيّة خاصّة ـ ملكيّة شخصيّة
private sector	105	١٠٥	القطاع الخاص
producer's surplus	102	١٠٢	فائض المنتج
product:			
~ differentiation	39	٣٩	تغاير المنتج ـ تمايز الناتج ـ «تشكيل السلع»
~ diversification	48	٤٨	تنويع الناتج
~ product decision	105	١٠٥	قرار العلاقة بين النّواتج
~ product relationship	95	٩٥	علاقة بين «المنتج ـ المنتج»
average ~	115	١١٥	متوسط الإنتاج
bulky ~ s	135	١٣٥	منتجات كبيرة الحجم
competitive ~ s with a constant rate of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدل إحلال ثابت
competitive ~ s under decreasing rates of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدل إحلال متناقصة
competitive ~ s under increasing rates of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدلات إحلال متزايدة
complementary ~ s	153	١٥٣	نواتج متكاملة
elasticity of ~ substitution	120	١٢٠	مرونة الإحلال للناتج
factor- ~ decision	105	١٠٥	قرار العلاقة بين المورد والناتج
gross domestic ~	146	١٤٦	الناتج المحلىّ الاجمالىّ
gross national ~	145	١٤٥	النّاتج القومىّ الاجمالىّ
gross national ~ deflator	127	١٢٧	معامل ترجيح الناتج القومى الاجمالى
homogeneous ~	135	١٣٥	منتجات متجانسة
iso- ~ curve	137	١٣٧	منحنى الناتج المتساوى ـ منحنى الناتج المماثل
joint ~ s	136	١٣٦	منتجات مترابطة ـ منتجات متصلة
joint ~ s in fixed proportion	152	١٥٢	نواتج متصلة بنسب ثابتة
joint ~ in variable propotion	152	١٥٢	نواتج متصلة بنسب مختلفة
marginal ~	145	١٤٥	ناتج حدّى
marginal revenue ~	21	٢١	إيراد النّاتج الحدّىّ
marginal value ~	108	١٠٨	قيمة الناتج الحدّىّ
natural real gross ~	145	١٤٥	النّاتج القومىّ الاجمالىّ الحقيقى الطبيعى
nominal gross national ~	145	١٤٥	النّاتج القومىّ الاجمالىّ الاسمىّ
perishable ~ s	18	١٨	أنتجة قابلة للتلف ـ نواتج تلوفة
primary ~ s	106	١٠٦	قطاع المنتجات الأوّلية

O

objective function	64	٦٤	دالّة الهدف
obsolescence	40	٤٠	تقادم
oligopoly:	4	٤	احتكار القلّة
differeniated ~	22	٢٢	باعة القلة المتمايزة
pure ~	4	٤	احتكار القلّة البحت
open economy	15	١٥	اقتصاد مفتوح
operating costs	44	٤٤	تكاليف التشغيل
opportunity cost	46	٤٦	تكلفة الفرصة البديلة
opportunity cost of capital	46	٤٦	تكلفة الفرصة البديلة لرأس المال
option	58	٥٨	حق الاختيار "في طلب تنفيذ عقد"
orderly marketing	35	٣٥	تسويق منظّم
oriented co-operative society	54	٥٤	جمعيّة تعاونية موجّهة
output:			
capital- ~ ratio	146	١٤٦	نسبة رأس المال إلى الإنتاج
per capita ~	147	١٤٧	نصيب الفرد من الناتج
potentia ~	17	١٧	إنتاج كامن
over-population	123	١٢٣	مزدحم السكان ـ مكتظ السكان
ownership:	133	١٣٣	الملكيّة
~ in fee simple	133	١٣٣	ملكيّة صرفة ـ ملكيّة مطلقة
~ 's bundle of rights	54	٥٤	جملة حقوق الملكيّة
private ~	133	١٣٣	ملكية خاصة ـ ملكية شخصية

P

packaging	38	٣٨	تعبئة
par exchange rate	129	١٢٩	معدّل التبادل النسبي
Paretian approach to cost/ benefit	118	١١٨	مدخل «باريتو» للعلاقة بين التكلفة والمنافع
parity price	74	٧٤	سعر المساواة
parity ratio	146	١٤٦	نسبة المساواة
partial equilibrium analysis	28	٢٨	تحليل التوازن الجزئي
partial planning	32	٣٢	تخطيط جزئي
passive balance of trade,	142	١٤٢	ميزان تجاري سلبي ـ ميزان تجاري غير موافق
pay back period	102	١٠٢	فترة الاسترداد
payable accounts	57	٥٧	حسابات مدينة
payment:			
advanced ~	73	٧٣	سداد معجل ـ وفاء معجل
balance of ~	142	١٤٢	ميزان المدفوعات
compensatory ~ s	119	١١٩	مدفوعات تعويضية
transfer ~ s	119	١١٩	مدفوعات تحويلية
pecuniary exchange	26	٢٦	تبادل مالي
pegging	27	٢٧	التحكم في سعر السوق
per capita	116	١١٦	متوسط نصيب الفرد
per capita output	147	١٤٧	نصيب الفرد من الناتج
percentage margin	155	١٥٥	هامش نسبي
perfect competition	134	١٣٤	منافسة كاملة
perfect monopoly	4	٤	احتكار تام
perishable products	18	١٨	أنتجة قابلة للتلف ـ نواتج تلوفة
permanent production group	103	١٠٣	فرقة إنتاج دائمة
personal rate of discount	130	١٣٠	معدل الخصم الشخصي
physical:			
~ capital	67	٦٧	رأس المال العيني
~ marketing functions	159	١٥٩	وظائف تسويقيّة فيزيقية
~ marketing risk	117	١١٧	مخاطر تسويقيّة فيزيقية
place utility	139	١٣٩	منفعة مكانيّة
planning:	30	٣٠	تخطيط
~ horizon	13	١٣	أفق التخطيط
~ models	150	١٥٠	نماذج التخطيط
central ~	33	٣٣	تخطيط مركزي
complementary ~	32	٣٢	تخطيط تكميلي
comprehensive ~	32	٣٢	تخطيط شامل
correcting ~	31	٣١	تخطيط تقويمي
directory ~	32	٣٢	تخطيط توجيهي
economic ~	31	٣١	تخطيط اقتصادي
financial ~	33	٣٣	تخطيط مالي
functional ~	34	٣٤	تخطيط وظيفي
main ~	32	٣٢	تخطيط رئيسي
manpower ~	32	٣٢	تخطيط القوى العاملة
noncentral ~	33	٣٣	تخطيط لا مركزي
partial ~	32	٣٢	تخطيط جزئي
regional ~	31	٣١	تخطيط إقليمي
resource ~	33	٣٣	تخطيط الموارد
structural ~	31	٣١	تخطيط بنيوي ـ تخطيط تركيبي
supporting ~	33	٣٣	تخطيط مساعد
point:			
~ elasticity	121	١٢١	مرونة النقطة
~ absolute diminishing returns "productivity"	150	١٥٠	نقطة التناقص المطلق للغلة «للانتاجية»
policy:	79	٧٩	السياسة
~ instruments	7	٧	أساليب السياسة
agricultural economic ~	79	٧٩	سياسة اقتصادية زراعية
fiscal ~	80	٨٠	سياسة ماليّة
import substition ~	80	٨٠	سياسة تعويض الاستيرادات
monetary ~	80	٨٠	سياسة نقدية
quantitative ~	80	٨٠	السياسة الكميّة
redistribution ~	79	٧٩	سياسة إعادة التوزيع
stabilization ~	79	٧٩	سياسة التثبيت

N

M

indifference:			
~ curve of production	136	١٣٦	مُنحنى سَواء الناتج
~ map	60	٦٠	خَرِيطَة السَّواء
~ schedule (of demand)	51	٥١	جَدْوَل السَّواء (للطلب)
induced:			
~ consumption	9	٩	استِهلاك مُحدث
~ costs	44	٤٤	تَكاليف غير تَعْويضيّة ـ تكاليف مُحْدَثة
~ investment	8	٨	استثمار مُحدث
inelastic supply, inelastic demand	89	٨٩	طَلَب غير مَرن ـ عَرْض غير مَرن
infant:			
~ industry	84	٨٤	الصِناعات الوليدة
~ mortality	160	١٦٠	وَفَيات الأطفال
infinite:			
~ elastic demand	90	٩٠	طَلَب لانهائيّ المُرونة ـ عَرْض لانهائيّ المرونة
~ elastic supply	94	٩٤	عَرْض لانهائيّ المُرونة
inflation:	36	٣٦	تَضَخُّم
~ rate	129	١٢٩	مُعَدّل التَّضخم
cost-push ~	36	٣٦	تَضَخُّم التكلفة الدافعة
demand-pull ~	36	٣٦	تَضَخُّم الطَّلب الجاذِب
structural ~	36	٣٦	تَضَخُّم هَيْكليّ
input:			
~ output analysis	29	٢٩	تَحليل المُستخدَم/المُنتج ـ تحليل المُدْخَل/المُخرَج
complementary ~ s	140	١٤٠	مَوارِد مُتكاملة
fixed ~ s	140	١٤٠	مَوارِد ثابتة
fixed ~ coefficients	128	١٢٨	مَعامِلات المُستخدم الثابتة
least-cost conbination ~ s	49	٤٩	تَوزيع المُدْخلات الأدنى تكلفة
marginal rate of substitution ~ s	128	١٢٨	مُعدل الإحلال الحَدّيّ لعناصر الإنتاج
total productivity of ~	145	١٤٥	النّاتج الكُلّيّ للمَوْرد
inspection	39	٣٩	التَّفتيش ، الفحص
intangible benefits	135	١٣٥	مَنافع غير مَلْموسة
intangible costs	44	٤٤	تَكاليف غير مَلْموسة
integration:			
economic ~	46	٤٦	تكامُل اقتصاديّ
vertical ~	46	٤٦	تكامُل رَأْسيّ ـ تكامُل عَمُوديّ
intensive margin (in agricultural land use)	56	٥٦	الحَدّ الكَثيف (في استخدام الأرض الزراعية)
interest:			
~ rate	131	١٣١	مُعَدل الفائدة
accrued ~	100	١٠٠	فائدة تَراكُمية ـ فائدة مُتزايدة
gross ~	100	١٠٠	فائدة إجْمالية
implicit ~	100	١٠٠	فائدة ضِمْنية
imputed ~	100	١٠٠	فائدة مَحْسُوبة
principle of limited ~ on capital	114	١١٤	مبدأ الفائدة المُحددة على رأس المال
pure ~	100	١٠٠	فائدة صافِية
internal rate of return	130	١٣٠	المُعَدّل الدّاخلي للعائد
internal trade barriers	108	١٠٨	قُيود التّجارة الداخليّة
international poverty line	61	٦١	خطّ الفَقْر العالميّ
international buffer stock	118	١١٨	المَخزون العالميّ من السِلعة ـ المخزون العالميّ الدّارئ
invested capital	67	٦٧	رَأس المال المُسْتَثمر
investment:	8	٨	الاستِثمار
agricultural rate of ~	129	١٢٩	مُعَدّل الاستثمار الزراعيّ
induced ~	8	٨	استثمار مُحْدَث
lower limit of ~	55	٥٥	الحَدّ الأدنى لمعدل الاستثمار
rate of return on ~	130	١٣٠	مُعَدّل عائد رَأس المال ـ مُعدل عائد الاستثمار
upper limit of ~ rate	55	٥٥	الحَدّ الأعلى لمعدل الاستثمار
invisible hand	162	١٦٢	اليَد الخفيّة ـ اليد غير المَرْئية
irrational production	17	١٧	إنْتاج غير رَشيد
isocline expansion path	134	١٣٤	مَمَر التوسُّع ـ منحنى المَيْل المُتساوي
iso-cost line	61	٦١	خط التّكاليف المُتساوي
iso-product curve	137	١٣٧	مُنحنى النّاتج المُتساوي ـ مُنحنى النّاتج المُماثل
iso-revenue	93	٩٣	العائد المُتساوي ـ العائد المُماثل

J

joint demand	90	٩٠	طَلَب مُتّصِل
joint products	136	١٣٦	مَنتجات مُترابطة ـ مُنتجات مُتصلة
joint products in fixed proportions	152	١٥٢	نَواتج مُتصلة (مُترابطة) بنسب ثابتة
joint products in variable proportions	152	١٥٢	نَواتج مُتصلة (مُترابطة) بنسب مُختلفة

L

labour:			
~ intensive technique	41	٤١	تِقْنِيّة مُكثفة للعَمل
~ productivity	18	١٨	إنتاجيّة العَمل
~ theory of value	148	١٤٨	نَظَرية القيمة الخاصّة بالعمل
division of ~	41	٤١	تقسيم العمل
increase in ~ productivity	71	٧١	زيادة إنتاجية العمل
surplus ~	101	١٠١	فائض العمل
land:			
~ appraisal	26	٢٦	تَثْمين الأرض

G

gains:			
capital ~	6	٦	أرْباح رَأسمالية
GATT	51	٥١	الجات
G.D.P. deflator	118	١١٨	مخفض النّاتج المحلى الإجمالى
general equilibrium theory of international trade	148	١٤٨	النظَرية العامة لتَوازن التّجارة الدوْليّة
general co-operative assembly	156	١٥٦	هيئة عامة تعاونية
goods:			
capital ~	75	٧٥	سِلَع رَأسمالية
circulating capital ~	77	٧٧	سِلَع رأسمالية جارية
consumer	75	٧٥	سِلَع استِهلاكية
direct ~	75	٧٥	سِلَع مُباشرة
durable ~	76	٧٦	سِلَع مُستديمة ـ سِلَع مُعمِّرة
economic ~	76	٧٦	سِلَع اقتصادية
final ~	76	٧٦	سِلَع نهائية
necessary ~	76	٧٦	سِلَع ضَرُورية
normal ~	76	٧٦	سِلَع عادية
superior ~	76	٧٦	سِلَع مُتفوقة
tradable ~	76	٧٦	سِلَع قابلة للاتجار
untradable ~	76	٧٦	سِلَع غير قابلة للتجارة
governmental savings	6	٦	ادّخار حكُومِىّ
grading	34	٣٤	تدْريج
green revolution	50	٥٠	الثّورة الخضراء
gross:			
~ domestic product (G.D.P.)	146	١٤٦	النّاتِج المَحلىّ الإجمالىّ
~ interest	100	١٠٠	فائدة إجمالية
~ national product (G.N.P.)	145	١٤٥	النّاتج القَومىّ الإجمالى
~ national product deflator	127	١٢٧	مُعامل ترْجيح النّاتج القومى الإجمالى
ground rent	20	٢٠	إيجَار الأرض
group farming	71	٧١	زراعة المَجْموعات
growth:			
accelerated ~	151	١٥١	نُموّ مُتسارع
economic ~	151	١٥١	نُموّ اقتصادىّ
rate of ~	132	١٣٢	مُعدل النُمو
steady ~	151	١٥١	نُمو مُنتظم

H

hidden unemployment	23	٢٣	بِطالة خفيّة
high popular consumption	9	٩	الاستِهلاك الشّعبىّ العالى

homogeneous:			
~ factor	92	٩٢	عامل مُتجانس ـ عُنصر مُتجانس
~ products	135	١٣٥	مُنتجات مُتجانسة
horizontal:			
~ diversification	48	٤٨	تَنويع أفقىّ
~ integration	45	٤٥	تكامُل أُفقىّ
human capital	1	١	رَأس المال البَشرىّ

I

implicit:			
~ interest	100	١٠٠	فائدة ضِمنيّة
~ rent	70	٧٠	رِيع ضِمنىّ
import:			
~ s	157	١٥٧	وَارِدات
~ licence	34	٣٤	تَرْخيص الاستِيراد
~ quota	57	٥٧	حِصّة الوَارِدات
~ substitution policy	80	٨٠	سياسة تعْويض الاستيرادات
~ surcharge	85	٨٥	ضَريبة استِيراد إضافيّة
imputed:			
~ interest	101	١٠١	فائدة مَحْسُوبة
~ value	107	١٠٧	قِيمة مَحْسوبة
incentive:	55	٥٥	حافِز
neoclassical price ~ model	152	١٥٢	نَمُوذج الحافِز السّعرىّ الكلاسيكى الحديث
income:			
~ -capitalization	68	٦٨	رَسْمَلة الدّخل
~ -capitalization method	88	٨٨	طريقة رَسْمَلة الدخل
~ effect	2	٢	الأثر الدّخلىّ
~ elasticity of demand	121	١٢١	مُرونة الطّلب الدّخلية
~ in kind	64	٦٤	دَخل عَينىّ
cash ~	65	٦٥	دَخل نَقْدِىّ
farm ~	65	٦٥	دَخل المَزرعة
farm labour ~	98	٩٨	عَوائد العمل المزرعىّ
functional distribution of ~	49	٤٩	التّوزيع الدّالى للدخل
net cash ~	83	٨٣	صافى الدّخل النّقدىّ
net farm ~	83	٨٣	صافى الدّخل المزرعىّ
progressive ~ tax	85	٨٥	ضَريبة الدّخل التّصاعدية
real ~	64	٦٤	دَخل حقِيقىّ
regressive ~ tax	85	٨٥	ضَريبة الدّخل التّنازلية
increase in labour productivity	71	٧١	زِيادة إنْتاجيّة العَمل
increasing:			
~ cost industry	84	٨٤	صِناعة مُتزايدة التّكاليف
~ returns to scale	98	٩٨	عَوائد السعة المتزايدة (العائد المتزايد إلى السعة)

factor:			
~-factor decision	104	١٠٤	قرار العلاقة بين العوامل
~-factor relationship in fixed coefficients	95	٩٥	علاقة عنصرى إنتاج بمعامل ثابت
~-factor relationship in constant rates of substitution	95	٩٥	علاقة عنصرى إنتاج بمعدل إحلال ثابت
~ mobility	18	١٨	انسيابية العنصر
~ s of production	97	٩٧	عوامل الإنتاج
~-price distortions	18	١٨	انحرافات سعر العنصر- تشوهات سعر العنصر
family farms	122	١٢٢	مزارع عائلية
farm:			
~ assets	12	١٢	أصول المزرعة
~ budget	143	١٤٣	ميزانية المزرعة
~ costs	45	٤٥	تكاليف المزرعة ـ مصاريف المزرعة
~ expenses	45	٤٥	تكاليف المزرعة ـ مصاريف المزرعة
~ gate price	74	٧٤	سعر مزرعى ـ سعر باب المزرعة
~ income	65	٦٥	دخل المزرعة
~ labour returns (or income)	98	٩٨	عوائد العمل المزرعى
~ management	5	٥	إدارة المزارع
~ management returns	98	٩٨	عوائد الإدارة المزرعية
~ organization	48	٤٨	تنظيم المزرعة
~ records	73	٧٣	سجلات المزرعة
~ size	55	٥٥	حجم المزرعة
~ tenant	124	١٢٤	مستأجر مزرعة
collective ~ s	122	١٢٢	مزارع جماعية
family ~ s	122	١٢٢	مزارع عائلية
large-scale ~ s	122	١٢٢	مزارع كبيرة الحجم
mixed ~ s	123	١٢٢	مزارع مختلطة
net ~ income	83	٨٣	صافى الدخل المزرعى
small-sized ~ s	122	١٢٢	مزارع صغيرة الحجم
specialized ~ s	122	١٢٢	مزارع متخصصة
subsistence ~ s	122	١٢٢	مزارع الكفاف
total ~ budget	143	١٤٣	ميزانية مزرعية كاملة
farmer share	147	١٤٧	نصيب المزارع
farming:			
group ~	71	٧١	زراعة المجموعات
self-sufficiency ~	71	٧١	زراعة الاكتفاء الذاتى
subsistence ~	71	٧١	زراعة استكفائية
favourable balance of trade	141	١٤١	ميزان تجارى موافق
fertility rate	130	١٣٠	معدل الخصوبة (للسكان)
federated co-operatives	37	٣٧	تعاونيات اتحادية
final goods	76	٧٦	سلع نهائية
financial:			
~ analysis of the project	29	٢٩	تحليل مالى للمشروع
~ appraisal	43	٤٣	تقييم مالى

~ aspects of the project	154	١٥٤	النواحى المالية فى المشروع
~ dependence	26	٢٦	تبعية مالية
~ intermediary	158	١٥٨	الوسيط المالى
~ objectives	20	٢٠	أهداف مالية
~ planning	33	٣٣	تخطيط مالى
~ records	73	٧٣	سجلات مالية
financing function	159	١٥٩	وظيفة تمويلية
first world	92	٩٢	العالم الأول
fiscal policy	80	٨٠	سياسة مالية
fixed:			
~ assets	12	١٢	أصول ثابتة ـ أصول رأسمالية
~ capital	66	٦٦	رأس المال الثابت
~ costs	44	٤٤	تكاليف ثابتة
~ inputs	140	١٤٠	موارد ثابتة
~ input coefficients	128	١٢٨	معاملات المستخدم الثابتة
~ liability (-ies)	60	٦٠	خصوم ثابتة
floating capital	66	٦٦	رأس المال العامل
flow resources	140	١٤٠	موارد متدفقة ـ مصادر متدفقة
fluctuations:			
cyclical ~	41	٤١	تقلبات دورية
seosonal price ~	41	٤١	تقلبات سعرية موسمية
F.O.B.	74	٧٤	سعر المرفأ ـ سعر فوب
food:			
~ distribution programs	22	٢٢	برامج توزيع الطعام
~ marketing bill	104	١٠٤	قائمة الغذاء التسويقية
forecasting	47	٤٧	تنبؤ
~ prices	47	٤٧	التنبؤ بالأسعار
foreign:			
~ reserves	4	٤	احتياطى خارجى
~ trade	26	٢٦	تجارة خارجية
~ trade multiplier	126	١٢٦	مضاعف التجارة الخارجية
~ -trade zone	137	١٣٧	منطقة تجارة حرة
form utility	139	١٣٩	منفعة شكلية ـ منفعة صورية
forward prices	10	١٠	أسعار مسبقة
free trade	26	٢٦	تجارة حرة
frictional unemployment	23	٢٣	بطالة احتكاكية
fringe benefit	93	٩٣	عائد إضافى
full employment	96	٩٦	عمالة كاملة
functional:			
~ distribution of income	49	٤٩	التوزيع الدالى للدخل
~ planning	34	٣٤	تخطيط وظيفى
fund:	13	١٣	اعتماد مالى
contingent ~	13	١٣	اعتماد مالى للطوارئ
endowment ~	157	١٥٧	وديعة ، اعتماد مالى موقوف

~ unit	157	١٥٧	وَحدَة اقتِصاديَّة
~ use classification of land	41	٤١	تقسيم الأراضى للاستخدام الاقتصادى
actual ~ surplus	101	١٠١	فائض اقتصادىّ فعلىّ
agricultural ~ s	14	١٤	اقتِصاد زراعى
agricultural land ~ s	15	١٥	اقتِصاديات الأراضى الزراعية
agricultural production ~ s	16	١٦	اقتِصاديات الإنتاج الزراعى
land ~ s	14	١٤	اقتصاد الأرض
macro ~ s	14	١٤	الاقتِصاد الكُلّى
national ~ plan	61	٦١	خُطَّة اقتصادية قوْمية
non-~ variables	115	١١٥	مُتغيرات غير اقتصادية
potential ~ surplus	101	١٠١	فائض اقتصادىّ كامِن
economic efficiency:			
necessary condition of ~	81	٨١	الشرط الضَّرورى للكفاءة الاقتصادية
sufficient condition of ~	81	٨١	الشَّرط الكَافى للكفاءة الاقتصادية
economies:			
~ of scale	160	١٦٠	وُفورات السعة
subsistence ~	16	١٦	اقتِصاديات الكَفاف
welfare ~	16	١٦	اقتِصاديات الرَّفاهية
economy:	15	١٥	الاقتِصاديّات
~ of abundance	15	١٥	اقتِصاد الوفرة
~ of scarcity	15	١٥	اقتِصاد النُّدرة
closed ~	15	١٥	اقتِصاد مُغلَق
mixed ~	14	١٤	اقتِصاد مختلط
open ~	15	١٥	اقتِصاد مَفتوح
EEC	116	١١٦	المُجتمع الأوربى الاقتِصادى
effective:			
~ demand	89	٨٩	طَلَب فعَّال
~ protection rate	130	١٣٠	مُعدل الحماية الفعَّالة
efficiency:			
marketing ~	110	١١٠	كفاءة تَسْويقية
marketing pricing ~	110	١١٠	كفاءة تَسْعيرية تَسْويقية
production ~	110	١١٠	كفاءة الإنْتاج
technical ~	110	١١٠	كفاءة تِقْنية ـ كفاءة فنية
EFTA	138	١٣٨	مُنظَّمة التجارة الحرة الأوربية
elastic:			
~ demand	90	٩٠	طَلَب مَرِن ـ عَرْض مَرِن
~ supply	90	٩٠	طَلَب مَرِن ـ عَرْض مَرِن
elasticity:	120	١٢٠	المُرونة
~ of production	120	١٢٠	مُرونة الإنْتاج
~ of factor substitution	120	١٢٠	مُرونة الإحْلال للعُنصر
~ of product substitution	120	١٢٠	مُرونة الإحْلال للناتج
arc ~	121	١٢١	مُرونة القَوْس
average ~	131	١٣١	مُعدل المُرونة
cross ~	121	١٢١	مُرونة عُبورية
cross-price ~ of demand	121	١٢١	مُرونة الطَّلب السِّعرية المُتقاطعة
income ~ of demand	121	١٢١	مُرونة الطَّلب الدَّخلية
point ~	121	١٢١	مُرونة النُّقطة
price-~ of demand	121	١٢١	مُرونة سِعرية للطلب
zero ~ of supply	121	١٢١	مُرونة العَرْض السِّعرية
elementary utility	138	١٣٨	المَنفعة الأوليَّة
employment:			
~ multiplier	126	١٢٦	مُضاعف العمالة
full ~	96	٩٦	عمالة كامِلة
under ~	96	٩٦	عمالة غير كامِلة
endogenous change	39	٣٩	تَغيُّر داخلىّ
endowment fund	157	١٥٧	وَديعة ، اعتماد مالىّ مَوْقوف
Engel curve	136	١٣٦	منحنى «إنجل»
enterprise budget	143	١٤٣	ميزانية المَشْروع
equilibrium prices	10	١٠	أسْعار التوازن
equalization	124	١٢٤	مُساواة
equity:	57	٥٧	حِصَّة المالك
~ capital	57	٥٧	حصَّة المالك الرأسمالية ـ رأس المال الأصْلىّ
exact substitution rate (or exact MRS)	129	١٢٩	مُعدل الإحلال الحَدّىّ فى نقطة
exchange:			
~control	68	٦٨	رَقابة على الصرف
~ functions	158	١٥٨	وَظائف التبادل
~ rate	74	٧٤	سعر الصَّرف
~ value	107	١٠٧	قيمة تَبادُلية
exogenous change	39	٣٩	تَغيُّر خارجىّ
expansion of agricultural domestic demand	72	٧٢	زِيادة الطَّلب المحلىّ على المنتجات الزراعية
expenditure:			
capital ~ s	149	١٤٩	نَفقات رَأسمالية
deficit ~ s	19	١٩	إنْفاق العَجز
national ~	19	١٩	الإنْفاق القَوْمىّ
revenue ~ s	126	١٢٦	مَصْروفات إيراديَّة
export:			
~ bounty	13	١٣	إعانَة تَصْدير
~ dumping	13	١٣	إغْراق تَصْديرىّ
~ restriction agreement	2	٢	اتفاقيَّة تَقْييد التَّصدير
net ~ s	83	٨٣	صادِرات صافية
exposure	38	٣٨	تَعرُّض للمُخاطرة
expropriation	146	١٤٦	نَزْع المِلْكية
extensive margin	7	٧	أرْض حَدّيَّة ـ أرْض هامشية

F

facilitating functions	158	١٥٨	وَظائف تَسْهيليَّة
facilitative organizations	138	١٣٨	مُنظَّمات تَسْهيليَّة

D

dear money	146	١٤٦	نُدْرَة النُّقود
debt	65	٦٥	دَيْن هالِك
decision:			
~ -making process	96	٩٦	عَمَلِيَّة اتِّخاذ القَرار
~ maker	83	٨٣	صانِع القرار
~ making	1	١	اتِّخاذ القَرار
decreasing:			
~ costs	45	٤٥	تَكالِيف مُتناقِصة
~ cost industry	84	٨٤	صِناعة مُتناقِصة التَّكالِيف
~ returns to scale	98	٩٨	عَوائد السعة المُتناقِصة (العائد المتناقص إلى السعة)
deficit expenditures	19	١٩	إنْفاق العَجْز
deflation		٢٠	انْكِماش
deflationary gap	102	١٠٢	الفَجْوة الانكماشية
delivery quotas, taxation in kind	57	٥٧	حِصَص التَّسْلِيم ـ ضَرِيبة عَيْنِيَّة
demand:			
~ creation	63	٦٣	خَلْق الطلب
~ curve	137	١٣٧	مُنحنى الطَّلب
~ -pull inflation	36	٣٦	تَضَخُّم الطَّلب الجاذِب
aggregate ~	89	٨٩	طَلَب إجْمالِيّ
composite ~	90	٩٠	طَلَب مُرَكَّب
cross-price elasticity of ~	121	١٢١	مُرونة الطَّلب السِّعرية المُتقاطعة
derived ~	90	٩٠	طَلَب مُشْتَق
elastic ~	90	٩٠	طَلَب مَرِن ـ عَرْض مَرِن
effective ~	89	٨٩	طَلَب فَعّال
expansion of agricultural domestic ~	72	٧٢	زِيادة الطلب المحليّ على المُنتجات الزِّراعية
income-elasticity of ~	121	١٢١	مُرونة الطَّلب الدَّخلية
inelastic ~	89	٨٩	طَلَب غير مَرِن ـ عَرْض غير مَرِن
infinite elastic ~	90	٩	طَلَب لانهائيّ المُرُونة
joint ~	80	٨٠	طَلَب مُتَّصِل
market ~ curve	137	١٣٧	مُنحنى طَلَب السوق
potential ~	89	٨٩	طَلَب كامِن
price-elasticity of ~	121	١٢١	مُرونة سِعْرية للطلب
unitary elasticity ~	93	٩٣	عَرْض أُحاديّ المُرُونة ـ طَلَب مُتكافئ المُرُونة
dependence:			
economic ~	26	٢٦	تَبَعِيَّة اقتصادية
financial ~	26	٢٦	تَبَعِيَّة مالية
depreciation	18	١٨	الأندِثار
depression	109	١٠٩	كَساد
derived demand	90	٩٠	طَلَب مُشْتَق
descriptive labelling	22	٢٢	بطاقة وَصْفِيَّة
desired capital coefficient	127	١٢٧	مُعَامِل رَأس المال المرغوب
development:	48	٤٨	التَّنمية
~ of standards	37	٣٧	تَطْوِير النَّماذج
differentiated oligopoly	22	٢٢	بَاعَة القِلَّة المُتَمايزة
diminishing marginal utility	139	١٣٩	المَنْفَعة الحَدِّية المُتناقِصة
direct goods	75	٧٥	سِلع استِهلاكية ـ سِلع مباشرة
directory planning	32	٣٢	تَخطيط تَوجيهيّ
discounting	60	٦٠	الخَصْم
disguised unemployment	23	٢٣	بِطالة مُقَنَّعة
dishoarding	93	٩٣	عَدَم الاكْتِناز
disinflation	112	١١٢	اللاتَضَخُّم
disinvestment	8	٨	استِثمار سالِب
dispersion	18	١٨	الانتشار
dissaving	6	٦	ادِّخار سالب
distorted prices	10	١٠	أسْعار مُشَوَّهة
diversification:	48	٤٨	تَنَوُّع مَزرعيّ
horizontal ~	48	٤٨	تَنويع أُفُقيّ
product ~	48	٤٨	تَنويع الناتج
division of labour	41	٤١	تَقسِيم العَمل
duopsony	4	٤	احتِكار الشِّراء الثُّنائيّ
durable goods	76	٧٦	سلع مُستديمة ـ سلع مُعمِّرة
duty:			
advalorem ~	85	٨٥	ضريبة على القيمة
specific custom ~	85	٨٥	ضَرِيبة جُمركية مُتخصصة

E

easement	58	٥٨	حَقّ الارْتِفاق
economic:			
~ aspects of the project	154	١٥٤	النَّواحي الاقتِصادية في المشروع
~ dependence	26	٢٦	تَبَعِيَّة اقتِصادية
~ feasibility	51	٥١	جَدْوَى اقتِصادية
~ good	76	٧٦	سِلْعة اقتصادية
~ growth	151	١٥١	نُمُوّ اقتِصاديّ
~ integration	46	٤٦	تَكامُل اقتِصاديّ
~ maturity	147	١٤٧	نُضُوج اقتِصاديّ
~ model	151	١٥١	نَمُوذَج اقتصاديّ
~ plan	61	٦١	خُطة اقتِصادية
~ planning	31	٣١	تَخطيط اقتصاديّ
~ recession	155	١٥٥	هُبُوط اقتصاديّ ، «ركود اقتصادي»
~ self-sufficiency	16	١٦	الاكْتِفاء الذّاتي الاقتِصاديّ

induced ~	9	٩	استهلاك مُحَدث
price ~ curve	136	١٣٦	مُنحنى الاستهلاك السّعرى
public ~	9	٩	الاستهلاك العام
contingency allowances	91	٩١	طوارئ مَسْموح بها
contingent fund	13	١٣	اعْتِماد مالىّ للطّوارئ
contract rent	20	٢٠	إيجار تعاقُدِىّ ، ريع تعاقدىّ ، ريع فِعلىّ
	69	٦٩	
co-operation:	37	٣٧	تعاون
agriculture ~	37	٣٧	تعاون زراعىّ
co-operative:	37	٣٧	تعاونيّة
~ bank	125	١٢٥	مَصْرِف تعاونىّ
~ marketing	35	٣٥	تَسْويق تعاونىّ
~ surplus	101	١٠١	فائض تعاونىّ
~ unions	1	١	اتّحادات تعاونيّة
centralized ~ s	37	٣٧	تعاونيات مركزية
federated ~ s	37	٣٧	تعاونيات اتّحادية
self-sufficient ~ villages	105	١٠٥	قُرى تعاونية مُكتفية ذاتيا
co-operative society:			
agricultural ~	53	٥٣	جمعية تعاونية زراعية
artisan ~	52	٥٢	جَمعية تعاونية حِرفية
consumer ~	51	٥١	جمعية تعاونية استهلاكية
credit ~	52	٥٢	جمعية تعاونية تسْليفية
limited liability ~	53	٥٣	جمعية تعاونية مَحدودة المسؤولية
local ~	53	٥٣	جمعية تعاونية مَحلّية
marketing ~	52	٥٢	جمعية تعاونية تسْويقية
multipurpose ~	53	٥٣	جمعية تعاونية مُتعددة الأغراض
oriented ~	54	٥٤	جمعية تعاونية مُوجَّهة
primary ~	53	٥٣	جمعية تعاونية مَحلّية
professional ~	54	٥٤	جَمعية تعاونية مهنية
regional ~	52	٥٢	جَمعية تعاونية إقليمية
registered ~	51	٥١	جَمعية تعاونية مُسجلة
service ~	53	٥٣	جَمعية تعاونية خدمية
specialized ~	53	٥٣	جَمعية تعاونية مُتخصصة
trade ~	52	٥٢	جَمعية تعاونية تُجارية
unlimited liability ~	53	٥٣	جمعية تعاونية غير محدودة المسؤولية
correcting planning	31	٣١	تخطيط تقويمىّ
cost:	46	٤٦	تَكْلِفَة
~ analysis	28	٢٨	تحليل التّكاليف
~ effectiveness analysis	29	٢٩	تحليل كفاءة التّكاليف
~ equation	127	١٢٧	مُعادلة التكاليف
~ function.	64	٦٤	دالّة التكاليف
~ overruns	72	٧٢	زيادة التّكاليف المُقدرة
~ price	73	٧٣	سِعْر التكلفة
~ -push inflation	36	٣٦	تضخّم التّكلفة الدّافعية
average total ~	115	١١٥	مُتوسط التّكاليف الكلّية
average variable ~	115	١١٥	مُتوسط التّكاليف المُتغيرة
benefit ~ ratio ~	146	١٤٦	نِسْبة العائد إلى التكلفة
capital ~	44	٤٤	تكاليف رأسمالية
canstant ~ industry	84	٨٤	صِناعة ذات تكاليف ثابتة
decreasing ~ s	45	٤٥	تكاليف مُتناقصة
decreasing ~ industry	84	٨٤	صِناعة مُتناقصة التكاليف
farm ~ s	45	٤٥	تكاليف المزرعة ـ مَصاريف المزرعة
fixed ~ s	44	٤٤	تكاليف ثابتة
increasing ~ industry	84	٨٤	صناعة مُتزايدة التكاليف
induced ~ s	44	٤٤	تكاليف غير تعْويضية ـ تكاليف مُحدثة
long run ~ function	64	٦٤	دالة تكاليف المَدى الطويل
intangible ~ s	44	٤٤	تكاليف غير ملمُوسة
iso-~ line	61	٦١	خطّ التكاليف المُتساوى
marginal ~	44	٤٤	تكاليف حَدّيّة
marketing ~ s	43	٤٣	تكاليف تسْويقية
operating ~ s	44	٤٤	تكاليف التّشغيل
opportunity ~ s	46	٤٦	تكلفة الفُرصة البَديلة
opportunity ~ s of capital	46	٤٦	تكلفة الفُرصة البَديلة لرأس المال
Paretian approach to ~/ benefit	118	١١٨	مَدْخل «باريتو» للعلاقة بين التكلفة والمنافع
principle of alternative ~	114	١١٤	مَبْدأ تكاليف الفُرص البديلة
principle of opportunity ~ s	114	١١٤	مَبْدأ تكاليف الفُرص البديلة
replacement ~ s	43	٤٣	تكاليف الإحلال
replacement-~ method	88	٨٨	طَريقة تكاليف الإحلال
supersession ~	43	٤٣	تكاليف الإحلال الإضافية
total ~	44	٤٤	تكاليف كلّيّة
total fixed ~	45	٤٥	تكاليف كُلية ثابتة
total variable ~	45	٤٥	تكاليف كلّية مُتغيرة
transfer ~ s	47	٤٧	تكْلِفة النّقل
credit co-operative society	52	٥٢	جَمْعيّة تعاونية تسْليفيّة
crop:			
~ insurance	26	٢٦	تأمين المحصُول
~ share rent	20	٢٠	إيجار بالمُشاركة
~ storage	30	٣٠	تخزين المحصول
cropper	116	١١٦	مُحاصِص
cross elasticity	121	١٢١	مُرُونة عبوريّة
cross-price elasticity of demand	121	١٢١	مُرُونة الطّلب السّعرية المُتقاطعة
cultivation:			
shifting ~	103	١٠٣	فلاحة مُتنقلة
current:			
~ assets	12	١٢	أُصول جارية ، موْجودات جارية
~ liabilities	60	٦٠	خصوم متداولة
~ parity price	75	٧٥	سِعْر المساواة الجارى
~ yield	99	٩٩	الغَلّة الجاريَة
customs union	1	١	اتّحاد جُمْركىّ
cut off rate	131	١٣١	مُعَدل قطعىّ
cyclical fluctuations	41	٤١	تقلّبات دَوْريّة

~ formation	47	٤٧	تكوين رأس المال ، تراكم رأس المال
~ gains	6	٦	أرباح رأسمالية
~ goods	75	٧٥	سلع رأسمالية
~ intensive technique	11	١١	الأسلوب المكثف لرأس المال
~ loss	60	٦٠	خسارة رأسمالية
~ movement	56	٥٦	حركة رأس المال
~ outlays	149	١٤٩	نفقات رأسمالية
~ output ratio	146	١٤٦	نسبة رأس المال إلى الإنتاج
~ profits	6	٦	أرباح رأسمالية
~ stock	68	٦٨	رصيد رأس المال
desired ~ coefficient	127	١٢٧	معامل رأس المال المرغوب
equity ~	66	٦٦	رأس المال الأصلي
fixed ~	66	٦٦	رأس المال الثابت
human ~	66	٦٦	رأس المال البشري
invested ~	67	٦٧	رأس المال المستثمر
physical ~	67	٦٧	رأس المال العيني
principle of limited interest on ~	114	١١٤	مبدأ الفائدة المحددة على رأس المال
rate of return on ~	130	١٣٠	معدل عائد رأس المال
subscribed ~	67	٦٧	رأس المال المكتتب
working ~	66	٦٦	رأس المال العامل
capitalism	67	٦٧	رأسمالية
capitalized value	108	١٠٨	قيمة مرسلة
cash:			
~ crops	117	١١٧	محاصيل نقدية
~ flow	34	٣٤	تدفق نقدي
~ income	65	٦٥	دخل نقدي
~ lease	109	١٠٩	كراء ، تأجير نقدي
~ rent	109	١٠٩	كراء ، تأجير نقدي
carload receiver	124	١٢٤	مستقبل حمولة الشاحنة
ceiling prices	10	١٠	أسعار سقفية
central market	78	٧٨	سوق مركزية ، سوق مركزي
central planning	33	٣٣	تخطيط مركزي
centralized co-operatives	37	٣٧	تعاونيات مركزية
ceteris paribus	111	١١١	الكل ثابت
changes in consumer surplus	39	٣٩	التغيرات في فائض المستهلك
changes in producer surplus	39	٣٩	التغيرات في فائض المنتج
cheap money	150	١٥٠	نقود رخيصة
circulating capital good	77	٧٧	سلعة رأسمالية جارية
clearing agreement	2	٢	اتفاقيات التبادل
closed economy	15	١٥	اقتصاد مغلق
cobweb theorem	148	١٤٨	نظرية نسج العنكبوت
coefficient:			
~ of acceleration	127	١٢٧	معامل التسارع ـ معامل التعجيل
desired capital ~	127	١٢٧	معامل رأس المال المرغوب
fixed input ~ s	128	١٢٨	معاملات المستخدم الثابتة
technical ~ s	127	١٢٧	معاملات تقنية ـ معاملات فنية

collective:			
~ farms	122	١٢٢	مزارع جماعية
~ management principle	113	١١٣	مبدأ الإدارة الجماعي ـ مبدأ الإدارة المشتركة
collusion	49	٤٩	تواطؤ
commission man	161	١٦١	وكيل بالعمولة
commodity:			
~ agreement	2	٢	اتفاق سلعي
~ marketing approach	118	١١٨	المدخل السلعي للتسويق
common market	78	٧٨	سوق مشتركة
commune	125	١٢٥	مشاعة ، كومونة
comparative advantage	143	١٤٣	ميزة نسبية
compensatory payments	119	١١٩	مدفوعات تعويضية
competition:			
~ between enterprises	134	١٣٤	منافسة بين المشروعات
monopolistic ~	134	١٣٤	منافسة احتكارية
nonprice ~	134	١٣٤	منافسة لا سعرية
perfect ~	134	١٣٤	منافسة كاملة
competitive:			
~ products under decreasing rates of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدلات إحلال متناقصة
~ products with a constant rate of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدل إحلال ثابت
~ products under increasing rates of substitution	153	١٥٣	نواتج متنافسة بمعدلات إحلال متزايدة
complementary:			
~ inputs	140	١٤٠	موارد متكاملة
~ planning	32	٣٢	تخطيط تكميلي
~ products	153	١٥٣	نواتج متكاملة
composite:			
~ demand	90	٩٠	طلب مركب
~ supply	94	٩٤	عرض مركب
comprehensive planning	32	٣٢	تخطيط شامل
compulsory savings	6	٦	ادخار إجباري
concentration	34	٣٤	التركيز
conspicuous consumption	9	٩	استهلاك المباهاة
constant:			
~ cost industry	84	٨٤	صناعة ذات تكاليف ثابتة
~ returns to scale	98	٩٨	عوائد السعة الثابتة
consumer:			
~ co-operative society	51	٥١	جمعية تعاونية استهلاكية
~ disposable income	65	٦٥	دخل المستهلك القابل للصرف
~ goods	75	٧٥	سلع استهلاكية ، سلع مباشرة
~ sovereignty	79	٧٩	سيادة المستهلك
consumption:	9	٩	الاستهلاك
capital ~ allowance	57	٥٧	حصة استهلاك رأس المال
conspicuous ~	9	٩	استهلاك المباهاة
high popular ~	9	٩	الاستهلاك الشعبي العالي

قائمة المصطلحات الإنكليزية

A

ENGLISH

Alphabetical Index

ARABIC AGRICULTURAL DICTIONARY

AGRICULTURAL ECONOMICS

DICTIONNAIRE AGRICOLE ARABE

ECONOMIE AGRICOLE

PART III VOLUME II 3ème PARTIE

SHOROUK PRESS